XIV Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas

LIVRO DE RESUMOS

2024

Porto

ÍNDICE

Nota de Boas-vindas I

Comissão de Honra II

Comissão Organizadora II

Comissão Científica III

Jantar do Congresso V

Informações Úteis VI

Programa VII

Resumos 1

O naufrágio de Jorge de Albuquerque Coelho de 1601: textos, paratextos e vitória da fé 2

Alma Delia Miranda Aguilar

Painel: Mulheres, anti-colonialismo e solidariedade internacional. Uma ponte entre Itália e África 4

Elisa Alberani

Alessia Di Eugenio

Francesca De Rosa

Registar impressões, tecer memórias: a pintura de Tullio Victorino 10

Elaine Karla de Almeida

A escuta e a escrita do trauma na narrativa de viagem portuguesa contemporânea: o lugar do testemunho em *Ali está o Taras Schevchenko com um tiro na cabeça* e *Viagem ao coração de uma guerra futura* 12

Viviane Ferreira de Almeida

Um retrato de família à flor da pele: o trauma colonial em *O Escravo* 14

Claudia Pazos Alonso

Carlos de Oliveira e seus camaradas: auto-retratos em movimento 15

Ida Alves

Formação de termos em áreas de especialidade: reflexos de áreas ancestrais e de aspectos contemporâneos 17

Ieda Maria Alves

O irônico cotidiano identitário entre caminhos caboverdianos da memória 19

Roberta Maria Ferreira Alves

Conselheiro Aires conversa com o Amanuense Belmiro 21

Benedito Antunes

Da brevidade da vida à condição melancólica: um estudo analítico de *O Verão Tardio* (2019) e do prólogo de *Melancholia* (2011) 23

Cecília Guedes Borges Araujo

Palavras de frequência 1 no conto "A Febre do Jogo" de Álvaro do Carvalhal **25**

Carla Sofia Araújo

Faces do "peito feminil": as figuras pintadas por Camões nas edições ilustradas do século XXI **27**

Filipa Araújo

Estudos Globais no Brasil: o que há de novo? **29**

Manaíra Aires Athayde

Desobjetos poéticos e manipulação linguística: *Há prendisajens com o xão* e *Materiais para confecção de um espanador de tristeza* de Ondjaki **31**

Francesca Degli Atti

Novas vozes poéticas na Guiné-Bissau: Saliatu da Costa e Helena Neves Abrahamsson **33**

Moema Parente Augel

Performances do tempo espiralar: poéticas do corpo tela na Poesia de Sónia Sultuane **35**

Lívia Ramires Baptista

A poesia de Conceição Evaristo e sua relação com a tradição **37**

Adriana de Fátima Alexandrino Lima Barbosa

Identidade e alteridade entre imigrantes africanos em Portugal: uma análise de *Os vivos, o morto e o peixe-frito,* de Ondjaki **39**

Letícia Maria Guedes Barbosa

E depois de Abril? A identidade portuguesa a partir da crónica **41**

Maria Filomena Barradas

Literatura marginal-periférica brasileira enquanto material didático: uma aproximação a partir do caso do Coletivo Sarau dos Mesquiteiros **43**

Irene López Batalla

A narrativa moldura como procedimento discursivo da verossimilhança **45**

Ana Luiza Gerfi Bertozzi

Uma leitura de Periferia: redimensionando a perspectiva feminina num mundo distópico **47**

Katia da Costa Bezerra

A imagem de Portugal na literatura de viagem: um exemplo oitocentista **48**

Ana Maria Binet

O grito de dor na voz de Odete Semedo: a narração lírico-épica da guerra de 1998-1999 **50**

Erica Cristina Bispo

***O que diz Molero* de Dinis Machado ou a euforia da língua** **52**

Guia M. Boni

Formação das equipes: uma análise de corpus do Reddit Futebol Brasileiro **54**

Alexcia D. Boothe

Masculinidades em *A Sibila* de Agustina Bessa-Luís **57**

Maria Pereira Branco

Nuno Júdice e a revisitação mítica de Europa **59**

Anabela Morais Brás

Os ideais democráticos no programa eleitoral do Chega 50 anos depois de Abril **60**

Ana Braz

Um tufão polonês nas terras de Santa Cruz: Joseph Conrad e o Brasil **62**

Albert von Brunn

Formação em serviço de professores de língua portuguesa para o acolhimento de refugiados **63**

Agenor Francisco de Carvalho

***Quando falo portuñol na minha cabeça tenhu a minha família*: o documentário sociolinguístico como celebração do português de fronteira** **65**

Ana Maria Carvalho

Raquel Carinhas

Cancioneirinho e Florilégio: Francisco Adolfo de Varnhagen e a formação do cânone poético luso-brasileiro no século XIX **67**

Ricardo Souza de Carvalho

Memórias e memoráveis de há 50 anos **69**

Teresa Cerdeira

O campo editorial como objeto de estudo privilegiado para as ciencias sociais e humanas. Um projeto para a Galiza autonómica **71**

Lucia Cernadas

***Amar e saber não pode ser*. O amor nos provérbios portugueses** **73**

Adriana Ciama

FRELIMO e Forças Armadas Portuguesas no Pós 25 de Abril de 1974 **75**

Maria Arnaldo Copeto

Discurso relatado em manuais escolares de Português do Ensino Secundário: como avaliar e melhorar as atividades gramaticais? **77**

Miguel Correia

***Era assim a vida da gente*: representação dos imigrantes e dos retornados em dois romances de Lídia Jorge** **80**

Maria Aparecida da Costa

***A Corte do Norte* de João Botelho e Agustina Bessa Luís: metamorfose intersemiótica** **82**

Rui Alberto Alves Trindade Costa

Painel: Diásporas em Português **84**

Ana Paula Coutinho

Ana Margarida Fonseca

Patrícia Ferreira

Cristiane Côrtes

Um mapeamento crítico da literatura brasileira contemporânea **86**

Regina Dalcastagnè

Ouvindo "o canto enorme do Brasil": o projeto modernista de Ronald de Carvalho **87**

Carlotta Defenu

Facilitar sem banalizar: a abordagem CLIL no ensino de literatura portuguesa a estrangeiros **89**

José Carlos Dias

"Desta vida nada se leva": os pertences do Fidalgo e do Judeu no *Auto da barca do Inferno* **91**

Marina Gialluca Domene

A revolução na/da PO.EX: poesia e (contra)discurso **93**

Telma Elisabete de Oliveira Duarte

O cancioneiro de Pedr'Eanes Solaz **95**

Leticia Eirín

À espera de Amílcar Cabral: experiências do sujeito colonial e o anticolonialismo crescente em *A última tragédia* de Abdulai Sila **97**

Kevin W. Ennis

"Algo sempre incompleto e a completar doutra vez". Poesia, liberdade e democracia na obra de Alberto Pimenta **99**

Lúcia Liberato Evangelista

Razão e vontade na *Crónica do Imperador Clarimundo*: uma abordagem filosófico-literária **101**

Eduardo de Souza Fagundes

Painel: Tradução, alteridade e relacionalidade **103**

Álvaro Silveira Faleiros

Mauricio Mendonça Cardozo

Helena Franco Martins

O "avesso" da intolerância: por uma ética da resistência **108**

Maria da Glória Corrêa di Fanti

Retratos da Covid-19 na região metropolitana de Londrina **110**

Frederico Augusto Garcia Fernandes

Dircel Aparecida Kailer

Painel: Os cacos dispersos de uma revolução **112**

Ettore Finazzi-Agrò

Roberto Vecchi

Vincenzo Russo

Paisagens do exílio em *Um Bailarino na Batalha*, de Hélia Correia **117**

Carlos Henrique Fonseca

A tradição narrativa africana em "Nós choramos pelo Cão Tinhoso" **119**

Érica Rodrigues Fontes

Perspectivas sobre o futuro da Língua Portuguesa em Macau **121**

Tiago Augusto Monteiro Teixeira Garcia

A revolução segundo Herbert Daniel: um escritor brasileiro, em Portugal, durante o PREC **123**

Matteo Gigante

Painel: Mulheres que escrevem: do papel ao digital **125**

Eliane Goulart Mac Ginity

Flávia Lopes Sales do Nascimento

Jaqueline Moraes de Almeida

Maria Luísa Taborda Santiago

***Cravo*, ou da continuidade pré- e pós-revolucionária na escrita de Maria Velho da Costa** **133**

Alice Girotto

Entre Luanda e Lisboa: as marcas da diáspora nos romances *Esse Cabelo* e *Luanda, Lisboa, Paraiso*, de Djaimillia Pereira de Almeida **135**

Rute Lages Gonçalves

Painel: Personagens da Literatura de Língua Portuguesa em debate: narrativa, ecologia poética e estudos de gênero **137**

Sara Grünhagen

Raquel Brandão do Sêrro

Rayssa Marinho P. das Neves

O futuro do conjuntivo: um olhar sobre as gramáticas portuguesas dos séculos XVI e XVII **143**

Mónica Martins Guedes

Como o miguelismo cruzou o Atlântico? Itinerários de pesquisa **145**

Nívea Carolina Guimarães

***Memorial de Aires* de Machado de Assis traduzido para o inglês: os textos suplementares/ paratextos** **147**

Válmi Hatje-Faggion

Luís Vaz de Camões e Jan Kochanowski ou Portugal e a Polónia entre a inspiração clássica e o patriotismo **148**

Anna Kalewska

Painel: *Transpoiesis*: Trânsitos literários, reescritas e traduções **150**

Susana Kampff Lages

Kathrin Sartingen

Ruptura e continuidade: a prosa e o verso em *Caleidoscópio de vidas* (2019) de João Anzanello Carrascoza **155**

Luciana Ferreira Leal

Painel: O projeto LexEcon: a língua da ciência económica no espaço lusófono: 1750-1989. Parte II **157**

Paula Cristina de Paiva Limão

Regina Célia Pereira da Silva

Monica Lupetti

Marco E.L. Guidi

Mecanismos enunciativos em roteiros de *podcasts* **159**

Luciana de França Lopes

Sob o signo do Crocodilo: transição e (auto)crítica em *Alexandra Alpha* de José Cardoso Pires **161**

Eugenio Lucotti

Vilancicos de Negro: uma história do contacto linguístico afro-português **163**

Ana R. Luís

Entre expectativas e realidades: Portugal e Lisboa no imaginário de estudantes brasileiros no ensino superior português **165**

Bianca Lyrio

Representações de África na literatura colonial portuguesa de autoria feminina: Fernanda de Castro e Maria Amélia Rodrigues **168**

Helder Thiago Cordeiro Maia

O universo transficcional de Afonso Cruz: uma leitura de *A boneca de Kokoschka* e *Nem todas as baleias voam* **170**

Milena Maia

Traduzindo Érico Veríssimo através do espelho ideológico: o papel da censura comunista **172**

Veronica Manole

Formas de tratamento de segunda pessoa em materiais didáticos de Português Língua Estrangeira **174**

Leonardo Lennertz Marcotulio

Sonhos desejos e gestos em textos do Neo-Realismo português que anunciam levantes: uma reflexão sobre imagens da Revolução dos Cravos **176**

Izabel Margato

Literatura de (pós)emigração em França: herança de censura e expressão de libertação **178**

Isabelle Simões Marques

Painel: Vozes que moldam Abril. Os discursos presidenciais na celebração da revolução **180**

Maria Aldina Marques

Isabel Margarida Duarte

Rui Ramos

Isabel Roboredo Seara

Rosalice Wakim Pinto

Alexandra Guedes Pinto

Painel: Interrogações nos discursos presidenciais de Abril **186**

Maria Aldina Marques

Isabel Roboredo Seara

Rui Ramos

Caderno de memórias coloniais: entre a lembrança e o esquecimento, a denúncia e o silêncio **192**

Vima Lia de Rossi Martin

Rejane Vecchia da Rocha e Silva

Caderno de memórias coloniais: espaço(s) de pertença(s) e dissidência(s) em regiões fronteiriças **194**

Ana Isabel Correia Martins

A poesia de Nuno Júdice e a memória da Antiguidade clássica: Eurídice e as declinações do amor **197**

José Cândido de Oliveira Martins

Painel: Releituras de Mário Cláudio na celebração dos 55 anos de vida literária do escritor **198**

José Cândido de Oliveira Martins

José Vieira

Martinho Soares

Figuração e democracia: a revolução das personagens mulheres em José Cardoso Pires **200**

Gabriella Mendes

Apontamentos sobre alguns textos da tradição oral e sobre as Festividades Religiosas Populares Portuguesas, em torno da Rainha Santa Isabel, na atualidade **202**

Lina Santos Mendonça

Painel: O projeto LexEcon: a língua da ciência económica no espaço lusófono: 1750-1989. Parte I **204**

Matteo Migliorelli

Vanessa Castagna

Carla Valeria de Souza Faria

Francesco Morleo

O referencial histórico e o político: um estudo semântico-enunciativo das formações nominais dia e noite **206**

Ana Flávia Pereira de Miranda

25 de Abril quase sempre: sobrevivendo sem destino (em) comum em *O bobo* (José Álvaro Morais, 1987) e *A vida invisível* (Vítor Gonçalves, 2013) **208**

Rui Miranda

A (re)territorialização urbana e identidades marginalizadas: uma análise de *Se eu fosse puta* de Amara Moira **210**

Angela Mooney

A literatura na ponta da língua: perspetivas de abordagem da literatura oral no ensino de PLNM **212**

João Gabriel Morais

Configurações prosódicas em mirandês: um estudo de caso **215**

Lurdes de Castro Moutinho

Alberto Gómez Bautista

***Citywalk* como translinguagem: uma análise multimodal da paisagem linguística de Macau em *vlogs* de viagem de estudantes universitários** **217**

Siqing Mu

Peiyu Ma

Esta seguinte farsa...*: sobre o ordenamento do "Livros das Farsas", o quarto da *Copilaçam de todalas obras de Gil Vicente **220**

Márcio Ricardo Coelho Muniz

Mulheres e revolução: as vozes femininas em *Ora Esguardae* de Olga Gonçalves **222**

Gemma Nadal

O Físico Prodigioso: *um estudo ecfrástico da obra de Jorge de Sena* **224**

Lucas Augusto Dâmaso Oller do Nascimento

Literatura portuguesa e império no século XX: singularidade da obra de Joaquim Paço d'Arcos **226**

João Manuel Neves

***Caramuru* e *Os Lusíadas:* os métodos críticos de Antonio Candido e Eduardo Lourenço** **228**

Isabela de Almeida Oliveira

Gonçalves Dias e Alda Lara: quando o exílio ata as pontas da poesia **230**

Jaqueline da Silva Oliveira

Os contornos do oficio de escritor no Brasil das últimas décadas, através de Nélida Piñon **232**

M. Carmen Villarino Pardo

A periferia a se (re-)interpretar. Resultados da análise dum Corpus Bibliográfico sobre a Rede Institucional do Subsistema Reintegracionista (Galiza, 1980-2020) **234**

Alberto Paz-Félix

O *garcialorquismo minhoto* de Pedro Homem de Mello **236**

Elsa Pereira

Portugueses exilados no Brasil: a resistência anti-colonial e a produção literária na revista *Portugal Democrático* **239**

Rebecca Bentes Saldanha Pereira

Rivalidades políticas, alianças estéticas: o campo da crítica literária galega na transição democrática (1977-1982) **242**

Pablo Pesado

Painel: Sobrevivências em irrupção na dicção poética feminina **244**

Anélia Montechiari Pietrani

Mônica Genelhu Fagundes

Letícia Nery Tomei

'África' de Ocidente a Oriente nos poemas de Jorge Barbosa e José Craveirinha **249**

Maria da Graça Gomes de Pina

***Maina Mendes e Myra*. Dois romances de Maria Velho da Costa em perspectiva comparatista** **251**

Madalena Vaz Pinto

Painel: As margens da alegria na literatura em língua portuguesa **253**

Sabrina Sedlmayer

Rafael Climent-Espino

Ana Clara Medeiros

Otávio Augusto de Oliveira Moraes

As periferias de Fátima: um fenômeno das margens **258**

Rodrigo Portella

São Francisco de Assis e Leonardo Coimbra no caminho da ecologia espiritual **260**

Luís Carlos Vicente Ramos

Comparação dos dados do ALEMPS e do ALG para a matança do porco na Madeira e na Galiza: variação linguística e património linguístico **262**

Helena Rebelo

"Namoro": um poema que deu que cantar **264**

Ana Ribeiro

Brito Camacho: olhares sobre cultura e ambiente em Moçambique **265**

Orquídea Moreira Ribeiro

A guerra como tema fraturante na produção literária contemporânea: análise do romance *Minha guerra alheia*, de Marina Colasanti **267**

Rosa Maria Cuba Riche

Eliane Aparecida Galvão Ribeiro Ferreira

A (des)colonização da mente nas obras de José Eduardo Agualusa, Mia Couto e Germano Almeida **269**

Ricardo Rato Rodrigues

"A aldeia mais portuguesa de portugal" e tropeiros em diamantina nas revistas *Panorama* e *Travel in Brazil* **271**

Luís Antônio Contatori Romano

***Era preciso enfrentar os gigantes*: a infância na obra de Daniel da Rocha Leite com ilustrações de Maciste Costa** **273**

Patrícia Aparecida Beraldo Romano

Políticas não representativas: uma teoria sobre Clarice Lispector **275**

André Corrêa de Sá

A construção da autoridade de fontes de informações em iniciativas governamentais de divulgação científica em contexto pandêmico **277**

Ana Luisa Ribeiro Rodrigues de Sant'Ana

Juliana Alves Assis

Mônica Macedo-Rouet

"Lá na Encruzilhada Dando a Sua Gargalhada" – Imagens de Exu na *Tenda dos Milagres* de Jorge Amado **279**

Artur Vinícius Amaro dos Santos

Regionalismos contemporâneos: as vozes Guarani em um novo projeto de nação **281**

Carolina Barbosa Lima e Santos

Metáforas da memória e escrita poética na obra de Ana Luísa Amaral **283**

Elsa Rita dos Santos

Machado de Assis e as heranças da punição a Medusa **285**

Éthylla Suzanna Corrêa Santos

***Pátria* de Guerra Junqueiro e a imprensa nacional da época** **287**

Lídia Maria Machado dos Santos

"O Alienista", de Machado de Assis, e a literatura como veículo de critica social **289**

Juracy Assmann Saraiva

Baratas, plantas, fungos, florestas: Eliane Brum e as espécies companheiras **291**

Marianna Scaramucci

Colonização e paisagem: reflexões sobre o contexto regional montenegrino (RS, Brasil) **293**

Thais Gaia Schüler

Magna Lima Magalhães

Orquídea Moreira Ribeiro

***Eliete* e a "vida normal" sob os cravos de abril** **296**

Adriana Goncalves da Silva

Imagens imorredouras de minas: Osvaldo André de Mello e suas confluências poéticas **298**

Alba Valéria Niza Silva

Independência das independências: as literaturas africanas em português e a sua autonomia **300**

Dênis Silva

Convers(ações) sobre letramentos digitais: diálogos de professores traduzidos em representações sociais **302**

Patrícia Novais Silva

Usos políticos da memória e da história nas literaturas de língua portuguesa **306**

Renata Flavia da Silva

Roberta Guimarães Franco Faria de Assis

Daniel Marinho Laks

O 25 de abril na literatura para a infância: entre a História, a memória afetiva e a ficção **312**

Sara Reis da Silva

O que a literatura para a infância tem a dizer sobre as relações étnico-raciais no Brasil? **314**

Telma Borges da Silva

Demolir muros na aula de PLNM: a desconstrução do estereótipo em níveis iniciais **316**

Fatima De Sousa

Joanna Sitnik

João Gabriel Morais

O surrealismo segundo Eduardo Lourenço **320**

Rui Sousa

Papel e impacto do género do discurso "manifesto" na sociedade portuguesa **322**

Ana Sofia Souto

Fluxos e parcerias no mercado musical: ressignificando a lusofonia? **325**

Lucas Riehl Alves de Souza

Tungstênio: memória encenada da violência urbana brasileira **327**

Manuela Luiza de Souza

"Porque te inquietas? O Principe he Camões entre os Poetas": sobre a receção d´*Os Lusíadas* no poema *Lisboa Reedificada* (1780) de Miguel Maurício Ramalho **329**

Gil Clemente Teixeira

A BNCC, o (Novo) Ensino Médio e a Literatura **331**

Jéssica Daiane Levandovski Thewes

Crítica de tradução: o caso dos diários de Rose de Freycinet a bordo da corveta Uranie (1817-1820) **333**

Brenda Bressan Thomé

Painel: «Acqua impossibile per rifarsi mondo»: representações da água no ecossistema das literaturas em português **335**

Valeria Tocco

Andrea Bianchini

Sofia Morabito

***Pictura poema silens?* Bertina Lopes e José Craveirinha** **341**

Francisco Topa

Do salazarismo à Revolução dos Cravos na escrita de Antonio Tabucchi **343**

Greta Usai

“Obrigar o estrangeiro a tomar conta disto”: Cesário Verde e Guerra Junqueiro **345**

Simão Valente

Os verbos de transferência no galego e no português brasileiro na perspectiva da gramática contrastiva **347**

Victor Hugo da Silva Vasconcellos

A africanização da guerra e consequências no pós-25 de Abril: a propósito do conto “PeKadur di Sambasabi”, de Tony Tcheka **349**

Doris Wieser

O toque dissonante no altar dos afetos **350**

Jair Zandoná

As dores da (não) maternidade: a escrita como estratégia de superação em narrativas recentes escritas por mulheres **352**

Lúcia Osana Zolin

Nota de Boas-vindas

Bem-vindos ao 14.º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas e à Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Seguem-se os resumos dos variados e muito estimulantes painéis e sessões paralelas do Congresso.

Esperamos que um verdadeiro encontro aconteça a partir da participação de todos.

A Comissão Organizadora

Comissão de Honra

Presidente:

Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa, Professor Doutor Marcelo Rebelo de Sousa, que igualmente dá o alto patrocínio ao Congresso

Presidente da Assembleia da República, Dr. José Pedro Aguiar Branco

Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Dr. Paulo Rangel

Ministra da Cultura, Professora Doutora Dalila Rodrigues

Presidente da Câmara Municipal do Porto, Dr. Rui Moreira

Presidente do Camões, Instituto para a Cooperação e a Língua, Drª Ana Paula Fernandes

Reitor da Universidade do Porto, Professor Doutor António Sousa Pereira

Reitor da Universidade de Coimbra, Professor Doutor Amílcar Falcão

Presidente do Conselho de Administração da Fundação Calouste Gulbenkian, Professor Doutor António Feijó

Presidente do Conselho de Administração da Imprensa Nacional Casa da Moeda, Drª Dora Moita

Diretora da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Professora Doutora Paula Pinto Costa

Diretor da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Professor Doutor Albano Figueiredo

Doutor Guilherme d'Oliveira Martins, membro do Conselho de Administração da Fundação Calouste Gulbenkian

Dr. Duarte Azinheira, membro do Conselho de Administração da Imprensa Nacional Casa da Moeda

Presidente Honorário da Associação Internacional de Lusitanistas, Professor Doutor Helder Macedo

Comissão Organizadora

Isabel Margarida Duarte (Fac. Letras Univ. Porto/CLUP) | Coordenadora

Filipa Araújo (Univ. Coimbra) | Secretária-Geral da AIL

Inês Amorim (Fac. Letras Univ. Porto/CITCEM)

Maria de Fátima Outeirinho (Fac. Letras Univ. Porto/ILC)

Rui Sousa-Silva (Fac. Letras Univ. Porto/CLUP)

Sabrina Sedlmayer (Univ. Fed. Minas Gerais) | Vice-Presidente AIL

Frederico Fernandes (Univ. Est. Londrina) | Vogal Direção AIL

Carlos Ascenso André | Presidente da AIL

Comissão Científica

Andréia Guerini (Univ. Federal de Santa Catarina)

Ângela Carvalho (Univ. do Porto)

Cândido Oliveira Martins (Univ. Católica Portuguesa)

Carlos Ascenso André (Univ. de Coimbra e Inst. Politécnico de Macau)

Catarina Vaz Warrot (Univ. do Porto)

Clara Barros (Univ. do Porto)

Cristina Robalo Cordeiro (Univ. de Coimbra | Presidente do Conselho Assessor)

Doris Wieser (Univ. de Coimbra)

Ettore Finazzi-Agrò (Univ. de Roma "La Sapienza")

Fernando Ferreira Alves (Univ. do Minho)

Filipa Araújo (Univ. de Coimbra)

Francisco Noa (Univ. Lúrio)

Francisco Topa (Univ. do Porto)

Françoise Bacquelaine (Univ. do Porto)

Frederico Garcia Fernandes (Univ. Estadual de Londrina)

Gilda Santos (Univ. Federal do Rio de Janeiro)

Graça dos Santos (Univ. Paris Nanterre)

Inocência Mata (Univ. de Lisboa)

Isabel Cristina Mateus (Univ. do Minho)

Isabel Pires de Lima (Univ. do Porto)

Iva Svobodová (Univ. de Brno)

João Luís Fernandes (Univ. de Coimbra)

Maria Aldina Marques (Univ. do Minho)

Maria Alexandra Pinto (Univ. do Porto)

Maria de Fátima Marinho (Univ. do Porto)

Maria de Fátima Outeirinho (Univ. do Porto)

Nicola Gavioli (Univ. Internacional da Flórida)

Pedro Eiras (Univ. do Porto)

Regina Dalcastagné (Univ. de Brasília)

Roberto Vecchi (Univ. de Bolonha)

Rogelio Ponce de León (Univ. do Porto)

Rui Sousa-Silva (Univ. do Porto)

Sabrina Sedlmayer (Univ. Federal de Minas Gerais)

Teresa Cristina Cerdeira (Univ. Federal do Rio de Janeiro)

Thomas Hüsgen (Univ. do Porto)

Valeria Tocco (Univ. de Pisa)

Vanessa Anachoreta (Univ. do Porto)

Vincenzo Russo (Univ. de Milão)

Assistentes da Organização

Ana Carolina Meireles	Gabriela Veiga	Miguel Correia
Ana Filipa Fonseca	Gonçalo Cordeiro	Nguyen Hau
Ana Luísa Fernandes	Inês Gonçalves	Paula Filipa Silva
Ana Sofia Ferreira	Jorge Carvalho	Rafaela Gama
Ana Sofia Meneses Silva	José Pedro Machado	Rute Rebouças
Ana Sofia Pinto	José Pinho	Sebastião Martins
Daniela Azevedo	Lisbeth Ferreira	Tâmara Medeiros
Duarte Viana	Liu Guiling	Tiago Marques
Eduarda Pinto	Lurdes Gonçalves	Viviane Costa
Eduardo Esteves	Mariana Santos	Wang Jianan
Énio Soares	Mariana Torrão	Xinxin Shi
Filipa Azevedo	Marta Gonçalves	Zeferina da Graça

Formatação Gráfica

Ana Sofia Meneses Silva

Lurdes Gonçalves

Paula Filipa Silva

Xinxin Shi

Apoios

Com o Alto Patrocínio de Sua Excelência
O Presidente da República

CITCEM Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória
Clup Centro de Linguística da Universidade do Porto
ILCML Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa
Camões Instituto da Cooperação e da Língua Portugal
Fundação Calouste Gulbenkian
U.Porto Reitoria Universidade do Porto
fct Fundação para a Ciência e a Tecnologia
U.Porto FLUP Faculdade de Letras Universidade do Porto
Porto.

Jantar do Congresso

O Jantar do Congresso terá lugar no dia 24 de julho, às 20h00, no Restaurante Ar de Rio, um lugar com uma vista incrível para o rio Douro.

O jantar inclui entradas, bebida, prato principal (carne, peixe ou vegetariano), sobremesa e café.

Informações Úteis

Atenção! No dia 22 de manhã, a sessão de abertura, o secretariado e registo dos conferencistas decorrem na Faculdade de Ciências da Universidade do Porto.
As sessões da manhã do dia 23 e da tarde do dia 24 decorrem também na Faculdade de Ciências da Universidade do Porto.
As restantes sessões decorrem na Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Acesso Internet

O acesso à Internet Wi-Fi está disponível gratuitamente para os utilizadores do Eduroam. Se não é utilizador do Eduroam, pode ligar-se através das seguintes credenciais:

Na Faculdade de Letras – wifi **UPorto**:
Utilizador: **eventosflup**
Palavra-passe: **erasmus24**

Na Faculdade de Ciências - **wifi_eventos**:
Utilizador: **sc.wifi.3@fc.up.pt**
Palavra-Passe: **TASC8H9Xgo**

Caixas Multibanco

Os participantes do congresso podem encontrar uma caixa multibanco nas instalações da FLUP. Existem muitos outros multibancos nas proximidades.

Café e Restaurantes

Os participantes na conferência têm acesso ao Bar da Faculdade, situado no rés do chão (piso 0) do edifício da Faculdade. O bar serve comida, bebidas e snacks durante todo o dia. A Faculdade dispõe igualmente de uma cantina, situada junto ao edifício principal, do lado esquerdo.

Coffee Break

Os participantes do congresso terão direito a pequenos lanches e bebidas durante a conferência. Haverá sinalética a indicar o local onde este será servido.

Programa

https://ailporto2024.pt/programa/

Resumos

O naufrágio de Jorge de Albuquerque Coelho de 1601: textos, paratextos e vitória da fé

Alma Delia Miranda Aguilar
Universidad Nacional Autónoma de México

A relação que conta o naufrágio que passou Jorge de Albuquerque Coelho é uma narrativa que chegou pela primeira vez ao público da última década do Quinhentos numa edição avulsa, hoje perdida, de mil exemplares.

Em 1601 o livreiro António Ribeiro volta a publicar a relação, sem o nome do autor na capa. O título ali é *Naufrágio que passou Jorge Dalbuquerque Coelho, capitão e governador de Pernambuco*. A edição tem licenças, um soneto dedicado a Jorge de Albuquerque Coelho, um prólogo dirigido ao mesmo personagem, e os 13 capítulos da relação. No primeiro capítulo, um narrador não identificado afirma que o *Naufrágio* foi composto pelo mestre António de Castro tomando como base o memorial do piloto Afonso Luís. Quando a relação acaba, temos duas páginas de xilogravuras que representam embarcações no meio de tormentas furiosas. A seguir, há um novo prólogo assinado por Bento Teixeira onde introduz o poema *Prosopopeia*, que tem 94 estâncias. À maneira de epílogo, há um soneto em espanhol que não leva nome de autor. O impresso tem um total de 58 fólios ou 116 páginas sem numerar. 40 fólios (ou 80 páginas) correspondem à relação da viagem.

Em 1736, no segundo volume da *História trágico-marítima* (*HTM*), que compilou Bernardo Gomes de Brito, esta relação é apresentada com alterações no título, que inclui "escrito por Bento Teixeira Pinto, que se achou no dito naufrágio", e um "Prólogo ao leitor" cujo conteúdo não coincide com o da edição de 1601. Como sabemos, Gomes de Brito não explica a origem das relações que publica e às vezes ele intervém nos textos que apresenta.

Perante os fatos acima descritos, a presente comunicação visa analisar, organizar e compreender o texto de 1601 à luz dos paratextos que o acompanham, incluídas as xilogravuras, porque todos estes elementos desaparecem na compilação de Gomes de Brito. Sabemos que estas peças preliminares fornecem ao investigador de hoje a possibilidade de conhecer circunstâncias concretas que rodeiam a publicação de um texto específico, e a relação deste com os seus leitores, o que é ainda mais valioso no contexto de estudo das literaturas como a de Quinhentos e Seiscentos. Como ensinou Genette em *Seuils* (1987), os traços dessas mensagens paratextuais descrevem características pragmáticas, funcionais, espaciais e

temporais de um texto. No caso da edição de 1601, essas peças guardam relação com necessidades de tipo literário e administrativo, mas também estão vinculadas com condicionamentos sociais como o mecenato, e com o sistema de crenças em vigor, neste caso os valores incutidos pela Contrarreforma.

A experiência de Cayuela, em obras como *Le paratexte au Siècle d'Or* (1996), ou *Paratextos em la literatura española: siglos XV-XVIII,* compilação de estudos realizada por Arredondo, Civil e Moner (2009), abrem a porta para aprofundar no conhecimento de numerosos casos portugueses, como confirma a tese de mestrado de Maria Inês Nemésio (2010).

Décadas atrás, Antonio Tabucchi já estudou as licenças dos dois volumes da *HTM* no artigo "Interpretazioni della História Trágico-Marítima nelle licenze per il suo *imprimatur* (1979). No entanto, essas licenças revelam uma leitura histórica dos textos, enquanto que os paratextos das edições avulsas quinhentistas e seiscentistas apresentam, como no caso desta comunicação, um texto vivo com funções concretas, como salvaguardar a fé católica.

Painel: Mulheres, anti-colonialismo e solidariedade internacional. Uma ponte entre Itália e África

Elisa Alberani
Universidade de Milão
Alessia Di Eugenio
Università di Bologna
Francesca De Rosa
Universidade de Nápoles "L'Orientale"

Nas décadas de 1960 e 1970, no contexto do internacionalismo, formaram-se importantes redes terceiro-mundistas e de solidariedade anticolonial em apoio às lutas de libertação das antigas colónias portuguesas em África. Muitas mulheres provenientes de vários contextos internacionais foram aos territórios libertados para oferecer apoio às lutas de libertação. Outras mulheres promoveram a difusão da mensagem anticolonial e contribuíram para divulgar a difícil situação nos territórios colonizados. Neste contexto, as resistências africanas encontraram numerosos interlocutores na Itália daquela época. Intelectuais, políticas, jornalistas, como Joyce Lussu, Marcella Glisenti, Dina Forti, Luisa Passerini, Marisa Musu, Leda Spaggiari ou personalidades que escolheram Itália como terra de exílio, como Bertina Lopes ou Maria Carrilho, tiveram um papel fundamental nesse sentido. Na tentativa de reconstruir, histórica e politicamente trajetórias ainda parcialmente estudadas e conhecidas, o objetivo deste painel é investigar o papel das figuras acima evocadas e reconstruir os diferentes campos de intervenção: literário, cultural, artístico e político. Neste sentido, estas investigações baseiam-se em trabalhos de escavação em arquivos e/ou de reflexão sobre os arquivos, principalmente italianos, em que se conservam páginas de história anticolonial e africana que ainda têm de ser reconstruídas.

Resumo 1: Olhares, perspectivas e estudos de apoio às lutas de libertação africanas: o caso de Luisa Passerini, Bruna Polimeni e Marcella Glisenti

Francesca De Rosa

A contribuição italiana foi fundamental no apoio e no reconhecimento das lutas anticoloniais dos movimentos de libertação nos países africanos colonizados por Portugal. Alianças

solidárias que não têm paralelo em termos de extensão e ramificação com outras lutas anticoloniais, nem com as ex-colônias italianas. O cinema e a fotografia representam instrumentos privilegiados, e serão os próprios movimentos de libertação que deles se servirão. Trata-se de uma história escrita por um número considerável de mulheres que, no contexto internacionalista, deram respostas políticas às demandas dos países envolvidos nos processos de libertação. Muitas são as cineastas e fotojornalistas que chegaram aos territórios libertados em plena guerra colonial, afirmando o poder da imagem e contribuindo para engrossar as fileiras da resistência política e artística. Por outro lado, no território italiano, intelectuais e personalidades do panorama cultural, divulgaram a causa anticolonial, apoiando de várias maneiras as lutas de libertação. O objetivo desta comunicação é investigar as figuras de Bruna Polimeni (1934-), Marcella Glisenti (1925-2004) e Luisa Passerini (1941-). A primeira, autora das fotografias mais conhecidas de Amílcar Cabral, documentou extensivamente a vida nos territórios libertados na Guiné-Bissau entre os anos 1960 e 1970. Glisenti, por sua vez, foi uma importante figura do terceiro-mundismo italiano, jornalista e tradutora, diretora da livraria Paesi Nuovi em Roma, um local de encontros que acolherá eventos históricos nessa direção. Por fim, serão apresentados depoimentos relacionados ao processo de libertação em Moçambique através do trabalho de Luisa Passerini "*O colonialismo português e a luta de libertação em Moçambique"* (1970).

Referências bibliográficas

Fondazione Basso, Archivio Storico, Fondo Bruna Polimeni.

Glisenti, M.,1984 Sobre a dimensão cultural de Amílcar Cabral revolucionário e líder político, in *Continuar Cabral, simpósio internacional* (Praia 1983), Edição Grafedito-Prelo, pp. 261-269.

Lanzafame, C. M. e Podaliri, C., 2004 La stagione della solidarietà sanitaria a Reggio Emilia: Mozambico 1963-1977, prefazione di Giampaolo Calchi Novati, L'Harmattan Italia, Torino.

Passerini, L., 1970 Colonialismo portoghese e lotta di liberazione in Mozambico, Einaudi, Torino.

Russo, Vincenzo. 2020. La resistenza continua. Il colonialismo portoghese, le lotte di liberazione e gli intellettuali italiani. Milano: Meltemi.

Resumo 2: Redes anticoloniais na Itália, terra de exílio: o caso de Maria Carrilho e Bertina Lopes

Alessia Di Eugenio

No contexto italiano dos anos 60 e 70, algumas mulheres tiveram um papel fundamental na divulgação de obras e perspetivas de intelectuais e representantes das lutas das colônias portuguesas e na consolidação de redes anticoloniais. Entre elas, duas mulheres que escolheram a Itália como terra de exílio: Maria Carrilho e Bertina Lopes.

Maria Carrilho (1943-2022), socióloga portuguesa, exilou-se em Roma durante a ditadura salazarista. Estudou na capital e trabalhou como leitora na Universidade La Sapienza, onde era professor Giuseppe Tavani. Com ele, encarregou-se da organização e da tradução de poemas publicados na antologia de Mário Pinto de Andrade de 1967 e republicados na Itália com o título *Poesia africana di rivolta* (Laterza, 1969). Maria Carrilho estava em contato com o Partido Comunista Italiano e com importantes intelectuais, como Romano Ledda e Mário Pinto de Andrade, que tiveram um papel fundamental na construção de redes anticoloniais e de divulgação de perspectivas de intelectuais das ex colônias portuguesas na Itália. Também promoveu um importante trabalho de reflexão teórica e sociológica sobre temas relacionados às discussões anticoloniais. Um exemplo é o livro, pouco conhecido e publicado na Itália, *Sociologia della Negritudine* (1974, Liguori).

Bertina Lopes (1924-2012), artista moçambicana, participou dos movimentos de libertação no seu país e em 1961 foi forçada a abandonar Moçambique. Após um curto período em Lisboa, mudou-se para Roma e contribuiu para a construção de uma densa rede de solidariedade internacional entre Moçambique, Itália e outras colónias portuguesas em luta. A sua casa romana tornou-se uma referência para intelectuais e artistas africanos. Recentemente, em 2023, o Museo delle civiltà da cidade de Roma organizou a primeira exposição dedicada à sua casa-ateliê romana. Essa exposição foi apresentada no âmbito de um projeto de descolonização do Museu, intitulado "Museo delle opacità", e de diálogo com a história do colonialismo que atravessa o património de objetos conteúdos nos espaços da instituição. De fato, a mentalidade

colonial, as atitudes racistas e as atrocidades do conflito estão no centro da obra de Bertina Lopes.

O objetivo desta comunicação é analisar as trajectórias destas duas mulheres, através do suporte dos arquivos, e refletir sobre as obras artísticas, teóricas e divulgativas produzidas por elas no período em que estiveram na Itália. Desta forma, o trabalho pretende contribuir para a reconstrução de redes italianas de solidariedade internacional e anticolonial e propor uma avaliação do seu impacto histórico e cultural.

Referências bibliográficas

Carrera, L. 2023. *Dal Mozambico all'Italia, la storia artistica di Bertina Lopes: analisi e nuove prospettive*. Università degli Studi di Padova.

Carrilho, M. 1974. *Sociologia della Negritudine*. Napoli: Liguori.

Crispoli, E. (coord.). 2002. *Bertina Lopes. Dipinti e sculture 1961-2000. Una radice antica*. Silvana Editoriale.

Editori Laterza. "Lettera di Maria Carrilho a Mário de Andrade", in Archivio Mário Pinto de Andrade. http://casacomum.org/cc/visualizador?pasta=04311.003.044 (03/09/2023).

Russo, Vincenzo. 2020. *La resistenza continua. Il colonialismo portoghese, le lotte di liberazione e gli intellettuali italiani*. Milano: Meltemi.

Tavani, G. (coord.). 1969. *Poesia Africana di rivolta*. Bari: Laterza.

Resumo 3: O contributo das mulheres italianas para as lutas de libertação africanas: o caso de Dina Forti e Leda Spaggiari na construção da solidariedade entre Itália e Moçambique

Elisa Alberani

No fim dos anos 1960 a cidade de Reggio Emilia começa a interessar-se pela situação política e social das colónias portuguesas em África, em particular pela luta de libertação da FRELIMO em Moçambique. A administração da cidade e a direção do hospital *Santa Maria Nuova de Reggio Emilia* empreenderam várias iniciativas para levar apoio sanitário e político a FRELIMO, nomeadamente através de um acordo de *gemellaggio*, que instaurou a cooperação entre o hospital italiano e o Hospital Central de Cabo Delgado, como instituições irmanadas.

Fundamental na realização desses projetos foi a figura de Giuseppe Soncini, filiado ao Partido Comunista Italiano, presidente do *Arcispedale Santa Maria Nuova* na época, criou uma extensa rede de contatos e relações entre personalidades políticas e internacionais, sobretudo com expoentes da Frelimo.

O início do projeto de geminação e o desenvolvimento da solidariedade internacional a Moçambique foi possível graças a muitas sinergias diferentes e é impossível não reconhecer o papel fundamental de duas mulheres italianas: Dina Forti (1915-2015) e Leda Spaggiari (1941-2008).

Dina Forti ingressou na seção de Política Externa do PCI na década de 1950, atuando de maneira decisiva na construção de uma política internacional para a descolonização e as lutas pela independência africana. Foi ela o principal contato nos movimentos de libertação das colónias portuguesas. Em 1962, Marcelino Dos Santos, de passagem por Roma, pede explicitamente para se encontrar com Dina Forti, antes de encontrar qualquer outro político. Dina Forti foi determinante na organização da Conferência Internacional de Solidariedade com os Povos das Colónias Portuguesas (Roma, 27-29 de junho de 1970), e para além do nível nacional, desempenhou um papel fundamental nas fases iniciais da geminação entre os dois hospitais acima mencionados. No período imediatamente a seguir à independência de Moçambique, na sua função de chefe das relações externas do IPALMO (Instituto Relações Itália e Países da África, América Latina, Médio e Extremo Oriente), Dina Forti também se encarregou de selecionar a equipe técnico-sanitária italiana em nome das estruturas do novo Estado moçambicano, colaborando estreitamente com Giuseppe Soncini.

Leda Spaggiari, por sua vez, também atuou na seção de Política Externa do PCI na década de 1960, para depois regressar a Reggio Emilia e trabalhar como enfermeira no hospital *Santa Maria Nuova*. O seu empenho e trabalho em atividades internacionais de solidariedade anticolonial remontam àqueles anos, tornando-se também uma das colaboradoras mais próximas de Giuseppe Soncini, principalmente como tradutora para o italiano da documentação enviada a Reggio Emilia pelos movimentos de libertação e instituições internacionais. Além de se tornar a principal representante dos trabalhadores humanitários italianos recrutados em Reggio Emilia que trabalhavam em Moçambique, no ano de 1981 se tornou responsável pela organização e desenvolvimento da Direcção Nacional de Informação (DNI) do Ministério da Informação de Moçambique.

A presente comunicação pretende analisar a contribuição dessas duas ativistas (políticas, intelectuais) italianas no movimento de solidariedade anticolonial criado entre Itália e Moçambique, especialmente o papel da cidade de Reggio Emilia que se tornou um ponto de referência e apoio para a Frelimo nesse período do final dos anos 1960 e até o encerrar da década de 1980.

Referências bibliográficas

Archivio Giuseppe Soncini - Bruna Ganapini 1905 - 1994 (buste 139, scatole 85, cartelle 18), Biblioteca Panizzi di Reggio Emilia.

Chiodo Karpinsky, R. Biancamaria Scarcia Amoretti. 2010. "Dina Forti: una vita per la decolonizzazione". *La donna italiana da Salò alla Prima Repubblica*, Roman H. Rainero. Milano, Cuesp, pp. 215-228.

Chiodo Karpinsky, R. 2008. "Una donna, le radici delle relazioni italiane con il Mozambico". *DWF, Femminismi nel mondo*, n. 79-80, pp. 69-81.

Forti, D. 1989. *Per conoscere il Mozambico*. Roma, CIES, Centro informazione e educazione allo sviluppo.

Lanzafame, M.-Podaliri, C. 2004. *La stagione della solidarietà sanitaria a Reggio Emilia. Mozambico, 1963-1977*. Torino, L'Harmattan Italia.

Spaggiari, L. 2008. *Se hai due soldi buttali in mare. Diari di viaggio*. Reggio Emilia, Centro Stampa del Comune.

Registar impressões, tecer memórias: a pintura de Tullio Victorino

Elaine Karla de Almeida
Faculdade de Belas-Artes - Universidade de Lisboa
Centro de Investigação e de Estudos de Belas-Artes

A comunicação apresenta uma síntese das investigações – no âmbito de tese de doutoramento em Belas-Artes (FBAUL) – sobre o pintor naturalista português Tullio Victorino: o percurso académico (Escola de Belas-Artes de Lisboa e Escola de Belas-Artes do Porto), os mestres, os discípulos, a casa-estúdio, as personagens e os cenários retratados por ele ao longo de seu percurso criativo.

A investigação visa a difusão e a valorização da vida e obra do artista. Para tal, utiliza instrumentos que assegurem a conservação e comunicação desse Património Cultural tais como a inventariação e a criação de um acervo digital com a produção do pintor. O projeto propõe, para além da inventariação e digitalização da produção criativa, a publicação de um livro sobre o artista.

Tullio Victorino é natural de Cernache de Bonjardim/Sertã, vila onde nasceu, no dia 14 de dezembro de 1896, e faleceu, em 23 de março de 1969.

A casa onde viveu o pintor Tullio Victorino, de estilo arquitetónico neoárabe, foi mandada construir pelo seu pai, por ocasião da implantação da República e finalizado pelo próprio artista. Em 1941, Tullio Victorino passou a viver, em definitivo, no imóvel, atribuindo-lhe a função de atelier e residência.

Em seu percurso como pintor, priorizou representações das paisagens rurais e das personagens da sua região de nascimento – com ênfase às personagens e aos costumes locais – e impressiona pela fidelidade com que as retrata. Neste ínterim, se faz necessário uma ressalva, sua obra não se restringe à pintura ruralista, visto que, representou, com vigorosa harmonia, cenários cosmopolitas, mercados, feiras, praias, cenas de género e retratos, onde a figura humana é apresentada com seus pormenores e grande realismo. Em síntese, trata-se de um artista com amplos recursos académicos, fiel aos seus processos criativos, suas temáticas, suas impressões da natureza, efeitos de luz e cor, numa expressão harmónica, intensa e emotiva.

No decurso das investigações, de acordo com informações preliminares, suas obras encontram-se distribuídas entre diversas instituições e coleções públicas e privadas de Portugal e no exterior (esta, em fase de validação das informações relacionadas às obras em museus e

coleções particulares na Espanha e no Brasil). Até o presente momento, foram inventariados mais de 1.000 títulos de pinturas do artista. A maior parte de sua produção artística centra-se na pintura à óleo em suportes de madeira e em tela, com a utilização de pincel e espátula. No entanto, Tullio Victorino também realizou trabalhos em design de objetos, cenografia, ilustração, azulejaria, desenhos e aguarelas.

Tullio Victorino participou de diversas exposições artísticas, sendo a primeira datada de 1914. Com base nos registos inventariados até novembro de 2023, listamos 42 exposições coletivas com participações do artista – dentre elas, 29 exposições na Sociedade Nacional de Belas Artes – e trinta exposições individuais – das quais, catorze foram realizadas na Sociedade Nacional de Belas Artes – onde fez sua última exposição individual, em 1963.

Por fim, a investigação almeja promover a divulgação desse artista de grande relevância – tanto na valorização do patrimônio cultural, quanto como suas obras, que retratam o cotidiano das cidades e vilas de Portugal no século XX, permitindo o resgate das tradições e costumes da época – e propõe a valorização do artista no âmbito nacional e internacional.

Palavras-chave: Tullio Victorino; Naturalismo; Memória; Tradição; Património.

A escuta e a escrita do trauma na narrativa de viagem portuguesa contemporânea: o lugar do testemunho em *Ali está o Taras Schevchenko com um tiro na cabeça* e *Viagem ao coração de uma guerra futura*

Viviane Ferreira de Almeida
Centro de Estudos Humanísticos - Universidade do Minho

A presente comunicação parte do pressuposto de a literatura de viagens configurar um género que assenta num "pacto autobiográfico" (Lejeune, 2005) e, por conseguinte, se alicerça em perceções e representações testemunhais. Para o demonstrar, recorrer-se-á a um *corpus* circunscrito de dois livros de viagens: *Ali está o Taras Schevchenko com um tiro na cabeça* (Ana França, 2022) e *Viagem ao coração de uma guerra futura* (Paulo Moura, 2022). Sendo o diário compreendido como um "local do testemunho" (Seligmann-Silva, 2010), em *Ali está o Taras Schevchenko com um tiro na cabeça*, anuncia-se o carácter deste relato de forma paratextual no subtítulo ("diário na Ucrânia"), assim como no prefácio que o qualifica como um diário de conflito que "transmite o detalhe do terreno, enquanto nos permite ter uma perspetiva mais abrangente sobre a evolução desta guerra" (Vaz-Pinto, 2022, p. 8). O teor testemunhal do livro-diário é enunciado nos agradecimentos, pela autora, a jornalista Ana França: "sem estas vozes — e milhares de outras, expressas em tantas línguas por essa imprensa fora —, ninguém saberia nada sobre esta guerra" (França, 2022, p. 253). Numa ligação estreita com a assunção de Assmann (2021, p. 437), de que "a partir de um determinado presente ilumina-se um determinado recorte do passado de modo que ele descortina um determinado horizonte futuro", entrecruza-se a proposta do narrador-viajante e repórter de guerra Paulo Moura ao definir *Viagem ao coração de uma guerra futura* como "um livro de memórias de viagem à procura (…) das sementes da violência" (2022, p. 12), assumindo, assim, a perspetiva de um "viajante do futuro" que busca no passado as razões para os acontecimentos traumáticos no presente. Reconhecendo que "a confissão de viagem é também o testemunho da sensibilidade dum indivíduo, duma geração, duma época" (Machado & Pageaux 2001, p. 43), pretende-se observar, no referido *corpus*, as estratégias discursivas, a partir do encontro do narrador-viajante, em primeira pessoa, com os testemunhos dos protagonistas deste cenário de guerra ainda em vigência.

Palavras-chave: Literatura de viagens portuguesa; Trauma; Testemunho.

Referências bibliográficas

Assmann, A., & Soethe, P. (2011). *Espaços da recordação: formas e transformações da memória cultural*. Editora da UNICAMP. (Tradução coordenada por Paulo Soethe)

França, A. (2022). *Ali está o Taras Schevchenko com um tiro na cabeça.* Tinta da China.

Ginzburg, J. (2016). Entrevista de Roberto Vecchi concedida a Jaime Ginzburg, em 26 de abril de 2016. *Teresa-Revista de Literatura Brasileira*, (17), 231-238.

Lejeune, P. (2005), *Signes de vie: le pacte autobiographique 2.* Éditions du Seuil.

Machado, Á. M., & Pageaux, D. H. (2001). *Da literatura comparada à teoria da literatura*. Editorial Presença.

Moura. P. (2022). *Viagem ao coração de uma guerra* futura. Objectiva.

Seligmann-Silva, M. (2010). O local do testemunho. *Revista Tempo e Argumento*, *2*(1), 03-20.

Um retrato de família à flor da pele: o trauma colonial em *O Escravo*

Claudia Pazos Alonso
University of Oxford

Esta comunicação centra-se no romance *O Escravo* (1856), geralmente considerado fundacional para a literatura cabo-verdiana, assinado pelo português José Evaristo de Almeida. No intuito de complementar alguma da crítica existente (Salinas Portugal; 2003; Topa, 2013; Lopes Pereira, 2016; Castrillon, 2017), focamos as personagens femininas, e a sua relação com o espaço, com especial destaque para a história de vida de Júlia, uma escrava negra. Investigamos mais detidamente a forma como o comportamento de reclusa desta decorre de um trauma profundo, inscrito no corpo e na mente da figura da mãe africana/Mãe Africa. A narrativa oral comunitária retrospectiva de Júlia contextualiza a violência imposta ao seu corpo colonizado, e nesse sentido argumentamos que o relato dela acaba por trazer ao de cima uma leitura em contraponto (Edward Said) -- à revelia da narrativa de assimilação promovida pela presença de outra personagem feminina, a branca e virginal mestiça jovem Maria. Tendo em conta o contexto histórico (esclavagista) e cultural (romantismo tardio) mais amplo de Portugal e Cabo Verde na década de 1850, esta apresentação postula que a recuperação tardia de Júlia do seu papel de mãe para com o seu filho negro João perturba a adopção de um modelo de ficção fundacional simplista nesta obra pioneira. Mais ainda, enquanto o próprio título do romance remete para João, um escravo negro, em muitos aspectos o 'horror' espectral presente no protagonismo de Júlia, a chamada feiticeira, ocupa o centro da narrativa, de um modo concebido para afetar os consumidores de ficção em folhetim, principalmente os leitores e leitoras brancas metropolitanas (pese embora o facto de apenas ser conhecida hoje em dia a versão publicada em forma de livro em 1856). Finalmente, a atuação de uma outra escrava negra próxima de João, Luísa, permite uma leitura que questiona em profundidade os fundamentos eurocêntricos do binómio civilizado/ selvagem, no contexto de uma sociedade escravocrata de um país colonizado à época em construção. Para elucidar a presença incontornável do papel da mulher africana no que diz respeito à necessidade de se pensar a nação (quer portuguesa quer cabo-verdiana), partimos de um enquadramento teórico feminista, convocando questões de interseccionalidade, e com especial destaque para o artigo de Audrey Lorde 'The Uses of Anger' (1981).

Carlos de Oliveira e seus camaradas: auto-retratos em movimento

Ida Alves
Universidade Federal Fluminense / CNPq

A proposta de trabalho com correspondência de escritores funda-se no interesse de encontrar nesse material testemunhos críticos sobre seus contemporâneos e a cultura literária que lhes é própria. A carta pessoal entre escritores amigos, por ser um material textual mais subjetivo e distenso, tanto pode ser avaliado como documento frágil para uma análise metodológica mais rigorosa, como pode representar uma fonte produtiva para a compreensão de uma época e seus valores sociais, culturais e políticos, considerando ser uma linguagem menos controlada para expressão de valores, ideias e reflexões. O diálogo mantido entre escritores referenciais pode evidenciar um panorama mais concreto e diversificado da realidade que os cercava e os provocava a criar, pondo em demanda a própria literatura. As cartas possibilitam assim o exercício de uma sociabilidade menos comprometida com etiquetas e limites e acabam por narrar, ainda que de forma fragmentária e descontínua, uma outra história cultural (Burke, 2003). Se a correspondência demonstra a escrita intimista de um sujeito que pode exercer no papel uma maior liberdade de reflexão, torna-se também uma espécie de prática autobiográfica, com a formulação de auto-retratos, por meio da qual podemos seguir sentidos de uma vida em sociedade, como há muito Philippe Lejeunne (1996) discutiu. Somam-se ainda à correspondência a existência de diários literários ou memórias de escritores publicados como obras de teor particular que revelam sociabilidades e partilhas de ideias, práticas e processos artísticos.

Com esse interesse analítico motivado pelo desenvolvimento de projeto de pesquisa mais amplo apoiado pelo CNPq (Brasil) e para celebrar os 50 anos da Revolução dos Cravos, em 2024, nossa comunicação visa demonstrar como certos escritores portugueses neorrealistas (mas não apenas...) partilharam por escrito o peso da ditadura Salazarista e, finalmente, vivenciaram o 25 de Abril de 1974. Para isso, nosso corpus fundamental é o espólio literário de um dos mais importantes autores desse período de opressão, Carlos de Oliveira, considerando seus diálogos com camaradas de geração ou de resistência, como Afonso Duarte, José Gomes Ferreira, João José Cochofel, Mário Dionísio, Alexandre Pinheiro Torres, José Cardoso Pires, Gastão Cruz e Fiama H. P. Brandão, entre outros No âmbito desse espólio, depositado no Museu do Neo-Realismo desde 2012, mas com abertura de acesso somente a

partir de 2017, destacaremos alguma correspondência inédita entre esses escritores e o modo como o poeta e o romancista Carlos de Oliveira, considerado pelo escritor Baptista Bastos "um homem do 25 de abril antes do 25 de abril" (Jornal *Diário de Lisboa*, 25/4/1986), refletiu sobre a criação literária em um tempo sufocante, sob o flagelo da censura, em suas diversas faces, e dividiu com outros escritores-camaradas questões, desilusões mas também o desejo e a luta pela liberdade. Por isso, partimos do pressuposto de que, em espólios literários, as cartas, os diários e as memórias (por vezes, publicados posteriormente) delineiam auto-retratos em movimento. É o que também evidenciaremos ao aliarmos ao estudo dessa correspondência duas obras de caráter cronístico como O Aprendiz de Feiticeiro (Oliveira, 1.ed. 1971) e E Agora, José? (Cardoso Pires, 1a.ed. 1977), nas quais se manifestam a resistência ao fascismo e o questionamento pós-revolucionário.

Formação de termos em áreas de especialidade: reflexos de áreas ancestrais e de aspectos contemporâneos

Ieda Maria Alves

Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - Universidade de São Paulo

Esta exposição tem o objetivo de apresentar algumas reflexões sobre a formação de termos em áreas de especialidade, com ênfase naquelas que estão sendo criadas na contemporaneidade. Procura evidenciar como a constituição dos termos de uma nova área pode refletir as características de formação que subjazem à criação dessas unidades lexicais.

Argumentamos que, de maneira geral, a formação de termos de uma área de especialidade não é aleatória; ao contrário, pode refletir, não raras vezes, as características do termo constituído ou o que se quer enfatizar a respeito da área na qual está inserido. Uma terminologia pode refletir, por meio de seus diferentes recursos de formação - prefixação, sufixação, formação sintagmática, derivação regressiva, dentre outros - aspectos da área de especialidade em que está inserida.

Nossa argumentação apoia-se em alguns traços comuns que caracterizam a formação de termos nas línguas de especialidade. Um deles é representado pela função de adjetivos, que costumeiramente caracterizam uma área e transparecem na formação de termos sintagmáticos. Citamos o exemplo do adj. **aérien**, que o lexicólogo francês Louis Guilbert identificou, em meados dos anos 1960, como o elemento fundamental que passou a caracterizar a terminologia do vocabulário da aviação. Visivelmente decalcada nos termos dos transportes terrestres e marítimos, essa terminologia foi se constituindo com formações sintagmáticas em que o adjetivo **aérien**, **aérienne** passou a exercer a função de caracterizar o novo tipo de transporte: route **aérienne**, voiture **aérienne**, voyageur **aérien** ... De maneira análoga a este exemplo, as diferentes áreas de especialidade costumam eleger um adjetivo que as caracteriza, visível em suas correspondentes formações sintagmáticas.

Mais contemporaneamente, outro traço comum vem transparecendo em formações de termos que são criados para designar áreas mistas, que representam a junção de diferentes estudos, a exemplo do Desenvolvimento Sustentável, que, baseado em três pilares – o econômico, o desenvolvimento das populações locais e o respeito aos recursos naturais -, tende a apresentar

termos que refletem essa junção, que exemplificamos com o termo **empresa ecologicamente responsável**.

A exposição enfatiza a formação de termos em áreas de especialidade, especialmente aquelas de caráter híbrido, que resultam da junção de diferentes áreas ou subáreas do conhecimento. Desse modo, procura salientar o papel que a Morfologia, a disciplina que estuda a constituição e os processos de formação das palavras, exerce na criação dos termos designativos das ciências e das técnicas.

Referências bibliográficas

GUILBERT, Louis. **La formation du vocabulaire de l´aviation**. Paris: Larousse, 1965.

O irônico cotidiano identitário entre caminhos caboverdianos da memória

Roberta Maria Ferreira Alves
Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri

A antologia Tchuva na Deserto (2006), organizada por Francisco Fontes com desenhos de Tchalê Figueira, financiada pela Associação de Saúde em Português, publicada pela impressa de Coimbra reúne 11 escritores, seis escritoras e um pintor tanto estabelecidos quanto emergentes de Cabo Verde, revelando uma valiosa produção ficcional contemporânea, comprovando que a literatura e outras manifestações artísticas, desde sempre, são formas de manutenir a identidade desse povo que ao longo de 31 anos após a independência, mantém sua maneira de valorizar suas tradições em diálogo com a modernidade. Este estudo foca na análise de três contos escritos por Germano Almeida, figura proeminente na literatura cabo-verdiana, que desempenha um papel único e significativo no cenário literário do arquipélago. Sua contribuição a esse espaço artístico está intrinsecamente ligada à habilidade de capturar a essência da vida cabo-verdiana em suas obras, destacando-se pela narrativa envolvente, crítica e irônica e pela representação autêntica das complexidades da sociedade e cultura locais. Ao explorar temas como memória, identidade e insularidade, Almeida oferece uma perspectiva singular sobre a experiência cabo-verdiana, proporcionando aos leitores uma compreensão mais profunda das raízes e da evolução da nação insular. Sua escrita habilidosa não apenas preserva a rica tradição literária de Cabo Verde, mas também a enriquece, consolidando-o como um dos pilares da expressão literária cabo-verdiana contemporânea. A pesquisa visa, por meio de aproximações e distanciamentos, realizar uma investigação sobre os elementos textuais e como esses subsídios se manifestam nas narrativas, além de explorar sua relação intrínseca com o contexto sócio-histórico de Cabo Verde no período pós-independência. Ressalta-se a importância da memória e da insularidade na construção da identidade cabo-verdiana, evidenciando a diversidade cultural e histórica do arquipélago. Dessa maneira, a exploração dos contos selecionados contribui para uma compreensão mais pontual da identidade cabo-verdiana, revelando as complexidades da vida nas ilhas e a influência do passado na contemporaneidade. Nossa proposta explora a relação entre a memória e o trânsito temporal, estabelecendo conexões entre diferentes períodos da historiografia cabo-verdiana sob o olhar das experiências cotidianas das pessoas comuns. Destacamos o processo diaspórico comum aos ilhéus e a construção da identidade cabo-verdiana na literatura contemporânea. Percebemos então que a memória desempenha um papel crucial na formação da identidade

nacional, e a literatura, representada pela antologia Tchuva na Deserto, assume uma função fundamental na preservação e compreensão dessa identidade ao explorar elementos essenciais da memória e insularidade. Assim, a antologia não apenas perpetua a narrativa cabo-verdiana, mas amplia as percepções que podemos ter de sua produção, contribuindo para a construção e afirmação contínua da identidade cultural e literária do país. Deste modo, concluímos que os três contos da coletânea selecionada representam uma contribuição valiosa à reflexão necessária que podemos construir sobre a literatura cabo-verdiana contemporânea.

Palavras-chave: Memória; Insularidade; Identidade; Cotidiano; Literatura cabo-verdiana contemporânea.

Conselheiro Aires conversa com o Amanuense Belmiro

Benedito Antunes
UNESP-Assis / CNPq

A comunicação visa explorar a relação entre *Memorial de Aires* (1908), de Machado de Assis, e *O Amanuense Belmiro* (1936), de Cyro dos Anjos, a partir da caracterização de seus narradores. A aproximação entre as figuras de José da Costa Marcondes Aires e Belmiro Borba não é propriamente uma novidade. Primeiramente porque são narradores de romances que, do ponto de vista formal, fogem ao padrão mimético convencional e se estruturam na forma de um diário. Depois porque se observa no romance de Cyro dos Anjos certo andamento narrativo que evoca o estilo machadiano. Acima dessas similaridades, porém, está a maneira como os narradores lidam com a matéria ficcional. Ambos parecem agir como uma espécie de intelectual *outsider*, gozando de distanciamento para observar e analisar suas próprias vidas e o universo social em que se inserem. É essa condição que lhes permite configurar em seus relatos e reflexões momentos polarizados do ponto de vista histórico e político. Aires escreve entre 1888 e 1889, período que compreende a Abolição da Escravidão e a Proclamação da República. Tanto em *Esaú e Jacó* como no *Memorial*, romances em que o Conselheiro comparece, esses temas são abordados em suas contradições e paixões. Já Belmiro convive com a chamada Intentona Comunista e seus desdobramentos, que dividiu posições políticas e cujos reflexos se estendem até aos dias de hoje. Como se trata de momentos marcantes da história brasileira, que geram acentuada polarização de ideias e de posicionamentos, o perfil distanciado das personagens enseja uma abordagem da situação que vai além da tensão dualista, logrando uma representação ficcional mais complexa e passível de ser relacionada a outros momentos de tensão semelhante. Nesse sentido, o que se pretende apresentar neste trabalho são algumas indicações que podem estimular uma leitura comparada dessas obras-primas dos autores. Observem-se, a título de exemplo, alguns aspectos do perfil e do comportamento do Conselheiro Aires e de Belmiro Borba. As duas personagens sobrevivem com o salário de um emprego público, o que em princípio as libera do envolvimento com a atividade produtiva da sociedade burguesa. Aires é um diplomata aposentado que passou muito tempo no exterior e aparenta condições financeiras superiores às de Belmiro, mas isso não representa nenhuma vantagem material, pois sua preocupação central se volta principalmente para o universo externo a ele. Belmiro, por sua vez, representa o típico burocrata, cuja atividade não conduz a nada relevante, servindo apenas para manter funcionando uma máquina ironicamente inútil.

Eventuais agruras financeiras transparecem no seu cotidiano, mas, assim como ocorre com Aires, não perturbam o indivíduo, que se dedica a registrar as conversas filosóficas e políticas que estabelece com os amigos. Em épocas de grande polarização política e social como a que se vive atualmente no Brasil, pode ser iluminador perscrutar figuras como a de Aires e Belmiro. Acompanhar a reflexão sobre momentos históricos de mudanças significativas da perspectiva de figuras que buscam, antes de tudo, compreensão e equilíbrio é uma experiência ainda hoje instigante. Do ponto de vista teórico, a abordagem será amparada em Walter Benjamim, Theodor Adorno e Antonio Candido, cujas concepções permitem compreender a espécie de realismo em que os romances inserem.

Palavras-chave: Literatura e história; Machado de Assis; Cyro dos Anjos; Romance brasileiro.

Da brevidade da vida à condição melancólica: um estudo analítico de *O Verão Tardio* (2019) e do prólogo de *Melancholia* (2011)

Cecília Guedes Borges Araujo
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

Este ensaio propõe uma investigação analítica da materialização da melancolia, bem como das sensações produzidas pela constatação de brevidade da vida, a partir dos aspectos linguísticos e literários na obra *O verão tardio* (2019), de Luiz Ruffato, e dos aspectos fílmicos presentes no Prólogo do filme *Melancholia* (2011), de Lars Von Trier. A análise das obras comprova a condição melancólica das personagens centrais, que se constrói na linguagem, no discurso, nas imagens, nos movimentos, nas cores e na música, constituindo nas narrativas um ambiente melancólico e esfacelado, decorrentes do que está por vir: a própria morte. Partindo do diálogo entre as artes – obra literária e obra fílmica -, este ensaio vislumbra os aspectos formais presentes no Prólogo da obra cinematográfica de Lars Von Trier, *Melancholia*, lançada em 2011, bem como os aspectos linguísticos e estilísticos da produção brasileira literária, expressada por Luiz Ruffato em sua obra *O verão tardio.* Compreendendo os diversos vieses em que se inscrevem, partiremos do ponto de vista de um narrador em primeira pessoa na obra literária brasileira, conduzido por Oséias, e do ponto de vista dinâmico e móvel do cinema dinamarquês. Tomamos como base a teoria de Adorno (2003), na qual tema e forma literária devem estar alinhados, pois, para ele, o tema não se separa da forma - presentes sobretudo no filme, que tem referências da natureza, da pintura e da literatura. Na outra margem, Ruffato apresenta-nos uma narrativa que se constrói a partir da voz de Oséias, contribuindo para a formação de imagens ora reunidas ora fragmentadas, devido a presença de um tom confessional e não confiável, visto que o narrador é em primeira pessoa. Essa fragmentação pode conferir movimento à narrativa, uma vez que as imagens são reunidas a partir das palavras e resultam em imagens psíquicas[1]. E, a partir delas, temos a imagem-movimento[2] no cinema e/ou as imagens fixas na obra literária. Elas seriam, na verdade, imagens em movimento em ambas as artes, uma vez que são construídas pelas nossas memórias e conferem mobilidade. Levando em consideração cada arte com sua linguagem própria, sem o intuito de buscar pontos semelhantes entre elas, mas em evidenciar aspectos estruturais, linguísticos, fílmicos, e como

[1] Ferdinand Saussure em seu livro *Curso de Linguística Geral* utiliza essa expressão para definir as imagens formadas a partir da dicotomia significante-significado.
[2] Expressão utilizada por Bergson em sua obra *Evolução Criadora* (2005)

cada objeto artístico se expressa e se materializa enquanto *corpora* do estudo. Tais objetos de análise não possuem estreitos pontos de diálogo, mas apresentam como filão temático a melancolia, cada qual desenvolvendo-a conforme seu enredo e sua elaboração estética, construída pela consciência da brevidade da vida e do luto. Diante disso, a relação entre elas deve-se ao fato de que ambas apresentam a melancolia como condição gerada pela constatação de finitude. Para isso, com o objetivo de fundamentar este estudo, faremos
menção aos teóricos: Adorno (2003), Aumont (2012), Barbosa (2009), Brait (1985), Burton (2011), Cordás (2017), Deleuze (1985), Friedman (2012), Metz (2014), Oliveira (2021), Wolterstorff (1980).

Palavras-chave: Melancolia; Brevidade da vida; Literatura; Cinema.

Palavras de frequência 1 no conto “A Febre do Jogo” de Álvaro do Carvalhal

Carla Sofia Araújo
Instituto Politécnico de Bragança - Escola Superior de Educação
Centro de Estudos em Letras - Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

Apoiado nos estudos em Linguística de Corpus (Biber, Conrad & Reppen, 2000; McEnery & Wilson, 2001; Finatto, 2018), este trabalho pretende apresentar um estudo lexical das formas de frequência 1 no conto “A Febre do Jogo”, de Álvaro do Carvalhal. Recorrendo ao Nooj (Silberztein, 2003), analisamos a lista de tokens e identificamos as formas usadas pelo autor uma única vez no conto (hapax legomena). A metodologia lexicométrica constitui uma possível ferramenta de análise de discurso (Leblanc, 2015; Marchand, 2013; Salem, 1986). De facto, os universos discursivos configuram vertentes de reconhecimento ideológico e, especialmente, de produção de sentido, dado que as ocorrências linguístico-textuais congregam relações de sentido ligadas às manifestações discursivas que podem ser explicitadas através dos dados quantificados. Os procedimentos lexicométricos possibilitam um estudo alternativo e complementar das análises mais tradicionais, de cariz hermenêutico. Deste modo, a lexicometria constitui uma abordagem alternativa que nos permite analisar uma elevada quantidade de dados linguísticos, concedendo-nos uma perceção com maior grau de objetividade, comparativamente à que os pesquisadores usualmente apresentam ao analisarem um texto literário sem o recurso a métodos computacionais.

Referências bibliográficas

Biber, Douglas, Conrad, Susan & Reppen, Randi. (2000). Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press.

Finatto, M. J. B., Rebechi, R. R., Sarmento, S. & Bocorny, A. E. P. (2018). Linguística de corpus: perspectivas. Porto Alegre: Instituto de Letras – UFRGS. Disponível em https://www.ufrgs.br/ppgletras/ebooks/2018Linguisticadecorpus_NOVO_FINAL.pdf

Leblanc, J. M. (2015). Proposition de protocole pour l'analyse des données textuelles: Pour une démarche expérimentale en lexicométrie. Nouvelles perspectives en sciences sociales (NPSS), 11.1, 25-63. doi: 0.7202/1035932ar

Marchand, P. (2013). Quelques traces chronologiques de l'exploration textométrique. Bulletin de Méthodologie Sociologique, 120.1, 38-46. doi: 10.1177/0759106313497856

McEnery, Tony, & Wilson, Andrew. (2001). Corpus Linguistics: An Introduction. Edinburgo: Edinburgh University Press.

Salem, A. (1986). Segments répétés et analyse statistique des données textuelles. Histoire & Mesure, 1.2, 5-28.

Silberztein, M. (2003). Nooj Manual. Internet. Disponível em http://www.nooj4nlp.net/NooJ%20Manual.pdf

Silberztein, Max. (2016). La formalisation des langues: l'approche NooJ. Formalizing Natural Languages: the NooJ Approach. Wiley Eds.

Faces do “peito feminil”: as figuras pintadas por Camões nas edições ilustradas do século XXI

Filipa Araújo
Universidade de Coimbra - Instituto de Investigação Interdisciplinar - Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos

Quinhentos anos volvidos sobre o nascimento de Luís Vaz de Camões, muitas dúvidas persistem sobre a sua vida e a sua obra, mas permanece inquestionável a intemporalidade da sua poesia, particularmente no que diz respeito à multifacetada representação do feminino. Na senda da investigação já desenvolvida neste âmbito por Carlos Ascenso André, Helder Macedo e Rita Marnoto, entre outros, pretende-se focar o olhar nas figuras de mulheres, ninfas e deusas pintadas por Camões, de modo a discutir a sua representação nas ilustrações que integram algumas das edições mais recentes da obra camoniana.

Na poesia lírica, Camões soube recriar a tradição petrarquista, explorando a combinação de atributos herdados dos modelos peninsulares e dos códigos classicizantes, mas sem se limitar à visão redutora de quem canta uma mulher desumanizada. É sobejamente conhecida a forma como desafia os estereótipos da beleza física da amada nas famosas endechas a Bárbora. Mas importa também lembrar relevantes sinais de retratos não convencionais e até de empoderamento feminino n’ *Os Lusíadas*. Além da intervenção política da “fermosíssima Maria”, a ninfa Tétis afirma a sua rejeição diante do gigante Adamastor, que é transformado em rocha e condenado à tortura de a ver nadar livremente em seu redor. Cumpre igualmente sublinhar o conteúdo das palavras dirigidas a Bóreas pela ninfa que o repreende, no episódio da Tempestade (V.89.4-8). Com a moderação exigida pelas condicionantes do seu horizonte contextual, a epopeia cria espaço para o enamoramento e para os jogos de sedução a que assistimos na Ilha dos Amores, celebrando o amor consentido em detrimento da violência sexual.

Pese embora a predominância masculina do discurso épico, Camões foi capaz de dar voz às mulheres, e não deixou de se comparar a exemplos femininos. Recorde-se que no celebérrimo verso “Numa mão sempre a espada e noutra a pena” (VII.79.8), o Poeta apresenta-se “Qual Cânace que à morte se condena” (VII.79.8), equiparando-se, assim, à desgraçada figura das *Heroides* (11.3) de Ovídio.

Reconhecendo, pois, a sensibilidade do Príncipe dos Poetas para representar a complexa pluralidade feminina, propomos analisar a presença destas figuras nas ilustrações especificamente preparadas para três edições de textos camonianos publicadas no século XXI. O *corpus* selecionado inclui: *Poesia de Luís de Camões para todos.* Seleção e organização de José António Gomes e ilustração de Ana Biscaia (Porto, Porto Editora, 2009); *Luís de Camões: a global Poet for Today.* Edição de Helder Macedo e Thomas Earle com ilustrações de André Carrilho (Lisboa, Lisbon Poets & Co, 2019) e *Os Lusíadas de Luís de Camões.* Introdução, atualização do texto e aparato de Rita Marnoto (Guimarães, Universidade do Minho/Kalandraka Editora, 2021).

Pretende-se, assim, numa perspetiva comparatista, identificar os pontos de contacto entre o texto de Camões e a produção das/os ilustradoras/es, procurando discutir a relação entre a expressão verbal e os elementos gráficos no que diz respeito à figuração feminina. Tendo em conta que foram selecionadas três edições que têm em comum a finalidade de divulgação da obra camoniana, impõe-se uma reflexão sobre a atenção concedida às diferentes faces do "peito feminil que levemente / Muda quaisquer propósitos tomados" (L.IX.46). Camões conheceu-as e quis dá-las a conhecer. Será que estas edições mais recentes concedem o devido protagonismo a esse objetivo tão atual e tão desafiante?

Estudos Globais no Brasil: o que há de novo?

Manaíra Aires Athayde
University of California, Santa Barbara

Os Estudos Globais são um campo de estudo transdisciplinar relativamente novo, que examina processos e fenômenos sociais, políticos, econômicos e culturais a partir de relações e conexões estabelecidas numa escala global, destacando a interconectividade do mundo. Trata- se de um campo emergente que reúne metodologias e interesses de áreas diversas como, por exemplo, Relações Internacionais, Sociologia, Ciências Políticas e Estudos Culturais para discutir questões globais (como justiça ambiental, relações culturais e raciais/étnicas, interdependência econômica e política entre nações, desigualdades sociais, crises etc.) a partir de vários pontos de vista, assim como os impactos de questões globais com base em perspectivas locais. Proponho, dessa forma, analisar como abordagens e metodologias dos Estudos Globais podem ser utilizadas em projetos de investigação na área das Humanidades e, ao mesmo tempo, como as Humanidades podem contribuir para ampliar o repertório e o alcance dos Estudos Globais.

Para tanto, utilizarei como estudo de caso o projeto "Estudos Globais no Brasil: Por um Novo Campo de Estudos Interseccionais", do qual resultou a criação do Núcleo de Estudos Globais do Rio de Janeiro em 2023. O projeto envolveu mais de 40 docentes e 200 estudantes de graduação e pós-graduação de várias universidades brasileiras. Foram abordados temas ambientais, étnicos e de gênero, por exemplo, a partir de questões literárias, culturais e midiáticas, desde perspectivas transdisciplinares e transnacionais. O que significa dizer que essas investigações analisaram determinados fenômenos no Brasil a partir de um viés comparatista com outros países e utilizaram, para tal, ferramentas metodológicas provenientes de áreas distintas, ampliando os alcances da discussão.

A partir das reflexões sobre esse projeto, mostrarei na minha comunicação como as instituições brasileiras ainda têm dificuldades em lidar com projetos que transpassem barreiras disciplinares e, por isso, a importância dos Estudos Globais no desenvolvimento de um cenário de investigação mais plural no país. Também abordarei como, ao mesmo tempo, o Brasil – com o seu contexto cultural, histórico e político – é um país-chave para o desenvolvimento de novas abordagens dos Estudos Globais. Essas abordagens não priorizam apenas visões econômicas e políticas, à medida que entendem que a análise de fatores culturais e sociais é primordial para desenvolver sistemas interconectados globalmente mais criativos, inclusivos e democráticos.

A minha comunicação evidenciará, por fim, a relevância de políticas acadêmicas que invistam em projetos de investigação que desenvolvam modelos alternativos a visões extrativistas, que reproduzem e reconfiguram assimetrias, incentivando trabalhos colaborativos descentrados e baseados numa perspectiva situada, que leva sempre em conta os contextos específicos da produção de conhecimento.

Desobjetos poéticos e manipulação linguística: *Há prendisajens com o xão* e *Materiais para confecção de um espanador de tristeza* de Ondjaki

Francesca Degli Atti
Università del Salento

A nossa contribuição propõe a análise da produção poética do autor angolano Ondjaki (Ndalu de Almeida) a partir de uma abordagem que explora as correlações entre as dimensões literárias, linguísticas e culturais do texto. Em particular, levamos em consideração duas obras publicadas na primeira década de 2000 que testemunham um intenso trabalho na formação de uma linguagem poética peculiar que apresenta linhas essenciais de confluência com a poesia do poeta sulmatogrossense Manoel de Barros.

A eclética trajetória de Ondjaki (1977) inclui seis livros de poesia, publicados ao longo de um período de dezoito anos. Após a estreia com *Actu sanguíneu* (2000), a segunda e a terceira obras em verso do autor angolano, *Há prendisajens com o xão – o segredo húmido da lesma & outras descoisas* (2002) e *Materiais para confecção de um espanador de tristeza* (2009), trazem a marca profunda da leitura dos livros de Manoel de Barros.

As afinidades entre os dois literatos abrangem vários níveis, incluindo as estratégias de organização e manipulação linguística, a centralidade da reflexão sobre a palavra, a insistência em campos semânticos específicos e a estreita relação com a oralidade.

O universo poético definido por Ondjaki em convergência com a obra de Barros retoma a tensão pela comunhão com o mundo material e pela codificação de uma escala de valores invertida através da celebração do insignificante e da proposta de olhar as coisas e os seres de forma nova, ultrapassando o véu opaco do hábito. O poeta apresenta-se como um indivíduo privilegiado, dotado da capacidade de penetrar o segredo da existência e capturá-lo em versos para oferecê-lo ao leitor. Ondjaki aceita os ensinamentos barrosianos que veem a poesia como meio de conhecimento e compreensão da realidade circundante para uma experiência existencial significativa. Utilizando uma linguagem original, o escritor dá expressão ao mundo oculto e maravilhoso que seu olhar inaugural percebe no cotidiano, reconstruindo nos textos a maravilha da descoberta num diálogo lúdico com a dimensão da infância.

A linguagem literária modelada por Ondjaki baseia-se na pesquisa barrosiana para configurar parâmetros próprios, alimentando-se de trocadilhos e neologismos, com elevado número de

palavras-valise e derivações neológicas, e explorando os efeitos produzidos pelos desvios sintáticos.

Através da análise de *Há prendisajens com o xão* e *Materiais para confecção de um espanador de tristeza* ilustramos a dinâmica de construção de sentido implementada pelo autor através das inter-relações entre os níveis linguístico, literário e cultural e mostramos os mecanismos através dos quais o poeta angolano explora o potencial semântico da linguagem.

Novas vozes poéticas na Guiné-Bissau: Saliatu da Costa e Helena Neves Abrahamsson

Moema Parente Augel
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Na Guiné-Bissau, o estado de espírito atual, de desânimo e de errância, atravessa as simbologias, impregna as metáforas que povoam as obras literárias contemporâneas e os autores procuram uma nova linguagem, outra forma de expressão para traduzir não só a desilusão da utopia como a busca de alternativas. Saliatu da Costa e Helena Neves Abrahamsson são exemplos da nova geração de poetas, poetisas, ficcionistas na paisagem literária do país, nomes ainda pouco conhecidos, cujos poemas revelam a marca inconteste de sua guineidade. Em ambas, a estreita conexão com a terra natal, a memória da gloriosa luta pela libertação, a dolorosa e decepcionante atualidade do país.

Saliatu da Costa teve a infância e a juventude impregnadas pela euforia da libertação, mas é também testemunha da desilusão da distopia, alimentada pela insegurança política e social. Publicou *Bendita Loucura*, em 2008, e *Entre a roseira e a pólvora, o capim!,* em 2011, com poemas em português e na língua guineense.

Saliatu manifesta seu estado de alerta e de rebeldia contra o *status quo* em tons às vezes lírico, outras vezes enérgico, fazendo uma crítica incisiva, denunciando a triste situação em que o país se debate, num clima de medo e hipocrisia. Celebra em seus versos a maternidade, a infância, a *ermondadi*, a natureza, festeja a paz e a esperança.

O corpo, a sexualidade, o erotismo são veios de inspiração poética importantes tanto em Saliatu da Costa como em Helena Neves Abrahamsson. Em Saliatu a sensualidade aflora, espelhando o desejo do eu lírico livrar-se de tabus sociais, procurando um meio de contornar ou ultrapassar os limites impostos pelos costumes e pelo controle da sociedade envolvente: *Serás (...) O veneno para a minha sede o prazer de nunca mais/ A minha loucura ardente* (COSTA, 2011, p.36).

Helena Neves Abrahamsse cresceu bilingue, falando fula com a mãe e português com o pai. É formada em Direito, exercendo inicialmente a advocacia. Cedo começou a dedicar-se ao ativismo social através de organizações da sociedade civil. Casada com um diplomata sueco, viveu muito tempo na Suécia e em outros países. Atualmente vive em Bissau. *Fora de Nos – Nhara Sikidu* é seu primeiro trabalho literário, publicado em Portugal, em 2022, com poemas também na língua guineense. O título aponta para a tônica de sua inspiração: o apego à terra e

às suas tradições, a sua independência como mulher (*sou dona e senhora de mim*, *sinhora di si nariz)*, querendo-se voz em favor do empoderamento feminino.

Deparamos com versos "de combate", plenos de emoção e força, uma identificação solidária, sobretudo com as mulheres, suas dificuldades e sonhos. Registramos versos intimistas, exaltação de um coração apaixonado, expressando sensualidade, erotismo, também ternura: *Aguardo o teu corpo sobre o meu corpo/ (...) numa doce e lenta tortura/ e eu, prisioneira, escrava tua/ dentro de mim* (ABRAHMSSON, 2022, p.51).

As duas autoras são vozes plurais que engrandecem a literatura guineense. Reescrevem poeticamente caminhos e descaminhos que abrem novos espaços de reflexão e do autoconhecimento. Reafirmam e encorajam a resiliência feminina, contribuem para a tomada de consciência da riqueza multiforme das culturas do país.

Palavras-chave: Literatura feminina na Guiné-Bissau; Saliatu da Costa; Helena Neves Abrahamsson.

Performances do tempo espiralar: poéticas do corpo tela na Poesia de Sónia Sultuane

Lívia Ramires Baptista
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Este estudo visa analisar os poemas “Missangas Amarradas” e “Feitiços macuas!!!” que constam na obra “O Lugar das Ilhas” (2021), da escritora moçambicana Sónia Sultuane, publicada pela Fundação Fernando Leite Couto (FFLC). Essa coleção de poemas é inspirada nas memórias de infância da autora na ilha de Moçambique. O poema “Missangas Amarradas” evoca a performance ritual através do corpo, dança e tempo, pois, “Dançar é performar, inscrever. A performance ritual é, pois, um ato de inscrição, uma grafia, uma corpografia” (Martins, 2021). Já o poema “Feitiços macuas!!!” mergulha no tempo espiralar através da memória coletiva da ilha, onde a ancestralidade é ressuscitada pela oralidade “nos cantares das mulheres” (Sultuane, 2021) e nas práticas espirituais e míticas que contribuem na construção da identidade cultural e na concepção do tempo. Leda Martins (2021) aponta que “a ancestralidade é clivada por um tempo curvo, recorrente, anelado; um tempo espiralar, que retorna, restabelece e também transforma, e que em tudo incide”. Além de abordar a ideia de encruzilhada por meio da multiculturalidade presente na ilha, a encruzilhada, segundo Leda Martins (2021), “nos oferece a possibilidade de interpretação do trânsito sistêmico e epistêmico que emerge dos processos inter e transculturais, nos quais se confrontam e se entrecruzam — nem sempre amistosamente —”. Dessa forma, a análise dos poemas mencionados refletirá sobre a concepção africana do tempo, recorrendo às contribuições teóricas apresentadas na obra “Performances do Tempo Espiralar: Poéticas do Corpo-tela” (2021), de autoria de Leda Maria Martins, publicada pela editora Cobogó. Este trabalho, parte integrante da coleção Encruzilhada, coordenada pelo professor José Fernando Peixoto de Azevedo, é essencial para a compreensão das experiências diaspóricas e para a valorização do conhecimento africano e afro-diaspórico na contemporaneidade. Leda Martins propõe uma abordagem aprofundada para explorar a interação entre o tempo espiralar, as expressões poéticas do corpo e a dimensão visual representada pela tela. A sua análise transcende os limites geográficos das diásporas, adentrando nas nuances culturais que caracterizam essas experiências, enquanto destaca as encruzilhadas como um símbolo emblemático para compreender a complexidade desses contextos. A Ilha de Moçambique surge então como um microcosmo enriquecido pela diversidade cultural, convidando-nos a refletir sobre identidade e pertencimento. Carmen Lúcia Tindó Secco, no artigo “Revisitações poéticas e pictóricas da ilha de Moçambique” (2013),

publicado na revista Literáfricas, afirma que a ilha se revela como um lugar de reencontro com as origens, do repensar da poesia, da pintura, das paisagens, e dos afetos. A partir das contribuições teóricas de Martins (2021) e Secco (2013), refletiremos sobre o convite de Sultuane para adentrarmos no espaço multicultural instaurado pela performance ritual, em que cada gesto, cada palavra, cada objeto ganham significados profundos e evocativos. É nesse contexto que a performance ritual se revela como uma ferramenta essencial na construção e preservação da memória do conhecimento cultural. Assim, nosso estudo contribui para a confluência entre literatura, arte, tempo e espaço, enriquecendo o entendimento das manifestações culturais e sociais em contexto africano e afro-diaspórico, a fim de refletir acerca do poder transformador das narrativas individuais e coletivas na construção da identidade e na preservação da memória.

Palavras-chave: Sónia Sultuane; Encruzilhada; Tempo espiralar.

A poesia de Conceição Evaristo e sua relação com a tradição

Adriana de Fátima Alexandrino Lima Barbosa
Departamento de Teoria Literária e Literaturas do Instituto de Letras da Universidade de Brasília

A ideia é participar do movimento pulsante na crítica literária brasileira hoje de fortalecer as linhas que repensem as determinações veladas e explícitas do racismo, especialmente o acadêmico, em textos literários canônicos e contribuir para o grande aumento de vias críticas antirracistas no campo dos estudos literários e no ensino de literatura. Desde o trabalho detido sobre a obra da escritora Conceição Evaristo em nosso Grupo de Pesquisa Literatura e Corpo, do Póslit/UnB, venho apresentar alguns argumentos da pesquisa sobre as relações que sua poesia tem com a tradição canônica literária brasileira, especialmente no que se refere a Carlos Drummond de Andrade e Clarice Lispector e Adélia Prado, construindo um contradiscurso. Este contradiscurso se instaura já no primeiro poema da obra, Recordar é preciso, com a referência que faz ao famoso verso de Fernando Pessoa, "navegar é preciso". É bastante profundo e amplo o alcance da discussão que a reelaboração desses clássicos orquestra no sentido da construção de um contradiscurso antirracista e contracolonial para a história da literatura brasileira, mas vou no espaço desta comunicação enfocar o diálogo com a poesia de Drummond. Esse contradiscurso da tradição literária brasileira também é constituído por suas referências e dedicatórias a Adão Ventura, Beatriz Nascimento, Léa Garcia, Abdias do Nascimento, Nei Lopes e Carolina Maria de Jesus com as quais, a escritora entremeia referências a pessoas de seu círculo de afetos. Conceição Evaristo em seu já clássico Literatura Negra: uma poética de nossa afro-brasilidade (2009) nos mostra como algumas obras canônicas brasileiras desumanizam personagens negras, seja por meio de uma caracterização estereotipada ou os/as destituindo de um modo ou de outro de fala. Evaristo também recoloca nesse texto a ideia de que o negro foi desmerecido na construção romântica da nação brasileira elaborada pela literatura no século XIX, tendo sido visto apenas como um corpo subserviente. Cuti em seu Literatura Negro-Brasileira (2010) nos provoca a repensar o racismo na historiografia brasileira com relação ao século XIX, argumentando que a ideia de brasileiro sem negro vem do racismo do século XIX, que queria o desaparecimento do negro na miscigenação. Por isso, a parcela de construção das literaturas negras e indígenas são consideradas contribuições a literatura brasileira, que seria, nessa falácia, branca.

Evaristo e Cuti nos dão ferramentas para fazer o exercício de pensar a literatura negra não como contribuição à literatura brasileira, mas como literatura afro-brasileira, literatura negro-brasileira - expressões de nossa afro-brasilidade. Assim, a literatura afro-negro-brasileira questiona a literatura brasileira canônica quando em sua expressão afro-diaspórica comunica uma visão de mundo, uma cosmogonia que é memória viva de nossa afro-brasilidade e que não tem como ser apreciada em sua poética/estética com um instrumental que não seja aquele mesmo dos fundamentos de sua cosmogonia afro-diaspórica e africana. A ideia que trago para esta comunicação pensa a literatura negro-brasileira, para ficarmos com a expressão conceitual de Cuti, mas também levando em conta toda a argumentação de Eduardo de Assis Duarte no que se refere à expressão literatura afrobrasileira, como reveladora de um Brasil mais complexo porque mais qualidades do tecido social brasileiro são exploradas - qualidades essas expressas nas relações étnico-raciais que são artisticamente trabalhadas na profundidade/superficialidade que elas têm no tecido cotidiano da vida social brasileira, dadas a ver pelas subjetividades/corporalidades negras que se impuseram na literatura criando seus próprios meios de publicação.

Identidade e alteridade entre imigrantes africanos em Portugal: uma análise de *Os vivos, o morto e o peixe-frito*, de Ondjaki

Letícia Maria Guedes Barbosa
University of Wisconsin-Madison

No contexto em que Portugal abriga uma população de quase 800 mil cidadãos estrangeiros residentes, de acordo com dados do Relatório de Imigração, Fronteiras e Asilo, publicado em 2023 pelo Serviço de Estrangeiros e Fronteiras, este estudo investiga a construção da alteridade e identidade entre os imigrantes africanos no país através da peça *Os vivos, o morto e o peixe-frito* (2014) do escritor angolano Ondjaki. Para isso, realizamos uma análise literária e do discurso para compreender como os personagens formam uma comunidade politicamente coesa, mas culturalmente diversa, ao se estabelecerem em Portugal. Escolhemos essa peça devido à sua relevância temática no debate sobre identidade e pertencimento entre imigrantes africanos em Portugal, além da reputação de Ondjaki como um dos principais escritores contemporâneos capazes de retratar as complexidades da experiência africana moderna.

Para fundamentar nossa análise sobre identidade, alteridade e comunidade na obra, utilizamos os escritos de Hall (2012; 2016) que oferecem conceitos fundamentais para entendermos como os imigrantes africanos em Portugal constroem suas identidades em meio a deslocamentos e interseções culturais. Sua abordagem sobre a diferença também permite pensar como tais identidades são negociadas em meio à migração e convivência com outras comunidades. Ademais, trabalhamos com o conceito "*The Africa*" (A África), de Ebron (2002), o qual é essencial para compreender a percepção por vezes homogênea do continente africano. Ebron destaca que a noção de "*The Africa*" minimiza a complexidade das experiências e identidades africanas, reforçando estereótipos. Ao empregar esse conceito, problematizamos as representações simplistas das identidades africanas e exploramos as vozes dessa comunidade imigrante em Portugal.

Na peça, dois momentos-chave serviram como corpus de análise: a interação dos personagens na fila órgão de imigração “Migração-com-Fronteiras” e o encontro no conjunto habitacional onde JJ Mouraria é pressionado a casar com Mina, motivado por sua gravidez. Esses momentos ilustram como imigrantes de origens diferentes desenvolvem uma identidade coletiva em Portugal, moldada pela experiência compartilhada de deslocamento. Nosso estudo identifica que esse processo é impulsionado por pressões externas, como demonstrado na cena em que o

segurança do "Migração-com-Fronteiras" pressupõe que todos os imigrantes são iguais. Tais pressões reforçam a necessidade de solidariedade entre imigrantes, fortalecendo laços para combater preconceitos.

É fundamental destacar que essa comunidade não se enquadra na visão monolítica de "*The Africa*". Ondjaki destaca a diversidade cultural dos imigrantes africanos, explorando tanto o passado quanto o presente de suas culturas. Um exemplo é a relação entre os irmãos Mário Rombo e Quim, que confrontam os costumes de sua infância com os de Mina e JJ Mouraria, imigrantes da segunda geração. Ondjaki, então, destaca a riqueza das experiências individuais em comunidades imigrante, desafiando narrativas reducionistas.

Em suma, percebemos que os imigrantes na obra de Ondjaki mantêm uma diferenciação entre si, enquanto sustentam uma comunidade que transcende a visão totalizante de "*The Africa*". Essa comunidade articulada e politicamente engajada oferece um espaço seguro para aqueles que enfrentaram os desafios da imigração e da adaptação a um novo país, além de contestar narrativas hegemônicas sobre identidade e alteridade na diáspora africana.

E depois de Abril? A identidade portuguesa a partir da crónica

Maria Filomena Barradas

Universidade de Lisboa/ CLEPUL
Instituto Politécnico de Portalegre
Universidade Católica/ CECC

Nascida no seio da imprensa do século XIX, a crónica goza de um estatuto híbrido, entre o jornalismo e a literatura; entre o informativo e o lúdico; entre o sério e o jocoso. Ao longo dos últimos dois séculos, muitos dos seus cultores foram escritores, que juntaram ao seu labor literário a escrita cronística. Eça de Queirós, ao caracterizar o novo género que irrompe na imprensa novecentista nas páginas de *O Distrito d' Évora* chama a atenção para algumas das características que continuamos a reconhecer na crónica, desde logo, a já assinalada natureza híbrida, mas também a sua apetência para a intervenção no campo social, feita através do *soft power*; dito de outro modo, querendo agir na sociedade, o cronista e a sua crónica instam o público a aderir às ideias presentes nestes populares textos, para que a partir daí, sejam os cidadãos a tomar a iniciativa de mudarem as circunstâncias tantas vezes denunciadas na crónica.
Em paralelo, devemos recordar a lição de Benedict Anderson (1983), que sublinha a importância da imprensa para a formação da "comunidade imaginada". Reportando-se ao século XIX, o académico explica que o facto de nos concebermos como membros de uma comunidade nacional decorre da existência certas estruturas mediáticas – como a imprensa – capazes de alimentar o imaginário colectivo e criar um "nós".
Face ao exposto, pode afirmar-se que a crónica, enquanto género da/ na imprensa, vem assumindo um papel preponderante no delinear da identidade colectiva portuguesa, pois os seus autores, ao assumirem o papel de espectadores e interpretes privilegiados do momento histórico-cultural em que se inscrevem, e agindo como inteclectuais atentos ao seu momento, vêm contribuindo para a fixação de um imaginário partilhado com/ na comunidade.
Embora este percurso se pudesse iniciar no século XIX, cremos que observar a crónica escrita nos últimos cinquenta anos – desde a revolução do 25 de Abril até agora – nos pode fornecer pistas para entender como estes escritores, através da sua intervenção no espaço público, não só examinam como moldam a identidade colectiva portuguesa contemporânea.
No nosso *corpus*, veremos com as auto-imagens colectivas funcionam contrastivamente. A primeira imagem, que encontraremos declinada em crónicas recolhidas em *O que eu Ouvi na Barrica das Maçãs*, de Mário de Carvalho e *Tenho cinco minutos para contar uma história*, de Fernando Assis Pacheco, é aquela que sublinha, por um lado, o atraso português e, por outro,

a urgência do progresso; a segunda imagem divergirá da primeira, ao obrigar o leitor a questionar-se acerca do que significam os conceitos de "atraso" e "progresso" e qual o sentido da própria proposta identitária neles contida, como observaremos em *A Causa das Coisas* e *As Minhas Aventuras na República Portuguesa*, de Miguel Esteves Cardoso, e em *Ouro e Cinza*, Paulo Varela Gomes.

Literatura marginal-periférica brasileira enquanto material didático: uma aproximação a partir do caso do Coletivo Sarau dos Mesquiteiros

Irene López Batalla
Universidade de Santiago de Compostela

A literatura marginal-periférica brasileira, desde os seus inícios na virada do presente século XXI, tem ganho um espaço cada vez maior quer em termos de produção quer em termos de circulação e repercussão midiática e da crítica académica. O auge deste movimento literário está ligado, fundamentalmente, ao interesse por parte dalgumas pessoas oriundas das periferias das grandes cidades brasileiras -nomeadamente São Paulo- em serem eles, "favelados", os narradores da sua própria história e não mais simples objetos das narrativas de outros. Exemplo disso é a metafora apresentada por Ferréz (2005) no seu texto-manifesto Terrorismo literário em que assinala como "Não somos o retrato, pelo contrário, mudamos o foco e tiramos nós mesmos a nossa foto". Com este surgimento de propostas associadas a este movimento literário-cultural e as suas atividades, a publicação por meio de textos escritos das suas produções orais procedentes de diferentes formatos e/ou eventos - como os saraus e outros encontros ao vivo - também aumentaram e junto com essas publicações, o apoio por parte de diferentes entidades, ora privadas ora públicas.

Contudo, esta literatura aumentou a sua visibilidade não apenas em relação à produção de obras escritas como também pelo facto de começar a fazer parte dos currículos de diferentes níveis de ensino, nomeadamente da chamada Educação de Jovens Adultos (EJA) no Brasil por terem estas produções escritas uma linguagem mais próxima deste perfil de estudantes. Entre os fatores que facilitaram esse incremento de propostas literárias deste teor, cabe assinalar as mudanças no plano do ensino. Assim sendo, devemos considerar esta proliferação como a proposta na dissertação de mestrado de Soares (2008) composta por obras de Ferréz, Sacolinha, Allan da Rosa e Rodrigo Ciríaco; em parte, como sendo atribuída à promulgação da Lei 10.639/2003, que torna obrigatório no Brasil o ensino de História e Cultura Afro-Brasileira e Africana na Educação Básica, expandindo-se posteriormente pela Lei No 11.645/2008, que incorporou também a temática indígena.

Porém, além deste quadro legal que facilita e favorece esta produção, também é de assinalar a ascensão desta literatura como elemento central na elaboração de sequências didáticas nos últimos anos e, particularmente, vinculada com as ideias de Antônio Cândido e Paulo Freire,

pensadores que têm desempenhado um papel crucial nesse desenvolvimento e estão intrinsecamente presentes no planejamento de algumas propostas de intervenções didáticas. No entanto, e após esta primeira aproximação ao contexto destas produções literárias, apresentar-se-á a seguir o estado atual dessas práticas em termos de presença nas salas de aula, os principais pesquisadores envolvidos e o cânone que está sendo construído nesse contexto particular através das escolhas de autores/as para essas atividades desenvolvidas nesses trabalhos e sequências didáticas.

A título de exemplo, centraremos a nossa análise no caso específico dos resultados obtidos no trabalho conduzido por Rodrigo Ciríaco através do Sarauzim e do Sarau dos Mesquiteiros, em conjunto com o Prêmio Literário associado a algumas das publicações mais recentes da série *Pode Pá Que É Nóis Que Tá*, da Um Por Todos, Todos por Um Edições; selo editorial do coletivo em questão.

A narrativa moldura como procedimento discursivo da verossimilhança

Ana Luiza Gerfi Bertozzi
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - Universidade de São Paulo

O objetivo desta comunicação é, de modo breve, analisar a presença da narrativa moldura na fabricação da estrutura ficcional, especialmente, com relação ao seu papel na criação do efeito de verossimilhança. Para o discurso literário, a narrativa moldura é um procedimento discursivo que tem, paralelamente, uma função interna - direcionada à criação de um universo no qual a história se encaixa - e uma função externa - direcionada ao leitor, alimentando nele, entre outras, a percepção de verossimilhança da narrativa (MEDEIROS, 2012). Assim sendo, o trabalho busca compreender o papel dos prefácios, dos elementos pré-textuais e das introduções na criação da estrutura ficcional de moldura como geradora da percepção de verossimilhança em três narrativas produzidas em diferentes contextos históricos, culturais, temáticos e de gênero: *Pentameron* (2018), de Giambattista Basile; *A caveira da mártir* (2013), de Camilo Castelo Branco; e *VHS: Verdadeiras Histórias de Sangue* (2019), de Cesar Bravo. Uma premissa teórica central norteia o trabalho: a Literatura é um discurso estético, e, como tal, ela é histórica, dialógica, social e ideológica (BAKHTIN, 1988, 1997; BENVENISTE, 1976); nesse sentido, o conto - forma breve que conforma tanto o *Pentameron* , quanto a coletânea *VHS: Verdadeiras Histórias de Sangue* - e o romance - gênero da narrativa que conforma *A caveira da mártir* - são assumidos como discursos literários e, dessa maneira, são definidos pelas características do discurso apontadas, à parte de serem discursos estéticos. Como formas históricas, pode-se dizer que suas formas se atualizam no tempo, transformando-se sem nunca romper totalmente com suas formas anteriores, o que, de certo modo, já poderia explicar a recorrência da narrativa moldura como procedimento de construção da narrativa. Tendo em vista, portanto, a premissa básica definidora do discurso literário, são adotadas, como teoria de partida para a análise, as definições de narrativa moldura feitas por Regina Pontieri (2002) e por Constantino Luiz de Medeiros (2012) e, ainda, os estudos de narratologia feitos por Gerard Genette (2008). Na moldura criada por Giambattista, a partir das introduções às jornadas do Pentameron, que são espelhadas na composição de Boccaccio, o efeito buscado é o do cenário maravilhoso para o registro de contos de fada. Já, no romance de Camilo Castelo Branco, o prefácio cria uma moldura de realidade para a história, em grande parte, ficcional, que será contada, relacionando-a à história de Portugal e à aparência de realismo-histórico. Por fim, no conjunto de narrativas curtas criadas por Cesar Bravo, a moldura criada pelos elementos

pré-textuais, como as notícias de jornal e as fotografias, retratam o ambiente de cidade do interior brasileiro, elemento que corrobora a criação da atmosfera de horror representada nos contos. Apesar das diferenças de recursos utilizados em sua configuração, o procedimento da narrativa moldura coopera, nas três obras, para tornar patente a sua busca de verossimilhança.

Referências bibliográficas:

BAKHTIN, Mikhail. Estética da criação verbal. 2. ed. Trad. Maria Ermantina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BAKHTIN, Mikhail. Questões de literatura e de estética: a teoria do romance. Trad. Paulo Bezerra. São Paulo, Unesp/Hucitec, 1988.

BASILE, Giambattista. Pentameron, o conto dos contos. São Paulo: Nova Alexandria, 2018.

BENVENISTE, Émile. Problemas de linguística geral. Trad. Maria da Gloria Novak e Luiza Neri. São Paulo: Editora Nacional, Editora da Universidade de São Paulo, 1976.

BRANCO, Camilo Castelo. A Caveira da mártir. Edições Vercial; 1a edição, 2013.

BRAVO, Cesar. VHS: Verdadeiras Histórias de Sangue. Rio de Janeiro: DarkSide Books, 2019.

GENNETE, Gérard. Fronteiras da narrativa. In: MOSER, Frei Antonio (org.). Análise Estrutural da Narrativa. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2008.

Uma leitura de Periferia: redimensionando a perspectiva feminina num mundo distópico

Katia da Costa Bezerra
Universidade do Arizona

A ficção distópica feminista tem se concentrado em muitas das preocupações que definem nossa época: mudanças climáticas, capitalismo e regimes autoritários. Em muitos casos, há uma protagonista feminina que rejeita os papéis sociais tradicionais atribuídos às mulheres. Isso é exemplificado em romances como *The Hunger Games* (*Os jogos vorazes*), de Suzanne Collins, em que a protagonista possui um espírito combativo que não é tradicionalmente associado às mulheres. Vencedor do Prêmio Nacional Lions de Literatura de Portugal de 2022 e finalista do Prêmio Eça de Queiroz, o romance *Periferia*, de Catarina Costa, pode ser visto como parte dessa tradição. O enredo gira em torno de uma mulher que, na tentativa de evitar ser realocada em uma periferia (um lugar que não se sabe ao certo onde fica), perambula pelas ruas da cidade durante o dia e busca refúgio à noite na residência de uma senhora idosa. Ao acompanharmos as andanças sem rumo da protagonista, encontramos várias realidades e formas de vigilância e medos que coexistem na cidade. Em sua crítica à modernidade e a seus ideais utópicos, o romance mergulha em um reino de tirania caracterizado por uma disciplina rígida que surge como mecanismo para impor e sustentar um estado despótico. A busca persistente por respostas serve como fio condutor da narrativa.

Com base nos conceitos de cidade-lugar e totalitarismo de Hannah Arendt, esta comunicação explora a transformação das cidades de espaços de sociabilidade em objetos de segregação, controle e poder. A classificação de Henri Lefebvre da rua como um local de (des)encontro, (des)encantamento e comunicação contribui para nossa compreensão dessa questão. Como afirma Lefebvre, a natureza paradoxal da rua, que serve tanto como local de encontros quanto de ausências, destaca o surgimento de espaços caracterizados por exclusões, desigualdades e diferenças. No caso do romance de Catarina Costa, a rua serve como pano de fundo para a invisibilidade como meio de sobrevivência, um tema que assume novas dimensões quando visto pelas lentes das experiências das mulheres. Em resumo, esta comunicação oferece um exame específico de como o romance *Periferia* nos desafia a reconsiderar nossas concepções de lugar, do senso de pertencimento e da representação de cidades e dos lugares como um locus de repressão e resistência, especialmente a partir de uma perspectiva feminina.

A imagem de Portugal na literatura de viagem: um exemplo oitocentista

Ana Maria Binet
Université Bordeaux Montaigne

A origem da palavra « viagem » aponta para o facto de se seguir uma via, levando consigo uma bagagem, que permite seguir essa via. Partir é sempre uma tentativa para nos encontrarmos a nós mesmos, e a narrativa dessa experiência fixa, através do discurso, a descoberta da nossa paisagem íntima, ao mesmo tempo que descobrimos as paisagens que vamos inevitavelmente comparar com as que nos são familiares. A nossa leitura do mundo vai depender dessa bagagem, não só material, mas sobretudo cultural, irrigada pelo imaginário que nos é próprio. A paisagem geográfica, habitada pela paisagem humana, necessita de uma forma de aptidão para a descoberta da alteridade, da diferença, uma forma de humildade pronta a aceitar a destabilização dos seus próprios valores, das suas próprias certezas.

O diário de viagem é por si só um género literário, híbrido, pois associa o documento à ficção, a tentativa de objetividade à subjetividade, assumida ou não. A receção do texto vai sofrer a influência da época, do acervo cultural do leitor, e vai orientar, de certo modo, a descrição que o autor apresenta, não só a nível do conteúdo, mas também da forma.

As chamadas narrativas de viagem caraterizam-se geralmente pela fragmentação, a discontinuidade espacial, que se centralizam, num movimento centrípeto, em torno do narrador, mestre do tempo, que o manipula segundo o seu desejo, e do espaço, que reconstitui a seu modo. Estamos perante uma ordenação da desordem do real, que é concomitantemente uma ordenação interior do autor narrador. As paisagens tornam-se assim o reflexo da própria história deste último, da sua visão do mundo. Os românticos apropriaram-se desta possibilidade, aprendendo a conhecer melhor os seus estados de alma através das emoções provocadas pela paisagem. A verdadeira "terra incognita" é talvez aquela que abrigamos no mais profundo do nosso ser.

Assim, podemos afirmar que a viagem é uma metáfora da própria vida do Homem, que é um "homo viator", joguete irrisório do destino. O território do Outro matiza-se em parte com os fantasmas do viajante, o espaço do mundo confunde-se com o da narração, mas o centro mantém-se sempre o mesmo, o sujeito, que os constrói ambos.

Um livro de viagem vai-nos servir de guia e de ilustração do que acabamos de afirmar. Trata-se de *Viagem em Portugal - 1798-1802*, de Carl Israel Ruders, (2 vol., Lx, BN, 2002)), da

autoria de um pastor protestante, que mostra a cidade de Lisboa tal como ele a vê e a vive, sublinhando o facto de ela ser o cenário da violência própria de uma capital. É esse texto, escrito por um cidadão sueco, que nos propomos analisar, tentando através dele desenhar uma perspetiva da paisagem citadina, e por vezes rural, assim como humana, do Portugal oitocentista. Particularmente interessante é a sua atitude crítica em relação à visão, marcada por um olhar frequentemente de menosprezo, que a colónia inglesa em Portugal lançava então sobre o país e o seu povo. Tentou, portanto, construir a sua própria opinião sobre o que via e observava ao longo da sua viagem, deixando um testemunho excecional, porque tolerante e honesto, sobre esse pequeno país do extremo ocidental da Europa.

O grito de dor na voz de Odete Semedo: a narração lírico-épica da guerra de 1998-1999

Erica Cristina Bispo
IFRJ-Campus Pinheiral

No texto intitulado "O narrador", Walter Benjamin fala que, após a Primeira Guerra Mundial, os soldados retornaram emudecidos em razão da intensa violência presenciada, diante do indizível da guerra. Como consequência, o teórico alemão conclui que a arte de narrar estava em vias de extinção (cf. BENJAMIN, 1994, p. 197-198). No entanto, diferentemente do território europeu que enfrentou o horror e o massacre em seu espaço durante as duas grandes guerras, Aimé Césaire é categórico em afirmar que os países colonizados, em especial os da África, vivenciaram o massacre e a desumanização durante séculos. Desta feita, houve a necessidade de desenvolver um tipo de escrita específica que pudesse dizer o indizível da colonização, bem como o indizível das guerras pós-independência.

Se por um lado, a dor, a violência e o trauma são instrumentos que silenciam a narração; por outro lado, de acordo com Nestrovski e Seligmann-Silva, "[n]ão contar perpetua a tirania do que passou". Sendo assim, há que se vencer a dor da memória e superar o desejo pelo esquecimento a fim de pôr no papel a escrita daquilo que parecia incomunicável. Neste sentido, Paul Ricoeur defende que "é a relação do dever de memória com a ideia de justiça que se deve questionar. [...] O dever da memória é o dever de fazer justiça, pela lembrança, a um outro que não o si." (RICOEUR, 2007, p. 101).

Acreditamos que alguns escritores africanos de língua portuguesa assumem o papel de cumprir o dever de memória, por diversas razões, sobre isso, destaco um princípio muito repetido por Amílcar Cabral, líder da luta de independência da Guiné e de Cabo Verde, que afirmava que "nós devemos contar nossas próprias histórias" (CABRAL, 2008, p. 100). Dessa forma, gostaria de discutir a ficcionalização do conflito armado de 1998-1999, ocorrido na Guiné-Bissau, e transformado em um poema lírico-épico intitulado *No fundo do canto* (2003), lançado em Viana do Castelo. Moema Augel assim define a obra de Odete Semedo sobre a guerra de 1998: o livro "traz uma contribuição ímpar para a literatura guineense [...] a autora revela o clima deprimente que domina seu país, logo após o conflito armado e também no momento atual.". (AUGEL, 2007, p. 327). As pesquisas anteriores sobre a obra *No fundo do canto* investigam a temática da construção do Estado Nação, bem como o papel da ancestralidade, pouco se referindo à memória. Urge, portanto, o debate sobre a memória da guerra guineense poeticamente. Ao reunir fragmentos de memórias individuais e/ou coletivas, metaforizadas,

inventadas e reinventadas, Odete Semedo colabora para “articular historicamente o passado” (BENJAMIN, 1994, p. 224), a fim de construir uma narrativa que pode “escovar a história a contrapelo” (i*dem, ibidem*) e evitar o apagamento das dores, com o objetivo não permitir a repetição da tirania do que se passou. Para tanto, nos valeremos da análise indutiva como metodologia, como é recorrente nas investigações sobre literatura.

Referências bibliográficas

AUGEL, Moema Parente. *O desafio do escombro.* Nação, identidade e pós-colonialismo na literatura da Guiné-Bissau. Rio de Janeiro: Garamond, 2007.

BENJAMIN, Walter. *Magia e técnica, arte e política*. Ensaios sobre literatura e história da cultura. Tradução de Sérgio Paulo Rouanet. 7. ed. São Paulo: Brasiliense, 1994.

CABRAL, Amilcar. *Documentário*. (textos políticos e culturais). Lisboa: Edições Cotovia, 2008.

NESTROVSKI, Arthur; SELIGMANN-SILVA, Marcio. *Catástrofe e representação.* São Paulo: Escuta, 2000.

RICOEUR, Paul. *A memória, a história, o esquecimento*. Tradução de Alain François *et al.* Campinas: Editora Unicamp, 2007.

SEMEDO, Odete Costa. *No fundo do canto.* Belo Horizonte: Nandyala, 2007.

O que diz Molero de Dinis Machado ou a euforia da língua

Guia M. Boni
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Apesar de ter sido publicado dois anos depois da Revolução dos Cravos, muitos intelectuais (entre os quais destacamos Eduardo Lourenço, António Meiga Ferreira, Luiz Pacheco, Eugénio de Andrade, Nuno Artur Silva, Rui Zink, etc.) concordam em considerar o romance de Dinis Machado a verdadeira saída da ditadura, um livro de arromba.

O enredo construído a partir do pormenorizado relatório (constituído por 312 páginas e outras folhas amarelas para o inventário), redigido por um misterioso Molero, dirigido a dois misteriosos Austin e Mister DeLuxe, membros da organização secreta Octopus, centra-se num outrossim misterioso Rapaz. A primeira parte da vida desta personagem desenrola-se no Bairro Alto num período que abrange as décadas de Trinta e Quarenta, incluindo a Guerra de Espanha e a II Guerra mundial. Mas o verdadeiro protagonista é o bairro num caleidoscópio de gente simples que mais ou menos sobrevive sob a ditadura presente e ao mesmo tempo ausente. Todo esse mundo contribui para o crescimento do Rapaz nos meandros labirínticos da infância e da adolescência («a invenção quotidiana da infância», p. 20[1]). Com o final da II guerra, depois da morte da mãe, o Rapaz começa a viajar: primeira etapa a França e depois viaja pelo mundo fora, sem um itinerário preciso a não ser uma escolha linguística devida às «zonas do globo onde se dirigia por causa do som da palavra» (pp. 137-138). Nessa segunda parte, em contraposição à primeira caracterizada por descrições reais, por um humorismo latente e uma alegria perene, o tom torna-se onírico, salpicado de lirismo até chegar à evasão na ficção científica, à procura antes da «palavra-origem» e finalmente da última fronteira.

O estilo é uma «cavalgada», como escreveu Luiz Pacheco, a língua uma euforia onde se misturam todos os registos desde o popular até ao poético. Tudo cabe em *O que diz Molero*, Dinis Machado não poupa nada da própria experiência e generosamente prodigaliza um texto onde todo o português se pode reconhecer e sobretudo pode reconhecer uma alegria até ~~lá~~ então sufocada pela ditadura, mas que resistira apesar de tudo.

Com a nossa proposta pretende-se analisar as estratégias estilísticas e linguísticas que se destacam na invenção verbal de Dinis Machado já presente nos policiais, mas que aqui chega

[1] Dinis Machado, *O que diz Molero*, Lisboa, Círculo de Leitores, 1978.

à plena maturidade, conjugando à prosa uma oralidade divertida, enternecedora, paródica, vertiginosa, deslumbrante, graças também ao sapiente uso do discurso direto que de certa forma antecipa o de José Saramago. *O que diz Molero* é o livro de uma vida inteira, como confessou o Autor, um livro-bomba como escreveu Luiz Pacheco.

Formação das equipes: uma análise de corpus do Reddit Futebol Brasileiro

Alexcia D. Boothe
Emory University

Este estudo utiliza técnicas de análise de discurso baseadas em corpus (Baker, 2023) para investigar como os torcedores do futebol brasileiro se envolvem na construção de comunidades no fórum Reddit r/futebol, que oferece um espaço para discussão do esporte. Usando um corpus de 10.000 postagens (500 das 20 melhores equipes), analisamos padrões linguísticos que indexam a construção de comunidades, como pronomes na primeira pessoa do plural, linguagem do grupo e controle de quem é considerado um fã "real."

O fã-clubes desempenha um papel fundamental no desenvolvimento de identidades sociais e na promoção de um sentimento de pertença (Newsom, 2019), e plataformas online como o Reddit atuam como "terceiros lugares" onde os fãs podem reunir-se e co-construir as suas identidades através do discurso (Talamo & Ligorio, 2000). As alianças e rivalidades levam a uma linguagem apaixonada que se estende além do campo e se entrelaça com identidades regionais e sociais (Bocketti, 2016). Um ponto central do fã-clube de futebol brasileiro é demarcar o grupo interno de torcedores "verdadeiros" em relação aos torcedores de fora e rivais. Os torcedores desenvolvem linguagem codificada, apelidos e rituais discursivos que reforçam seu pertencimento à comunidade de um time (Parrish & Tyler, 2021). Esse discurso interno muitas vezes zomba ou denigre outras equipes por meio de comunicação inflamatória. Para os times mais bem-sucedidos do Brasil, os torcedores tendem a expressar superioridade sobre os times em dificuldades. Em contraste, os apoiantes das equipas que sofrem há muito tempo têm de encontrar outras formas de construir o orgulho, por vezes posicionando-se como seguidores mais apaixonados e dedicados.

Nosso estudo baseia-se na pesquisa do fã clube de futebol, usando a linguística de corpus para examinar essas mesmas características em uma escala maior. Usamos a análise de palavras-chave para descobrir as características léxico-gramaticais e os marcadores de discurso usados para entender melhor como os redditors construíram o significado social e implementaram dinâmicas de poder. Isto permitiu-nos compreender como os contribuidores negociam as suas identidades e expressam posições avaliativas em relação a amigos e inimigos (tanto adeptos como jogadores). Por exemplo, observamos a delimitação de fronteiras entre fãs autênticos e brincadeiras/insultos entre rivais regionais. Os fãs usam pronomes inclusivos na primeira

pessoa do plural e gírias de grupo para reforçar a solidariedade. Também comparamos o discurso dos torcedores sobre times que vencem perpetuamente com times em dificuldades que enfrentam longas secas de títulos, examinando maneiras diferentes de demonstrar orgulho. Que posicionamentos e fundamentos os torcedores constroem através de seu discurso? Em última análise, o estudo ajuda-nos a compreender como os espaços digitais permitem aos fãs criar comunidades em torno de uma paixão partilhada, criando uma identidade subcultural única através da comunicação.

Palavras-chave: Futebol; Reddit; Construção de comunidade; Identidade de torcedor; Análise de discurso baseada em corpus; Linguística funcional sistêmica.

Referências bibliográficas

Baker, P. (2023). Using corpora in discourse analysis. Bloomsbury.

Bocketti, G. (2016). The invention of the beautiful game: Football and the making of modern Brazil. University Press of Florida.

de Lacerda Abrahão, B. O., & Soares, A. J. G. (2021). Brazilian Racism in Football. In S. S. Giglio & M. W. Proni (Eds.), Football and Social Sciences in Brazil (pp. 489-505). Springer International Publishing.

Newson, M. (2019). Football, fan violence, and identity fusion. International Review for the Sociology of Sport, 54(4), 431-444.

Parrish, C., & Tyler, B. D. (2018). Superclásicos and rivalry antecedents: exploring soccer club rivalries in Argentina, Brazil, and Mexico. Soccer & Society, 19(5-6), 766-782. doi:10.1080/14660970.2017.1399604

Talamo, A., & Ligorio, M. B. (2000). Identity in the cyberspace: The social construction of identity through on-line virtual interactions. Paper presented at First Dialogical Self

Conference, Nijmegen (pp. 8-16). https://www.researchgate.net/publication/238245510_Identity_in_the_Cyberspace_The_Social_ Construction_of_Identity_Through_On-Line_Virtual_Interactions

Masculinidades em *A Sibila* de Agustina Bessa-Luís

Maria Pereira Branco
University of Oxford

A masculinidade desempenha um papel fundamental na configuração das dinâmicas de poder e na construção do conhecimento. No âmbito literário português, a investigação acerca da masculinidade permanece como uma área insuficientemente explorada, particularmente quando inserida no contexto ditatorial, o que acrescenta estratos adicionais de complexidade às relações de género. Por conseguinte, emerge um amplo potencial para o desenvolvimento de temas centrais ainda não explorados, objeto de análise nesta comunicação. *A Sibila* foi escrita e publicada (1954) durante o apogeu do Estado Novo em Portugal. Agustina Bessa-Luís encontrava-se, deste modo, a redigir num período em que as liberdades individuais eram reprimidas pelo poder político e pela censura, e em que papéis de género e normas sociais conservadoras eram impostas. A subversão delineada por Bessa-Luís revela-se ao evidenciar o espaço doméstico e rural de maneira que já não se coaduna com as representações idílicas de falsa harmonia entre homem e mulher, como se verificava em obras de períodos anteriores, por exemplo, os romances de Júlio Dinis, nos quais o espaço doméstico era idealizado. A casa em *A Sibila* assume, então, um caráter de tensão perpétua entre o masculino e o feminino. Essa diferença na conceptualização do espaço doméstico fundamenta a contestação da ordem patriarcal portuguesa que permeia todo o romance. Por meio da representação da sociedade rural, da casa e das dinâmicas patriarcais familiares, Bessa-Luís é capaz de criticar de maneira velada as expectativas sociais e legais fundamentadas no género impostas pelo Estado Novo, evitando, assim, o risco de censura. A autora engendra uma reinterpretação do cânone feminino e masculino, demonstrando que as linhas que delimitam os papéis de género são mais esbatidas do que inicialmente evidente. Para alcançar este desiderato, Bessa-Luís não apenas destaca a marginalização e alteridade das mulheres, mas também a incapacidade dos homens em alcançar os papeis espectáveis na sociedade patriarcal.

Através desta comunicação, pretendo ilustrar como as diversas manifestações da masculinidade em *A Sibila* são reveladoras do impacto prejudicial das expectativas sociais colocadas tanto nos homens quanto nas mulheres durante o Estado Novo. Ademais, argumenta-se que a feminilidade e a masculinidade estão interligadas e não podem ser dissociadas, dado que se influenciam mutuamente. Ao analisar as masculinidades representadas em *A Sibila*, esta

comunicação objetiva demonstrar como as personagens se esforçam para se conformar a um ideal inatingível de masculinidade. Deste modo esta comunicação irá examinar o conceito de masculinidade no contexto da ditadura, explorando a relação entre ditadura e papéis de género. A secção, 'Chefes de Família Patriarcais', irá analisar as personagens de Francisco Teixeira e Inácio Lucas, explorando as distintas formas como tentam afirmar a sua masculinidade através do seu papel como chefes de família. A secção subsequente, 'Masculinidade Feminina', concentrar-se-á em Quina e nas maneiras como ela incorpora a masculinidade feminina, desafiando os papéis de género tradicionais e entrando em esferas masculinas, juntamente com as limitações que acompanham tais esforços. Por fim, a secção acerca de Custódio enfatizará a importância da afirmação da masculinidade no contexto de *A Sibila*, sublinhando os desafios adicionais enfrentados por Custódio devido à interseccionalidade da sua posição social desfavorecida e da sua deficiência mental.

Nuno Júdice e a revisitação mítica de Europa

Anabela Morais Brás
Universidade Aberta

A poesia de Nuno Júdice apresenta, ao longo de décadas, um diálogo prolongado com a História, a Cultura e a Literatura. Nessa vocação dialógica e intertextual, ganha particular realce a evocação da Antiguidade Clássica greco-romana e tudo o que essa herança multissecular representa. Num dos seus livros mais recentes, *O Mito de Europa* (2017), a par de outras referências expressas a esse legado, sobressai o longo poema epónimo "O mito de Europa".

Propomo-nos apresentar uma leitura crítica deste texto poético, nas suas variadas implicações mítico-culturais, mas também na sua natureza reflexiva e ética, sobretudo enquanto visão anti-idealista e anti-épica da Europa, desde o seu berço grego até ao presente e continuado drama dos refugiados no Mediterrâneo. Poesia que medita e dramatiza, reflete e interroga: como olhar hoje, antropológica e criticamente, a Europa do troiano Eneias, de Diana e de Helena, de Virgílio e Dante, "antiga terra de impérios", hoje transformada novamente em "terra devastada" e, sobretudo, em "corpo de europa violada", uma Europa assolada tragicamente por "mortos anónimos" e corpos naufragados? Palavra poética como sentida meditação histórica e como angustiado grito de denúncia, de índole profundamente humanista.

Enquadrando-se na área temática "19 - Literaturas, movimentos migratórios e impactos no imaginário coletivo", a nossa reflexão crítica sustentar-se-á em diversos estudos críticos, numa perspetiva interdisciplinar - com maior incidência nos de análise literária, cultural e histórica - , com vista a compreender: o lugar das heranças da Antiguidade clássica (Grécia e Roma) e dos mitos fundacionais da ideia de Europa, nas suas configurações judiciana e cultural europeia; como os “mares de Homero”, o Mar Mediterrâneo e o seu valor simbólico, se relacionam com o tema contemporâneo do drama humano da "odisseia" dos refugiados que chegam à Europa. Em síntese, em "Mito de Europa", de Nuno Júdice, procuraremos o movimento oscilante entre a memória histórica/mítica e a ameaça de crise de catástrofe na época contemporânea, numa relação entre passado e presente.

Palavras-chave: Nuno Júdice; Antiguidade clássica; Europa; Mediterrâneo; Migrações; Refugiados; Grito.

Os ideais democráticos no programa eleitoral do Chega 50 anos depois de Abril

Ana Braz

Universidade Aberta
Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa

Passado meio século da Revolução dos Cravos, que pôs fim a um regime ditatorial de 48 anos e abriu caminho à instauração da democracia em Portugal, é legítimo questionar o que resta dos ideais defendidos em 1974 na sociedade atual e especificamente no discurso eleitoral do partido da direita radical Chega, recém-chegado à política portuguesa, mas manifestando uma ascensão vertiginosa aos lugares de poder e de decisão nacional. O nosso trabalho incide, portanto, na versão escrita do programa eleitoral do Chega para as eleições legislativas portuguesas de 10 de março de 2024. Tendo em conta a extensão do *corpus* (composto por 176 páginas), selecionámos, para além do texto introdutório, denominado "Carta do Presidente", alguns temas em que a posição ideológica do partido se afigura como mais saliente. Assim, dos 25 temas que estruturam o programa, centramo-nos em cinco: a segurança, o ensino, a imigração, a família e a Constituição. Analisaremos, por um lado, as marcas linguístico-enunciativas que no programa do Chega – partido assumidamente nacionalista e conservador – correspondem aos ideais de Abril e por outro lado, aquelas que revelam um afastamento desses ideais.

O programa eleitoral, inserindo-se no discurso político, representa um subgénero discursivo do discurso eleitoral em que o candidato se dirige aos eleitores dando a conhecer as ideias que norteiam o projeto governativo do partido de forma a que a população se identifique com as mesmas e materialize a sua adesão em votos. Trata-se, por conseguinte, de um discurso de índole essencialmente argumentativo-persuasiva, revestido de um tom didático, panfletário e propagandístico. Para além do diagnóstico da situação, em que se revela oportuno desqualificar os adversários políticos, nomeadamente o Governo, o programa eleitoral foca-se na apresentação das medidas propostas e na auto-promoção do partido em causa, representado pelo seu líder. O programa eleitoral encontra-se habitualmente organizado em temas ou áreas de intervenção de interesse nacional, que no caso do programa do Chega são apelidados "capítulos". Estes tópicos ou capítulos são constituídos por um diagnóstico da situação, seguido da indicação das prioridades eleitorais do partido, das suas propostas e, por fim, da enumeração dos projetos de lei já submetidos pelo Chega nas áreas em questão. A formulação dos tópicos no programa eleitoral de André Ventura é realizada através de verbos de ação ("limpar portugal

da corrupção"; "libertar o ensino de ideologias"; "garantir fronteiras controladas", etc.), que transmitem uma imagem de dinamicidade e eficiência, procurando evidenciar o trabalho já levado a cabo pelo partido.

O nosso trabalho insere-se no quadro teórico-metodológico da análise do discurso político, inspirando-se fundamentalmente nos trabalhos de Charaudeau (2005, 2022), Amossy (2012) e Marques (2007, 2013 e 2018).

Palavras-chave: Programa eleitoral; Chega; Ideais democráticos; Marcas linguístico-enunciativas.

Um tufão polonês nas terras de Santa Cruz: Joseph Conrad e o Brasil

Albert von Brunn
Zentralbibliothek Zürich

Joseph Conrad (1857-1924) nasceu no dia 3 de Dezembro de 1857 na cidade de Berdyczów, hoje situada na Ucrânia. Seu pai, Apollo Korzeniowski, pertencia à aristocracia polonesa e era um patriota radical e revolucionário. Em 1861, a família foi detida em Varsóvia e condenada a um exílio de vários anos. Aos dezesseis anos, Joseph Conrad foi de trem para Marselha onde entrou como tripulante num cargueiro francês, chamado *Saint-Antoine* e saiu para o Caribe[1].

Na minha palestra tenciono retraçar, antes de mais nada, os contatos de Joseph Conrad com a realidade da América Latina que culminará no romance *Nostromo* (1904). Num segundo momento, pretendo reastrear o impacto do escritor polonês em dois autores brasileiros contemporâneos, Antônio Callado e Milton Hatoum. A influência conradiana é, muitas vezes, difícil de captar, vaga e difusa. No caso de Antônio Callado e Milton Hatoum, no entanto, é possível mostrar o impacto direto e indireto de Joseph Conrad em duas obras, *A Expedição Montaigne* (1982) e *Órfãos do Eldorado* (2008).

[1] Peters, John C. *A Historical Guide to Joseph Conrad*. Oxford: Oxford University Press, 2010, pp. 3-4, 17-19.

Formação em serviço de professores de língua portuguesa para o acolhimento de refugiados

Agenor Francisco de Carvalho
Universidade Federal de Rondônia

Este estudo tem por finalidade apresentar os resultados alcançados no doutoramento em educação realizado na Universidade de Aveiro-Portugal, no ano de 2021. Emerge no campo das investigações relacionadas à educação em línguas em contexto migratório. O nosso estudo foi constituído para colaborar com a formação em serviço de professores de ensino formal de língua portuguesa (LP), enquanto português como língua de acolhimento (PLA), com base nos pressupostos teóricos definidos por Ançã (2017), Amado (2016), Cabete (2010), Grosso (2010), Lopez (2018), São Bernardo (2016), dentre outros. Uma das primeiras necessidades dos imigrantes/refugiados (IR) é conseguir se comunicar no país de acolhimento. Neste estudo definimos os seguintes objetivos: investigar as necessidades formativas dos professores de LP, quando precisarem lecionar esta disciplina como PLA para estudantes IR venezuelanos em Roraima-BR. A disciplina de PLA ainda não está presente nos currículos escolares do Brasil. Os fenômenos migratórios geram o contato de diferentes línguas e isso representa uma experiência nova para o professor. O Brasil vem sendo consolidado como uma rota de migração e refúgio, notadamente por conta do fluxo de deslocados forçados haitianos em 2010 e de venezuelanos a partir de 2015. Mesmo que esteja previsto em legislações e normativas educacionais brasileiras, tal contato não faz parte da rotina dos professores, pois, estes foram formados para ensinar em turmas monolíngues, apesar de o Brasil ser um país plurilíngue. O nosso estudo é um contributo para melhoria dos planos de estudos com a inclusão de vertentes do PLA, ainda como a interdisciplinaridade, interculturalidade e intercompreensão. A problemática foi definida como a existência de estudantes IR venezuelanos e a necessidade de preparação dos professores para lidar com essa realidade. Por se tratar de uma investigação em educação e na área das ciências sociais, optamos pela base metodológica de Pardal e S. Lopes (2011). Ponderamos sobre a escolha entre os paradigmas quantitativo e qualitativo. Refletimos sobre à necessidade de não nos prendermos às limitações das tradições dos dogmas paragmáticos. Assim, decidimos fazer o percurso metodológico de um estudo de caso com base nos pressupostos indicados por Yin (2015). A investigação, de cunho qualitativo e com o suporte do paradigma quantitativo, empenhou-se em colaborar para a formação em serviço de professores de LP como PLA para estudantes IR venezuelanos em Roraima- Brasil.

Escolhemos o estudo de caso para a investigação em duas escolas públicas de Ensino Médio (EM). Optamos pela observação e entrevistas como instrumentos de investigação. Os relatos capturados pelos instrumentos de pesquisa foram analisados com o recurso do software de análise de dados qualitativos WebQda. As conclusões deste estudo nos levaram a afirmar que: a partir das necessidades de adaptação e de motivação dos estudantes quanto à aprendizagem da LP e as necessidades formativas dos professores é possível estabelecer políticas linguístico-didáticas para a formação em serviço de professores de LP como PLA.

Palavras-chave: Políticas linguístico-didáticas; Português como língua de acolhimento; Estudantes imigrantes/refugiados venezuelanos em Roraima; Formação em serviço de professores.

Quando falo portuñol na minha cabeça tenhu a minha família: o documentário sociolinguístico como celebração do português de fronteira

Ana Maria Carvalho
University of Arizona
Raquel Carinhas
Centro de Investigação em Didática para a Formação de Formadores da Universidade de Aveiro
Camões - Instituto da Cooperação e da Língua/ Universidade da República

Os documentários sociolinguísticos respondem à necessidade de os investigadores devolverem a voz às comunidades linguísticas colaborando na exploração das intrincadas relações entre a língua e a sociedade. Wolfram (2010) descreve estes documentários como centrados tanto nas experiências dos falantes com a língua como nas próprias línguas. Um princípio central desta abordagem é o destaque dado às perspectivas dos próprios falantes sobre os diversos e complexos significados sociais que estão intrinsecamente ligados às suas línguas e usos.

Desde o trabalho seminal de Pedro Rona sobre o português uruguaio (1965), um grande número de investigadores tem explorado aspetos sociolinguísticos históricos e contemporâneos deste dialeto minoritário amplamente falado nas comunidades fronteiriças do norte do Uruguai. No entanto, os falantes nativos de português uruguaio sofrem de discriminação linguística dentro e fora das suas comunidades e as suas vozes são confinadas às margens.

Como tentativa de contrabalançar esta situação, encontramo-nos a produzir "Vozes das Margens", um documentário sociolinguístico que reúne narrativas na primeira pessoa, em português uruguaio, de membros de comunidades fronteiriças sobre as suas experiências em torno da língua, motivado pelo trabalho doutoral da primeira autora realizado há mais de 25 anos. Integrando o trabalho artístico e as decisões académicas com experiências da vida real num retrato comemorativo deste dialeto e cultura únicos, este documentário fornecerá material educativo e colaborações significativas através de uma exploração de como a língua, a sociedade e a cultura estão interligadas na experiência da fronteira.

Esta apresentação é baseada em fragmentos do documentário, rodado durante uma viagem de 25 dias que a equipa de produção – a realizadora e investigadora junto a um documentarista, um diretor de footgrafia, um engenheiro de áudio e facilitadores comunitários – realizou ao longo da fronteira uruguaio-brasileira. Depois da narração da experiência, passaremos à

discussão de algumas escolhas importantes que foram sendo tomadas durante a edição do documentário permitindo que as vozes dos protagonistas expressem as suas experiências genuínas com a sua língua materna.

Esperamos contribuir para o desenvolvimento de um pensamento em torno de uma paisagem caleidoscópica do português como uma língua plural, que abraça tanto situações de hegemonia como contextos minoritários, bem como discutir as potencialidades de projetos desenvolvidos na interface da investigação e da arte, neste caso o cinema, como possibilidades de visibilização da forma como os falantes abraçam, resistem ou subvertem as ideologias linguísticas dominantes que sustentam a dinâmica de centralização-periferização.

Referências bibliográficas

Labov, W. (2020). "Justice as a Linguistic Matter," Abralin Speakers Series. May 19, 2020.

Rona, P. (1965). *El dialecto fronterizo del norte del Uruguay*. Adolfo Linardi.

Wolfram, W. (2010). Collaborative issues in language variation documentaries. *Language and Linguistics Compass* 4 (9), 793–818.

Cancioneirinho e Florilégio: Francisco Adolfo de Varnhagen e a formação do cânone poético luso-brasileiro no século XIX

Ricardo Souza de Carvalho
Universidade de São Paulo

Francisco Adolfo de Varnhagen (1816-1878), em meio a sua vasta e diversificada obra, dedicou-se à edição e ao estudo da poesia luso-brasileira, em sintonia com os intensos vínculos que manteve com os dois países. Em uma primeira estada em Portugal, entre 1823 e 1840, Varnhagen aproximou-se do grupo de escritores vinculados à revista *Panorama*, como Alexandre Herculano, que lhe incentivou a vocação pela história e o interesse pelo medievalismo. Sob esse influxo, foi um dos primeiros a publicar a poesia trovadoresca por meio de duas obras: *Trovas e Cantares* (1849), que se volta ao *Cancioneiro da Ajuda*, e *Cancioneirinho de trovas antigas, coligidas de um grande cancioneiro da Biblioteca da Vaticana* (edições de 1870 e 1872). Já nas estadas em sua terra natal, ele integrou o Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, patrocinado pelo Imperador D. Pedro II, levando-o a conceber a sua obra mais importante, *História Geral do Brasil antes de sua Separação e Independência de Portugal* (1854-1857). Ao lado da historiografia, ele preparou uma obra também comprometida com os esforços de consolidação da nação, *Florilégio da poesia brasileira* (três volumes publicados entre 1850-1853, com um acréscimo de 1872), antologia que reúne poetas do século XVII ao século XIX, antecedidos pelo "Ensaio histórico sobre as letras no Brasil", marco na defesa de uma literatura nacional que se diferenciava da literatura portuguesa.

Os trabalhos de Varnhagen com a poesia trovadoresca e a poesia brasileira, que geralmente são abordados separadamente, podem ser vinculados a um propósito comum de promoção das letras do Império do Brasil, que valoriza tanto as suas origens mais remotas, quanto as suas realizações mais recentes. A edição dos cancioneiros medievais, por sua vez, não apenas se coadunava com a noção de continuidade civilizatória entre o Império Português e o Império do Brasil presente na historiografia de Varnhagen, mas também representava uma inversão nessa ascendência, uma vez que se tratava de um brasileiro, antes mesmo de um português, o responsável por uma edição do *Cancioneiro da Vaticana* que poderia ter sido custeada por D. Pedro II, o que evidenciaria o avanço das letras da ex-colônia.

Dessa maneira, a comunicação pretende apresentar as edições dos cancioneiros medievais e do *Florilégio da poesia brasileira*, que ocuparam Varnhagen entre 1846 e 1872, como uma

contribuição relevante para a formação do cânone poético luso-brasileiro, conciliando o nacionalismo com um ponto de origem comum aos dois países identificada no trovadorismo, princípio que permanece nos currículos de ensino de literatura no Brasil até os dias atuais.

Memórias e memoráveis de há 50 anos

Teresa Cerdeira
Universidade Federal do Rio de Janeiro/ CNPq

"Olhe que às vezes, embora escassas vezes, a história também é um sonho agradável, e tão apaziguante pode ele ser que vale a pena uma pessoa ao acordar tentar por todos os meios guardar-lhe a imagem para que não se esvaia." (*Os Memoráveis*, p. 13). Há certamente qualquer coisa de idílico no ponto de partida imaginado por Lídia Jorge para rever o tempo dos Cravos de Abril. Um ponto de partida não é, contudo, a história, mas tão somente uma parte da história. Para virá-la de dentro para fora e quem sabe encontrar ainda entre as pedras da calçada os restos daquela "metralha de flores" vermelhas, seria necessário acionar a memória através de uma enquete jornalística que desse azo a depoimentos filmados e cujo título seria "A História Acordada".

Se a história precisava ser acordada, é porque estava adormecida, e os trinta anos que a separavam do presente exigiam uma estratégia jornalística especial, que desmontasse empatias superficiais, como a olhar de fora para tentar captar, em sua maior integridade, o que podia ter havido de belo e de secreto naqueles idos revolucionários. Seria uma enquete em que se exigiria abdicar das emoções do tempo, feita anonimamente por jovens jornalistas, demasiado jovens para terem lembranças pessoais concretas daquele tempo, à exceção de um deles, a filha de um dos "sublevados", que, tendo vivido na infância a difícil experiência pessoal daquele turbilhão caótico do Portugal revolucionário, optara por escapar das lembranças pelo esquecimento programático e pelo afastamento espacial da sua origem portuguesa. Jornalista como o pai, mas nos Estados Unidos, onde trabalhava, era com essa credencial de apresentação de um país controverso que ela ocultava a sua própria origem. Ao lado de dois ex-colegas reencontrados dos tempos da faculdade, iria em busca de uma memória mais verdadeira que pudesse ser extraída por lapsos de linguagem, e que alguns atores da revolução, presentes na hora magna da reconquista da liberdade, poderiam ainda evocar por estarem justamente tão vivos quanto esquecidos trinta anos depois.

A tal gênese idílica teria que ser extraída de uma beleza outra, que fosse além da mitologia de uma revolução sem sangue, mas que não se perdesse inteiramente nos depoimentos concretos e sofridos dos heróis da primeira hora, nos pacotes de infinitas nas cartas contrarrevolucionárias que se acumulavam entre os documentos do embaixador americano, paradoxalmente afeito à

revolução, enfim, no enfrentamento de uma imagem fotográfica, em tiragem única, num restaurante clandestina e ironicamente denominado *Memories*, que, datada do verão quente de 1975, deveria agir como um catalisador de memórias autênticas nas figuras entrevistadas.

Acordar a história passa a ser um movimento de mão dupla entre entrevistadores e entrevistados, e o seu resultado é duplo: um programa para a televisão e um romance que dá conta do caminho tantas vezes doloroso da sua construção.

O campo editorial como objeto de estudo privilegiado para as ciencias sociais e humanas. Um projeto para a Galiza autonómica

Lucia Cernadas
University of Oxford
Grupo de Estudos Territoriais (GET) - Universidade da Corunha

A seguinte comunicação tenciona apresentar o projeto "Campo Editorial e Cultura Autonómica: Institucionalização e Industrialização do livro na Galiza (1978-2026)", financiado pelo Ministerio de Ciencia e Innovación do Governo da Espanha. A finalidade do projeto é conhecer o funcionamento do Sistema Cultural Galego do período autonómico (isto é, a partir da instauração do sistema de Autonomias para a ordenação territorial em 1978). Para isto, serão estudados o Campo Editorial Galego e as políticas do livro desenvolvidas num período em que a comunidade galega accede a um nível de institucionalização político-cultural não atingido anteriormente. Em dito período, é possível observar um alto grau de industrialização da cultura (aqui concretamente da literatura, o livro e a edição) e mudanças significativas na estrutura socioeconómica e cultural galega, especialmente vinculadas à construção dialética da sua identidade, às normas e materiais que a conformam e às relações com outras comunidades ibéricas.

A hipótese da equipa do projeto é que existem deficiências no conhecimento relacional tanto do campo editorial como do Sistema Literário Galego da época autonómica, o qual não favorece o aproveitamento social do conhecimento a efeitos de gestão ou planificação por parte dos agentes implicados. Este projeto espera poder ajudar a resolver esta situação a partir do estudo em profundidade do campo editorial da Galiza autonómica desde uma abordagem relacional, com base empírica e aplicação de metodologias sistémicas e sociológicas, assim como desde o diálogo e a colaboração com os vários agentes envolvidos na sua compreensão e funcionamento.

Entendemos que o campo editorial é um objeto de estudo privilegiado para, duma parte, superar défices no conhecimento de sistemas culturais complexos e, doutra parte, se aproximar da compreensão 1) da circulação dos produtos culturais em formato livro e das ideias que eles veiculam, 2) dos programas e estratégias de agentes, grupos e instituições que participam nesses sistemas culturais complexos, e 3) das relações internas e externas destes agentes, quer

entre eles, quer com outros campos (cultural, literário, escolar, económico, político), quer com sistemas literários e culturais em contato.

Mais concretamente, entendemos que o estudo do campo editorial galego proporcionará conhecimento útil e transferível 4) da estrutura, o funcionamento e as relações com a política e o mercado do sistema literário e cultural galego no atual período autonómico, 5) da elaboração e socialização de ideias destinadas à identificação e à coesão interna da comunidade galega e, finalmente, 6) da organização sociocomunitária da Galiza e do papel que jogam nesta comunidade os diferentes agentes que participam no mercado editorial e nos campos de produção política, ideológica e cultural durante o período autonómico.

Este tipo de conhecimento e, em geral, os métodos, procedimentos e técnicas utilizados para o gerar, serão também de aplicação ao estudo de sistemas político-culturais similares. Do mesmo modo, eles podem ser transferíveis à sociedade e aos agentes relacionados diretamente com o campo editorial, e aplicados tanto à comercialização quanto à elaboração de políticas públicas relativas ao livro galego.

Amar e saber não pode ser. O amor nos provérbios portugueses

Adriana Ciama
Universidade de Bucareste

Propomo-nos apresentar uma análise dos provérbios portugueses relacionados com o amor. Neste sentido, serão analisadas cerca de duzentas parémias recolhidas de Moreira (2003), Machado (1997) e Moreira dos Santos (2001).

Enquanto unidades paremiológicas, os provérbios exprimem uma verdade geral transmitida de geração em geração, com carácter anónimo e popular, por isso, fazem parte da memória cultural de uma determinada comunidade. Do ponto de vista formal, apresentam particularidades prosódicas (ritmo e/ou rima) e estruturas sintáticas próprias. No entanto, o nosso interesse prende-se com uma análise semântica com o objetivo de discernir como o amor transparece nos provérbios portugueses. Neste sentido, analisamos os provérbios relacionados com o amor de Deus, que é eterno (*Tudo acaba senão o amor de Deus*), ao contrário do amor dos seres humanos, variável, visto que pode ser passageiro (*Amor de menino, água em cestinho*), constante (*Amor de pai que todo o outro se vai*) ou interesseiro (*Amor de mulher e festa de cão, só olham para a mão*). Aliás, em muitos casos, salientam-se estereótipos, sobretudo relacionados com a mulher. Muitos provérbios associam o amor ao sofrimento e à mágoa (*Quem casa por amores, sempre vive com dores*), à dor (*O amor a ninguém dá honra e a muitos dá dor*), ao desdém (*A mágoa aparta o amor*). Ao mesmo tempo, se o amor não se coaduna com a razão (*Amor apaixonado não admite arrazoado*), muitas vezes relaciona-se com o dinheiro, evidenciando-se a ideia de que a pobreza e o amor são incompatíveis (*Amor sem dinheiro não é bom companheiro*) ou com a passagem do tempo (*O tempo rói o ferro, quanto mais o amor*). O primeiro amor (*Frutos e amores, os primeiros são os melhores*) ou o amor verdadeiro também transparecem em muitos provérbios (*Amor verdadeiro não sofre coisa encoberta*). Finalmente, para ser feliz no amor, as palavras não são suficientes (*Amor de coração, que só de boca não*), antes pelo contrário, é preciso alimentá-lo com gestos e ações (*Quem pelo alecrim passou e um raminho não apanhou, do seu amor não se lembrou*).

Referências bibliográficas

Machado, José Pedro, 1997. *O Grande Livro dos Provérbios*, Lisboa, Círculo de Leitores.

Moreira, António, 2003. *Provérbios portugueses*, Lisboa, Editorial Notícias.

Moreira dos Santos, Maria Alice, 2001. *Dicionário de provérbios, adágios, ditados, máximas, aforismos e frases feitas*, Porto, Porto Editora.

FRELIMO e Forças Armadas Portuguesas no Pós 25 de Abril de 1974

Maria Arnaldo Copeto
Iscte-IUL

Esta comunicação encontra-se enquadrada na nossa investigação em curso, e está estruturada em cinco partes.

No ponto 1, apresenta-se o contexto internacional à época da eclosão da guerra. Em relação ao ponto 2, pretendemos dar uma panorâmica do território moçambicano, das suas gentes e da escolha de um conceito de nacionalismo. Por sua vez, o ponto 3 debruça-se sobre quem era esse "inimigo" contra o qual um enorme exército foi mobilizado. Destacam-se os principais aspectos que caracterizaram o movimento de libertação, a sua organização, tenta-se apresentar a origem e em que áreas se situaram as principais contradições no seu seio e a importância que a FRELIMO deu à sua resolução e a progressiva clarificação da sua ideologia como factor chave para o desenvolvimento da luta. O início da guerra colonial obrigou a uma definição da política de defesa, à criação e reestruturação de alguns serviços, à organização e defesa civil do Ultramar. Nesta medida, a análise da estrutura do poder militar, da sua organização, articulação e evolução para responder às necessidades que a luta da independência trazia consigo, é aqui considerado.

A comunicação trata, no seu ponto 4, da intensificação da guerra no norte e centro de Moçambique, procurando encontrar os factores fundamentais que intervieram e presidiram à sua condução.

O regime conhecia a situação que se vivia no teatro de operações de Moçambique, e tinha consciência da impossibilidade de deter o movimento de libertação, apesar dos seus retrocessos e avanços. Mas, a sistemática recusa em reconhecê-lo, ou pelo menos vê-lo como um movimento que lutava pela independência, o profundo desprezo pela força que a FRELIMO representava, a incapacidade de pensá-la independentemente das suas alianças e de vê-la capaz de conduzir uma luta prolongada, deu tempo à FRELIMO para se fortalecer ideológica e militarmente, e consolidar o seu trabalho junto das populações, levando-as a aderir e a participar no movimento de libertação que tornou irreversível o seu avanço.

Em Moçambique, o período que se segue ao 25 de Abril de 1974, como qualquer período de transição de poder, apresenta-se especialmente conturbado e onde a relação entre a estrutura

militar, ainda presente no terreno e os guerrilheiros se mantém demasiado conflituosa, conduzindo a contradições de índole variada.

No Arquivo da Defesa Nacional, no Fundo do Serviço de Informação Pública das Forcas Armadas (SIPFA), é possível encontrar sobre o assunto, informação diversa sobre a actividade da guerrilha, contida em recortes de jornais e em notícias oriundas de agências noticiosas, para este período específico. São precisamente alguns, dos muitos testemunhos encontrados nessa documentação que transcrevemos no ponto 5.

Discurso relatado em manuais escolares de Português do Ensino Secundário: como avaliar e melhorar as atividades gramaticais?[1]

Miguel Correia
CLUP

Esta comunicação insere-se no âmbito da Linguística Pedagógica, que investiga o impacto da Educação na aprendizagem (Hudson, 2020), e no da Pragmática, que, numa aceção lata, compreende a relação dos signos com os seus intérpretes (Macário, 2018). Foram selecionadas, como objeto de estudo, atividades sobre o Discurso Relatado (DR) presentes em manuais escolares do 11.o ano utilizados no nível Secundário do ensino do Português como Língua Materna (PLM).

No Discurso Relatado (DR), o locutor dá explicitamente a vez a outras vozes, enquanto as menciona e usa, o que configura um ato interativo de comunicação que exige dos interlocutores competência comunicativa apurada (Fonseca, 1994). Acresce o facto de as *Aprendizagens Essenciais* de Português do 11.o ano incluírem o descritor: "utilizar intencionalmente modalidades de reprodução do discurso (incluindo discurso indireto livre)" (2018, p. 10), o que corrobora a importância de se refletir sobre este conteúdo gramatical. Com efeito, o DR tem sido objeto de investigação em Português Europeu, nomeadamente no que concerne ao texto literário e aos verbos introdutores do discurso (Duarte, 2003).

Os manuais desempenham um papel determinante no ensino-aprendizagem do Português, respondendo a vetores contextuais (Gouveia & Santos, 2022). No entanto, os manuais e outros materiais de apoio à aprendizagem do Português como Língua Não Materna (PLNM) focalizam a transformação do Discurso Direto (DD) em Discurso Indireto (DI). Trata-se de um processo mecânico e descontextualizado (Marques, 2015). Ademais, os manuais tendem a privilegiar atividades gramaticais de identificação, como aponta o estudo de Olave (2011), o que se associa aos verbos de comando que encabeçam as instruções dos itens.

Coloca-se a seguinte questão: de que forma é possível avaliar e melhorar as atividades de manuais escolares de PLM do 11.o ano sobre a modalidade de reprodução do discurso? Reúne-se, para o efeito, um *corpus* com itens extraídos de três manuais de escolares de Português

[1] O trabalho é financiado por fundos nacionais através da FCT - Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P., no âmbito da bolsa com a Ref.ª UI/BD/154480/2022.

referentes ao descritor supracitado, a saber: *Marca a Página* e *Letras em dia 11* (Porto Editora); *P@ginas 11* (Areal Editores). O critério de seleção consiste na sua data de publicação.

Do ponto de vista metodológico, utiliza-se uma abordagem qualitativa. Primeiramente, aplica-se uma grelha adaptada a partir de Hurst e Russo (2020) que analisa as atividades em parâmetros relacionados com a precisão terminológica, a metodologia de ensino (indutiva ou dedutiva) e a presença de situações de uso da língua. Seguidamente, sistematiza-se os verbos de comando das perguntas e as operações mentais desencadeadas pelos mesmas.

Os itens avaliados validam sobretudo tarefas de identificação e apresentam verbos de comando como "identifica", "indica" e "associa".

A transposição do DD em DI é realizada numa perspetiva tradicional articulada com os suportes textuais, de que sobressai a apresentação de quadros informativos sintetizadores das operações linguísticas a realizar pelos alunos. Os usos da língua assentam, também, numa gramática da escrita.

A par dos escassos itens de manipulação linguística, torna-se necessário introduzir novas abordagens assentes em metodologias ativas e numa aprendizagem construtivista. Giza-se uma proposta de reformulação de um dos itens de leitura informativa de um manual acerca d'*Os Maias,* de Eça de Queirós, através de um laboratório gramatical produzido em formato multimédia.

Referências bibliográficas

DGE (2018). *Aprendizagens Essenciais*. Ministério da Educação, Direção Geral da Educação. https://www.dge.mec.pt/aprendizagens-essenciais-0.

Duarte, I. M. (2003). *O Relato de discurso na ficção narrativa: contributos para a análise da construção polifónica de Os Maias de Eça de Queirós* (Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian - Fundação para Ciência e Tecnologia).

Fonseca, J. (1994). *Pragmática Linguística. Introdução, Teoria e Descrição do Português*. Porto Editora.

Gouveia, C., & Santos, J. (2022). Texto e contexto: que relações? In P. Silva, L. Barbeiro, F. Caels, C. Gouveia, J. Santos, C. Marques., & C. Barbeiro, *Teorias discursivas em diálogo: Perspetivas e análises* (pp. 13-50). Grácio Editor.

Hudson, R. (2020). Towards a pedagogical linguistics. *Pedagogical Linguistics*, *1*(1), 8–33. https://doi.org/10.1075/pl.19011.hu.

Hurst, N., & Russo, I. (2020). Check it, choose it, use it! Using a checklist to facilitate analysis and selection of new coursebooks. *The APPI e-Journal, Year 2*(17), 10-14.

Macário, A. C. (2018). *Pragmática: uma introdução*. Imprensa da Universidade de Coimbra. https://doi.org/10.14195/978-989-26-1604-9.

Marques, M. A. (2015). O Discurso Direto em interações orais coloquiais. In M. A. Marques & X. M. Sánchez Rei (Orgs), *Novas perspectivas linguísticas no espaço galego-português* (monografia) (pp.89-109). Universidade da Corunha.

Olave, G. (2011). La gramática al tablero: ejercicios de Gramática en los manuales escolares de Básica Secundaria. *Encuentros*, *9* (2), 37-49.

Era assim a vida da gente: representação dos imigrantes e dos retornados em dois romances de Lídia Jorge

Maria Aparecida da Costa
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte

Conforme aponta Eduardo Lourenço, a literatura portuguesa após os anos cinquenta já representava na ficção um novo comportamento nacional. Aquele espírito imperialista e desbravador, muito caro ao povo lusitano, se mostrava uma mitologia esvaziada. Nesse escrutínio, as novas configurações sociais vislumbravam uma sociedade em evolução e transformação; matéria que vai se amalgamar nos romances contemporâneos que, em sua maioria, vão refletir as transformações de Portugal depois da Revolução ocorrida em abril de 1974. De acordo com Augusto Santos Silva (2012), após esse período, vai haver uma "terceirização da economia e da sociedade", e importantes fluxos de imigração e emigração naquele país. Diante disso, a escritora Lídia Jorge, cuja cartografia narrativa vislumbra esse novo comportamento social, político e histórico, pode ser lida como representante desse novo país que se desenha. Na esteira dessa compreensão, vamos analisar dois romances da escritora: *O vento assobiando nas gruas* e *A noite das mulheres cantoras*, buscando observar, a partir das protagonistas, como as mudanças da sociedade portuguesa, após os anos de ditadura, são representadas pelas personagens. Em *O vento assobiando nas gruas*, encontramos representados os imigrantes de Cabo Verde, que deixam sua terra, suas raízes culturais, sua identidade em uma ilusória busca por uma vida melhor, mas só encontram agruras, em um processo violento de desagregação. Enquanto em *A noite das mulheres cantoras*, observamos um grupo de mulheres, todas oriundas de famílias retornadas das antigas colônias africanas e que tentam se adaptar nesse "novo" país pós revolução. Sobre as questões sociais de uma forma geral, Lídia Jorge costuma afirmar em entrevistas que uma das faces da beleza é a justiça e os temas que a rodeiam, e, portanto, a literatura é um meio de buscar a justiça, ou revisitar a história e reescrevê- la a partir da voz dos silenciados. Contudo, isso não implica dizer que a obra dessa escritora tenha um tom panfletário, ou desvaloriza a estética do texto, conforme aponta Miguel Real (2012), ela não subjuga o estético em favor das questões ideológicas; mas traz um simbolismo forte ao criar protagonistas que vão guiar e mostrar questões importantes a partir do olhar feminino; invertendo forças em um movimento que vai tangenciando a história de Portugal depois do 25 de abril de 1974. Observamos sobretudo, nos romances de Lídia Jorge, que as paixões humanas, ou as questões sociais e históricas vão se juntando e mostrando como

a escritora está em consonância com seu tempo, atenta aos movimentos da sociedade; segundo a escritora, esse é seu modo de escrever, e não pretende mudar porque pensa que assim pode imprimir ordem e harmonia em um mundo desordenado.

Palavras-chave: Lídia Jorge; Romance contemporâneo; Imigrantes; Retornados.

A Corte do Norte de João Botelho e Agustina Bessa Luís: metamorfose intersemiótica

Rui Alberto Alves Trindade Costa
Università degli studi di Bari Aldo Moro

Apresentamos aqui como *Corpus* o romance *A Corte do Norte* da escritora portuguesa Agustina Bessa-Luís e a sua adaptação cinematográfica levada a cabo por João Botelho, um dos mais importantes realizadores do cinema contemporâneo português, um dos que mais desenvolveu ao longo da sua carreira uma ligação entre a literatura e o cinema, criando uma vasta obra intersemiótica que iremos aqui referir. Dividimos a nossa análise sobretudo em três fases. A primeira, sobre João Botelho e o seu cinema, procurando uma sempre difícil definição do seu estilo e daquilo que caracteriza os seus filmes como singulares, sem esquecer a importância que a palavra literária pode ter nas suas imagens, assim como dar uma base teórica para a adaptação, que posteriormente iremos analisar. A segunda, sobre Agustina Bessa Luís e o seu romance *A Corte do Norte*, editado pela primeira vez em 1987 e que acreditamos ser um dos mais enigmáticos (em toda a sua semântica) da autora, procurando brevemente realçar os seus pontos salientes, analisar a sua estética e procurar evidenciar o porquê de Agustina ser das autoras portuguesas mais adaptadas ao cinema, ainda que esta afirmação muito se deva à sua constante colaboração com Manoel de Oliveira. Finalmente na terceira fase iremos mais uma vez falar de João Botelho, concentrando-nos aqui na sua adaptação de *A Corte do Norte*, das suas aproximações ou distância do texto de partida que, não se deverá, e não o fará, esgotar somente nos diálogos mas em toda a complexa interpretação e individualidade que Botelho conferiu ao filme. De realçar a importância de fazer esta análise com um olhar mais técnico no que concerne a tradução intersemiótica e as suas características, fundamentais para uma recriação que não se limite a dar uma imagem às palavras, mas a fazer com que ambas sejam indissociáveis no total de uma única obra, vista com olhares diversos.

No final será nosso objetivo saber se Botelho terá conseguido manter a estética da ausência e do inacabado no seu filme. A *Corte do Norte* que Botelho cria tem a sua própria marca autoral, recriando o labirinto de Agustina com um jogo de espelhos que muito depende da interpretação de uma fantástica Ana Moreira, apoiada por um jogo de luzes que contrapõe o dia da noite, e que aproxima a própria imagem da pintura, nomeadamente da de Caravaggio, não sendo uma coincidência a presença do quadro do pintor lombardo, que, curiosamente, tanto influenciou o estilo barroco que será talvez o ponto de contato estético mais forte entre o romance e o filme.

Outro elemento fundamental é a presença da mulher como figura central do romance, mas sobretudo do filme. Entre a escolha de Botelho por uma actriz para os papéis femininos centrais e uma voz off que retratasse a narradora/ autora como voz feminina, o elemento sonoro que o cinema adiciona acaba por acrescentar ainda mais peso a uma ideologia que já está presente no romance. A personagem, em ambos, é, portanto, imagem e consequentemente símbolo.

Painel: Diásporas em Português

Ana Paula Coutinho

Universidade do Porto
Ana Margarida Fonseca

Instituto de Literatura Comparada/ Instituto Politécnico da Guarda
Patrícia Ferreira

University of Massachusetts Amherst
Cristiane Côrtes

CEFET-MG/ BR
Instituto Margarida Losa - Universidade de Letras do Porto

Tendo em conta que uma das áreas especiais contempladas por esta edição do Congresso da AIL tem a ver com "Literaturas, movimentos migratórios e impactos no imaginário coletivo", propomos a realização de um painel sobre "Diásporas em Português", que resulta de um trabalho coletivo em curso sobre manifestações literárias e artísticas das diásporas, envolvendo autores de países lusófonos. O objetivo principal será chamar a atenção para a relevância multifacetada do conhecimento do fenómeno diaspórico, de resto comum a todos os países de língua portuguesa, a partir de (ou incluindo) as suas incidências na literatura e outras artes.

O painel será constituído por quatro comunicações:

"Das diásporas em português ao conhecimento em rede sobre a diáspora"

Além de apresentar brevemente os objetivos da base "Diásporas em Português" que, desde 2023, integra os recursos digitais disponibilizados pelo Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa (ILC), diretamente relacionados com linhas de pesquisa de investigadores e colaboradores dessa Unidade I&D, a comunicação propõe-se equacionar pressupostos epistemológicos e efeitos socioculturais desta construção colaborativa de uma cartografia diaspórica envolvendo escritores e outros criadores de países lusófonos.

"Revisitar Pousaflores: identidades diaspóricas na escrita feminina contemporânea"

Treze anos depois da publicação de *Os pretos de Pousaflores*, obra que recebeu uma discreta atenção mediática e apenas em dezembro de 2023 foi publicada no Brasil, propomo-nos regressar à escrita de Aida Gomes e às suas personagens femininas, analisando a representação de identidades diaspóricas na escrita ficcional portuguesa. Procuraremos, assim, uma visão comparativa e multifocal, observando como se vêm tornando mais visíveis (ou não) os corpos e as vozes das mulheres afrodescendentes.

A diáspora africana na obra de Joaquim Arena

Exemplo daquilo que vários investigadores têm vindo a chamar, desde o início dos anos 2000, de *afroeuropa*, Joaquim Arena faz parte da geração de escritores interessados nos legados do colonialismo no contexto lusófono. Filho de pai português e mãe cabo-verdiana, a sua condição de estar entre culturas é uma das questões centrais da sua escrita transnacional e com uma forte dimensão reparadora. Propomos uma leitura da sua obra a partir do ponto de vista das experiências diaspóricas (individuais e coletivas) e das suas repercussões físicas, mentais e emocionais num espaço-tempo pós-colonial.

A condição do sujeito diaspórico no romance *Um defeito de cor*, de Ana Maria Gonçalves

A presente comunicação pretende discutir a obra *Um defeito de cor* da autora brasileira Ana Maria Gonçalves sobre o prisma da diáspora. O romance histórico protagoniza Kehinde, uma mulher africana escravizada no Brasil, e sua perspicácia em driblar todo o sistema colonial para conseguir sua liberdade. A condição do sujeito diaspórico denunciada na obra dialoga com o que se pode chamar de metaficção historiográfica por abordar, criticamente, na ficção, um dos momentos mais violentos da historiografia oficial brasileira. Nesse sentido, esta proposta abordará tanto as questões estéticas da construção de uma narrativa em 1ª pessoa, quanto suas implicações teórico-críticas, relacionadas ao que chamaremos de condição pendular do sujeito diaspórico.

Um mapeamento crítico da literatura brasileira contemporânea

Regina Dalcastagnè
Universidade de Brasília

A crítica literária tende a ser vista como um trabalho autoral e solitário. Nesta comunicação, vou apresentar uma abordagem alternativa, a partir de uma experiência que está sendo conduzida na Universidade de Brasília, com a participação de pesquisadores de diversas instituições do Brasil e também do exterior. Trata-se de um esforço de produção de crítica coletiva e dialógica. O projeto do "mapeamento crítico da literatura brasileira contemporânea" reúne diferentes estudiosos, a fim de dar visibilidade e promover o engajamento crítico com obras da literatura brasileira das últimas décadas. A multiplicidade de perspectivas é importante para contrabalançar os vieses de um olhar crítico normalmente muito focado nas obras publicadas nos grandes centros e pelas maiores editoras. A abordagem proposta pretende, ao contrário, iluminar a diversidade da produção literária brasileira, em termos de temáticas, estilos e autoria, incluindo escritores renomados e *outsiders*, obras que fizeram sucesso ou que passaram despercebidas, que estão em vias de entrar no cânone ou caíram no esquecimento. Seu principal produto, hoje em fase de construção, é um portal em que diferentes abordagens estarão disponibilizadas, de maneira não apenas a publicizar a pesquisa feita como a fomentar novos trabalhos. O objetivo, assim, é incidir sobre o próprio campo literário, tornando-o mais consciente de sua trajetória recente e de suas lacunas. Na primeira etapa, o projeto privilegia os romances publicados a partir de 1970. Quando ela estiver pronta, o que deve ocorrer nos próximos meses, será aberto ao público (pensado como incluindo professores, pesquisadores, estudantes, jornalistas, escritores e leitores em geral) o acesso a interpretações críticas de 300 diferentes livros, de todos os estados brasileiros, a partir de perspectivas diversas. Trata-se de mais um esforço, já iniciado em projetos anteriores, no delineamento de uma metodologia colaborativa e compromissada com a educação pública e a vida cultural brasileira.

Ouvindo “o canto enorme do Brasil”: o projeto modernista de Ronald de Carvalho

Carlotta Defenu
Instituto de Estudos de Literatura e Tradição (IELT) da Universidade Nova de Lisboa

Em 1926, depois de uma longa série de viagens pelo continente americano, o poeta brasileiro Ronald de Carvalho publica o livro *Toda a América*, que, juntando à componente predominantemente lírica da sua obra alguns elementos característicos da crónica de viagem e do género diarístico, representa a concretização paradigmática, em termos literários, do “programa poético-existencial do escritor” (Abreu, 2011: 76) que marcou a vida e a obra do autor até à sua prematura morte em 1935.

Nos anos imediatamente sucessivos à estreia literária, Ronald de Carvalho tinha desempenhado um papel ativo no âmbito da experiência modernista europeia, em especial maneira no contexto português, com a direção do primeiro número da revista *Orpheu*, e no panorama francês, tendo publicado o seu primeiro livro de poemas, *Luz Gloriosa* (1913), em Paris, cidade onde mais tarde desempenharia, enquanto diplomata, a função de Primeiro Secretário na Embaixada Brasileira (1931).

As experiências de contacto com os contextos modernistas e vanguardistas do velho continente permitiram a Ronald de Carvalho ter um ponto de vista diferente e privilegiado sobre o desenvolvimento do projeto modernista brasileiro – nas suas declinações artísticas e não só –, enriquecido pelo contacto com intelectuais estrangeiros e pela observação do imaginário do Brasil no estrangeiro (Botelho, 2005).

Assim, quando, a partir da década de 1920, o projeto de renovação estética, cultural e política do país emergiu como centro do debate entre os intelectuais brasileiros, articulando-se, especialmente, com a construção de uma identidade brasileira independente de modelos importados do estrangeiro que pareciam adequar-se com dificuldade às idiossincrasias da realidade brasileira (Schwarz, 1987), a figura de Ronald de Carvalho tornou-se numa das figuras essenciais desse debate.

O objetivo deste contributo será, portanto, observar de que modo a estética modernista brasileira foi tomando forma na obra de Ronald de Carvalho, sobretudo a partir das duas declinações em que esta se realiza e que, de acordo com Antonio Candido (1985), representam a dialética entre local e universal constitutiva do pensamento inteletual brasileiro: por um lado,

a insistência na profunda relação entre a construção da identidade nacional e a afirmação de uma cultura especificadamente brasileira, vista como instrumento de coesão social e de elaboração identitária; por outro lado, a tónica posta na necessidade de propaganda da experiência cultural e intelectual brasileira fora das fronteiras nacionais, com o intuito de "levar o Brasil para fora" (Abreu, 2018: 100) e de trabalhar para que a cultura brasileira tivesse mais ressonância no contexto cultural global.

A análise terá como ponto de partida as obras do autor e os documentos conservados no seu arquivo, atentando sobretudo nos aspetos implicados na teorização do projeto de renovação estética, cultural e social do Brasil. Esse projeto, apesar de se basear em princípios fundamentalmente comuns, articula-se com declinações diferentes de acordo com o tipo de produção escrita observada – cartas, ensaios ou obras poéticas – e refletindo os contrastes entre o projeto modernista específico da obra de Ronald de Carvalho e as obras de outros autores do modernismo brasileiro.

Referências bibliográficas

ABREU, Mirhiane Mendes de. (2018). "Um mosaico textual: a correspondência de Ronald de Carvalho a Mário de Andrade". *Eixo Roda*, v. 27, nº 1, pp. 97-118.

___ (2011). "Sensações e deslocamentos – a viagem em *Toda a América*". *Letras de Hoje*, v. 46, nº 2, pp. 69-77.

BOTELHO, André. (2005). "Circulação de ideias e construção nacional: Ronald de Carvalho no Itamaraty". *Estudos Históricos*, nº 35, pp. 69-97.

CANDIDO, Antonio. (1985). "Literatura e Cultura de 1900 a 1945". Em *Literatura e Sociedade*. São Paulo: Nacional, pp. 109-138.

CARVALHO, Ronald de (1926). *Toda a América*. São Paulo: Companhia Editora Nacional.

SCHWARZ, Roberto (1987). *Que horas são? Ensaios.* São Paulo: Companhia das Letras.

Facilitar sem banalizar: a abordagem CLIL no ensino de literatura portuguesa a estrangeiros

José Carlos Dias
Universidade de Varsóvia / Camões I.P.

A nossa comunicação irá apresentar um projeto em curso de ensino de literatura portuguesa a alunos polacos do curso de licenciatura em estudos portugueses da Universidade de Varsóvia de acordo com os princípios da abordagem *Content and Language Integrated Learning* (CLIL; ou AICL na versão portuguesa). Este é um projeto que se insere no domínio da didática da língua e da literatura e que se encontra, pois, na intersecção dos estudos literários e da linguística.

A abordagem metodológica CLIL tem vindo a ganhar adesão no domínio da educação na União Europeia, particularmente desde 2005 com a recomendação feita pelo Conselho Europeu em prol desta abordagem. (Coyle, et al., 2010, p. 8)

Os alunos do curso em que o projeto está a ser aplicado iniciam a aprendizagem da língua portuguesa apenas no primeiro ano e concluem-no com a redação de uma tese de licenciatura. Em apenas três anos de formação, necessitam de alcançar uma proficiência linguística de nível B2+, incluindo o domínio basilar da escrita académica e conhecimentos das literaturas lusófonas e da linguística portuguesa. Na senda dos resultados encorajadores de outras experiências europeias CLIL como Sisti, 2015 ou Morgado, *et al.* 2016, temos vindo a aplicar a abordagem CLIL às cadeiras de literatura portuguesa I (época medieval) e literatura portuguesa II (época clássica) lecionadas no 2º ano do referido curso.

Na nossa comunicação, iremos apresentar a primeira parte do manual com os materiais didáticos originais que produzimos no decurso deste projeto (literatura medieval) e que será publicado em acesso livre em 2024. Durante a apresentação iremos também demonstrar e exemplificar os vários princípios CLIL que seguimos para (1) concretizar os objetivos da dupla aprendizagem de língua e de conteúdos específicos da história da literatura e da teoria literária destes períodos, (2) para a andaimagem (*scaffolding*) das aprendizagens e (3) para a criação de um ambiente de aprendizagem ativa. Concluiremos com uma síntese sobre as vantagens e os desafios da aplicação da abordagem CLIL no ensino da literatura a estrangeiros e sobre novas perspetivas de investigação nesta área.

Referências bibliográficas

COYLE, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and Language Integrated Learning.* Cambridge: Cambridge University Press.

MORGADO, M. et al. (2016). «CLIL no Ensino Superior Português: uma Experiência Pedagógica Inovadora», em: S. Gonçalves, P. Fonseca & C. Malça (eds.) *Inovação no Ensino Superior.* Coimbra: Centro de Inovação e Estudo da Pedagogia no Ensino Superior, pp. 177-194.

SISTI, F. (2015). «CLIL at University: Research, Didactics, Teacher Training», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 1 (anno XLVII), Roma: Bulzoni Editore. Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/303995063_CLIL_at_University_Research_Didactics_Teacher_Training (data de acesso: 14 de abril de 2022).

“Desta vida nada se leva”: os pertences do Fidalgo e do Judeu no *Auto da barca do Inferno*

Marina Gialluca Domene
Universidade de São Paulo

Nesta submissão de uma comunicação para o 14º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas, propomos discutir aspectos ligados à escrita de nossa tese de doutoramento, que vem sendo realizado na Universidade de São Paulo, Brasil, desde 2021, sob a orientação da Profª Drª Flavia Corradin e coorientação do Prof. Dr. Carlos Gontijo Rosa. Em nossa pesquisa, buscamos traçar a genealogia da moralidade, gênero do teatro medieval, verificando, por um lado, quais teriam sido as fontes para a produção teatral do padre José de Anchieta, inserindo-a em um contexto literário e artístico, e, por outro, o alcance da influência da escrita de Gil Vicente, e em que medida ele teria alterado as preceptivas do gênero que se prestava a reproduzir. Para tanto, uma das principais ferramentas a que recorremos é a comparação de entre textos atribuídos ao jesuíta — *Na festa de São Lourenço* e *Na aldeia de Guaraparim* — e um conjunto de peças escritas pelo mestre português — o *Auto da barca do Inferno*, *Auto da barca do Purgatório*, *Auto da barca da Glória* e o *Auto da Alma*. Já que a morte é o fio condutor que une os textos de nosso *corpus*, de maneira que se torna inevitável estudar temas que lhe dizem respeito, como, por exemplo, a condenação das almas. Para o Congresso de 2024, propomos analisar a materialidade da morte no *Auto da barca do Inferno*, de Gil Vicente, através das figuras do Fidalgo e do Judeu. Assim como todos os outros tipos sociais apresentados na chamada *Trilogia das Barcas*, estas duas almas entram em cena munidas de elementos que as identifiquem: o Fidalgo vem acompanhado de um Moço que carrega uma cadeira onde se sente, símbolo de seu *status* social; enquanto isso, o Judeu traz consigo um bode. A diferença destas para as outras almas é que elas tentam fazer com que seus “pertences” também embarquem no batel do Inferno, algo que o Diabo rejeita veementemente. Isso levanta questões como por que os outros elementos foram permitidos a bordo do batel, mas não estes. Partindo da hipótese de que a reação do arrais infernal provavelmente é devida a uma diferença de sentido ou de significado entre os elementos, nosso objetivo com esta comunicação é voltar nossa atenção para o Moço com a cadeira e para o bode, analisando esta diferença, bem como o destino de cada um na trama da peça. Para tanto, também é preciso lembrar o destino de ambas as almas que estes elementos identificavam. A comparação aos elementos ligados a outros tipos sociais, nesta comunicação, terá uma importância apenas inicial para a

contextualização do *corpus* escolhido; nosso objeto e nosso foco estão, portanto, no Moço, na cadeira e no bode.

A revolução na/da PO.EX: poesia e (contra)discurso

Telma Elisabete de Oliveira Duarte

Universidade de Salamanca
Universidade do Porto

Apesar da ambição de internacionalismo do movimento português de Poesia Experimental (PO.EX), a sua produção, tal como acontece, aliás, com qualquer produção, não deixa de estar sujeita às condições históricas, socioculturais e ideológicas que se viviam no país. Ora, no caso deste movimento, estas condições traduziam-se numa sociedade dominada por "pobreza, obscurantismo e silêncio" (Melo e Castro, 1987, p. 83) que parecia imune à revolução sociopolítica e cultural que, então, se vivia, na Europa, e com a qual contrastava, gerando tensão.

Partindo, pois, das assunções de que todo o discurso (incluindo, naturalmente, o literário) é texto produzido num determinado contexto e de que todo o discurso comporta uma dimensão causativa, sendo, portanto, agente de mudança (Fonseca, 1992, p. 283), propomos, nesta apresentação, refletir acerca de algumas das estratégias discursivas e recursos linguísticos utilizados nas suas obras, pelos poetas experimentais, para advogar pela necessidade de uma renovação literária, que passaria pela experimentação e que conduziria a uma nova poética (veja-se, por exemplo, como Melo e Castro recorre, na citação acima transcrita à palavra obscurantismo, um substantivo de polaridade semântica negativa com reminiscências religiosas que remete para a oposição da luz às trevas, de modo a argumentar que o que se pretendia era uma sociedade dominada pela luz e não pelas trevas, a ditadura). Ao, através do seu trabalho de desconstrução, proclamarem essa necessidade, e conscientes da relação que existe entre linguagem e poder, insurgiam-se contra o discurso literário dominante que retroalimentava os valores da ditadura e que não respondia às necessidades do homem moderno exposto a um mundo cada vez mais complexo. Constituindo-se como uma parte operante deste contradiscurso realizado pelos poetas experimentais, prestar-se-á especial atenção à legitimação que se efetuou da poesia barroca, uma legitimação que, como afirma Ana Hatherly, se deve não só ao facto de, nessa poesia, transparecerem conceções criativas com as quais estes poetas se identificavam, mas também, e quem sabe sobretudo, por ela ser condenada pela crítica oficial, sendo que "defendê-la era pôr em prática um programa de subversão" (1995, p. 13).

Ao defenderem o recurso a uma linguagem universal, a da imagem, os experimentalistas procuravam ultrapassar o contexto repressivo que os coartava, propondo uma obra que, em vez

de os limitar, os dotava de toda a liberdade para (re)criar sem estarem sujeitos ao julgamento de valor que dominava a crítica literária da época. Uma obra que, além disso, empoderava o leitor, que se requeria, tal como o próprio poeta, interventivo (na arte e na sociedade), abrindo-lhe a possibilidade de efetuar várias leituras e tornando-o, assim, também a ele, num calculador de (im)probabilidades (Hatherly, 2001). Operava-se, deste modo, uma enorme revolução literária que contribuiria para que, também na sociedade portuguesa, se desse a Revolução por que tanto se ansiava e que colocaria fim à mais longa ditadura da Europa.

Pese embora o ainda limitado (re)conhecimento da PO.EX, não obstante o trabalho de valorização que se tem vindo a efetuar nas últimas duas décadas aproximadamente (atente-se, nomeadamente, no trabalho de recuperação efetuado pelo Arquivo Digital da Literatura Experimental Portuguesa, coordenado por Rui Torres e disponível em https://po-ex.net/), a sua proposta afigura-se- nos de enorme atualidade, tendo em conta o mundo invadido por conflitos e incertezas em que nos encontramos.

O cancioneiro de Pedr'Eanes Solaz

Leticia Eirín
Universidade da Coruña

É de grande interesse, desde diversos pontos de vista, o estudo individualizado da produção poética dos trovadores galego-portugueses que não têm sido objeto de uma análise integral por parte da crítica ou, em caso contrário, quando dito estudo ficou desatualizado com o passar do tempo e com a evolução das técnicas de edição que evidenciaram certos erros e/ou limitações. O tipo de análise à qual fazemos referência, individualizada e integral, não só permite a revisão da textualidade e a correção de erros de lição, quando necessário, mas também serve para aprofundar certas circunstâncias biográficas –especialmente obscuras e complexas no caso da maior parte dos nossos trovadores–, para caracterizar a obra e a personalidade poética do trovador em questão, assim como para o situar no lugar que merece dentro da escola trovadoresca galego-portuguesa.

É por esta razão que a presente comunicação visa desenvolver a edição crítica e o estudo, desde uma perspetiva retórica e literária, das cantigas de Pedr'Eanes Solaz, trovador provavelmente de origem galega –da zona do Salnés, em Meis (Pontevedra), onde se situava o mosteiro de Nogueira, referido num dos seus textos–, e que esteve ativo por volta de meados do século XIII. A sua produção poética, que não chega a uma dezena de composições, inclui cantigas que, por vezes, jogam com os limites genéricos, questão que as torna ainda mais interessantes, e cuja originalidade em termos formais, de composição, e ainda de conteúdo, torna necessária uma nova aproximação com base nos pressupostos anteriormente explicados. Sirva como exemplo a este respeito o conhecido refrão intercalar *lelia doura* / *edoi lelia doura*, da cantiga *Eu velida non dormia* (B 829/V 415) que, apesar das numerosas tentativas de interpretação de que tem sido alvo até ao momento, ainda não atingiu uma explicação convincente, se bem que as últimas hipóteses, sob a responsabilidade de Cohen & Corriente (2002), levam a considerar uma mistura de árabe e romance, teoria que se afasta por completo da leitura onomatopeica que a maior parte dos estudiosos prévios tinham sugerido.

Para além disto, a transmissão das cantigas nos cancioneiros (*A*, *B* e *V*) apresenta igualmente algumas particularidades merecedoras de serem revistas.

Por último, é preciso indicar que, apesar de o cancioneiro de Pedr'Eanes Solaz contar com uma edição que foi publicada pelo italiano Erilde Reali nos *Annali dell'Istituto Universitario*

Orientale em 1962, trabalho meritório na altura, a evolução dos estudos sobre o trovadorismo galego-português nas últimas décadas torna necessária a sua atualização, como já ficou dito.

Referências bibliográficas

Cohen, Rip & Corriente, Federico (2002): «Lelia doura Revisited», *La Corónica*, 31.1: 19-40.

Reali, Erilde (1962): «Il Canzoniere di Pedro Eanes Solaz», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale,* IV: 167-195.

À espera de Amílcar Cabral: experiências do sujeito colonial e o anticolonialismo crescente em *A última tragédia* de Abdulai Sila

Kevin W. Ennis
Brown University

O romance *A última tragédia* do escritor guineense Abdulai Sila foi escrito durante os anos 1980 enquanto o autor estudava na Alemanha, só publicado quase uma década depois em 1995. No romance, conhecemos uma série de sujeitos coloniais: Ndani, uma jovem negra de Biombo que busca trabalhar como criada na capital de Bissau; o Régulo de Quinhamel, um homem negro que busca, em parte, contestar a ordem branca colonial para a qual trabalha; e o Professor, outro jovem negro que desenvolve um relacionamento profissional com o Régulo e um romântico com Ndani. Laura Cavalcante Padilha (2011: 178) nota que o romance de Sila "põe em tensão e acaba por aproximar as estruturas de sustentação da violência externa das internas. As referidas estruturas tornam ainda maior a tragédia do povo guineense que, flagrado em sua cotidiana vivência colonial, antecipa o que virá a ser". Como é que Sila imagina a emancipação para o seu país e o seu povo? A leitura aqui de *A última tragédia* destaca uma narrativa sobre o anticolonialismo crescente na Guiné-Bissau a partir das experiências do sujeito colonial dentro das estruturas coloniais de poder.

Nesta apresentação pretendemos analisar o desenvolvimento da perspetivas anticoloniais das figuras do Régulo e do Professor, através das suas experiências como sujeitos coloniais em posições distintas dentro das estruturas coloniais de poder na Guiné-Bissau: o Régulo como funcionário administrativo, e o Professor como educador de jovens guineenses. O Régulo decide transmitir a sua espécie de manifesto anticolonial com um foco no "poder do pensamento" para o Professor, que, com as lições do Régulo, começa a questionar a influência colonial e o seu papel na educação de jovens guineenses. Portanto, influenciado pelo dito pensamento anticolonial do Régulo, transmitido entre gerações de sujeitos coloniais, o Professor consegue manifestar o seu posicionamento anticolonial, que acaba em mais uma cena de violência e injustiça perpetrada pelo regime português na Guiné-Bissau.

Convoca-se aqui uma comparação com Amílcar Cabral, líder anticolonial guineense e cabo-verdiano, cujo texto *Alguns princípios do partido*, publicado em 1968, define os ditos princípios da Unidade e da Luta no movimento anticolonial, tanto na Guiné-Bissau como em todo o continente africano. Além de ser realista em relação à situação vivida por sujeitos coloniais para guiar o movimento, Cabral preocupa-se neste seu texto com a unidade de todas

as pessoas envolvidas na luta e com o desenvolvimento de uma luta para todas as partes de tal unidade. Esta estrutura anticolonial distingue-se com a estrutura colonial imposta na Guiné-Bissau, especialmente nas figuras do Régulo, do Professor e da jovem Ndani que os acompanha em várias fases das suas trajetórias. Ao longo de *A última tragédia*, cresce-se uma fundação para o que Cabral e Aristides Pereira conseguiram criar com o Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), baseado nos princípios da unidade e da luta. Não obstante, as figuras anticoloniais do Régulo e do Professor ao lado da figura de Ndani, que sublinha a dificuldade da libertação sem a presença de uma estrutura forte de apoio, e o retrato deste momento colonial na Guiné-Bissau no século XX revelam histórias anticoloniais inerentes ao povo guineense e uma resistência crescente que continua a oferecer lições sobre a libertação hoje em dia.

“Algo sempre incompleto e a completar doutra vez”. Poesia, liberdade e democracia na obra de Alberto Pimenta

Lúcia Liberato Evangelista

Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias (CLEPUL) - Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

«[M]uda a forma, como mudam as leis que a escrita enfrenta», escreveu Alberto Pimenta no texto de apresentação da segunda edição daquele que fora seu primeiro livro de poemas *O labirintodonte*, publicado em 1970. Este, assim como os três subsequentes, foram publicados enquanto o autor vivia em Heidelberg onde era leitor de português. Tendo desobedecido à convocação de voltar a Portugal e de se apresentar ao exército, Alberto Pimenta sentiu na pele os contornos sádicos da burocracia e o que estes contornos implicam num contexto ditatorial. Por essa via, seus primeiros livros bem podem ser lidos enquanto crítica às diferentes formas coercitivas do poder. São livros que demarcam e ironizam os discursos que perpassam a discriminação, a burocracia, a hierarquia, o totalitarismo.

Alberto Pimenta voltou a viver em Portugal em 1977, ano que apresenta a performance *Homo sapiens* e que também escreve e protagoniza o programa de televisão *A arte de ser português*. Sempre insistindo numa postura implacável, muito ácida em relação à cultura, mas, por outro lado, também sempre mantendo um diálogo muito apaixonado com a tradição, a produção do autor passa por diversos meios e atravessa diferentes gêneros.

Em 1990, na antologia *Obra quase incompleta*, retoma grande parte da sua primeira produção e a apresenta de duas formas — no original em que foram inicialmente publicadas e numa versão experimentada — de onde se pode intuir, mais que uma mudança meramente formal, o confronto discursivo com um novo desenho das formas de opressão. Repetindo: «muda a forma, como mudam as leis que a escrita enfrenta». E continuando: «o touro não é sempre o mesmo, às vezes até pode parecer uma ovelha ou um gatinho: tem as unhas escondidas, mas prontas a dilacerar». Ou seja, para Alberto Pimenta, a contestação de uma forma estética resvala sempre para a contestação de uma forma de mundo (e vice-versa).

O que proponho a desenvolver, pois, é o modo como a reivindicação da liberdade da forma artística em Alberto Pimenta é sobretudo uma problematização do modo como esta forma anuncia uma política. Tomando, com Jacques Rancière, o *senso comum*, enquanto forma partilhada do sensível, queremos defender que a diversidade de estilos e expressões da obra de

Alberto Pimenta (e o modo como esse autor continua a ser, de diferentes maneiras, incômodo para a literatura portuguesa) são via para pensar a liberdade para além do sequestro neoliberal e a cidadania para além do consenso.

Razão e vontade na *Crónica do Imperador Clarimundo*: uma abordagem filosófico-literária

Eduardo de Souza Fagundes
Universidade de Coimbra

João de Barros (1496-1570), figura cimeira do pensamento português do século XVI, tem sido votado ao esquecimento por boa parte da crítica especializada, nomeadamente a filosófica e teológica, e secundarizado na história das ideias em Portugal. Isto é tanto mais evidente que os inúmeros lugares comuns que têm proliferado sobre a *Crónica do Imperador Clarimundo* ainda não foram suplantados por um verdadeiro estudo digno desse nome. Na verdade, a obra de João de Barros é um reflexo dialógico de várias tipologias textuais e de uma cultura filosófica erudita e vasta. A abordagem aqui proposta orienta-se por um novo olhar sobre uma obra antiga e atual, de relevo filosófico, literário e cultural. A escolha dos filosofemas *Razão* e *Vontade*, ambos estruturantes na filosofia medieval portuguesa, e com larga fortuna, afigura-se uma via frutífera para o estudo desta obra de João de Barros em clave filosófica.

Barros utiliza o filosofema *Vontade* em expressões tais como: "*Vontade* da Suma Potência", "*Vontade* de Deus/do eterno Deus", "*Vontade* do ministrador de todas as coisas", "*Vontade* divina", no sentido de uma *Vontade* estruturadora, ordenadora e reguladora do cosmos cavaleiresco. Utiliza-o também para referir-se à *Vontade* do cavaleiro e do aspirante à vida cavaleiresca, que é uma *Vontade* negada em prol da realização da *Vontade* alheia. No *Clarimundo*, a *Vontade* é o centro nevrálgico para o qual convergem as pulsações fundamentais da ação humana cuja sede é o *coração*, que deverá ser estabilizado pela ação divina. Somente a ação do *Amor* terá o condão de desestabilizá- lo, conforme assinala: "nem há [*aí*] coração tão livre que, sentindo noutro obediência amorosa, possa escapar à *Vontade* sem a inclinar a quem lha tem, quanto mais aqueles onde o *Amor* por outros meios e conversações fez já seu assento".

Barros utiliza o filosofema *Razão* em expressões tais como:"fazeis coisas fora do limite da *Razão*", "e por me parecer coisa contrária à *Razão*". Nesses casos, o sentido é o de *Razão* como o elemento paradigmático e balizador ao qual, ainda que se não deva, se poderá exceder e/ou contrariar. A *Razão* é elemento regulador da ação humana: "não é necessário mais que a *Razão* [...]". Deve haver uma conformação humilde aos ditames da *Razão*, que é superior ao desejo (sinónimo de *Vontade*): "conformando-se com a *Razão* e não com o desejo", "vença a *Razão* vossa *Vontade*". A *Razão* deverá estruturar, verticalizar e articular o código de conduta

cavaleiresco através do qual toda e qualquer ação cavaleiresca pautar-se-á: "por isso, vede o que mandais, que, sendo coisa que com *Razão* possa fazer, eu estou a isso oferecido", e ao qual o cavaleiro estará eternamente obrigado: "mas estes esforçados cavaleiros não sentiam as coisas que por armas se podiam ganhar, não eram tão tristes que deixassem de fazer aquilo que a *Razão* os obrigava". A *Razão*, assim como a *Vontade*, desestabilizar-se-á sob o influxo do *Amor*, conforme vê- se nos seguintes passos do *Clarimundo*: "pondes-me nestes extremos não sei porquê [...]. Minha afeição certificou-vos sua firmeza, a *Razão* obedeceu-vos, a liberdade entregou- se, a *Vontade concedeu* [...]". Nesse caso, a ação do cavaleiro poderá contrariar a *Razão*, o Direito e até mesmo a Justiça: "[...] o *Amor* não olha *Razão* nem *Direito*"; "Peço-vos que olheis não ao que fiz, mas ao *Amor* que mo causou, pois ele causa não olhar *Razão* nem *Justiça*".

Nesta comunicação, estudar-se-ão, portanto, as ocorrências e as relações entre essas duas noções, o seu alcance filosófico e as aceções mais interessantes para a revisitação da história da cultura neste lapso temporal. A validade desta análise comprova- se pela transversalidade que assume com a globalidade da obra de João de Barros.

Painel: Tradução, alteridade e relacionalidade

Álvaro Silveira Faleiros
Universidade de São Paulo/CNPq
Mauricio Mendonça Cardozo
Universidade Federal do Paraná/CNPq
Helena Franco Martins
Departamento de Letras da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro / CNPq

No campo disciplinar dos Estudos da Tradução, mas também nas mais variadas perspectivas de estudo da tradução no âmbito dos Estudos Literários, incluídas aquelas que apostam no diálogo com áreas como a filosofia contemporânea, a história, a sociologia, a antropologia e a psicanálise, é notório como, sobretudo nas últimas três décadas, a pesquisa vem caminhando a passos largos na direção não apenas de uma compreensão da tradução como uma prática de natureza necessariamente *relacional*, mas também de uma reflexão empenhada em tirar maiores consequências de uma discussão contemporânea da questão da *relacionalidade* na tradução. Decorre daí, possivelmente, a presença cada vez mais recorrente de uma percepção da prática tradutória como atividade de ordem crítica e de natureza inexoravelmente interferente e transformadora. De Walter Benjamin a Jacques Derrida, de Haroldo de Campos a Antoine Berman, de Vilém Flusser a Eduardo Viveiros de Castro, são inúmeros os autores que, nas mais diversas frentes, vêm contribuindo para a construção disso que poderíamos designar como uma *condição contemporânea da tradução*, incontornavelmente atravessada pela compreensão não apenas de que a tradução *faz* relação (no sentido mais estrito de uma prática que coloca instâncias diferentes em relação), mas, também, de que a tradução *é* relação (no sentido de uma prática *poiética*, de uma *poiesis* fundadora da própria percepção de cada instância como tal, de cada instância à diferença das outras, de cada instância como parte de uma relação, como parte em relação). Levando esses ganhos epistemológicos às últimas consequências, podemos dizer que a tradução, no mesmo gesto em que cumpre seu fim mais instrumental de dizer o outro de novo, surge também – e necessariamente – como um modo de dar forma ao outro. E, por fazê-lo e ao fazê-lo, esse mesmo gesto implica tanto um modo de ver e de entender esse outro – de pensar o outro e tudo o que ele representa como um outro do pensamento – quanto um modo particular de dar lugar a ele – o que, em alguma medida, significa também um modo de inscrever o outro em um determinado lugar. Nessa perspectiva, será preciso tirar consequências críticas e teóricas, por exemplo, do simples fato de que todo

texto traduzido é sempre, também, um *outro* texto, um texto *outro*. Em termos críticos, isso pressupõe a disposição para ir além da redução dessa *alteridade* a uma forma estigmatizante de negatividade – como sói acontecer numa visão mais tradicional de tradução, fundada em valores essencialistas e representacionistas, como o da invariância –, assim como o esforço de fazer valer a alteridade do texto traduzido como expressão de uma forma singular de dizer o outro, como expressão de uma forma singular de vida. Explorando diferentes frentes da discussão dos limites e das possibilidades da tradução compreendida numa perspectiva relacional, este painel abriga três contribuições de cunho teórico e crítico, que, em conjunto, oferecem um recorte bastante representativo do enfrentamento da condição contemporânea da tradução.

Resumo 1: Tradução cultural como poética equivocal, uma leitura de Eduardo Viveiros de Castro

Álvaro Silveira Faleiros

Em diálogo com projeto "transmoderno" como pensado pelo filósofo argentino Enrique Dussel (2016), este ensaio se debruça sobre alguns pressupostos teóricos para se pensar a tradução cultural como poética equivocal. Para tal, parte-se de uma leitura do método da equivocação controlada como elaborado por Eduardo Viveiros de Castro em seu estudo intitulado "A antropologia perspectivista e o método de equivocação controlada" (2018). Nele, o antropólogo apresenta a noção de equivocação como uma maneira de reconceituar o que seria a comparação. Essa noção diz respeito ao processo envolvido na tradução de conceitos práticos e discursivos do Outro para os termos do aparato conceitual daquele que enuncia. Essa reflexão é ilustrada pelos atravessamentos envolvendo a tradução-equivocação da palavra kaxinawá "txai" por amigo. Note-se que Txai é um termo usado por um homem para se referir, por exemplo, a seus primos, apontando para algo parecido com "cunhado" ou, se for usado para falar com simpatia de estrangeiros não-Kaxinawá, pode querer dizer que estes são tipos de afins. Além disso, não é necessário que alguém seja um amigo para ser txai. Basta ser um estrangeiro, ou até mesmo – e até melhor – um inimigo. Por isso, os Inca na mitologia kaxinawá são ao mesmo tempo canibais monstruosos e txai arquetípicos com quem, aliás, não se deve ou de fato não se pode casar. Deriva daí a ideia de equivocação não apenas como uma "falha em compreender", mas uma falha em compreender que compreensões não são necessariamente as mesmas, e que elas não estão relacionadas a modos imaginários de "ver o mundo" mas aos mundos distintos que

são vistos. Assim compreendida, uma equivocação é o que se desdobra no intervalo entre diferentes jogos linguísticos, determinando as premissas em vez de ser determinada por elas. A noção de tradução cultural depreendida dessa operação faz do traduzir um alargamento do espaço imaginado como não existente entre as línguas conceituais em contato; espaço que a equivocação precisamente ocultava. A equivocação assim concebida deixa de ser o que impede a relação, passando a ser aquilo que a funda e a impulsiona, a saber, uma diferença de perspectiva. Essa abordagem pressupõe também um método de produção de conhecimento que parcialmente se conecta ao que o filósofo francês Gilbert Simondon chamou de "transdução" e se vincula a outro pressuposto teórico: a "transformação". Para compreendê-lo, considera-se a concepção lévi-straussiana da mitologia ameríndia como "tradução pura", ou seja, como um dispositivo para converter um código em outro, projetar um problema sobre um problema análogo, fazer circular a referência, anagramatizar o sentido. Considera-se ainda outro ensaio importante de Viveiros de Castro, "Transformação na antropologia, transformação da antropologia" (2012), no qual é proposta a substituição o conceito de "sistema" pelo de "transformação" como operador propriamente ontológico que descreve a transposição de fronteiras semânticas e históricas.

Resumo 2: "Iniji" entre Michaux, Le Clézio e Helder

Helena Franco Martins

Esta comunicação se debruça sobre a recepção do poema "Iniji", de Henri Michaux, publicado pela primeira vez em *Vents et poussières*, em 1962. Escrito muitas vezes celebrado pela vida estranha, proteiforme e enigmática que dá à sua protagonista epônima, "Iniji" responde poética e singularmente a perplexidades muito afins àquelas animam este painel, razão pela qual julgo promissor tomá-lo aqui como um ponto de partida. Atentarei em particular a dois estágios do seu *perviver*, no sentido benjaminiano: refiro-me a apropriações do poema feitas por dois outros escritores que, como (e com) Michaux, nutriram suas escritas pelo desejo de outras formas de vida e interessaram-se de forma notável pela prática da tradução. Considerarei primeiro o "Iniji" de J.M.G. Le Clézio, ensaio de 1978 que começa por reproduzir na íntegra as dez páginas do longo poema de Michaux, para em seguida responder ao acontecimento dessas páginas sem propriamente analisá-las, numa espécie de aturdimento poético cujo formidável efeito o próprio Michaux, em carta enviada a Le Clézio no mesmo ano, ajuda-nos a descrever: uma voz ali se compartilha, isto é: é arrastada numa correnteza, é posta em viagem.

O poema de Michaux e o ensaio de Le Clézio serão ambos, por sua vez, semelhantemente arrastados e postos em viagem, quando, em livro de 1998, *As magias*, Herberto Helder os traduz, ou melhor, muda-os para português, como teria famosamente preferido dizer. Nesse outro estágio na vida de "Iniji", Helder opta por incluir sua versão do ensaio de Le Clézio nas páginas imediatamente anteriores àquelas que trazem os versos de Michaux: buscarei aqui explorar a pertinência e as consequências de ver nessa escolha não uma redução do ensaio à condição de prefácio ou propedêutica sensível para o poema, mas antes a reduplicação transformada de um gesto relevante do próprio Le Clézio – o gesto deliberado de publicar *juntos* poema e ensaio, como se a recomendar, pela adjacência das páginas, que os escritos sejam lidos (experimentados) em estado de viva contaminação recíproca, isto é, muito literalmente: *em relação*. Mostrarei como, sob esse ângulo, traduzir "Iniji" seria em Helder, de alguma forma, também traduzir essa relação – o que aqui equivale a dizer pô-la em movimento, em curso, a um tempo reconhece-la e inventá- la. É, pois, por atenção ao que se manifesta sobretudo na circulação de "Iniji" *por entre* as páginas de Michaux, Le Clézio e Helder, que pretendo contribuir para o debate deste painel, em torno do jogo entre tradução, alteridade e relacionalidade. Escrevo tentando desdobrar a percepção de que uma forma singular desse jogo se deixa flagrar *em ato* nesse circuito, o que promete não apenas nutrir a discussão teórica aqui mobilizada, mas também (talvez sobretudo) exercitar e transformar a musculatura sensível capaz de alterar as possibilidades do jogo.

Resumo 3: Do "entre-lugar" à questão do "entre" como um lugar, ou: que bicho é o bicho-entre da tradução?

Mauricio Mendonça Cardozo

Algumas tendências do pensamento contemporâneo, pelo menos desde os anos setenta do século passado, vêm alavancando suas discussões a partir de figurações relacionais como, por exemplo, as que se organizam em torno da noção de um "entre", fazendo-o, em geral, como estratégia de enfrentamento crítico de certas lógicas dicotômicas, redutoras e/ou homogeneizantes, mas também como um esforço de mobilização de uma forma diferente de atenção, voltada à força constitutiva das tensões relacionais e, portanto, empenhada em colocar em primeiro plano a questão das diferenças, das margens, dos cruzamentos, das fronteiras e dos limiares. É nesse sentido que podemos pensar tanto a noção de "entre-lugar", de Silviano Santiago, quanto a noção de "in-betweeness", que marca o pensamento de um autor como

Homi Bhabha, não somente como um esforço perturbador dos lugares que, em cada um desses pensamentos, são colocados em questão, mas também como um questionamento de certos pressupostos epistemo(lógicos) relacionais que instituem e perpetuam esses lugares. É a partir de esforços como estes que, no campo do pensamento contemporâneo sobre a tradução, o texto traduzido passaria a ser entendido como um outro texto: nem mera cópia do original, uma vez que sua alteridade irredutível como texto traduzido não cessa de manifestar sua condição de um texto que é simplesmente diferente daquele tomado por origem; nem meramente pacificado como um texto da língua em que é escrito, pois, a despeito de sua singularidade como um texto outro, sua condição de texto traduzido, sempre que evidenciada como tal, impõe-se também como um modo incessante de "remissão a" outro texto, outra língua, outra literatura, outro autor, enfim, impõe-se como um outro tempo e um outro lugar – em outra voz – da obra que esse texto traduz. Partindo de uma perspectiva relacional da tradução, no entanto, como entender essa condição particular do texto traduzido nos termos de uma figuração do "entre" sem cair na armadilha da reificação ou da instituição espacial do "entre como um lugar", ou do "entre-lugar" como instituição de um "terceiro"? Ou seja, como entender a singularidade da condição tradutória a partir de uma figuração do "entre" capaz ainda de perturbar os lugares tão dicotomicamente assentados do texto original e do texto traduzido, sem correr o risco de acabar justamente perpetuando aquela mesma "lógica do lugar", que os esforços de um pensamento do "entre-lugar" pretenderam desconstruir? E se podemos assumir ainda, nessa mesma perspectiva, que o texto traduzido, para além de representar uma forma de vida da obra original (no sentido benjaminiano), também constitui, ele mesmo, uma forma singular de vida e que, assim o sendo, o texto traduzido é também poema – e, como poema, é animal, se pudermos evocar aqui o verso de Herberto Hélder, em "Memória, montagem" –, caberá perguntar, afinal: que bicho é esse bicho-entre da tradução? Esta comunicação tem em vista a discussão dessas questões, com especial atenção a uma figuração particular do "entre" articulada como noção de "liminaridade" na tradução, nos termos do pensamento tradutório de Alexis Nouss.

O “avesso” da intolerância: por uma ética da resistência

Maria da Glória Corrêa di Fanti

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul
Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq)

Este trabalho faz parte de uma pesquisa maior, intitulada “Discursos intolerantes e seus contradiscursos em ambiente digital: por uma ética da resistência” (CNPq), que investiga como se constroem dialogicamente os discursos intolerantes e seus contradiscursos de resistência nas redes sociais. No âmbito desta investigação, apresentamos reflexões sobre a polêmica repercutida nas mídias sociais brasileiras acerca do livro “O avesso da pele”, de Jeferson Tenório. A obra, publicada em 2020, ganhou, em 2021, o maior reconhecimento da literatura nacional, o Prêmio Jabuti, além de ser incluída no Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) em 2022. A discussão veio à tona quando uma diretora de uma escola estadual do interior do Rio Grande do Sul publicou um vídeo nas redes sociais em que expôs trechos da obra, julgados por ela como inapropriados para alunos do ensino médio, o que justificaria o recolhimento dos exemplares distribuídos nas escolas. Sua conduta, por um lado, gerou a adesão de representantes de variados estados e, por outro, uma série de reações contestatórias de diferentes esferas da sociedade (educacional, artística, política etc.). Diante desse cenário, esta apresentação tem como objetivo discorrer sobre relações dialógicas desencadeadas pelo discurso da professora tanto no que diz respeito à reiteração de práticas discursivas intolerantes quanto, e sobretudo, a manifestações materializadas como contradiscursos de resistência, que ganharam diferentes formas e deram visibilidade à obra e sua função artística e social ao tratar do racismo estrutural que assola a sociedade brasileira. Em âmbito teórico, a pesquisa apoia-se nos estudos de Bakhtin e o Círculo (Bakhtin, 2015; Bakhtine, 2003; Volóchinov, 2019; Medviédev, 2012) e, tendo em vista as particularidades do objeto de investigação, estabelece diálogo com reflexões sobre a análise do discurso digital e sobre a relação entre (in)tolerância e democracia. Quanto à metodologia, a pesquisa segue a proposta de Volóchinov (2017), que contempla a análise integrada entre esfera de atividade, gênero do discurso e enunciado. Também considera as contribuições de Paveau (2017), que propõe uma perspectiva ecológica para a análise do discurso digital ao tomar para reflexão a articulação entre o conjunto do ambiente e os discursos nele inscritos, indissociando o linguageiro do tecnológico e demais dimensões (cultural, social etc.). Para a análise propriamente, além dos enunciados do vídeo e do livro “O avesso da pele”, são examinadas – via relações dialógicas, signo ideológico,

tecnodiscurso e contradiscurso de resistência – duas postagens e seus comentários, selecionadas a partir do elevado número de respostas (comparativamente ao conjunto coletado). Os resultados iniciais apontam para a importância dos contradiscursos de resistência a fim de impedir a naturalização de práticas antidemocráticas. Espera-se, nessa perspectiva, contribuir para a promoção de reflexões que incentivem uma postura crítica diante da disseminação de discursos intolerantes, incluída a censura à liberdade de expressão, tão cara aos valores democráticos pluralistas. Almeja-se, ainda, colaborar para que o outro seja respeitado em sua heterogeneidade e singularidade, de modo a instituir o "avesso" da intolerância pautado numa ética de resistência.

Referências bibliográficas

Bakhtin, M. (2015) *Teoria do romance I*: A estilística. Trad. Paulo Bezerra. São Paulo: Editora 34.

Bakhtine, M. (2003) *Pour une philosophie de l´acte.* Trad. Ghislaine C. Bardet. Paris: Editions L'Age d´Homme.

Medviédev, P. (2012) *O método formal nos estudos literários.* Introdução crítica a uma poética sociológica. Trad. Sheila Grillo e Ekaterina Américo São Paulo: Contexto.

Paveau, M. A. (2017) *L'Analyse du discours numérique.* Dictionnaire des formes et des pratiques. Paris: Hermann.

Volóchinov, V. (2017) *Marxismo e filosofia da linguagem*: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem. Trad. Sheila Grillo e Ekaterina Américo. São Paulo: Editora 34.

Retratos da Covid-19 na região metropolitana de Londrina

Frederico Augusto Garcia Fernandes
Universidade Estadual de Londrina
Dircel Aparecida Kailer
Universidade Estadual de Londrina

O começo de março de 2020 será lembrado pela tomada de difíceis decisões em meio a incertezas: suspensão de atividades escolares, de atividades religiosas e eventos, entre eles, os Jogos Olímpicos do Japão. No Brasil, a já claudicante economia estampava indicadores de uma imersão profunda na crise. Se os números econômicos eram certos, os índices de isolamento social na penúltima semana de março de 2020 variavam entre 38% e 53%, nos estados brasileiros. Dados que demonstram a incerteza da população diante do risco de vida que representava a pandemia e o inevitável colapso financeiro.

É nesse cenário que pesquisadores das áreas de Letras, História, Filosofia, Ciências Sociais, Direito, Biologia e Enfermagem iniciaram, em julho de 2020, a produção de entrevistas com moradores de Londrina e Região Metropolitana de Londrina (RML) para colher as primeiras impressões sobre os efeitos da pandemia. Essa proposta de estudo assenta-se na necessidade de produzir um conjunto de narrativas sobre os acontecimentos relacionados à pandemia do coronavírus. O projeto "COVID-19: Experiências e Relatos" surge como uma pesquisa transdisciplinar, na qual algumas áreas, buscando a transversalidade dos saberes, unem-se para registrar e discutir, à luz de diferentes embasamentos teóricos, as entrevistas de história oral temática realizadas com mais de 50 moradores de Londrina e RML. A transdisciplinaridade almejada, portanto, busca interpretar os acontecimentos relacionados ao isolamento e ao distanciamento social, num país, dividido politicamente, cujo governo impunha uma leitura negacionista da ciência.

As formas de organização social abarcadas pelos relatos estão atreladas às afetações, em mão dupla, sofridas no emaranhado da vida do planeta, envolvendo múltiplas dimensões da existência e suas condições biopsicossociais e ambientais (INGOLD, 1992, 2012). Nessa esteira, vários intelectuais (AGUILAR, RIECHMANN et. al., 2020; SANTOS, 2020; MBEMBE, 2020; AGAMBEN, ZIZEK et. al., 2020), desenvolveram profícuas análises sobre este contexto, apontando o capitalismo global como produtor da crise sanitária mundial gerada pelo desenvolvimento financeiro predatório que culmina em nossos dias com a rápida disseminação e letalidade da COVID-19.

Pandemias podem ser pensadas nos moldes do que se conhece nas ciências como um “fato social total”, à medida que esse tipo de fenômeno tem implicações nas relações sociais, atingindo não só atores e instituições, mas todo contextos social e ambiental. Com base nessas entrevistas, a presente comunicação objetiva apresentar e discutir trechos que retratam as experiências de Londrina e RML nesse período devastador. É possível, por meio das entrevistas, demonstrar que a Covid-19 apresenta dimensões socioeconômicas de grande envergadura, colocando em evidência as condições estruturais de desigualdade social de diferentes setores da sociedade.

Painel: Os cacos dispersos de uma revolução

Ettore Finazzi-Agrò

Faculdade de Letras e Filosofia da Sapienza - Universidade de Roma
Roberto Vecchi

Università di Bologna
Vincenzo Russo

Universidade de Milão

Se no *Labirinto da Saudade* Eduardo Lourenço sublinha a importância da imagem (dentro da cartografia imagológica) do Império para a cultura portuguesa, apontando a Revolução dos Cravos como o momento em que essa mesma imagem, que já era um fantasma, tornou-se impossível, obrigando o País a se reinventar num próximo futuro, a proposta desta mesa vai na direção de inventariar algumas temporalidades e espacialidades que as mitologias revolucionarias de Abril foram contruindo ao longo destes últimos cinquenta anos. As memórias, os testemunhos até pessoais (que contribuem para uma espécie de contra-história sentimental da revolução), a iconologia de portugueses e estrangeiros, o pensamento português e também os *loci communes* das palavras de ordem, e sobretudo as reticências, as perplexidades, os silêncios que o 25 de Abril de 1974 acarreta consigo próprio serão objetos das nossas considerações acerca desse dia que devia preparar, como no poema de Sophia de Mello Breyner Andresen, o «tempo liberto» do século XX português.

Resumo 1: FOI BONITA A FESTA, PÁ. Cravos murchos e cheiros esvaídos

Ettore Finazzi-Agrò

O que resta, meio século depois, daquele abril cheio de abraços, de alegria, de flores, de perfumes, de gente, de muita gente nas ruas? Resta a sensação de ter ultrapassado uma dobra do tempo, resta a esperança que se escancarava diante de uma geração que tinha vivido nas trevas e no terror; de uma geração que tinha pagado um tributo de sangue enorme; de uma geração que tinha atravessado anos de brutalidade inútil para sustentar um sonho colonial anacronístico e fora da história.

Agora, finalmente, o futuro se abria para os ideais, para a convivência pacífica, para uma democracia reprimida por quase cinquenta anos, a partir do golpe de 1926 ou ainda antes dele.

O intuito do meu texto não é, obviamente, o de percorrer novamente a história portuguesa do século XX, mas o de reavivar a lembrança daquele 25 de abril e de confrontar a memória feliz de um jovem assistente universitário com a constatação dolorida de um presente em que um velho professor jubilado é obrigado a viver.

Um presente onde tudo aquilo que o raiar de um novo regime prometia se tornou ilusão sem horizonte. Porque estamos ainda às voltas com novos imperialismos, com novos/velhos autoritarismos, com ferozes nacionalismos, erguendo muros e rechaçando tudo aquilo que é tido por estrangeiro e, por isso, hostil.

A festa bonita cantada por Chico Buarque é agora um passado que já não é, mas foi, permanecendo apenas na lembrança feliz de quem achava de se encontrar numa prega ou numa curvatura da história que ia dar num futuro luminoso.

Resumo 2: Murmúrios de Abril: o pensamento português e a longa duração da gestação da Revolução

Roberto Vecchi

O termo revolução, de acordo com a história conceitual (Reinhart Koselleck mas numa contribuição que vem também de Hannah Arendt), remete para uma fratura ou uma interrupção súbita. Na verdade, este significado decorre da modernização da palavra quando, sobretudo depois da Revolução francesa, se conecta com uma ideia de aceleração do tempo histórico. A sua origem pelo contrário é oposta e icónica ao termo, expressa, pelo prefixo recursivo, o retorno, a repetição, um movimento regular (aquele que Copérnico atribui aos astros) que define o perfil de uma ordem regular e cíclica.

Nesta proposta, sem querer forçar pelo avesso o sentido da palavra revolução, o que se delineia não é tanto a sua ocorrência dentro da temporalidade moderna. Mas uma definição da gestação que implica, que possui tempos longos e movimentos pequenos e invisíveis, ao mesmo tempo preparatórios de uma mudança a vir.

Não é só a síntese de eventos fracturantes, como a agonia do colonialismo português em África ou a Guerra colonial que levam à eclosão dos Cravos. A uma construção progressiva e profunda que constitui um processo de longa duração e de lenta decantação de ideias, críticas,

pensamentos, deve-se a definição de um sentido crítico que junto e depois da Revolução se revela fundamental para subtrair o evento de rutura ao instante revolucionário.

O caso de Eduardo Lourenço, em particular depois da reunião em 2014 dos escritos sobre o impensado do colonialismo de Portugal, mostra bem como 15 anos de experiência e reflexão fora de Portugal (no Brasil, em França, na Europa) são fundamentais para a definição de uma crítica inexorável ao nosso colonialismo "inocente".

Pense-se por exemplo na complexa figura de 1960 com que encerra o artigo publicado em primeira instância no *Portugal livre*, "Brasil caução do colonialismo português" por ocasião da Comemorações henriquinas, que contem uma visão antecipatória da história que irá ocorrer com o colapso do sistema colonial: "Cumpre-nos a nós, democratas, salvar o que deve ser salvo, os portugueses da África, que os perde e os africanos dos portugueses que perdem a África que julgam salvar" (p.35). Quase um quiasmo que parece antecipar o que será o desenvolvimento da Revolução e das Descolonizações, na construção de um Portugal democrático que desistiu do Atlântico.

Seria errado pensar que isto decorre de uma espécie de profecia do tempo, pelo contrário, e Eduardo Lourenço é um pensador de raciocínios persistentes, é pela desmontagem de dispositivos que caraterizam o ser português num arco de tempo amplo que é possível captar os murmúrios da revolução a vir já presentes em raízes históricas profundas dispersas que pautam um novo pensamento de Portugal.

Referências bibliográficas

Arendt, Hannah (2009). *Sulla rivoluzione*. Torino: Einaudi.

Lourenço, Eduardo (2014). *Do colonialismo como nosso impensado*. Lisboa: Gradiva.

Koselleck, Reinhart (1996). *Futuro passato. Per una semantica del tempo storico*. Genova: Marietti.

Resumo 3: Iconografias de uma revolução novecentista: os cravos e as Áfricas invisíveis

Vincenzo Russo

O conceito de «revolução» muda, tal como mudam os usos políticos que dele se fazem. É a partir da perspetiva de Enzo Traverso que no livro *Revolution: An Intellectual History* concebe a «revolução como respiração da História» que tentaremos ler uma certa constelação de «imagens, memórias, esperanças» que o 25 de Abril de 1974 estratificou: esse dia inicial, inteiro e limpo do século português que o poeta Fernando Assis Pacheco imortalizou como sendo: «O grande dia da minha vida: 25 de Abril de 1974, a queda do regime para-fascista. Chorei como um cordeirinho. E creio que me embebedei». O método é de repertoriar algumas imagens diáleticas (*dialektisches Bild*) ou imagens do pensamento (*Denkbilder*) que cristalizam o passado e que como nos ensinou Walter Benjamin só podem revelar a sua luz numa ótica futura. Se é verdade que o tempo da revolução é constelado por um tempo de fúria mas implica sempre movimentos de emancipação que hoje em dia precisamos de resgatar e resguardar em termos de memória e de reconhecimento político, a iconografia que a Revolução dos Cravos produziu (pelo menos no biéno entre Abril de 74 e Novembro de 75) já deixa entrever certas falhas, certas invisibilidades, certos silenciamentos. Miguel Cardina fala em perplexidade da historiografia nacional perante a afirmação de que foram os movimentos africanos de libertação que, ao derrotar politicamente e militarmente Portugal, acabam paradoxalmente para o libertar da sua condição de potência colonial. Se a revolução que na metrópole se iniciou em 25 de Abril de 1974 é largamente tributária das guerras de libertação travadas pelos movimentos independentistas de Angola, Guiné e Moçambique entre 1961 e 1974, «esta aparente evidência não tem, ou quase não tem, correspondência na historiografia portuguesa da revolução (já para não falar dos manuais escolares do básico e do secundário), que tende a tratar a resistência ao regime e o seu derrube como se fosse um assunto interno do rectângulo português, ignorando a dimensão colonial» (Paço, António Simões do et alii, p. 7). A nossa ideia será tentar estudar como ao longo dos últimos 50 anos, o discurso pelo qual «o 25 de Abril começou em África» foi flutuando - entre luzes e claro-escuros - no imaginário e no discurso cultural portugueses até se tornar uma revindicação política e até identitária das comunidas afrodescendentes no País.

Referências bibliográficas

Traverso, Enzo (2021). *Rivoluzione 1789-1989. Un'altra storia*, traduzione italiana di Carlo Salzani, Milano: Fetrinelli.

Paço, António Simões do et alii (2019). *O 25 de Abril começou em África*. Vila Nova de Famalicão: Edições Húmus.

Cardina, Miguel (2023). *L'attrito della memoria. Colonialismo, guerra e decolonizzazione nel Portogallo contemporaneo*. Cura e traduzione di Marianna Scaramucci, Milano: Meltemi.

Pinotti, Andrea, a cura di (2018), *Costellazioni. Le parole di Walter Banjamin*. Torino: Einaudi.

Paisagens do exílio em *Um Bailarino na Batalha*, de Hélia Correia

Carlos Henrique Fonseca
Instituto de Aplicação Fernando Rodrigues da Silveira - UERJ

De *A Casa Eterna* (1991) até o romance mais recente de Hélia Correia, *Um Bailarino na Batalha* (2018), a experiência das travessias é recorrente na obra da autora: afinal, deslocados, desabrigados e exilados fazem parte da galeria de personagens de uma escrita que assume o compromisso de enunciar uma dicção que frequentemente sofreu a violência de um silenciamento imposto. Fazendo um recorte temático acerca do exílio, definido por Edward Said como "fratura incurável" (2003, p. 48), a presente comunicação tem por objetivo interrogar-se como a construção das paisagens no referido romance está intimamente relacionada ao sentimento doloroso que é ter de lidar, na experiência exílica, com "a perda do sentido de lugar, seja onde for que o indivíduo se encontre" (NOUSS, 2016, p. 36). Se em *Lillias Fraser* (2001), o desterro e o desabrigo são elementos essenciais para a construção narrativa, *Um Bailarino na Batalha* (2018) cria sequências de paisagens em que caminha uma comunidade formada por figuras notoriamente orientais (embora não haja precisão de origens, e sim uma inferência por conta da nomeação das personagens) que buscam na Europa um território possível para escapar aos horrores da guerra, atravessando o deserto em que muitas vezes perecem – paisagem esta que apresenta ao leitor não apenas o vislumbre da aridez de um espaço desértico, mas também uma sequência de vidas que são igualmente *secas* porque marcadas por um violento *desabrigo*. Assim, *invisibilizados* em sua referencialidade histórica, a literatura prova novamente ser o meio capaz de guardar a memória daqueles que foram esquecidos. Entretanto, contrariamente ao que se vê em *Lillias Fraser*, não há utopia possível para esses personagens: a palavra literária é, então, uma espécie de lápide para aqueles que não tiveram direito nem à concretude de um túmulo, nem ao luto de uma comunidade que morre sem deixar registro que perpetue a memória de tantas anônimas existências. Aliando uma postura ética ao trabalho estético, a incessante construção de paisagens de exílio em *Um Bailarino na Batalha* vai de encontro a uma postura frequentemente encontrada no conjunto da obra de Hélia Correia: trazer à boca de cena vidas *desnudadas*, valorizando as vítimas de "algum fato de violência, desqualificadas por alguma ausência de consideração, isto é, antes de tudo, de direitos" (MACÉ, 2018, p. 32), de maneira que a ficção da autora se estabelece na contracorrente de um projeto de silenciamento, oferecendo ao leitor atento e comprometido a oportunidade de perceber que "o maior *poder* da ficção reside (...) não na sua capacidade de

imitar, deleitar, mas no de agitar e modificar ((co)mover, purgar) o sujeito receptor" (LOSA, 1987, p. 47, grifo original).

A tradição narrativa africana em “Nós choramos pelo Cão Tinhoso”

Érica Rodrigues Fontes
Universidade Federal do Piauí

Em “Nós choramos pelo Cão Tinhoso”, do escritor angolano Ondjaki, publicado em 2007, um narrador nostálgico fala sobre sua relação e a de sua turma de escola com o texto “Nós matamos o Cão-Tinhoso”, do autor moçambicano Luis Honwana. A narrativa mais recente honra a tradição e história africanas. O narrador de “Nós choramos pelo Cão Tinhoso” apresenta um resumo e uma releitura da narrativa de Honwana e não se atém a alguns detalhes violentos impressionantes da primeira obra. Porque o choque não é, enfim, o objetivo principal de Ondjaki; mas, sim, a reflexão. A mudança do verbo do segundo título de “matamos” para “choramos” indica isso. O texto de Ondjaki retrata o impacto de jovens estudantes com a obra de Honwana que narra experiências de pessoas igualmente jovens e no mesmo contexto. Como afirma o narrador do texto de Ondjaki sobre o texto de Honwana, “era um texto muito conhecido em Luanda” (p. 131). Existe, no entanto, uma questão muito significativa que distancia os dois materiais: foram escritos e publicados, respectivamente, **durante o** e **posteriormente ao** período colonial na África lusófona, à qual pertencem os países natais dos dois autores. E, embora nenhum dos dois textos explicite conteúdo político, ele pode ser percebido em algumas questões presentes. Honwana publica em 1964, onze anos antes da independência de Moçambique. Ondjaki o faz mais de três décadas depois de Honwana. A opressão nos dois contos é clara. Os adultos aparecem apenas para indicar uma dinâmica de poder, da qual os mais jovens não conseguem escapar. E os jovens reproduzem a dinâmica de opressão já socialmente enraizada. Os contextos escolares assemelham-se em suas imposições e padronizações – até o termo “maricas” (expressão abusiva utilizada normalmente para exigir uma postura corajosa ou ofensiva de um indivíduo do sexo masculino) é usado em ambos os textos. O Cão indica alteridade – ele é estranho, tem feridas e a palavra “nojo” é usada algumas vezes para ilustrar a reação que provoca nas pessoas, muito provavelmente uma alusão à alteridade atribuída ao colonizado. Só quer preservar o Cão quem igualmente está excluído do sistema: Isaura não é “muito boa da cabeça”, e Ginho é tão rejeitado que acaba sendo escolhido para assassiná-lo. Esses personagens reaparecem em Aina e Rafaela e no narrador de “Nós choramos o Cão Tinhoso”. De fato, a obra de Ondkaji chama à existência a obra de Honwana mais uma vez e igualmente demarca sua própria interpretação, salientando alguns problemas sociais mencionados na narrativa de Honwana: a desumanização, o racismo, o autoritarismo,

entre outros. E ainda traz uma reflexão sobre como o conhecimento do passado e a análise de erros cometidos indicam de fato possíveis caminhos saudáveis no presente e no futuro e a urgência para uma mudança.

Palavras-chave: Tradição; Narrativas; Literatura Africana; Independência.

Referências bibliográficas

BENTO, Cida. **O pacto da branquitude**. São Paulo: Companhia das Letras, 2022.

BHABHA, Homi. **O local da cultura**. Belo Horizonte: UFMG, 1998.

FOUCAULT, Michel. **Microfísica do poder**. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 2021.

HONWANA, Luís Bernardo. "Nós matamos o Cão-Tinhoso". In: **Nós matamos o Cão Tinhoso**. São Paulo: Ática, 1980.

LOPES, Nei; SIMAS, Luiz Antônio. **Filosofias africanas: uma introdução**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2020.

MUNDURUKU, Daniel. **Das coisas que aprendi**. Lorena: UK'A Editorial, 2022.

OLIVEIRA, Jurema. **A ancestralidade e as narratologias**. Curitiba: Appris Editora, 2022.

ONDJAKI. "Nós choramos pelo Cão Tinhoso". In: **Os da minha rua**. Rio de Janeiro: Língua Geral, 2007.

RAVETTI, Graciela; CURY, Maria Zilda; Ávila, Myriam. **Topografias da cultura: representação, espaço e memória**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2009.

Perspectivas sobre o futuro da Língua Portuguesa em Macau

Tiago Augusto Monteiro Teixeira Garcia
Universidade Politécnica de Macau

Tendo em conta o interesse crescente pelo estudo da língua portuguesa no Interior da China, a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), como um espaço de presença lusófona, constituiu um território em que uma reflexão sobre o futuro do português se torna relevante. Com efeito, pese embora Macau ser considerado habitualmente parte integrante do mundo em português e a língua portuguesa ter alguma expressão no sistema de ensino da região, tal contrasta de forma marcante com a vitalidade que a língua tem no quotidiano da população local e, consequentemente, com o futuro que decorrerá dessa realidade.

De facto, a tensão entre o estatuto *de jure* da língua portuguesa e a realidade *de facto* que favorece a língua inglesa, descrita na obra de Andrew Moody (2019), serve de exemplo para a falta de adesão à aprendizagem do português. Por sua vez, este paradigma tem sido complementado por Ana Cristina Neves (2018) ao observar o carácter facultativo do ensino da língua portuguesa ao invés do estatuto quase obrigatório do seu homólogo inglês no seio do sistema de ensino da região.

Ultimamente, os estudos de Xi Yan (2017), nomeadamente no âmbito das atitudes linguísticas, indicam uma falta de confiança por parte dos estudantes (especificamente no ensino superior) quanto à língua lusa. Olhando para a investigação de Maria da Graça Fernandes (2018), que sintetiza conhecimento acerca das motivações que levam alunos do Interior da China e de Macau a aprender o português, observa-se que, preponderantemente, os discentes perseguem o avanço profissional.

Neste contexto, e com base em vários estudos que têm discutido os factores que podem justificar a permanência do português no espaço público de Macau, o presente estudo tem como objectivo geral estudar a situação do português na RAEM, em termos de uso efectivo e ensino formal, perspectivando o seu futuro no território. Para tal, procederemos i) ao levantamento e análise estatística dos dados dos Censos (2011, 2016 e 2021), relativamente aos itens sobre domínio de línguas, por grupo etário e género; ii) levantamento de estudos sobre a questão linguística de Macau e análise dos seus contributos para a temática da nossa investigação; iii) correlação entre os dados referidos em i) e ii), por forma a definir o que será o estatuto do português na RAEM.

Palavras-chave: Macau; Ensino de português; Política linguística.

Referências bibliográficas

Fernandes, M. d. G. (2018). *Aprendizagem Do Português Língua Estrangeira Por Alunos Chineses : Culturas, Representações E Seus Impactos Na Motivação* (1a ed.). Macau, China: Instituto Politécnico de Macau.

Moody, A. (2019). Educational language policy in Macau: Finding balance between Chinese, English and Portuguese. In A. Kirkpatrick & A. J. Liddicoat (Eds.), *The Routledge International Handbook of Language Education Policy in Asia* (pp. 76–96). Londres, Reino Unido: Routledge.

Neves, A. (2018). Portuguese as an Additional Language: Domains Use among Young Learners. In: Siiner, M., Hult, F., Kupisch, T. (Eds.) *Language Policy and Language Acquisition Planning. Language Policy*, (15). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-75963-0_6

Yan, X. (2017). A study of Macao tertiary students' language attitudes after the handover. *Language Awareness*, *26*(1), 25–40. https://doi.org/10.1080/09658416.2016.1269778

A revolução segundo Herbert Daniel: um escritor brasileiro, em Portugal, durante o PREC

Matteo Gigante
CLEPUL - Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Nesta comunicação, procuramos apresentar alguns aspetos do pensamento e da escrita de Herbert Eustáquio de Carvalho, mais conhecido pelo pseudónimo Herbert Daniel (1946- 1992). Ainda pouco reconhecido no panorama literário brasileiro, paulatinamente, o autor tem despertado o interesse da crítica literária, principalmente após a publicação da biografia *Revolucionário e gay: A extraordinária vida de Herbert Daniel – Pioneiro na luta pela democracia, diversidade e inclusão* (2018), redigida pelo historiador norte-americano James N. Green. Entre outras vicissitudes, Daniel residiu em Portugal entre 1974 e 1976, tendo trabalhado como jornalista na revista feminina lisboeta "Modas e Bordados" (suplemento de *O Século*), sob a direção da conhecida intelectual feminista Maria Antónia Palla. A partir desta colaboração, Daniel contribuiu à introdução de instâncias sociais progressistas atualizando, ao longo do Processo Revolucionário em Curso (PREC), a linha editorial de uma revista outrora conservadora e afeiçoada a um público de classe média. No mesmo período, o namorado Cláudio, que o acompanhou na fuga da ditadura militar brasileira, trabalhou em programas de alfabetização e como gráfico responsável pela realização de panfletos e campanhas pedagógicas junto do Movimento das Forças Armadas (MFA). Em vista dos seus rudimentos de Medicina, na sua coluna, denominada "Haja Saúde", Daniel abordou questões como o racismo, o colonialismo e a descolonização, o direito a condições de trabalho dignas, ao descanso e ao lazer, reivindicando a construção de um serviço nacional de saúde universal, gratuito e de qualidade. Além disso, percebendo a importância do planeamento familiar no desenvolvimento de uma nova sociedade, Daniel refletiu sobre esta questão e sobre a importância da liberdade de escolha das mulheres, tentando despertar, através da publicação de um breve texto literário, intitulado "Diário íntimo de um feto", questionamentos das leitoras acerca da relevância de reivindicar o direito ao aborto. Por outro lado, Daniel observou com especial atenção as conturbadas vivências de homossexuais e de refugiados brasileiros em Portugal, numa altura em que o autor reconheceu, pela primeira vez, conscientemente, a sua condição de homossexual e exilado. Assim, na sua "literatura pessoal" publicada no Brasil após o exílio, nos livros *Passagem para o próximo sonho* (1982) e *Meu corpo daria um romance* (1984), Daniel expôs, de forma mais detalhada, a evolução da sua postura ideológica e a

reavaliação do seu percurso de vida. Nestes textos, Daniel refletiu sobre a sua militância política clandestina, em grupos marxistas brasileiros, do seu exílio em Portugal e em França e do seu percurso de aceitação e reivindicação da homossexualidade através do seu contacto com as reflexões feministas que, como admitido pelo autor, começou, em Portugal, durante o PREC. Portanto, sintetizando algumas teses expostas por Daniel, a nossa comunicação tenciona observar o diálogo entre o autor e o contexto histórico-cultural da Revolução dos Cravos, ressaltando a relevância e a profundidade da sua contribuição intelectual para a democratização da sociedade portuguesa ao constatar que, algumas das suas reivindicações se apresentam, ainda hoje, vanguardistas.

Painel: Mulheres que escrevem: do papel ao digital

Eliane Goulart Mac Ginity
Faculdade de Letras - Universidade de Coimbra
Flávia Lopes Sales do Nascimento
CITCEM- FLUP- Universidade do Porto
Jaqueline Moraes de Almeida
CEIS20-UC
FLUC
Maria Luísa Taborda Santiago
Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa - Universidade do Porto

No cenário da literatura lusófona, as vozes femininas sempre desempenharam um papel fundamental, embora muitas vezes tenham sido relegadas à margem da história e da história da literatura. Desde o século XIX até o presente, as mulheres têm contribuído significativamente para o panorama literário em língua portuguesa, seja através do romance, da poesia ou de outras formas narrativas. A segunda metade do século XIX foi um período marcado por convulsões sociais e mudanças culturais profundas. Foi nesse momento que as mulheres começaram a emergir como escritoras proeminentes. Em Portugal, Ana Plácido, Maria Amália Vaz de Carvalho, Francisca Wood, Isabel Pereira Leite da Silva são só alguns dos exemplos. Mulheres que, através da escrita, desafiaram as normas de gênero e os limites impostos pela sociedade. À medida que o século XX avançava e a sociedade se transformava rapidamente, as mulheres continuavam a desafiar as convenções estabelecidas, expandindo os limites da expressão literária. Com o avanço dos estudos de gênero e feministas, as mulheres até então negligenciadas pela história e pela história da literatura hegemônicas foram recuperadas, e suas respectivas produções se tornaram objetos de estudos em diferentes áreas do saber. Já com o avanço da era digital, novas oportunidades e desafios surgiram. A internet e as redes sociais ofereceram plataformas alternativas para o compartilhamento de suas histórias e perspectivas, permitindo uma maior visibilidade. Além disso, a digitalização de textos clássicos e contemporâneos tornou a literatura mais acessível, proporcionando às escritoras uma audiência mais ampla e diversificada. Glória Anzaldúa, em *Falando em línguas: uma carta para mulheres escritoras do terceiro mundo*, situa as experiências de mulheres brancas e de mulheres de cor, defendendo que a escrita, sobretudo para as últimas, seria uma maneira de aceder ao

centro do “eu”, obliterado historicamente por um arranjo etnocêntrico que, ao eleger um referencial, caracteriza os demais como “outro”. Anzaldúa afirma que escreve “porque o mundo que crio na escrita compensa o que o mundo real não me dá (...). Escrevo para registar o que os outros apagam quando falo (...). Escrevo porque tenho medo de escrever, mas tenho um medo maior de não escrever” (Anzaldúa, 2000: 282). Nesse sentido, a escrita feminina, independente de sua plataforma, no papel ou no ambiente digital, acaba por evidenciar determinados sujeitos e sociedades. Diante do exposto, a proposta deste painel é realizar uma análise da escrita pública feminina com interconexões com a cultura lusófona, seja na língua ou através de suas experiências subjetivas, a partir de uma perspectiva multidisciplinar, envolvendo os campos da História, da Literatura e da Comunicação, de forma a sublinhar: o perfil de cada autora; o contexto particular e histórico em que cada uma escreveu; as dificuldades que encontraram; seus objetos de escrita e seus interlocutores. Do século XIX, momento de consolidação de grupos dedicados à emancipação feminina, ao pulsante e incerto século XXI, período que tornou visíveis pessoas subalternizadas, mas que também permitiu o desenvolvimento de uma extrema-direita transnacional, propomos pensar: como, na perspectiva de uma longa duração, a escrita de autoria feminina nos possibilita compreender as particularidades, os desafios e as limitações de cada contexto histórico e literário? E também: em que medida essa escrita, ao suspender hierarquias, pode nos ajudar a pensar alternativas para o futuro? Essas são algumas das questões que pretendemos debater ao longo deste painel.

Palavras-chave: Autoria feminina; Feminismos; Imprensa Oitocentista; Identidade cabo-verdiana; Narrativas digitais.

Resumo 1: Palavras que perduram: Ana Plácido e sua marca na Imprensa Portuguesa

Maria Luísa Taborda Santiago

Ana Plácido, uma figura incontornável na história da literatura portuguesa, deixou um vasto legado literário nas páginas da imprensa oitocentista. Nascida em uma época em que o jornalismo era predominantemente masculino, Ana Plácido desafiou as normas sociais vigentes e empreendeu a missão de abrir novos horizontes para as mulheres no universo da escrita. Seu impacto na imprensa portuguesa foi marcante, destacando-se pela profundidade com que mergulhava em questões sociais e culturais que permeavam a sociedade portuguesa do século XIX. Nos escritos de Ana Plácido, encontramos uma abordagem corajosa e perspicaz de temas preponderantes, tais como o casamento forçado e o adultério, oferecendo uma perspetiva até

então pouco explorada: o ponto de vista feminino. Por não encontrar representação de uma voz feminina que discutisse o adultério na perspetiva da mulher e o contexto ao qual estava envolvida (Ana Plácido foi presa pelo crime de adultério), é que a escritora cria a sua voz e dá voz às suas personagens, emprestando-lhes a sua trajetória e o seu ponto de vista. Através da obra de Ana Plácido, podemos discutir sobre a nefasta herança da assimetria de género, por se tratar de uma mulher autora, num século fortemente marcado pelo patriarcalismo que não dava ainda a possibilidade a uma mulher culta de ser outra coisa que não fosse filha, mãe, esposa ou freira. Mas apesar de todas as dificuldades, Ana Plácido teve uma participação ativa na imprensa. Sua narrativa, permeada por uma sensibilidade singular, almejava não apenas denunciar as desigualdades existentes, mas também inspirar a mudança e fomentar a reflexão. Como ela mesma afirmou: "Não demos ao homem a fácil vitória da nossa inércia. Entremos desassombradas nesse trilho em que os mesmos espinhos nos fazem esquecer outras dores. É, afagando esta ideia, que me arrojo primeira no exemplo, e com a esperança de ser imitada e seguida" (Plácido, 1995: 92). A contribuição de Ana Plácido para os periódicos portugueses não se limitou apenas a romances, poemas, crônicas e contos. Ela também se destacou em críticas literárias e traduções do francês para o português. Seus escritos foram publicados em jornais como *O Nacional, O Atheneu, Amigo do Povo, O Civilizador, Diário Ilustrado, Revista Contemporânea,* entre outros. Além disso, dirigiu em parceria com o escritor Camilo Castelo Branco a *Gazeta Literária do Porto*, deixando um forte legado na imprensa portuguesa. Estudar a participação de Ana Plácido na imprensa oitocentista nos permite compreender não apenas sua própria trajetória, mas também o cenário social e cultural no qual estava inserida. Nesta comunicação, vamos debater sobre a contribuição de Ana Plácido em alguns dos mais importantes periódicos do século XIX e seu impacto na imprensa portuguesa.

Palavras-chave: Ana Plácido; Autoria feminina; Portugal; Século XIX; Imprensa.

Resumo 2: Maria Amália Vaz de Carvalho e Isabel Leite Pereira da Silva: duas teóricas do feminismo no final dos Oitocentos

Jaqueline Moraes de Almeida

Benedict Anderson, partindo de uma observação de Hobsbawm, defendeu que um evento confuso foi, nas páginas impressas, transformado em algo com nome próprio: a Revolução Francesa. A partir da análise do conjunto documental mobilizado para o desenvolvimento de uma investigação de doutoramento (em andamento) - interessada em identificar e

problematizar as disputas em torno do feminismo na transição dos séculos XIX e XX - notamos que o movimento em favor das mulheres foi também transformado em "algo" no último quartel dos Oitocentos, muito em decorrência das discussões intensificadas na imprensa periódica.

Diante disso, esta comunicação se propõe a apresentar e discutir, de forma historicizada, os trabalhos sobre o feminismo, publicados na imprensa periódica de Portugal e Brasil, desenvolvidos por duas portuguesas: Maria Amália Vaz de Carvalho (1847-1921) e Isabel Leite Pereira da Silva (1862-1899). A primeira, mais conhecida na atualidade, viúva aos 36 anos e mãe de dois filhos, sustentou sua família por meio do trabalho com a escrita. Escreveu muito. O *Dicionário no Feminino* assim a descreve: "Conservadora em muitos aspectos, rejeitou os ideais da emancipação das mulheres, atacou o divórcio e negou a legitimidade do outorgamento do direito de voto às mulheres" (CASTRO e ESTEVES, 2005: 581). Apesar disso, uma análise cuidadosa de seus artigos nos permite averiguar que Maria Amália era, sim, a favor de certo feminismo, sobretudo daquele - mais aceito na sociedade portuguesa da altura - capaz de emancipar a mulher da miséria, tornando-a, por meio do trabalho, materialmente independente.

Lamentavelmente obliterada nas narrativas sobre o feminismo português, Isabel Leite foi colaboradora da *Revista de Portugal* (Porto), e é possível que tenha desenvolvido uma amizade com Amália de Carvalho, já que ambas participaram de círculos comuns, envolvendo nomes como os de Eça de Queiroz e Oliveira Martins. Segundo o dicionário de Américo de Oliveira, "usava cabelo cortado, muito curto, caso raro naquele tempo" e "pôs termo à existência com um tiro" aos 37 anos, quando vivia em Buenos Aires, na Argentina (OLIVEIRA, 1981: 687). Apesar de ter escrito pouco sobre feminismo, foi autora de um dos textos mais complexos sobre o assunto, dentre os analisados em nossa investigação. Trata-se do artigo "Socialismo e Feminismo", publicado no *Jornal do Comércio* (RJ), em 1894. Na contramão de uma teoria feminista ajustada "à direita" - consequência de certo terrorismo relacionado à possibilidade de destruição de um modelo familiar baseado em papeis fixos de gênero - no artigo em questão, Isabel Leite identifica os limites de certo feminismo mais individualista, e defende que a emancipação das mulheres, incluindo as da classe trabalhadora, dificilmente aconteceria sem a ingerência do Estado.

Evidências de um feminismo em construção e em disputa, os trabalhos de Maria Amália Vaz de Carvalho e de Isabel Leite merecem destaque, ainda, uma vez que a teorização sobre a questão feminista, especialmente no final do século XIX, foi fortemente apropriada por intelectuais homens.

Palavras-chave: Feminismo; Teoria feminista; Feminismo socialista; Imprensa Oitocentista.

Resumo 3: Narrativas da identidade cabo-verdiana: Dulce Almada Duarte e o idioma crioulo

Eliane Goulart Mac Ginity

Maria Dulce de Oliveira Almada (1933-2019) foi a primeira mulher cabo-verdiana a estudar o idioma da sua terra natal. A linguista, licenciada em 1958 pela Universidade de Coimbra, teve o seu trabalho de conclusão de curso publicado pela Junta de Investigação do Ultramar (1961), cuja relevância mantém-no ainda hoje como obra de referência. Interessada desde sempre pelas questões das ilhas, juntou-se aos demais jovens que afluíam das "colônias" para fazerem seus estudos superiores em Portugal, onde a troca de ideias acerca de seus territórios de origem era frequente, assim como as discussões a respeito da independência e da valorização da(s) cultura(s) desses locais passa a ser ponto central do debate, em especial, a partir da década de 1950, altura na qual Dulce ingressa em Coimbra. Desta forma, em seguida ao seu regresso a Cabo Verde, entra para o P.A.I.G.C. (Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde) e, em 1960 passa para a luta de emancipação. A atividade da intelectual no partido foi intensa, ora na redação de programas de rádio e do jornal Libertação, ora como representante da sigla nas Nações Unidas, denunciando o colonialismo português; foi também responsável pela tradução de toda a obra de Amílcar Cabral para o francês e pelos comunicados de guerra (Duarte, 1999 in Gomes, 2010). Já como Dulce Almada Duarte, pois casou-se com Abílio Augusto Monteiro Duarte, perseguido pela PIDE desde 1960, esteve na Argélia, Cronacry, Cuba, Senegal e Guiné, lugar no qual a língua crioula foi elemento fundamental de unidade nacional. Diferentemente do crioulo cabo-verdiano, falado pelos habitantes desde os primórdios da ocupação das ilhas, na Guiné era conhecido apenas nos centros urbanos e ao fim do movimento independentista era usado por todos e foi fator primordial de coesão entre as diferentes etnias guineenses(Duarte, 1999 in Gomes, 2010). Após a independência de Cabo Verde, Dulce foi diretora de diversos órgãos governamentais, como do Gabinete de Estudos, do Património Cultural e Diretora-Geral da Cultura no Ministério da Educação e Cultura, além de professora no ensino secundário (Brito, s.d.). Sua atividade intelectual foi intensa, participando de congressos em diversos países e com várias publicações, sempre tendo o crioulo e as questões que envolvem o bilinguismo (crioulo e português) em Cabo Verde como principal objeto de pesquisa. Tendo este historial como base, esta comunicação pretende, a

partir do estudo de alguns textos de duas obras, uma delas póstuma, da intelectual e ativista cabo-verdiana, a saber, *Bilinguismo ou diglossia?* ([1998], 2003) e *Rotas da cabo-verdianidade* (2023), analisar a sua teoria da língua crioula do arquipélago de Cabo Verde como elemento de resistência ao colonizador e parte fundamental da identidade cabo-verdiana. Parte-se da gênese do Crioulo, ou seja, uma língua constituída em virtude da necessidade de comunicação entre pessoas escravizadas de diferentes locais da costa africana ocidental, levadas compulsoriamente para Cabo Verde, e destas com os europeus e vice-versa. Junto a isto, busca-se observar de que forma sua estada na cidade universitária coimbrã, tanto sob o ponto de vista das suas atividades acadêmicas como circum-escolares, estão presentes em seus textos. Desta forma, no estudo há componentes da história intelectual e da história das mulheres, visto que o mesmo, de certa forma, insere-se em uma tese de doutoramento, em fase de escrita, que analisa produções intelectuais de alunas nascidas nas antigas colônias portuguesas da África e da Ásia, que estudaram na Universidade de Coimbra durante o Estado Novo.

Palavras-chave: Dulce Almada Duarte; Crioulo cabo-verdiano; Bilinguismo; Identidade cabo-verdiana.

Resumo 4: Navegando nas redes sociais: a cultura da navegação de Portugal em narrativas digitais de mulheres que viajam sozinhas

Flávia Lopes Sales do Nascimento

A história e cultura de Portugal são profundamente marcadas pela navegação, uma relação antiga e fundamentada no pioneirismo das viagens exploratórias graças à potência tecnológica marítima desenvolvida nos séculos XV e XVI. Outros fatores diversos também influenciaram essa cultura da navegação, desde uma geografia favorável até personagens históricos importantes que se lançaram e incentivaram as explorações marítimas, como o Infante Dom Henrique, que fundou a Escola de Sagres no início do século XV, um centro de aprendizado e pesquisa náutica. A escola atraiu cartógrafos, astrônomos e marinheiros, contribuindo para o desenvolvimento de técnicas de navegação (Souza Holstein, 1877; Souza, 1960). Além dele, há ainda os exploradores navegantes Vasco da Gama e Pedro Álvares de Cabral, que desbravaram os mares, ajudando a desvendar a cartografia do mapa global (Morison, 1938; Baião et al, 2013).

Essas explorações realizadas pelos navegadores portugueses ficaram conhecidas como os Descobrimentos, expedições que significaram uma grande mudança paradigmática da ordem planetária e civilizacional, segundo Barreto (1987). O autor também afirma que o significado primordial dos Descobrimentos foi a constituição de um "banco de dados", que permitiu iniciar uma organização dos vastos conhecimentos sobre o mundo, uma "organização dum imenso quadro articulador e aproveitados da explosão informativa que acompanha a nova ordem de fronteiras e horizontes do Mundo" (p.2).

Assim, o grande legado dos Descobrimentos foi um conjunto informativo de conhecimento, que ainda hoje aparece recorrentemente em narrativas contemporâneas sobre Portugal, como um traço cultural da identidade histórica do país, reconhecido e mencionado frequentemente.

Portugal é também um dos 10 países mais procurados por mulheres que viajam sozinhas (de acordo com dados da pesquisa de 2018 da empresa Ampersand Travel, Wander Women Index: The Best Destinations for Solo Female Travellers) e fatores como segurança, direitos das mulheres, cultura, cenário, aventura e 'Instagramability' - que, segundo o Cambridge Dictionary (n.d.), é o nome dado ao atributo subjetivo de algo que é atraente ou interessante o suficiente para ser adequado para fotografar e postar no serviço de mídia social Instagram - foram critérios decisivos para situar Portugal nesse ranking de lugares para mulheres viajarem sozinhas.

De uma perspectiva da Comunicação, mais precisamente do campo de conhecimento interdisciplinar da Infocomunicação, a proposta deste trabalho é apontar como narrativas digitais, em blogs e redes sociais, de mulheres que viajaram sozinhas a Portugal, representam esse importante traço da cultura da navegação portuguesa, tanto esteticamente, a partir de imagens que revelam o traço marítimo lusitano, quanto textualmente e contextualmente, contando a história do país e relembrando heróis lusitanos.

O material de análise para compreender as representações de Portugal partiu de uma seleção de perfis de mulheres estrangeiras que viajam sozinhas e que produzem conteúdo no ambiente digital, especificamente em blogs e redes sociais. Assim, o corpus de análise consiste em produções de sete blogueiras e influenciadoras digitais, provenientes de distintos países (França, Brasil, Espanha e Canadá). Dentre as produções de conteúdo dos perfis selecionados, coletamos narrativas com foco no cenário turístico português, conteúdos que nos oferecem suporte para entender o contexto lusitano a partir de um ponto de vista feminino e contemporâneo.

Palavras-chave: Cultura da navegação; Narrativas digitais; Blogs; Redes sociais; Mulheres que viajam sozinhas.

Cravo, ou da continuidade pré- e pós-revolucionária na escrita de Maria Velho da Costa

Alice Girotto
Università Ca' Foscari Venezia

Falando dos autores já consagrados na cena literária portuguesa nas vésperas do 25 de abril de 1974, Eduardo Lourenço (1984) afirmou que a lógica profunda que norteou as suas escritas depois desse acontecimento tão marcante foi a de uma certa continuidade de visão com o que tinham escrito antes. Tal observação, glosada por Roani (2004), deverá então valer também para *Cravo* (1976), obra com que Maria Velho da Costa quebrou o "momento de silêncio" seguido no imediato à Revolução dos Cravos. Coletânea de caráter compósito – ou «multifacetado conjunto», rematicamente, de «crónica, manifesto, exortação, notas, incitação lírica, teorema, falas, subsídio, discurso, cantigas, litania» (Brito 1976, 81) e mais textos (por um total de vinte e dois) suscitados pela Revolução ou pelo seu «pré» –, até agora não tem merecido atenção exclusiva e sistemática por parte da crítica, que porém lhe tem reconhecido o valor de obra em que a autora delimitou as opções discursivas da sua escrita posterior (junto com o anterior *Desescrita*, segundo Dias (2018)) e que inspirou outros autores que tematizaram a Revolução nas décadas sucessivas, sobretudo nas partes dedicadas à questão das mulheres (Carvalho 2020).

Consideradas estas premissas, o propósito da comunicação que aqui se apresenta é o de individuar e estabelecer os elos de continuidade entre *Cravo* e a produção anterior e posterior de Maria Velho da Costa ainda não investigados. Com efeito, para além do «virtuosismo sem exemplo entre nós» (Lourenço 1977), ou seja daquela criatividade imaginativa e subversiva assentada na polissemia e opacidade da língua de que a introdução da coletânea «Entre Actos, Cravo» é exemplo (Ramalho 2020), situando «entre a revolução e pré» uma "revolução da escrita" que já vinha de *Maina Mendes* e que continuou nitidamente em, por exemplo, *Lúcialima* (Lourenço 1984); para além da insistente reflexão metaficcional e metadiscursiva, enunciada em «Litania do pronome perdido ou os sapatos do peixe» e ecoada por uma personagem como Elisa, em *Casas Pardas*; em textos como «Voo de amiga pelos maiores céus» e «Revolução e mulheres», ou «Levantamento da cidade de Lisboa», e mais em geral na variedade polifónica que o conjunto dos textos que compõem *Cravo* apresenta, Maria Velho da Costa retomou outros tantos fios temáticos e estruturais que já tinham aparecido, mais ou menos embrionariamente, nas suas primeiras obras e que serão desenvolvidos com ainda maior amplitude nas sucessivas. É esse o caso da centralidade do binómio mulher-liberdade, já

ensaiado no conto «O lugar comum» da homónima obra de estreia e, naturalmente, na contribuição às *Novas Cartas Portuguesas*, e que em *Corpo Verde* toca o vértice lírico da expressão do desejo sexual; do laço inextricável e quase que sagrado com a história de Portugal, que vai voltar na construção de *Missa in Albis*; da "desescrita dos géneros" (Carvalho 2020), que combina ficção com crónica, o fôlego ensaístico com a frequente colaboração com outros autores, na contínua criação «do discurso do outro imaginário, do outro possível, do outro eu, dos outros outros» (Costa 1994, 80). A comunicação, portanto, focar-se-á sobre o carácter de "laboratório criativo" dessa obra cuja gestação se deu no mesmo período daquele "laboratório político" que a Revolução de abril tornou possível.

Entre Luanda e Lisboa: as marcas da diáspora nos romances *Esse Cabelo* e *Luanda, Lisboa, Paraiso*, de Djaimillia Pereira de Almeida

Rute Lages Gonçalves
Universidade do Estado de Mato Grosso

Os romances *Esse cabelo (2015) e Luanda, Lisboa, Paraíso (2017) são* de autoria da escritora portuguesa Djaimilla Pereira de Almeida (1982), natural de Angola, mas que desde três anos de idade reside em Lisboa- Portugal. *Esse Cabelo (2015)* narra a história de *Milla* e dos conflitos existenciais a partir da dificuldade em lidar com seus cabelos crespos relacionado aos conflitos raciais e a trajetória ancestral de sua família entre Angola e Portugal. Assim como também são veiculados os temas identitários em *Luanda Lisboa, Paraíso*, publicado em 2017, é narrado também o percurso entre os dois países, agora feito por pai e filho, *Cartola e Aquiles*. Pai e filho partem para Lisboa a princípio em busca de tratamentos de saúde, mas a ida também funciona como subterfúgio para realizarem um propósito tão almejado, que seria morar na metrópole idealizada e desenvolvida que lhes concedesse um título português capaz de os fazerem ascender socialmente. Ambos os romances retratam a condição do sujeito da diáspora africana, tanto individual como sua vivência em comunidade, e as relações com a ancestralidade, trazendo uma perspectiva de análise psicológica e social em alguns aspectos diferenciados pelo texto narrativo, mas abordando a mesma temática através da literatura. A partir dessas primeiras leituras a presente pesquisa intitulada ENTRE LUANDA E LISBOA: AS MARCAS DA DIÁSPORA NOS ROMANCES *ESSE CABELO* E *LUANDA, LISBOA, PARAISO*, DE DJAIMILLIA PEREIRA DE ALMEIDA tem como objetivo analisar as marcas do processo da Diáspora africana presentes no decorrer da narrativa dos dois romances e a partir da análise do texto literário em relação ás três personagens nas duas obras estudadas. Essa análise parte da observação das ações e falas das personagens protagonistas de *esse cabelo* Milla e de Cartola e Aquiles em *Luanda, Lisboa, Paraíso*, a partir do percurso geográfico e cultural de Angola para Portugal rumo a uma nova jornada existencial e também política e de formação identitária em Lisboa. Para tal serão utilizadas as teorias de MATTA (2014) sobre a produção literária de sujeito em lócus culturais cindidos, HALL (2019) BHABHA, sobre o processo das identidades fragmentadas na contemporaneidade, de MUNANGA (2018), FANON (2020), sobre a compreensão da negritude, e Paul Gilroy (2005) em Atlântico Negro, modernidade e dupla consciência, GUSMÃO (2006) em os filhos da África em Portugal. A partir da análise literária do romance *Esse Cabelo e Luanda, Lisboa, Paraíso* é observável

como a formação identitária das personagens foram impactadas pelo processo da diáspora, as perspectivas e impressões da cidade são fortemente guiadas pela sua posição de homens e mulher negra e de ascendência angola. É perceptível nas personagens, a partir de seus discursos uma identidade movemente, que ora se localiza em Lisboa e ora sente a necessidade de contato com a ascendência africana deixada em Luanda e um apagamento identitário gradativo a partir das experiências de exclusão.

Palavras-chave: Literatura pós colonial; Diáspora; Esse Cabelo; Luanda, Lisboa, Paraíso.

Painel: Personagens da Literatura de Língua Portuguesa em debate: narrativa, ecologia poética e estudos de gênero

Sara Grünhagen
CLP - Universidade de Coimbra
CREPAL - Sorbonne Nouvelle
Raquel Brandão do Sêrro
Centro de Literatura Portuguesa - Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Rayssa Marinho P. das Neves
Centro de Literatura Portuguesa - Universidade de Coimbra

Categoria outrora relegada a um segundo plano pela chamada narratologia clássica, a personagem tem sido, já há algum tempo, alvo de um interesse renovado. Sabe-se que a minoração da personagem é muito associada a Gérard Genette, que afirmou que a prioridade narratológica era "se interessar mais pelo discurso constituinte do que pelo objeto constituído, esse 'ser sem entranhas' que é [...] apenas um efeito de texto" (Genette, *Nouveau discours du récit*, p. 93). Ocorre que, mesmo na obra do pai da narratologia, a personagem acabou por ganhar um pouco mais de densidade e protagonismo: vemos personagens no centro das reflexões mais recentes de Genette sobre a metalepse, por exemplo, transpondo níveis, perturbando a lógica narrativa e forçando a teoria a dar-lhe a devida atenção.

A valorização da personagem nos atuais estudos narrativos tem que ver, então, com o reconhecimento do seu papel recorrente de elemento estruturante da história, depreendido a partir da análise de narrativas de natureza diversa, do Século de Ouro do romance a produções ficcionais contemporâneas, da literatura à poesia e ao cinema, entre outros. Entendida "como a representação de uma figura humana ou humanizada que, numa ação narrativa, contribui para o desenvolvimento da história e para a ilustração de sentidos projetados por essa história" (Reis, *Dicionário de estudos narrativos*, p. 388), a personagem está associada ainda ao conceito mais abrangente de figura, que "designa, em geral, toda a entidade ficcional ou ficcionalizada que desempenha funções na composição e na comunicação instaurada pelo relato ou que vive acontecimentos nele narrados" (*ibid*., p. 162). Nesse contexto, tais conceitos-chave são úteis não apenas para aprofundar a análise de determinada obra como também para pensar diálogos que se estabelecem entre autores, literaturas e períodos diferentes e para sublinhar algumas tendências histórico-literárias.

Vinculadas ao projeto de investigação "Figuras da ficção", coordenado por Carlos Reis no Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra, as três propostas de trabalho deste painel aprofundam a reflexão teórico-literária em torno da personagem com análises que colocam uma lupa sobre obras e figuras ficcionais variadas, compostas por autores de origem portuguesa, brasileira e moçambicana. Individual e conjuntamente, os estudos que aqui se apresentam permitem sublinhar alguns daqueles diálogos e tendências já referidos, como (1) a importância da intermedialidade na construção de personagens oitocentistas, a exemplo daquelas compostas por Almeida Garrett e Machado de Assis; (2) a constante migração de entidades e elementos diegéticos (a chamada transficcionalidade) na literatura e na poesia contemporâneas, evidente na ecologia poética de Manoel de Barros, cuja obra ainda carece de reconhecimento e estudos; e (3) o modo como personagens podem ser vetores de reflexões e temáticas atuais, como aquelas que têm sido congregadas pelos chamados estudos de gênero e que se destacam na obra da escritora Paulina Chiziane.

Dando-se a devida atenção à especificidade de cada tempo, espaço e cultura associados às obras analisadas, trata-se, enfim, de valorizar a Literatura de Língua Portuguesa e mostrar a sua pertinência na reflexão sobre categorias narrativas que transcendem, e muito, o contexto teórico em que foram inicialmente formuladas, nomeadamente a narratologia de matriz francesa e norte-americana.

Resumo 1: Figuras intermediáticas: aproximações entre Almeida Garrett e Machado de Assis

Sara Grünhagen

A escrita de Almeida Garrett e Machado de Assis já foi muitas vezes aproximada não apenas porque este reconhecia, de bom grado, a herança deixada pelo autor de *Camões*, mas também porque ambos tinham uma biblioteca em comum, apresentada aos leitores já nos prólogos e em outros paratextos de *Viagens na minha terra* e *Memórias póstumas de Brás Cubas.* De Laurence Sterne a Xavier de Maistre, sabe-se que Garrett e Machado serviram-se das estratégias narrativas dos seus escritores de eleição, reinventando-as com particular destaque ao conceberem personagens marcantes, nesse processo repensando o gênero romanesco e interpelando o leitor do seu próprio tempo.

A partir da análise comparada do processo de construção de algumas figuras ficcionais criadas por Machado e Garrett, este trabalho buscará aprofundar o debate sobre as relações que se estabelecem entre os dois autores, expandindo tal reflexão de maneira a incluir um tipo de diálogo menos explorado, mas igualmente importante no conjunto das suas obras: Garrett e Machado também tinham um amor assumido pelas chamadas belas-artes, em especial a pintura, tendo ambos partilhado referências e dispositivos ficcionais associados a essa arte.

Se diferentes, por exemplo, na eleição do espaço narrativo e no modo de o pintar para o leitor, é no desenho das suas personagens e no recorrente recurso a certas estratégias intermediáticas para fazê-lo que Machado e Garrett mais se aproximam. Ambos compõem retratos de personagens servindo-se da pintura, ora com comparações, ora apresentando-as por meio de quadros. Há mesmo personagens que só se manifestam por intermédio dessa sua representação, um artifício que enseja narrativas alternativas, contribui para a construção do clímax e pode mesmo ser uma peça-chave de histórias em que a imaginação angustiada das personagens é um elemento propulsor da intriga.

Tomando como base, portanto, os conceitos de figura (cf. proposta de Carlos Reis) e de intermedialidade (cf. teorizado por Irina Rajewsky e Werner Wolf), tratar-se-á menos de identificar eventuais influências entre Garrett, Machado e outros autores e mais de refletir sobre o modo como

aqueles dois escritores incontornáveis do cânone da Literatura de Língua Portuguesa criaram narradores, personagens e tramas cuja complexidade é em parte tributária a um acervo pictórico comum e a estratégias herdadas de outras artes. Passando por referências canônicas, pelos "retratos que valem por originais" de *Dom Casmurro* e *Viagens na minha terra*, assim como pelos "retratos políticos" de *Esaú e Jacó* e *Frei Luís de Sousa*, o objetivo será analisar certo processo de elaboração narrativa que se destaca menos pelos materiais utilizados em si e mais pela mistura que deles é feita. Como bem sintetizou Machado, servindo-se de versos alheios: "O raro Apeles, / Rubens e Rafael, inimitáveis / Não se fizeram pela cor das tintas; / A mistura elegante os fez eternos".

Resumo 2: A construção das personagens na ecologia poética de Manoel de Barros

Raquel Brandão do Sêrro

Na vasta enciclopédia humana de personagens que circulam pela obra poética de Manoel de Barros podemos encontrar vaqueiros, andarilhos, prostitutas, loucos e doentes. Tais figuras deambulam num mundo arcaico de necessidade, carência e violência: não analisam angustiadamente o real, elas estão integradas, entregues, se sentem parte desse espaço transformado. Muitas destas figuras inventadas por Barros transitam de uma obra para outra transficcionalmente, o que nos permite acompanhar o apagamento da pessoa individual para as integrar no que é coletivo e natural, passando pelos reinos animal, vegetal e, por fim, a todas as coisas que não possuem vida, no reino mineral.

A pedra, imóvel e silenciosa, é o auge de todo esse processo de transformação/evolução das personagens. Acerca dessa questão, Berta Waldman (1990) comenta que a "biopoesia" de Manoel de Barros não evolui, mas amadurece como a árvore que se transforma apesar de imóvel. Adalberto Müller Junior (2011) também aponta para a ecologia poética barriana que, para além de incorporar o mundo natural na linguagem, apresenta um complexo projeto de criação de uma linguagem da própria Natureza. Neste sentido, este trabalho pretende evidenciar o processo de construção destas personagens e demonstrar como elas corroboram o projeto estético de Manoel de Barros; afinal, a sua escrita propõe uma discussão sobre a ética da produtividade não somente a partir do comportamento das personagens, mas também pela própria escolha lexical, sintática e semântica do poeta.

Todo esse esforço poético em busca de um espaço primordial e de um tempo anterior à palavra desgastada cria o ambiente perfeito para a aparição de um Bernardo da Mata. Mais que uma personagem que representa uma atitude de rebeldia individual, Bernardo nos revela uma poética de resistência social. O grande luxo de Bernardo é ser ninguém. "É ser que não conhece ter" (BARROS, 2010, p. 215). A personagem principal da obra de Manoel de Barros rompe com uma representação do mundo constituído artisticamente por formas consagradas e estáticas. Conjugando referências intertextuais e intermidiáticas, Bernardo ocupa, por vezes, o lugar de personagem, em outras, o lugar de autor, e tem ainda a sua iconografia apresentada e a sua morte anunciada. O herói da obra de Manoel de Barros surge no seio dessa grande família de bugres que não apontam armas, não entendem de tecnologias e não se preocupam com a revolução. Estas figuras estão ocupadas em reinventar o mundo a partir dos escombros, e, por

estarem desobrigadas do compromisso social, explicitam a estrutura contra a qual se insurgem em busca da conquista da liberdade.

Assim, a partir de uma reflexão narratológica aplicada à poesia de Manoel de Barros, esperamos demostrar que muito da capacidade da escrita barriana vem das ações de mais de uma centena de personagens que povoam a obra do poeta brasileiro. Todas elas são fruto de uma contemporaneidade em que as características físicas não mais sustentam a individuação, elas não apresentam um corpo ou um rosto delineado, são sujeitos incompletos inseridos em um cronotopo mágico. Por fim, o desenvolver deste estudo nos possibilitará evidenciar a utilização de recursos caros à narrativa para a elaboração de personagens como Bernardo da Mata: um sujeito que não tem nascença (porque foi transportado de um nível diegético para outro); que vive desaprendendo; que cresce como uma árvore, que evolui a cada página e que morre em forma de haicai.

Resumo 3: Repensar a tradição, escapar à subalternidade: uma análise da personagem Rami em *Niketche: uma história de poligamia*, de Paulina Chiziane

Rayssa Marinho P. das Neves

A noção de *tradição* é, em grande parte, empregada dentro do contexto do folclórico, da literatura oral e popular, referente a questões indígenas, em oposição à modernidade; ou, como apontam Inocência Mata (2022) e Hilary Owen (2007), o termo aparece muitas vezes associado à experiência feminina, uma vez que, no contexto de África, as mulheres são comumente tidas como guardiãs da tradição oral. Sihaka Tsemo (1992), por exemplo, se serve de termos como *tradição* e *tradicional* para falar das organizações sociais e culturais endógenas africanas, mais especificamente as matrilineares. Em contraponto, Simidele Dosekun (2021) ressalta que o emprego do termo tradição, como elemento caracterizador da África pelo critério da diferença, tem caráter essencialista e constrói molduras fixas da noção do sujeito feminino africano. Essas molduras fixas das mulheridades não só apresentam impasses no surgimento de políticas inclusivas que contemplem a diversidade das mulheres africanas, como reforçam eixos de subalternização. Na ficção de Paulina Chiziane as personagens mulheres representam um diagnóstico da contemporaneidade, por vezes representadas como vítimas das tradições patriarcais, outras, como agentes desse mesmo sistema que as oprime.

Esta comunicação propõe uma revisão do conceito de tradição, recorrendo à análise da trajetória da personagem Rami para argumentação da tese de que a tradição, embora pressuponha o sentido de continuidade, repetindo padrões e posições ideológicas, é um processo mnemônico e dinâmico que se permite modificar. O romance *Niketche: uma história de poligamia* (2002), de Paulina Chiziane, é narrado e protagonizado por Rami, que além da solidão materna descobre a infidelidade de seu marido, Tony, e resolve confrontar suas então rivais: Julieta, Luísa, Saly e Mauá Saulé. Tanto Rami quanto Tony são do sul de Moçambique. Embora pertença ao povo Ronga, Rami foi educada dentro da tradição cristã; Tony é Machangana, um dos povos Tsonga, e cada uma das outras mulheres de Tony pertence a povos distintos de Moçambique, com organização, tradições e valores diferentes. Julieta e Mauá Saulé são do clã Makwa no norte; Luísa é do clã Sena e mora no norte da Zambézia; Saly é Maconde e mora no nordeste do país.

Em *Niketche: uma história de poligamia*, Chiziane figura uma personagem que expõe e questiona as fragmentações de si, as lacunas sociopolíticas e culturais. A construção de Rami é feita não somente pela sua autocaracterização, mas também pela percepção do outro. É a partir das ações e pensamentos da personagem que a noção de mulheridade é multiperspectivada no romance e que as tradições são interpeladas, expondo a imbricação do patriarcado em tradições dos diferentes povos de Moçambique. Por fim, Chiziane se serve da mnemotécnica e de uma miríade de recursos narratológicos para, através da figuração e das dinâmicas da personagem Rami, (re)visitar e reconfigurar tradições para escapar à subalternidade.

O futuro do conjuntivo: um olhar sobre as gramáticas portuguesas dos séculos XVI e XVII

Mónica Martins Guedes
Universidad de Granada

O uso do conjuntivo na língua portuguesa tem sido objeto de estudo e debate há séculos. No entanto, uma era particularmente rica em mudanças linguísticas e gramaticais é a dos séculos XVI e XVII, durante os quais Portugal estava no auge de sua expansão tanto a nível histórico, como cultural e essencialmente de afirmação linguística. Nesse contexto, este trabalho propõe uma análise aprofundada do futuro do conjuntivo nas gramáticas portuguesas desse período, investigando se são apresentadas as influências linguísticas que moldaram a sua evolução até a atualidade.

Este estudo vem no seguimento da minha investigação de doutoramento sobre o futuro do conjuntivo na gramaticografia portuguesa desde os séculos XVI até ao XX. Tendo por base diversos estudos, sobre o modo conjuntivo em si e sobre o futuro do conjuntivo, realizados ao longo dos últimos anos como Perini (1978), Comrie e Homlback (1984), Hummel (2004), Zamorano (2005), Fidalgo (2011), Santos (2017), pretendemos tal como menciona Zamoramo (2005) na sua obra dedicada a gramaticografia da língua espanhola, colmatar as falhas de conhecimentos no que se refere a análise de gramáticas , criando assim uma obra de grande valor para a historiografia linguística portuguesa e oferecendo uma visão panorâmica e detalhada de como tratam um determinado tempo ou modo verbal ao longo da história do português.

Esta investigação dedicada fundamentalmente a análise gramaticografica do futuro do conjuntivo num período histórico tão vasto é nova e até ao momento não foi realizada. Cabe destacar que um tempo verbal de vital importância na língua portuguesa (o único caso entre as línguas românicas onde o futuro do conjuntivo se mantém vivo e de uso quotidiano), onde existem várias lacunas de conhecimentos sobre os seus valores atuais e a sua evolução, o que dificulta o ensino e a aprendizagem por parte dos alunos que frequentam aulas de português como língua segunda ou estrangeira, já que a maioria das vezes não possuem no seu idioma nativo um tempo verbal com as mesmas funções que o nosso complexo futuro do conjuntivo.

Para levar a cabo esta análise, fizemos um estudo interno, diacrónico e sistemático das várias gramáticas e tratados linguísticos do séc. XVI e XVII de forma a obter dados muito concretos.

Estes dados serão apresentados em fichas gramaticais, exatamente iguais, onde pretendemos encontrar referências e explicações no que se refere em primeiro lugar ao modo conjuntivo, em segundo lugar referências ao futuro do conjuntivo (valores, usos, conjugação e exemplos), se existem também dados sobre o latim e à origem deste tempo verbal, bem como se é mencionado outras línguas românicas que na sua gramática possuem ou já possuíram este tempo verbal.

Com estes dados podemos observar se numa primeira fase da divulgação da língua portuguesa já existe ou não um conhecimento sobre o tempo verbal em questão e interessa-nos particularmente a forma como o autor transcreve essa informação para a sua obra, já que veremos que em muitas obras o autor prefere dar ênfase a questões fonéticas e morfológicas, mais precisamente fazendo um paralelo entre a língua latina e portuguesa, e observamos que definições e contextos de usos dos modos e tempos verbais, incluindo o caso em estudo, são quase omissos na maioria de obras da época.

Como o miguelismo cruzou o Atlântico? Itinerários de pesquisa

Nívea Carolina Guimarães

Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais - CEFET-MG
Universidade Federal de Ouro Preto - UFOP

Esta proposta de comunicação tem sua origem na pesquisa de doutorado que busca investigar as repercussões do movimento miguelista no Brasil. A ascensão de D.Miguel ao trono (1828-1834) marcou profundamente a história portuguesa, com inúmeras prisões e perseguições aos acusados de liberais, além de cercear a atividade jornalística. Os anos da contrarrevolução miguelista, mostram-se carregados de embates entre os adeptos da antiga ordem e os que defendiam a Constituição. As ideias do grupo de apoio a D. Miguel, os miguelistas, repercutiram no cenário internacional e, no caso do Brasil, foram discutidas à luz de um complexo processo de experimentação política. No Brasil recém-independente, as ações miguelistas não passaram despercebidas, sendo pauta dos periódicos que circularam nas províncias e que formaram um efervescente espaço de opinião pública.

Sendo tema de discussões entre os periódicos brasileiros, "A Aurora Fluminense", em 1834, apontava: "A luta dos dois princípios, o progressivo, e do retrocesso, observa- se a um tempo na Europa, e na América; uma parte mesmo da África e da Ásia não é estranha a esta grande contenda" (no. 867, p.3712). Esta relação apresentada pelo periódico pode ser traduzida em outras oposições comuns nos debates que "A Aurora" travava com as folhas de seu tempo: "restauradores e liberais", "absolutistas e constitucionalistas". Estes conceitos estavam mesmo no centro de "grandes contendas" que atravessaram o mundo político no século XIX. Ao repercutir os eventos que acometiam a antiga Metrópole, o Brasil passa a integrar um quadro amplo de discussões em torno da contrarrevolução.

Os atos de D.Miguel foram mobilizados pelos diferentes grupos brasileiros na configuração de sua linguagem política. No Rio de Janeiro, onde os liberais moderados se destacaram, é possível observar a imagem de D.Miguel associada ao despotismo e em oposição aos projetos de futuro idealizados pelo grupo. Mas a análise dos periódicos das províncias do Norte, tem nos mostrado que esta percepção não era unânime no vasto território brasileiro. Nos sertões do Norte avistam-se "bandeiras favoráveis a D.Miguel". Vê-se esta comunicação como oportunidade para compartilhar o andamento desta pesquisa que tematiza o miguelismo e suas intersecções no contexto brasileiro, tema ainda pouco frequentado pela historiografia. Ao procurar estabelecer as relações entre Brasil e Portugal, tendo por fio condutor o movimento

contrarrevolucionário miguelista, observamos a confluência de ideias e conceitos entre estes dois cenários políticos, que se somam aos estudos que partem da constatação de que as relações entre Brasil e Portugal permanecem estreitas mesmo após a Independência. A pesquisa é desenvolvida na Universidade Federal de Ouro Preto e foi recentemente contemplada com a bolsa do Programa de Doutorado-sanduíche no Exterior (PDSE-CAPES) na Universidade Nova de Lisboa.

Memorial de Aires de Machado de Assis traduzido para o inglês: os textos suplementares/ paratextos

Válmi Hatje-Faggion
Universidade de Brasília

Algumas obras de Joaquim Maria Machado de Assis (1839-1908), considerado um dos mais importantes escritores brasileiros, já foram traduzidas para diversas línguas estrangeiras, tais como o inglês (Canada, Estados Unidos, Reino Unido), alemão (Alemanha, Suíça), japonês, chinês, italiano, neerlandês, polonês, espanhol, francês dentre outros. Esta proposta analisa duas traduções para o inglês do romance *Memorial de Aires* (1908) de Machado de Assis, que foram realizadas por Helen Caldwell (tradutora estadunidense) e Robert L. Scott-Buccleuch (tradutor britânico) e publicadas com o título de *Counselor Ayres' Memorial* (Caldwell, University of California Press, Estados Unidos, 1972) e *The Wager: Ayres Journal* (Scott-Buccleuch, Peter Owen, Reino Unido, 1990). O foco da análise são os textos suplementares (Newmark, 1988) ou paratextos (Genette, 1997) que acompanham as duas traduções, como as introduções dos tradutores, as notas de rodapé e as declarações de críticos. Esses textos suplementares que circulam com a obra traduzida auxiliam na investigação do projeto de tradução e do papel dos tradutores e das editoras na inserção do romance no sistema literário dos Estados Unidos e do Reino Unido. O estudo também explora as implicações das traduções para o leitor de língua inglesa e a importância para ampliar a circulação e a leitura dessa obra de Machado de Assis em novos sistemas literários ao longo de mais de cinco décadas. Os paratextos são vistos como fontes primárias (Munday, 2013; 2014) que podem revelar as estratégias dos tradutores e os critérios políticos e culturais envolvidos no processo das traduções considerados neste estudo. Os dados obtidos indicam que os textos suplementares das referidas traduções contribuem para uma melhor compreensão e a disseminação dessa obra e de outras de Machado de Assis nos Estados Unidos e na Inglaterra.

Palavras-chave: Estudos de tradução; *Memorial de Aires*; Machado de Assis; Textos suplementares/paratextos; Tradutor.

Luís Vaz de Camões e Jan Kochanowski ou Portugal e a Polónia entre a inspiração clássica e o patriotismo

Anna Kalewska
Universidade de Varsóvia

Sabemos muito pouco sobre a vida de Luís Vaz de Camões (n. em Lisboa, c. 1524 – f. em Lisboa, 10 de Junho c. 1579/80). O príncipe dos poetas portugueses esteve na Índia por longos anos, escreveu o poema épico sobre a viagem à Índia, regressou em Portugal por volta de 1569, publicou *Os Lusíadas* em 1572 e teria morrido em 1579/80.

Jan (João) Kochanowski de Korwin, (1530 – 22 de agosto de 1584), em latim: *Ioannes Cochanovius*, às vezes escrito Juan Cocanovio em espanhol (o que devia soletrar-se: Cocanóvio em português), foi um grande poeta, tradutor e escritor do Renascimento e do Humanismo na Polónia. A sua trajetória biográfica cumpre o padrão da vida de um bom nobre polaco, apegado à terra natal. Mesmo que a vida nos extremos do baluarte da Cristandade seja diferente, a obra de ambos os génios poéticos une a inspiração clássica com o patriotismo moderno.

Camões escreveu *Os Lusíadas*, a epopeia nacional portuguesa. Kochanowski, latinógrafo quando jovem, debruçou-se sobre o contexto geopolítico da sua época, aludido na primeira tragédia escrita em polaco: *A despedida dos emissários gregos* (1578). Jan Kochanowski podia ter projectado uma epopeia virgiliana – em vão, porém, porque este projeto ficou na gaveta. *Os Lusíadas*, mesmo traduzidos para o polaco por em três edições maiores (de 1790, 1890 e 1995), não tinham a hipótese de substituir ou compensar a falta de um poema épico nacional polaco, cuja função tinha desempenhado a tradução de *La Gerusalemme Liberata* (1581) de Torquato Tasso ou a sua versão sui generis em polaco arcaizante, vertida na Sarmácia antiga como *Goffred albo Jueruzalem wyzwolona* (1618) da lavra de Piotr Kochanowski (1566 - 1620), cavaleiro de Malta e sobrinho do poeta Jan Kochanowski.

A presente comunicação propõe-se como um quadro comparativo de obras escolhdidas, circunstâncias culturais e biografias espirituais de Luís Vaz de Camões e Jan Kochanowski. Seria mesmo igual o ideário renascentista baseado no louvor e lealdade à Pátria? Trata-se, pois, na reapriopração de simbologia e tópica clássicas, visando o objectivo comum: o da (re)criação das literaturas nacionais dentro da modernidade renascentista.

Que é, então, o Renascimento na Europa? Assentamos em que a responsabilidade colectiva e individual dos protagonistas da história gravada em verso, como também a ressonância épica e trágica da obra de ambos os vates (poetas e profetas!) lusitano e polaco permitem os métodos filológicos e geram as visões do mundo iguais ou muito parecidas. A mensagem de Camões e Kochanowski é universal e fica válida até aos nossos dias. Criada sob o signo internacional da herança clássica, levanta a unanimidade das vozes interpretativas e acerta no diálogo possível entre Cocanóvio/Kochanowski e Camões/Kamoens, partindo numa viagem imaginária do Reino Lusitano «onde a terra se acaba e o mar começa» ao encontro da «Estranha gente» e dos «Sármatas [d'] outro tempo» (*Os Lusíadas*, III, 20, 3; 11,1 e 3). Camões, Kochanowski e o Renascimento em Portugal e na Polónia engendram, obviamente, umas certas contradições, que podemos encontrar igualmente na poesia de Homero, Dante ou Petrarca. Convinha lembrar, ainda, as diferenças do solo, clima e terra e as profundas contradições da alma humana aquém e além da Europa, que, no nosso entender, não passam de uma simples aparência.

A cristalização da mundividência camoniana e cocanoviana comum seria possível?

Painel: *Transpoiesis*: Trânsitos literários, reescritas e traduções

Susana Kampff Lages
Universidade Federal Fluminense
Kathrin Sartingen
Instituto de Estudos Românicos da Universidade de Viena

Toda construção literária pode – ou até mesmo, deve- assentar sobre uma trama na qual questões históricas e filosóficas adquirem sua verdade maior quando (trans)ficcionalizadas, adquirindo uma feição única capaz de colocar em xeque suas próprias certezas fundadoras. Essa particular tensão cética se opera tanto no interior dos textos quanto entre eles. Nesse sentido, são as diferentes formas de recriação e reescrita literária os melhores exemplos desse tenso entrelaçamento fundamental: para além do diálogo inter- ou transdisciplinar no qual toda interpretação literária convincente se apoia, há um processo específico a determinar as transformações inter- e transtextuais pelas quais um texto passa até chegar a uma forma apta à publicação (segundo os particulares critérios de seu respectivos autores e/ou editores) e, com isso, ao público-leitor: o processo tradutório em suas inúmeras modalidades e diversos modos de realização e no contexto sempre provisório de sua forma singular, sustentada por sua própria essência eminentemente transitória. Como já assinalara Walter Benjamin, em seu ensaio sobre a linguagem, de 1916, o fator diferencial constitutivo da tradução e, por conseguinte, também da própria linguagem humana, é um "continuum de transformações" que resulta do processo de transposição de uma linguagem para a outra, ou de uma língua para a outra, em detrimento de qualquer busca de igualdade ou similaridade, como rezavam algumas tradicionais visões e práticas da tradução. Sendo assim, a ideia de tradução é alargada e pode estar a serviço de análises com perspectivas muito diversas do texto literário, libertando o interesse analítico do jugo de um comparativismo estreito, domesticado, em prol de um gesto hermenêutico mais amplo que incorpore de modo explícito e convincente o variado acervo de leituras de cada intérprete. Este painel pretende focalizar, de pontos de vista diversos, portanto, o modo como distintos processos de transição e transposição atravessam a escrita literária, dotando-a de configurações singulares Nesse sentido, ele visa não apenas apresentar as diferentes possibilidades interpretativas que advêm de experiências de formação e leitura bastante diversas, mas, por uma ênfase maior na contiguidade diferencial das apresentações, experimentar refletir sobre a própria forma do apresentar e seu efeito hermenêutico transformador. Assim, contraposições intertextuais ou transtextuais, põem-se a serviço de uma

operação de demolição de certezas em prol do aprofundamento reflexivo que trânsitos transtextuais, operações tradutivas e suas metamorfoses textuais podem gerar.

Cada comunicação deverá apresentar seu tema e questões para debate numa exposição de até 12 minutos focalizando as principais teses de cada autora, para ao final se abrir uma discussão sobre as principais linhas de força dos tópicos apresentados. Entendemos que, num painel, o debate de ideias tem uma importância crucial, daí a pequena redução do tempo individual em prol do debate coletivo.

Resumo 1: Haroldo de Campos, leitor crítico e transpoetizador de Franz Kafka

Susana Kampff Lages

Em sua interpretação do breve e enigmático conto "A preocupação do pai de família" [*Die Sorge des Hausvaters*], um dos contos do volume *Um médico rural*, de Franz Kafka, publicado em 1920, Andreas Kilcher postula que a figura "extraordinariamente móvel" de Odradek (KAFKA, 2007, p. 44; KAFKA, 2002, p. 223) estaria construída sobre uma matriz proteica fundamental e que, por seu caráter infinitamente multiforme, articularia três discursos centrais para a modernidade literária em torno de 1900: o discurso psicanalítico, o econômico-marxista e o sionista-diaspórico. A eles deveríamos acrescentar mais dois outros – um deles Kilcher chega a contemplar, em parte, quando lê em Odradek a dimensão *têxtil* de sua figura: o discurso jurídico e o metapoético. São precisamente esses dois outros discursos que Haroldo de Campos irá minuciar, em sua seminal leitura do conto, identificando um singular entrelaçamento entre um discurso jurídico e um metalinguístico-poético. Articulando de modo original a semiótica peirceana, a teoria da tradução e da narrativa benjaminianas e fundamentos e minudências da hermenêutica jurídica, a qual, como advogado de profissão que – como Kafka – ele foi, Haroldo de Campos, nas palavras de Márcio Seligmann-Silva (2022, p. 171) "interpreta de modo brilhante (...) e empreende um diálogo crítico com um texto, que culmina na criação de um poema". Ou seja, o poeta e tradutor brasileiro realiza uma outra espécie de tradução do conto kafkiano, uma tradução que converte a prosa redigida numa língua estrangeira em poesia na língua do tradutor– ou, para usar termos caros ao poeta, transficcionaliza, transpoetiza. Desconcertante representação figural, Odradek entra em cena como explícito enigma, inscrito no próprio nome, a dividir os caminhos de sua resolução – isto é, de sua interpretação. Desde logo, na frase que serve de abertura aos cinco parágrafos que constituem o texto, a resolução do enigma é vetada pelo distanciado narrador, sob a alegação de indecidibilidade da origem

etimológica do estranho nome. A partir desse introito que nega toda e qualquer possibilidade de interpretação definitiva do enigma do nome – e por extensão, do texto-, a figura-personagem se desdobra. Poliforme, ao final, ela se concretiza na narrativa como objeto da preocupação, tribulação na vida do pai de família burguês, incomodado com a imortalidade desse estranho filho (seria, assim, de fato, o texto de Kafka, nesse sentido, como quer Alt (2008, p. 511), uma atualização da recusa platônica da escrita e de sua radical autonomia?). Ao final de seu ensaio crítico cuja forma assume a de um arrazoado de tipo jurídico, mimetizando até certo ponto a estrutura tipicamente jurídica que lastreia o conto kafkiano, Haroldo de Campos oferece ao leitor, à maneira de contraponto, um poema que sintetiza de modo anagramático-figural os dilemas e preocupações kafkianos, também em sua dimensão escritural. Entretanto, o objetivo desta comunicação não se restringe apenas a reinterpretar, sob a forma da apresentação, a interpretação haroldiana do conto, quanto interrogá-la tendo em vista suas afinidades com o pendor kafkiano por enigmas e segredos, dilemas e aporias.

Referências bibliográficas

Alt, Peter-André. „Literarische Rätselspiele“. In: *Franz Kafka*. Der ewige Sohn. 2.Aufl. München: C. H. Beck, 2008, pp. 510-517.

Campos, Haroldo de. “Kafka. Um realismo de linguagem”? In: *O arco-íris branco*. Rio de Janeiro: Imago, 1997, pp. 129-138.

Kafka, Franz. “A preocupação do pai de família”. In: *Um médico rural*. Pequenas narrativas. Tradução e posfácio Modesto Carone. São Paulo: Cia das Letras, 2007, pp. 43-45. [Ed. al. “Die Sorge des Hausvaters”. In: *Ein Landarzt und andere Drucke zu Lebzeiten.* 4. Aufl. Frankfurt a. Main: Fischer, 2002, S. 222-223.

Kilcher, Andreas. „Kafkas Proteus. Verhandlungen mit Odradek“. In: Wirtz, Irmgard M. (ed.) *Kafka verschrieben*. Göttingen; Zürich: Wallstein; Chronos, 2010, pp. 97-116.

Seligmann-Silva, Márcio. *Alles ist Samenkorn* (Tudo é semente): o germanista Haroldo de Campos. In: *Passagem para o outro como tarefa*. Tradução, testemunho e pós-colonialidade. Rio de Janeiro: EdUFRJ, 2022, pp. 155-184.

Resumo 2: Reescrita como *transpoiesis*: José Saramago em diálogo com Franz Kafka

Kathrin Sartingen

Em "O conto da ilha desconhecida" (1997) do escritor português José Saramago, o personagem denominado "homem" pede ao rei um barco para ir em busca de uma ilha desconhecida. Com este pedido obsessivo de um barco, o homem pretende conhecer novos mundos e viver novas experiências; algo que lhe permite aportar em novas margens. O que se destaca, desde o início da narrativa, é o apoio - inicialmente despercebido e subestimado - da mulher-a-dias, responsável pela limpeza em todo o palácio do rei, que é quem abre e fecha a "porta dos pedidos", igual ao guardião da porta na parábola de Franz Kafka. Finalmente, é ela que altera o rumo do destino do peticionário e o rei lhes consente o barco desejado com tanta insistência.

Já o pobre homem do campo, na assim-chamada "Lenda do guardião da porta", publicada por Franz Kafka de modo independente no volume de contos *Um médico rural* (2007) e igualmente no interior do capítulo "Na catedral", em *O Processo* (2005, p. 214-215), não logra esta realização do seu pedido. A ele é negado até o final o seu pedido: o acesso à Lei. Pode-se dizer que lhe falta seriedade existencial, assertividade em seu empreendimento ou uma certa "experiência filosófica desencadeadora", na argumentação do filósofo Hans Blumenberg (1997, p. 15)? Mas talvez ao homem kafkiano tenha faltado apenas uma mulher para ganhar a capacidade de poder se realizar e conseguir impor o seu sonho; se calhar inclusive uma mulher da limpeza que pudesse aguçar o seu olhar para obter o domínio sobre o próprio destino e suas necessidades.

Pois é a mulher que está verdadeiramente no comando em "O conto da ilha desconhecida" de Saramago. É ela quem entrega as ordens reais e, como se fosse um porta-voz, altera vidas ou enuncia destinos. Ela é mesmo como a "guardiã da porta" de Kafka, a versão feminina da autoridade examinadora perante a Lei que tem que decidir se alguém pode entrar ou não. Saramago dá à mulher da limpeza no seu conto o poder da palavra (cf. Spivak, 1988) e da ação.

O fato de que ela desempenhe basicamente o papel da guardiã da porta na recepção contra genérica de Kafka por Saramago pode ser visto como um produtivo desdobramento, uma reescrita no sentido definido por Gérard Genette (1982). O que é crucial para nossos fins nesta operação de "transpoetização" (cf. Haroldo de Campos em Tápia, 2015) são precisamente aqueles pontos em que surgem, na leitura de Saramago, desvios essenciais da narrativa kafkiana, ou seja, recriações e variações, portanto, uma *transpoiesis* altamente criativa.

Tendo como fundamento a metaforologia de Hans Blumenberg (1997) bem como questões de reescrita e intertextualidade a partir de Genette (1982) e Borges (1960), a contribuição ao painel "*Transpoiesis:* Trânsitos literários, reescritas e traduções" pretende estabelecer um diálogo transpoético do conto de Saramago com a parábola kafkiana, por ele desdobrada de modo absolutamente inusitado.

Referências bibliográficas

Blumenberg, Hans. *Naufrágio com espectador*. Paradigma de uma metáfora da existência. Tradução Manuel Loureiro. Lisboa: Vega, 1990. [Ed. al. Blumenberg, Hans. *Schiffbruch mit Zuschauer*. Paradigma einer Daseinsmetapher. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1997].

Borges, Jorge Luis. "Kafka y sus precursores". In *Otras inquisiciones*. Buenos Aires: Emecé, 1960, pp. 145-48.

Genette, Gérard. *Palimpsestes*. La littérature au second degré. Paris: Seuil, 1982.

Kafka, Franz. "Diante da lei". In *Um médico rural.* São Paulo: Cia das Letras, 2007, pp.27-29. [Ed. al. „Vor dem Gesetz". In: *Ein Landarzt und andere Drucke zu Lebzeiten.* 4. Aufl. Frankfurt a. Main: Fischer, 2002, S. 211-212.

Kafka, Franz. Na catedral. In *O processo*. São Paulo: Cia das Letras, 2005, pp. 199-222. [Ed. al. Im Dom. In: *Der Process*. Roman in der Fassung der Handschrift. 10. Aufl. Frankfurt a. Main: Fischer, 2003, S. 209-235.

Saramago, José. *O conto da ilha desconhecida*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1997.

Spivak, Gayatri Chakravorty. "Can the Subaltern Speak?". In: Nelson, Cary (ed.), *Marxism and the Interpretation of Culture*. Urbana III et al. : Univ. of Illinois Press, 1988, pp. 271-315.

Tápia, Marcelo; Nóbrega, Thelma Medici. *Haroldo de Campos*. Transcriação. São Paulo: Perspectiva, 2015.

Ruptura e continuidade: a prosa e o verso em *Caleidoscópio de vidas* (2019) de João Anzanello Carrascoza

Luciana Ferreira Leal
Universidade Estadual do Paraná

O presente trabalho objetiva apresentar o estudo da obra *Caleidoscópio de vidas* (2019) de João Anzanello Carrascoza, escritor da literatura brasileira contemporânea, que escreve obras destinadas aos públicos infantojuvenil e adulto. Em *Caleidoscópio de vidas* (2019), três histórias ("Os Catadores", "O menino das capas de chuva" e "O velho estivador") se relacionam por laços afetivos e pela paisagem bela e ao mesmo tempo triste do Rio de Janeiro. De maneira delicada e poética, o autor apresenta ao leitor o olhar de três gerações sobre as adversidades e os encantamentos de uma vida comum. Os caminhos diferentes, unidos pela fé e esperança, remetem à paisagem do Rio de Janeiro e seus elementos desiguais. O conteúdo do livro é enriquecido, o leitor tem acesso a um desenho que dá vida aos elementos da capa. Uma espécie de colagem, construída com recortes de papel e outros elementos, cria um cenário lúdico, relacionando as três histórias que se desenvolvem em tempos diferentes, como um caleidoscópio. Em "Os catadores" José e Maria dividem a vida e o sonho de terem um filho e uma casa, enquanto o chorume e o encontro de um bebê morto no lixão marcam a vida dos dois. Já em "O menino das capas de chuva", o filho de José e Maria vende capas de chuva na véspera de ano novo e leva o leitor a passear na capital carioca e a sentir as contradições histórias, sociais e econômicas do país. O terceiro e último conto "O velho estivador" relata um dia de encontro familiar, do avô e do neto, o encontro com os amigos e a morte anunciada por meio da vida. Fortalecendo a representação de um caleidoscópio, o projeto gráfico do livro é constituído por três blocos que se articulam entre si, tanto de forma material quanto de forma textual. Em *Caleidoscópio de vidas* (2019), há o uso de muitos recursos de linguagem que aproximam a narrativa de uma obra poética, lírica, seja na voz do narrador, seja nas falas das personagens, além dos momentos de puro enlevo e fantasia em que o enredo envolve o leitor e o leva em viagens de descobertas junto com a personagem, tanto nas conversas, nos diálogos, quanto nos momentos de sonho vividos pelo protagonista. Tenciona-se contribuir para os estudos de literatura brasileira contemporânea em vista da análise da obra de João Anzanello Carrascoza, destacando os aspectos líricos em sua prosa. Será analisado em que medida a narrativa de Carrascoza, mostrando-se vulnerável à incursão da lírica, torna-se um texto híbrido de difícil classificação. Dessa forma, tem-se como foco analisar a qualidade lírica nas

narrativas de Carrascoza e verificar de que modo o narrativo alcança o lírico, permitindo ou não que se fale em narrativa poética ou narrativa lírica, como uma espécie de variante específica desse tipo de texto. Para tanto, fundamenta-se nas contribuições teóricas de Octavio Paz (2012), Donaldo Schüler (1989), Massaud Moisés (1998), dentre outros autores. Conclui-se que Carrascoza encontrou na prosa a forma mais adequada à sua expressão lírica. Na sua escrita entrelaçam-se ritmos da poesia e ritmos da prosa, de uma maneira que resvala subjetividade.

Painel: O projeto LexEcon: a língua da ciência económica no espaço lusófono: 1750-1989. Parte II

Paula Cristina de Paiva Limão
Università degli Studi di Perugia
Regina Célia Pereira da Silva
Instituto Camões I. P. do Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica da Università di Pisa
Centro Linguistico di Ateneo, Dipartimento di Lettere, Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne da Università degli Studi di Perugia
Monica Lupetti
Departamento de Filologia, Literatura e Linguística - Universidade de Pisa
Marco E.L. Guidi
Departamento de Economia e Gestão - Universidade de Pisa

O projeto LexEcon, financiado pelo governo italiano, em 2021, visa construir um *corpus* diacrónico e multilingue de textos de ciência económica publicados entre os anos 1750 e 1970, analisando-os segundo uma visão multidisciplinar quer a nível teórico, quer linguístico e histórico. No âmbito da secção linguística do projeto encontra-se inserida aquela lusófona, neste sentido, o presente painel visa apresentar os resultados iniciais da investigação realizada nesta área. A ciência económica portuguesa desenvolveu-se, desde o século XVIII, graças a uma notável abertura feita em relação à cultura económica europeia, nomeadamente através da elaboração de traduções, adaptações, compêndios, leituras e interpretações. Certamente, tal abertura não foi apenas o resultado de um processo de importação (*pull*) *d*e informações, mas, em grande medida, foi o resultado de uma verdadeira circulação de ideias cujos protagonistas, frequentemente, eram redes formadas por emigrantes (sobretudo políticos, mas não só) presentes nas principais capitais europeias (como Paris e Londres), que atuavam como mediadores culturais (*push*) e agentes da modernização política e económica dos seus países de origem. Com a mudança da Corte Real portuguesa para o Rio de Janeiro, em 1808, o Brasil também entrou neste processo de circulação de ideias de caráter económico com iniciativas públicas. Durante o século XX, repetiu-se este percurso, principalmente, nos períodos das ditaduras e nos anos de regresso à democracia, graças à existência de novas redes académicas e políticas.

Resumo 1: Combinatórias lexicais especializadas no âmbito da ciência económica em Portugal e no Brasil dos anos 40 a 70 do século XX

Paula Cristina de Paiva Limão

Esta análise tem como objetivo focalizar a sua atenção na identificação de combinatórias lexicais especializadas (CLEs) no âmbito da língua da economia presentes num corpus textual formado por manuais e tratados de economia publicados entre os anos 40 e 70 em Portugal e no Brasil procurando traçar uma evolução diacrónica da terminologia que se liga inevitavelmente à evolução da economia e do pensamento económico do período, aos autores e à sua ideologia, bem como às características funcionais dos próprios textos.

Resumo 2: Conotações e usos lexicais económicos em Portugal nos fins do século XIX

Regina Célia Pereira da Silva

Este trabalho focaliza-se na identificação, recolha, registro e posterior análise dos padrões de linguagem usada no âmbito da economia política entre os anos 1890 e 1920. Parte-se de um *corpus* bibliográfico bem determinado a partir do qual foram evidenciados os termos especializados mais comuns que, como palavras-fonte, nos permitem o reconhecimento de usos terminológicos económicos típicos em Portugal no fim do século XIX princípios do século XX.

Resumo 3: O marxismo italiano em Portugal na virada da Revolução dos Cravos: traduções e interpretações

Monica Lupetti, Marco E.L. Guidi

Esta comunicação tem por objetivo oferecer um recenseamento exaustivo, uma contextualização e uma análise linguística das traduções e das interpretações de textos italianos de herança marxista, como os de Gramsci, Togliatti, Della Volpe, Banfi, Cerroni, publicados nos primeiros anos Sessenta até a queda do Muro de Berlim (1989), passando pela Revolução dos Cravos (1974). A análise visa evidenciar o papel das traduções na construção da linguagem e da retórica política da esquerda portuguesa no contexto europeu das décadas de 1970 e 1980.

Mecanismos enunciativos em roteiros de *podcasts*

Luciana de França Lopes
Universidade de Aveiro

O *podcast* tem ganhado um espaço significativo na sociedade enquanto gênero textual que possibilita o acesso fácil a informação em diferentes situações e locais. No meio escolar, aos poucos, o *podcast* vem sendo inserido como estratégia no processo de ensino-aprendizagem de vários conteúdos e temas. Com base no que sugere o Referencial Curricular do Novo Ensino Médio Potiguar, elaborado a partir da Base Nacional Comum Curricular (BNCC), surge a proposta de trabalho para o desenvolvimento de *podcasts*, em sala de aula. A proposta visa ao desenvolvimento da oralidade e da escrita, ampliação das possibilidades de produção de sentidos e, ainda, o engajamento em práticas autorais e coletivas. Para o estudo dos mecanismos enunciativos dentro desta proposta, uma questão de pesquisa guiou esta investigação: que vozes convoca o aluno na elaboração do roteiro que serve de guia para a gravação do *podcast*? Nesse sentido, buscou-se desenvolver uma proposta de trabalho seguindo os documentos norteadores para o ensino de língua portuguesa. Para tanto, propusemos o desenvolvimento do gênero *podcasts,* a partir de temas de interesse dos estudantes, visando ao maior engajamento na atividade. Neste trabalho, propõe-se a análise da arquitetura interna do texto, especificamente, dos mecanismos enunciativos presentes no roteiro escrito que serviu de guia a gravação dos *podcasts,* com base no método de análise de texto postulado pela teoria do Interacionismo Sociodiscursivo (ISD). No que diz respeito aos mecanismos de enunciação, conforme Bronckart (1999), um texto pode apresentar três subconjuntos de vozes: a voz do autor, as vozes sociais e as vozes das personagens. Para o desenvolvimento desta investigação, este estudo ancora-se em Bronckart (1999, 2006), Adam (2008), Dolz e Schneuwly (2011) e Koch (2010). Os mecanismos enunciativos se referem às vozes e modalizações os quais são, dentro do folhado textual, a camada mais superficial, sendo os responsáveis pela coerência pragmática do texto. O *corpus* deste estudo é composto por quatro roteiros de *podcasts*, elaborados de forma colaborativa por estudantes da 1.ª série do Ensino Médio, na faixa etária entre 15 e 16 anos, durante o segundo semestre letivo de 2023, em uma escola da rede pública estadual, situada em Natal, Rio Grande do Norte, Brasil. Os resultados obtidos apontam para a prevalência da voz do autor, não só através de marcas de pessoa, mas também de modalidades que revelam o seu posicionamento em relação ao assunto discutido e uma presença menos significativa de vozes dos sociais, marcadas pelo discurso direto e indireto.

Palavras-chave: Interacionismo sociodiscursivo; Mecanismos enunciativos; *Podcast*.

Sob o signo do Crocodilo: transição e (auto)crítica em *Alexandra Alpha* de José Cardoso Pires

Eugenio Lucotti
Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

A presente proposta pretende encaixar-se na área especial "O 25 de abril e a literatura portuguesa", juntando à comemoração do quinquagésimo aniversário da Revolução dos Cravos a evocação de um dos escritores mais importantes que a vivenciou: José Cardoso Pires. Considerar-se-á o romance *Alexandra Alpha* (1987) como ponto de convergência estético e ideológico da profunda reflexão do autor sobre o pós-25 de Abril. A partir da coletânea *Os Caminheiros e Outros Contos* (1949), Cardoso Pires protagonizou a vida literária portuguesa ao longo de toda a segunda metade do século XX, ocupando nela um lugar de destaque e exibindo uma prosa versátil, capaz de se adaptar aos géneros mais variados: conto, romance, teatro, crónica, ensaio. Até 1974, a sua obra está indissociavelmente ligada à oposição ao *Estado Novo*, pelas temáticas tratadas nos seus textos, mas também por causa de um confronto constante com a censura. A expetativa do fim do regime expressa-se na literatura cardoseana tanto nas formas quanto nos conteúdos, conjugando a inovação narrativa à denúncia da obsolescência de uma ordem cujas bases económicas, sociais e culturais se encontravam em agonia (*O Delfim*, 1968), quando não se configura abertamente como sátira mordaz (*Dinossauro Excelentíssimo*, 1972). A data da Revolução coloca-se ao meio da sua trajetória literária, provocando um repensamento global da criação literária e do papel do escritor numa sociedade afetada por uma cisão histórica, como testemunha a produção sucessiva a 1974, atenta aos novos desafios proporcionados pelo contexto pós-revolucionário. Sem deixar de manter o olhar lúcido e crítico, de intelectual *engagé*, sobre a nova realidade, a atuação de Cardoso Pires adapta-se a esse cenário e declina-se de várias formas: a participação ativa nos anos do PREC, insistindo na responsabilidade ativa do escritor nos processos de transformação da sociedade; o espaço da memória pessoal e da sua escrita (*E agora, José*?, 1977); a exploração de novas narrativas possíveis (*Alexandra Alpha*, 1987; *A República dos Corvos*, 1988) e a reflexão sobre a história recente e os processos de "desmemória", pelo viés tanto narrativo (*Balada da Praia dos Cães*, 1982), como ensaístico (*Técnica do Golpe de Censura*, 1972/77). Pela sua especificidade e pluralidade, a literatura de Cardoso Pires favorece então múltiplas leituras que se entrecruzam com o evento-chave do 25 de Abril, ou nele convergem. Neste contexto, *Alexandra Alpha* olha retrospetivamente para uma época que vai dos anos 60

até ao 25 de Novembro, materializando em estética narrativa uma longa (auto)crítica inicialmente explicitada em crónicas e outros textos jornalísticos. Através da representação da tertúlia heterogênea que se reúne no bar fictício *Crocodilo*, a lembrança de outros répteis da ficção cardoseana contribui para emoldurar sob o signo da sátira ou da polémica um ambiente intelectual do qual o próprio escritor estava próximo. O romance configura-se como obra do (e sobre o) tempo de transição que Cardoso Pires vivenciou, a sua tentativa de acertar as contas com a história recente e a atividade da escrita. A nossa proposta visa, portanto, discutir a forma como nessa obra são abordadas questões como o papel do intelectual e a reconfiguração das esferas de atuação artística e militante.

Vilancicos de Negro: uma história do contacto linguístico afro-português

Ana R. Luís
Universidade de Coimbra

A Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, no seu vasto fundo musical, guarda uma coleção de manuscritos musicais do século XVII. Muito pouco estudados até hoje, estes documentos conservam um repertório heterogéneo, dividido entre música sacra, peças instrumentais, alguns exemplos de teoria musical e, sobretudo, peças vocais vernaculares, entre as quais os designados Vilancicos de Negro. Constituído por cerca de duas dezenas de peças, o *corpus* de vilancicos de negro parece ser, até ao momento, uma das duas principais coleções deste género musical barroco identificadas até hoje. Uma das características distintivas do texto que acompanha estes manuscritos musicais é o uso da (impropriamente) chamada 'língua de preto' para representar o discurso de personagens de descendência africana (Remédios 1923, Ribeiro 1952).

De acordo com alguns estudiosos, esta manifestação foi exclusiva do teatro de Gil Vicente e seus seguidores. No entanto, a coleção de manuscritos musicais dos arquivos da Universidade de Coimbra revela que a chamada 'língua de preto' marcou presença ao longo do século XVII como língua definidora dos Vilancicos de Negro (Luís & Estudante, 2019). Tendo em conta que pouco se sabe sobre as propriedades linguísticas desta forma de expressão no século XVII, propomo-nos avançar com uma apresentação detalhada dos manuscritos, de modo a compreender a sua relação com os textos vicentinos. A metodologia adotada assenta num estudo comparativo entre os excertos em 'língua de preto', do séc. XVI, previamente analisados por Teyssier (1959) e Kihm & Rougé (2013), e os excertos presentes no referido *corpus* de Vilancicos de Negro.

Alguns dados antecipam fortes semelhanças entre os textos do séc. XVI e do séc. XVII. No entanto, os Vilancicos de Negro revelam igualmente a presença de estruturas gramaticais que, embora típicas de variedades do afro-português, estão marcadamente ausentes dos textos de Gil Vicente. Este facto é surpreendente e permite avançar com a hipótese de os Vilancicos de Negro não constituírem mera cópia ou imitação da 'língua de preto' criada por Gil Vicente. Pelo contrário, parecem oferecer uma representação mais realista do afro-português efetivamente falado no séc. XVI e XVII pelas comunidades afro-descendentes em Lisboa, podendo inclusivamente ser conferido valor documental aos manuscritos.

De entre os dados linguísticos que apoiam esta hipótese, destacamos a marca de plural no primeiro determinante do grupo nominal, sem concordância de número. Este padrão morfossintático, constitui uma propriedade flexional característica de variedades afro-portuguesas parcialmente reestruturadas (Holm 2004). Embora seja possível identificá-lo nos textos do séc. XVII, encontra-se totalmente ausente dos textos vicentinos do século XVI.

Entre expectativas e realidades: Portugal e Lisboa no imaginário de estudantes brasileiros no ensino superior português

Bianca Lyrio
Centro de Investigação e Estudos de Sociologia do Instituto Universitário de Lisboa

O Serviço de Estrangeiros e Fronteiras de Portugal apontou que o contingente de população estrangeira residente no país cresceu pelo sétimo ano consecutivo, atingindo um total de quase 800 mil cidadãos, sendo que os brasileiros permanecem sendo a maior comunidade, representando cerca de 30% do total (SEF, 2023). Se adicionarmos a esse cálculo a população brasileira que possui cidadania europeia (portuguesa, italiana e espanhola, sobretudo) os números chegam a cerca de meio milhão de indivíduos, como indicou o sociólogo da Universidade de Coimbra, Pedro Góis, em reportagem ao Jornal O Globo em 2022. Ao longo dos últimos anos, o governo português vem adotando uma série de medidas com o intuito de atrair essas populações para o país, como as mudanças na Lei de Estrangeiros (Decreto Regulamentar n.º 9/2018), a qual permitiu tornar mais flexível e menos burocrático os processos de entrada em Portugal. Um dos principais alvos desta nova regulamentação são os estudantes internacionais, que hoje já representam quase 57 mil inscritos em mobilidade de grau, dois quais mais de 15 mil são brasileiros (DGEEC, 2023).

Diante destes números, e compreendo que há uma série de incoerências entre os discursos oficiais que visam promover Portugal, e principalmente Lisboa, como um centro estudantil internacional e as vivências relatadas pelos estudantes internacionais (França *et al.* 2021), este trabalho busca confrontar os imaginários que os estudantes brasileiros inseridos no ensino superior português possuíam sobre Portugal e Lisboa, com a realidade que eles encontraram nos diversos âmbitos da vida: estudantil, laboral, habitacional e social/ de lazer. Trata-se de uma pesquisa de cunho qualitativo ainda em andamento que está sendo realizada no escopo do curso de Doutoramento em Estudos Urbanos, associação entre o Iscte- Instituto Universitário de Lisboa e a Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Nossa metodologia conta com entrevistas semiestruturadas em profundidade (t= 15 até o presente momento), grupos focais (t= 3) e etnografia que vem sendo realizada desde março de 2022 na cidade de Lisboa com grupos de estudantes e ex-estudantes brasileiros que vivem na capital.

Nossas análises preliminares permitiram compreender que antes da partida os estudantes brasileiros percebiam Portugal como um país mais seguro em comparação ao Brasil, de clima ameno e ensolarado, além de mais estável do ponto de vista político e económico (também comparado a situação que o país vinha enfrentando entre o Golpe de 2016 e a ascensão da extrema-direita e consequente eleição de Jair Bolsonaro ao poder executivo brasileiro em 2018), e que por apresentar maior estabilidade, poderia também ser um local com mais oportunidades e perspetivas do ponto de vista laboral. Tais representações contribuíram para que estes estudantes elegessem Portugal como seu novo lar. Entretanto, passados alguns anos desde que chegaram, a desilusão com os estudos, a xenofobia, os baixos salários em conjunto com o aumento geral dos preços e a crise habitacional que o país vem enfrentando recentemente, bem como a burocracia dos serviços públicos, são os principais aspetos que tem feito muitos estudantes retornarem ao Brasil ou reemigrarem para outros países europeus. Assim, apontamos a necessidade da formulação de políticas públicas que visem garantir uma maior integração dos estudantes brasileiros não somente nas instituições de ensino superior portuguesas, mas na sociedade, sobretudo no que diz respeito a maior incorporação deste grupo a postos de trabalho de melhor qualificação profissional.

Palavras-chave: Estudantes internacionais brasileiros; Portugal; Experiências; Mobilidade estudantil.

Referências bibliográficas

Amato, Gian. (2023). População brasileira em Portugal supera estimativa do Itamaraty. O Globo. https://oglobo.globo.com/blogs/portugal-giro/post/2023/08/populacao-brasileira-em-portugal-supera-estimativa-do-itamaraty.ghtml

Direção-Geral de Estatísticas da Educação e Ciência. (2023). Inscritos no Ensino Superior – Resultados do Inquérito RAIDES22 – Ano letivo 2022/2023.

França, T. Cairns, D., Malet Calvo, D., & Azevedo, L. F. (2021). Lisbon, the Portuguese Erasmus city? Mismatch between representation in urban policies and international student experiences. *Journal of Urban Affairs*, [S.N.], 1-15.

Portugal. (2018). Decreto Regulamentar n.º 9/2018. Diário da República, 1ª série, n.º 175.

Serviço de Estrangeiros e Fronteiras. (2023). Relatório de Imigração, Fronteiras e Asilo 2022.

Representações de África na literatura colonial portuguesa de autoria feminina: Fernanda de Castro e Maria Amélia Rodrigues

Helder Thiago Cordeiro Maia[1]
Centro de Estudos Comparatistas - Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Se ainda podemos dizer, seguindo Francisco Noa (2002), que a literatura colonial portuguesa, especialmente por conta do seu conteúdo político, é um paradigma submerso e indesejado tanto pelo sistema literário português quanto pelo sistema literário africano de língua portuguesa, à literatura colonial de autoria feminina acrescenta-se ainda os mecanismos de silenciamento próprios do regime de invisibilidade da autoria feminina. Apesar disso há um *corpus* literário volumoso, o qual inclui apenas seis obras premiadas ao longo dos 42 anos de Concursos de Literatura Colonial (SOUSA, 2019), além do best-seller *Mariazinha em África* (1925), que teve sucessivas revisões e reedições (AMADO, 1990). Assim sendo, apesar dos recentes e importantes trabalhos de Ana Paula Ferreira (2020) e Jéssica Falconi (2021), o estudo da literatura colonial portuguesa de autoria feminina ainda é um campo pouco explorado. Visando contribuir com esta área, analisaremos três obras que fazem parte da fase republicana dos Concursos de Literatura Colonial, o livro infantojuvenil *Mariazinha em África: romance para meninos* (1925), de Fernanda de Castro, o romance *O Veneno do Sol* (1928), também de Fernanda de Castro, e o romance *Adão e Eva: romance colonial* (1933), de Maria Amélia Rodrigues. Estamos interessados em analisar não só as inovações éticas e estéticas produzidas pela autoria feminina na literatura colonial republicana, mas, em diálogo com Salvato Trigo (1987), Manuel Ferreira (1989) e Inocência Mata (2014), interessa-nos perceber também como as três obras (re)elaboram os seguintes tópicos da literatura colonial: a subalternização e a desumanização das populações africanas, a construção heroica do colonizador e a construção do espaço como *locus horrendus*. Nesse sentido, ao mesmo tempo em que destacamos a utilização de estratégias próprias da literatura infantojuvenil, como o recurso a ilustrações e o uso de uma linguagem mais denotativa, ademais da construção de protagonistas femininas que desestabilizam internamente normatividades de género, podemos dizer, no entanto, que apesar de certa ambiguidade, especialmente no que diz respeito ao espaço africano, ora descrito como inferno (RODRIGUES 1933:11) ora como paraíso (RODRIGUES 1933:280), ora como asfixiante (CASTRO 1926:36) ora como conto de fadas (CASTRO 1926:29), a autoria

[1] Investigador no Centro de Estudos Comparatistas, da Faculdade de Letras, da Universidade de Lisboa, com financiamento da Fundação para a Ciência e a Tecnologia no âmbito do projeto 2022.00903.CEECIND.

feminina reafirma os tópicos da literatura colonial tanto no que diz respeito a uma suposta selvageria e inferioridade civilizacional africana quanto no que diz respeito ao heroísmo do colonizador português. Nesse sentido, mais do que meras colaboradoras, a autoria feminina é uma partícipe ativa da colonização dos imaginários não só dos países africanos de língua portuguesa, mas também de Portugal, o que parece confirmar a argumentação de Anne McClintock (1995:6) de que "As mulheres brancas são colonizadas e colonizadoras, ambiguamente cúmplices na história da ocupação da África".

O universo transficcional de Afonso Cruz: uma leitura de *A boneca de Kokoschka* e *Nem todas as baleias voam*

Milena Maia
Pontifícia Universitária Católica de São Paulo

O presente trabalho visa contribuir para os estudos do que Gabriela Silva (2016) nomeou como Novíssima Literatura Portuguesa, ou mesmo do que Ana Paula Arnaut (2018) chama de Literatura Hipercontemporânea, ou seja, a literatura produzida a partir dos anos 2000, visto que, por ser uma produção literária muito recente, ainda há pouco referencial crítico acerca dessa literatura. A partir da leitura de dois romances do escritor português Afonso Cruz, *A boneca de Kokoshka* (CRUZ, 2010) e *Nem todas as baleias voam* (Cruz, 2016), observamos que o autor recorre a artifícios metaficcionais e transficcionais para refletir sobre a relação entre o real e o ficcional. Afonso Cruz estrutura sua obra literária como um projeto amplo pelo qual as mesmas personagens "passeiam" entre os textos, formando uma espécie de "palimpsesto literário" (Genette, 2005). Ao observarmos o entrecruzamento das narrativas de três personagens dos romances de Cruz – Erik Gold, Tristan, Tsilia Kacev e Isaac Dresner –, deparamo-nos com diálogos que fazem vislumbrar a relação entre os conceitos de verdade e realidade e entre os conceitos de mentira e ficção, tais como postulados pelo argentino Juan José Saer (2022). Além disso, os textos trazem referências a outras narrativas, artes, autores, pintores, músicos e, inclusive, a outros livros do próprio autor português. Essas incursões das personagens em outros universos artísticos e na literatura do próprio Afonso Cruz interessam ao objetivo desta pesquisa, que é averiguar como são exploradas as relações entre as noções de realidade e ficção nas obras *A boneca de Kokoschka* e *Nem todas as baleias voam,* de Afonso Cruz, a partir da recorrência a estratégias metaficcionais e transficcionais, à medida que mostram como o escritor rompe com o conceito de romance como estrutura acabada e hermética e transformam a obra em um grande "*puzzle*" literário, por meio de uma estratégia denominada por Richard Saint-Gelais (2011) de "transficcionalidade". Ademais, para este trabalho, lançaremos mão dos conceitos de metaficção (Hutheon,1984) e transmidialidade (Jenkins, 2022), com o intuito de expor de que forma Cruz cria um universo ficcional em que a ligação com o real se dá pela via do discurso e das conexões com outras linguagens, diferentemente do que acontecia no romance realista do século XIX, que o texto aspirava a reprodução do real. Deste modo, verificamos que a relação entre o real e a ficção literária

extrapola as páginas dos romances *A boneca de Kokoschka* e *Nem todas as baleias voam*, estabelecendo um *modus operandi* inovador na obra deste do autor.

Palavras-chave: Afonso Cruz; Transficcionalidade; Metaficcionalidade; Literatura portuguesa hipercontemporânea; Novíssima literatura portuguesa.

Traduzindo Érico Veríssimo através do espelho ideológico: o papel da censura comunista

Veronica Manole
Universitatea Babeș-Bolyai

Continuando trabalhos anteriores sobre a tradução da literatura portuguesa ou de expressão portuguesa em romeno (Manole & Vasile 2013; Manole 2018) e, particularmente, Manole (2017), pretendemos neste trabalho descrever o papel específico que a censura comunista (para uma análise detalhada, ver Corobca 2014a, 2014b; Maliţa 2016a, 2016b, 2020) desempenhou nas traduções romenas de dois romances escritos pelo escritor brasileiro Érico Veríssimo, *Incidente em Antares* e *O Senhor Embaixador*. De um modo geral, as políticas editoriais do regime comunista mostraram uma clara abertura para as literaturas do então chamado "Terceiro Mundo", sendo autores de literatura brasileira publicados pela primeira vez em romeno a partir da segunda metade da década dos '40 do século 20. No entanto, esta abertura fez-se de uma maneira *sui generis*, na medida em que a censura do regime não deixava passar obras (ou fragmentos de obras) que poderiam apresentar uma ameaça ao discurso oficial. Publicados com cortes massivos antes de 1989, as traduções integrais dos romances *Incidente em Antares* e *O Senhor Embaixador* só serão publicadas no início dos anos 2000, portando, após a queda do regime comunista. Na nossa análise, identificaremos os parágrafos eliminados ou modificados pelos censores para tentar compreender os temas considerados inadequados ou "perigosos". Para o efeito, pretendemos comparar as duas edições das traduções romenas com os romances originais em português e identificar os fragmentos edulcorados ou omitidos. O *modus operandi* do "lápis azul" romeno revelará temas considerados impróprios ou perigosos pelo regime comunista, por não se enquadrarem na propaganda oficial. Os dados obtidos serão também comparados com as memórias da tradutora, Micaela Ghiţescu (2012) e com dois artigos publicados pela mesma (Ghiţescu 1995, 1999), nos quais descreveu a sua experiência com a censura antes da revolução romena de 1989.

Referências bibliográficas

Corobca, L. 2014a. *Controlul cărţii. Cenzura literaturii în regimul comunist din România.* București: Cartea Romă nească .

Corobca, L. 2014b *Instituţia cenzurii comuniste în România. 1949-1977*. 2 vols. Oradea: Ratio et Revelatio.

Ghiţescu, M. 1995. "Traduire en Roumanie". TransLitterature. (9): 55-58. Available online: https://www.translitterature.fr/Doc/article_125.pdf

Ghiţescu, M. 1999. "Le traducteur littéraire et la censure communiste". In A. Rochetti, D. Costinean, A. Vuillemin (eds.), *La littérature contre la dictature en et hors de la Roumanie (1947-1989)*. Timişoara: Editions Hestia-Certel-Cirer. 171-174.

Ghiţescu, M. 2012. *Între memorie şi uitare.* Bucureşti: Humanitas.

Maliţa, M. 2016a. *Cenzura pe înţelesul cenzuraţilor*. Bucureşti: Tracus Arte.

Maliţa, M. 2016b. *Literatura eretică. Texte cenzurate între 1949-1977*. Bucureşti: Cartea Românească.

Maliţa, L. 2020. "The Self-Portrait of Censorship in Socialist Romania". *Caietele Echinox*. 39: 23-38. DOI: 10.24193/cechinox.2020.39.02

Manole, V. 2018. "A voz do(s) tradutor(es) em traduções de literatura romena: José Saramago em romeno". In C. Papahagi and V. Manole (eds), *Romania Contexta: Autoritate şi auctorialitate în discurs II*. Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, p. 47-58.

Manole, V. 2017. "A intervenção da censura comunista em traduções romenas de literatura portuguesa: o romance «Os Maias» de Eça de Queirós", *Translationes* (9): 114-128. DOI: https://doi.org/10.1515/tran-2017-0007

Manole V., Vasile, I. 2013. "As traduções literárias nas relações culturais romeno-portuguesas", *Translationes*. 5: 27-45. DOI: https://doi.org/10.2478/tran-2014-0088

Formas de tratamento de segunda pessoa em materiais didáticos de Português Língua Estrangeira

Leonardo Lennertz Marcotulio
Universidade de Aveiro

No ensino de Português Língua Estrangeira, um dos temas que costuma ser considerado, por professores e estudantes, de maior dificuldade refere-se às formas de tratamento de segunda pessoa. Por razões históricas, sociais e culturais, a complexidade do sistema de tratamentos verifica-se não somente na *forma*, dada a diversidade de arranjos morfossintáticas entre formas pronominais, mas também no que se refere à pragmática do *uso*, no qual são acionadas variáveis sociais, comunicativas e discursivas para justificar o emprego das distintas estratégias. No português europeu (cf. Barcelar do Nascimento, 2020), em princípio, as formas canónicas de segunda pessoa (***tu-te-ti-contigo-teu),*** usadas em contextos mais informais, estão bem estabelecidas, mas podem variar na posição de sujeito, por exemplo, com algumas formas verbo-nominais – pouco comuns em outras línguas – também para marcar intimidade. Estariam, nesse caso, o verbo na terceira pessoa, o prenome, os nomes comuns, etc (*Veio ontem? A Maria/A menina veio ontem?*). No português brasileiro (cf. Lopes *et al*., 2018a, 2018b), a situação é ainda mais complexa por conta da existência de um padrão híbrido na segunda pessoa formado a partir da emergência e difusão das formas do paradigma de *você* em contextos também de intimidade ***tu/você-te/lhe-contigo/prep.+você-teu/seu,*** além da neutralização das desinências verbais *("Você/Tu veio ontem?"* no lugar de *"Tu vieste ontem?")*. Se um falante de Português Língua Materna (mais em Portugal do que no Brasil) dispõe, de certa forma, de um conhecimento linguístico organizado sobre o assunto, que lhe permite selecionar, combinar e usar as formas de tratamento, o mesmo não pode ser dito sobre um aprendiz de Português Língua Estrangeira, a quem cabe, em muitos casos, a partir da observação atenta de interações dialógicas faladas e escritas, inferir contextualmente o valor das formas e compreender de que maneira podem ser combinadas. Nesse sentido, ocupa lugar central, no processo de aprendizagem da língua estrangeira, o material escrito acessível aos estudantes, nomeadamente as descrições explicitadas em obras de caráter pedagógico. Neste trabalho, de modo a compreender como os materiais preparados para o ensino de PLE apresentam as formas de segunda pessoa do singular e do plural, propomos uma análise de manuais didáticos e gramáticas de Português Língua Estrangeira publicados no Brasil e em Portugal. Para a seleção do material, consideramos obras que efetivamente vêm sendo

utilizadas no ensino de PLE, independentemente do ano de publicação. A análise dos materiais didáticos, que leva em consideração as especificidades dos dois géneros textuais (manuais e gramáticas), tem como base uma série de questões observadas de forma comparativa, nas obras brasileiras e portuguesas, como a definição do tema, formas pertencentes ao quadro pronominal em função das distintas pessoas gramaticais, correlação entre formas de sujeito e de outras funções sintáticas, exemplificação, variação e diversidade linguística em língua portuguesa, informações adicionais em manuais do professor e exercícios. Com os resultados obtidos, espera-se contribuir à investigação e ensino das formas de tratamento em segunda pessoa em Português Língua Estrangeira através de uma descrição pormenorizada e um mapeamento atualizado sobre o tema.

Palavras-chave: Formas de tratamento; Variação linguística; Português Língua Estrangeira.

Referências bibliográficas

Barcelar do Nascimento, M. F. (2020). Formas de tratamento. In E. P. Raposo *et al*. (Eds.), *Gramática do português* (vol. III, pp. 2701–2777), Fundação Calouste Gulbenkian.

Lopes, C., Marcotulio, L. L., Oliveira, R., Oliveira, T. & Souza, C. (2018). A reorganização do sistema pronominal de 2a pessoa na história do português brasileiro: outras relações gramaticais. In C. Lopes & A. Castilho (Eds.), *História do português brasileiro. Mudança sintática das classes de palavra: perspectiva funcionalista* (Volume 4, pp. 142-185). Contexto.

Lopes, C., Marcotulio, L. L., Rumeu, M. *et al*. (2018). A reorganização do sistema pronominal de 2a pessoa na história do português brasileiro: a posição de sujeito. In C. Lopes & A. Castilho (Eds.), *História do português brasileiro. Mudança sintática das classes de palavra: perspectiva funcionalista* (Volume 4, pp. 24-141). Contexto.

Sonhos desejos e gestos em textos do Neo-Realismo português que anunciam levantes: uma reflexão sobre imagens da Revolução dos Cravos

Izabel Margato
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro

Esta comunicação foi pensada a partir de alguns segmentos – gestos e fragmentos de textos literários – que inscreveram o desejo e a busca de um ato revolucionário que fizesse frente à ditadura salazarista que, ao longo de 48 anos, impôs aos portugueses a supressão das liberdades individuais, a censura e o convívio com guerras coloniais, mantendo no silêncio e na clandestinidade as vozes que destoassem das suas orientações. A proposta revela-se antes como uma tentativa de aproximação de um fato histórico, a partir de pequenos traços, resíduos, que antecederam, ou tomaram forma depois do ato revolucionário que ficou conhecido como a Revolução dos Cravos, ou o 25 de Abril de 1974. Ao analisar esses resíduos – que se insinuam, ou explodem, nos gestos, nos sonhos e em muitos textos do Neorrealismo Português –, é possível perceber a inscrição de uma potência, isto é, da indestrutibilidade do desejo que, nas palavras de Georges Didi-Huberman e de Walter Benjamin, revela uma espécie de "vocação poética e política", capaz de agarrar, e mesmo produzir, um momento de "tensão revolucionária que se transforma em tensão nervosa do corpo coletivo" e libera uma potência intrínseca, isto é, o desejo represado que se expressa em imagens livremente inventadas.

Nesse sentido, esta comunicação pretende trabalhar com imagens recolhidas em textos literários que antecedem o momento inaugural do 25 de Abril de 1974. Particularmente, vai propor uma leitura e análise de recortes de alguns poemas retirados de "Mãe Pobre", de Carlos de Oliveira; fragmentos do romance *O Delfim*, José Cardoso Pires e trechos do texto "Aldeia Nova", de Manuel da Fonseca. Através de algumas das imagens recolhidas nos textos mencionados, pretende-se perceber a revolução e os levantes como atos de desobediência, onde os fragmentos, reunidos e articulados, dão corpo a sublevações que podem ser lidas como uma ideia radical de liberdade, ou mais precisamente, como um caminho traçado a partir de "lutas populares"; um caminho que foi sendo construído em diferentes formas de representação ao longo dos anos. Poder-se-ia também afirmar que, a análise desses textos, ao permitir a percepção de diferentes expressões de uma política das artes, permite visualizar o núcleo duro que está na base das revoluções, porque essa dimensão política está sempre em dialética com algo mais terrível e mais perigoso: os nossos desejos, os sonhos que nos erguem profundamente

ou, como afirma George Bataille, que nos permitem perceber "qualquer coisa que *sobe por dentro*."

Palavras-chave: Revolução dos Cravos; Neorrealismo Português; Dimensão política das artes; Imagens de levantes ou atos revolucionários.

Literatura de (pós)emigração em França: herança de censura e expressão de libertação

Isabelle Simões Marques

Universidade Aberta
NOVA-CLUNL

Na nossa comunicação, procuraremos refletir sobre o conceito de literatura migrante nomeadamente a literatura sobre a emigração portuguesa em França, que ocorreu principalmente nas décadas de 1960 e 1970, durante a ditadura de Salazar. Para tal, faremos, num primeiro momento, um inventário crítico, com foco no lugar ocupado pela literatura nos estudos de migração. Em seguida, abordaremos o conceito de literatura migrante e pós-migrante que privilegia os relatos (auto)biográficos. Assim, focaremos a nossa análise em dois romances escritos por lusodescendentes em França, designadamente Carlos Batista e Bernadette Ferreira. As duas obras em análise, *Poulailler* (Galinheiro[1]) e *Sur un air de Fado* (Com uma melodia de fado), escritas por filhos de emigrantes portugueses e publicadas, simultaneamente, em 2005, apresentam várias semelhanças, ainda que com modulações diferenciadas. Através da nossa análise veremos que estes romances revelam uma dupla pertença identitária, uma duplicidade, por vezes problemática e problematizada pelos dois jovens narradores (um rapaz, António, e uma rapariga, cujo nome desconhecemos), que são capazes de questionar e reexaminar as identidades nacionais e culturais. Veremos que é através dos seus diferentes pontos de vista que estes escritores exprimem o sofrimento causado pelo sentimento de exílio interior e o sentimento que o acompanha: o de "ser Outro".

Apesar da emigração maciça para França, durante a segunda metade do século XX, poucas são as obras que têm sido publicadas em França ou em Portugal e, como afirma Mendes (2007), persiste ainda um "relativo silêncio artístico" em torno da experiência migratória na literatura. Observaremos, com a nossa análise, que estes dois romances, que têm fortes marcas autobiográficas, permitem romper esse mesmo silêncio e abordam, por vezes de maneira crua e violenta, a história da emigração portuguesa em França, através da representação de famílias dilaceradas. De facto, revelam ao leitor o sofrimento, a humilhação, o trabalho árduo dos pais, as condições precárias de chegada e de vivência em França, através do olhar de duas crianças, que são simultaneamente espetadoras e vítimas, não só dos seus progenitores como também da própria sociedade francesa. Analisaremos como é expresso o sofrimento dos pais e dos

[1] As traduções são nossas.

narradores, através situações de vida concretas, reforçando a noção de perda – de identidade como de língua – a que os diferentes personagens estão sujeitos. Assistimos, assim, à manifestação de diversos tipos de violência (física, moral ou sexual), através da qual os personagens perdem a sua essência e dignidade humana. Na medida em que a literatura migrante constrói um "espaço problemático, um espaço onde todos os aspetos fictícios de identidade e pertencimento poderão se desdobrar, ser questionados e postos à distância" (Robin, 1997: 8, a tradução é nossa), veremos como as questões de identidade, língua e memória são problematizadas nas obras desses dois autores.

Palavras-chave: Literatura e migrações; Lugares de memória; Alteridade/Identidade; Literatura e memória; Lusodescendência e herança.

Painel: Vozes que moldam Abril. Os discursos presidenciais na celebração da revolução

Maria Aldina Marques
CEHUM - Universidade do Minho
Isabel Margarida Duarte
Centro de Linguística da Universidade do Porto
Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Rui Ramos
Centro de Investigação em Estudos da Criança
Centro de Estudos Humanísticos
Universidade do Minho
Isabel Roboredo Seara
Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa
Universidade Aberta
Rosalice Wakim Pinto
IFILNOVA- ArgLab/ NOVA - FCSH
CEDIS - NOVA
PROTEXTO -UFC
Alexandra Guedes Pinto
Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Centro de Linguística da Universidade do Porto

O painel intitulado "*Vozes que moldam Abril*. Os discursos presidenciais na celebração da revolução" prevê a apresentação de sete estudos sobre os discursos oficiais proferidos pelos vários presidentes da república portuguesa nas cerimónias comemorativas da revolução do 25 de Abril, no intervalo de tempo entre 1977 e 2023. O objetivo dos estudos é captar alguns dos princípios de funcionamento destes discursos, destacando os aspetos que os aproximam, no desenho de um género textual estável, bem como os aspetos que os diferenciam, apontando para circunstâncias enunciativas particulares de cada discurso, nomeadamente as diferentes *imagens discursivas* em causa. O *corpus* que sustenta os estudos cobre um intervalo de tempo de quase cinquenta anos, emergindo justamente no contexto da celebração do cinquentenário de Abril, sendo composto por todos os discursos presidenciais emitidos nesta efeméride, no intervalo de tempo considerado. São, por isso, 46 discursos de cinco presidentes da república portugueses, a saber: António Ramalho Eanes (8 discursos), Mário Soares (10 discursos), Jorge

Sampaio (10 discursos), Aníbal Cavaco Silva (10 discursos), e Marcelo Rebelo de Sousa (8 discursos). Note-se que, por motivos diferentes, não houve comemoração do 25 de Abril em 1976 e 1983 e também que a recolha do corpus cessou no ano de 2023, factos que justificam o número total dos textos no *corpus*. Embora configurando abordagens teóricas diversificadas, os estudos orientam-se por um enquadramento enunciativo e pragmático-discursivo de base linguística, que lhes garante coesão conceptual e metodológica. Os estudos abordam temas diversos, como a construção discursiva do próprio evento comemorado e o desenvolvimento de um posicionamento enunciativo, as estratégias retóricas de construção da *memoria*, os traços configuracionais mais relevantes de alguns dos discursos do *corpus*, a força argumentativa da dêixis pessoal, a materialização discursiva dos *ethè* individual e coletivo, a organização semântico-pragmática dos textos em torno dos eixos passado-presente-futuro, a construção da imagem de autoridade do locutor-presidente. A diversidade temática não compromete, todavia, o objetivo comum dos trabalhos concentrados no presente painel, na medida em que todos eles estudam o modo como são construídos os discursos presidenciais de celebração de Abril, tornando-se, por isso, um contributo para o conhecimento do 25 de Abril, do seu lugar na História de Portugal, da História da própria democracia, a partir dos olhares privilegiados dos presidentes da República, cujas vozes, sem dúvida, moldam Abril.

Resumo 1: O 25 de Abril como memória construída nos discursos presidenciais de comemoração: negação e construção de um posicionamento enunciativo

Maria Aldina Marques, Isabel Margarida Duarte

Nos discursos de comemoração, o evento comemorado é um tópico central que implica um posicionamento enunciativo do locutor com consequências na construção dos sentidos do discurso. Os discursos proferidos pelos Presidentes na comemoração anual do *25 de Abril* mostram como os sucessivos locutores se detêm na representação discursiva do evento celebrado. O estatuto presidencial, de mais alto magistrado da nação, confere-lhe legitimidade para coconstruir com a comunidade portuguesa uma memória de Abril, que determina o significado simbólico do evento. Num quadro de análise da construção da referenciação nos discursos de comemoração de Abril, centramo-nos na análise das estruturas de negação e no modo como contribuem para a construção dessa memória. O *corpus* de análise é constituído por excertos de discursos presidenciais de comemoração de Abril, entre 1977 e 2011.

Pretendemos determinar as funções discursivas destas estruturas, explorando as implicações da sua natureza polifónica ou dialógica nos sentidos do discurso.

Resumo 2: A construção da *MEMORIA* nos discursos de celebração do 25 abril: relevância da anáfora retórica e da aforização

Isabel Roboredo Seara

A questão dos enunciados construídos para serem memorizados e recordados é antiga. Já na Retórica foi dado especial relevo à questão da *memoria*, alicerçada em figuras e formas breves, fragmentárias, sentenciosas, às quais subjaz a facilidade de repetição e de memorização. Para a Retórica, a par *da inventio*, da *dispositio*, da *elocutio* e da *actio*, a *memoria* ocupa-se dos processos de memorização de um discurso. (cf. Krieg-Planquer 2011: 30).

A fundamentação teórica deste estudo convoca noções de Análise do Discurso, Semântica, Retórica e Pragmática, nomeadamente os trabalhos de Maingueneau (1999, 2010, 2012 e 2022). Após circunscrever os conceitos de aforização, de enunciado breve (parémicos, axiomáticos, proverbiais, aforísticos e sentenciosos) e de anáfora retórica, ensaiar-se-á mostrar como estes enunciados, passíveis de serem destacados a nível enunciativo, estão ao serviço da construção da *memoria* nos discursos de celebração de abril. Algumas especificidades dos enunciados, como o caráter cristalizado, a inscrição discursiva, a enunciação aforizante que remete para um referente social histórico, permitem comprovar a relação entre ideologia e discurso.

A análise incidirá sobre os discursos presidenciais do atual presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa.

Resumo 3: Discursos comemorativos do 25 de Abril pelo Presidente Mário Soares: o encontro entre Portugal e a sua história

Rui Ramos

Mário Soares exerceu o cargo de Presidente da República entre 1986 e 1995, tendo tido a oportunidade de pronunciar 10 discursos comemorativos do 25 de Abril ao longo dos seus dois mandatos. O presente estudo contextualiza e analisa os traços configuracionais mais relevantes desses discursos, do ponto de vista da Análise do Discurso. Em particular, focaliza a estrutura

e o funcionamento dos títulos respetivos, as suas isotopias dominantes, os seus efeitos de discurso mais operativos e, no quadro da sua organização macroestrutural, a exortação final que eles realizam.

Palavras-chave: Mário Soares; 25 de Abril; Discurso de comemoração; Memória discursiva; Exortação.

Resumo 4: Vagueza, força argumentativa e dêixis pessoal nos discursos políticos presidenciais de comemoração de Abril

Maria Aldina Marques

Os discursos presidenciais de comemoração de Abril são discursos de influência. São um exercício de autoridade, para apresentar ao Parlamento e ao país a visão do presidente sobre a revolução, sobre o passado de Portugal como nação entre as nações, mas também sobre o seu futuro político, económico e social, que antevê e deseja ver cumprido. Neste quadro político e discursivo, centrámo-nos na análise da dêixis pessoal e da sua força argumentativa, a partir da manifestação discursiva de usos categorizados como aproximativos ou vagos. Os dados para análise fazem parte de um corpus de discursos presidenciais de celebração do *25 de Abril* (até ao centenário da República), de que foram selecionados os primeiros discursos proferidos por cada um dos quatro presidentes da república envolvidos neste evento discursivo de comemoração nacional.

Resumo 5: *Ethos* coletivo e identidade nacional nos discursos presidenciais de 25 de abril: uma análise discursiva

Rosalice Wakim Pinto

Este trabalho, centrado em perspectivas teóricas que preconizam o estudo da materialidade plurissemiótica de textos sócio-historicamente situados, objetiva mostrar de que forma o *ethos individual* e o *coletivo* são materializados em dois discursos presidenciais de 25 de abril: o de Ramalho Eanes de 1977 e o de Marcelo Rebelo de Sousa de 2017. Estudos preliminares atestam que, apesar dos *ethè* individuais *serem* distintos, os *coletivos* são similares. As tonalidades distintas, demarcadas por diferentes recursos enunciativo-retóricos, são historicamente

constrangidas. Trata-se de um estudo exploratório, carecendo da recolha de um *corpus* mais alargado para uma possível generalização dos resultados obtidos.

Resumo 6: Passado, presente, futuro nos discursos presidenciais de celebração de abril: unidade e diversidade na construção discursiva

Alexandra Guedes Pinto

Os discursos presidenciais de comemoração do 25 de abril constituem uma tradição discursiva que, iniciada em abril de 1977 e até hoje vigente, concilia as dimensões da continuidade e da renovação. Enunciados por sujeitos diferentes num período que cobre quase cinquenta anos de democracia, os discursos são reflexo de circunstâncias enunciativas específicas que os marcaram com singularidades notáveis. Por outro lado, o seu caráter ritualístico implica a existência de recursividades que constroem, em cada um dos textos, a identidade de um género textual determinado. Um dos aspetos recursivos é a organização semântico-pragmática dos textos em torno dos eixos passado-presente-futuro, correspondentes a três dimensões centrais destes discursos: evocação da data, foco no contexto da enunciação e projeção para a posteridade. A partir de um enquadramento enunciativo-pragmático e com base num corpus de enunciados extraídos de discursos presidenciais de comemoração de Abril, entre 1977 e 2023, propomo-nos, neste estudo, analisar a forma como estas três dimensões se realizam nos textos. O principal resultado é a demonstração de que estruturas linguísticas diferentes materializam uma configuração semântico-pragmática idêntica, sintetizável na fórmula: elogio da efeméride – diagnóstico da nação – apelo à transformação. Não obstante esta configuração estável, cada enunciador constrói, por meio das suas escolhas linguísticas, forças e imagens discursivas variáveis que tentaremos também ilustrar.

Resumo 7: *Palavra de Presidente*: construção da autoridade presidencial nos discursos de Abril

Maria Aldina Marques

A celebração do 25 de Abril é um evento discursivo institucional que tem como momento central o discurso presidencial. O objetivo principal deste trabalho é analisar a construção da imagem de autoridade do locutor-presidente, nos discursos presidenciais de celebração de

Abril, segundo uma perspetiva teórica pragmático-enunciativa. Nestes discursos, está em causa a função social-política ***de*** Presidente da República e a imagem de locutor que o género discursivo, o *discurso de celebração nacional*, prevê e se corporiza como expectativas dos interlocutores. Pretende-se considerar a construção do *ethos* presidencial, enquanto imagem de autoridade, em duas vertentes que conjugam a imagem institucional **de** Presidente da República com a imagem pública **do** Presidente da República. O *corpus* de análise é constituído pelos discursos presidenciais de celebração do *25 de Abril* (até ao centenário da República), abrangendo os discursos dos quatro presidentes eleitos após o 25 de Abril.

Painel: Interrogações nos discursos presidenciais de Abril

Maria Aldina Marques
CEHUM – Universidade do Minho
Isabel Roboredo Seara
Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa
Universidade Aberta
Rui Ramos
Centro de Investigação em Estudos da Criança
Centro de Estudos Humanísticos
Universidade do Minho

O discurso presidencial de celebração do 25 de abril e um momento fundamental para o presidente exercer o que o ex-presidente Mário Soares designou como Magistratura de Influência (autor1, 2013, 2014, autor2, 2019). Como a exerce? Lembrando agora um candidato à presidência da república, Manuel Alegre, "a palavra e a arma do presidente", especialmente num regime parlamentar como é o regime democrático português. Propomo-nos analisar aqui as escolhas presidenciais a partir da análise de estruturas interrogativas, no quadro teórico da pragmática e da análise dos discursos. Nos discursos presidenciais de celebração do 25 de abril, realizados nos 50 anos da democracia portuguesa, selecionámos para análise as estruturas interrogativas diretas, que consideramos estar ao serviço de uma estratégia de problematização de temas vários, que, ao tempo, e em cada tempo político, social e histórico, preocupam o presidente e a sociedade. Consideramos que o tipo de perguntas realizadas, perguntas retóricas (Blas Arroyo, 2010; Schmidt-Radefeldt, 1977), dá saliência a vertentes enunciativas, argumentativas, pragmáticas e referenciais de construção dos sentidos dos discursos, ao serviço da autoridade presidencial e das finalidades que orientam a atividade discursiva em curso (Kerbrat-Orecchioni, 1991, Rodrigues, 1998). Esta proposta de painel tem como objetivo principal suscitar o debate, ao dar lugar a apresentação de análises variadas de um mesmo objeto, as estruturas interrogativas nos discursos presidenciais. Procura-se, deste modo, articular diferentes olhares que simultaneamente se complementam e provocam, numa descrição "ecológica" do uso que os diferentes locutores fazem deste mecanismo linguístico-discursivo.

Referencias bibliográficas

Blas Arroyo, J. L. (2010). La función de las preguntas en un discurso agonal: el debate electoral cara a cara. Discurso & sociedad 4 (4), 674-705. www.dissoc.org

Kerbrat-Orecchioni, C. (1991). *La question*. Lyon: PUL.

Autor 1

Autor 1

Autor 2

Rodrigues, M.C. (1998). A sequência discursiva pergunta-resposta. In Fonseca, J. (org), *A Organização e o Funcionamento dos Discursos*. Tomo II. Porto: Porto Editora. 11-220.

Schmidt-Radefeldt, J. (1977): "On so-called 'rhetorical questions", *Journal of Pragmatics*,1/4, 375-392

Resumo 1: A pergunta como estratégia de questionamento da sociedade nos discursos presidenciais de Abril

Maria Aldina Marques

Os discursos presidenciais de celebração nacional, como é o caso da celebração do 25 de Abril, constituem uma oportunidade para o Presidente da República Portuguesa marcar a sua agenda política (autor1, 2014). Tratando-se de um regime parlamentar – ou semipresidencial –, dependendo dos autores (autor1, 2016), e pela palavra, de modo fundamental, que o presidente atua politicamente. Importa, pois, analisar o que diz, indissociável do modo como o diz. Nos discursos presidenciais de celebração da revolução, desde 1977 a 2023 sobressaem as perguntas retóricas (Schmidt-Radefeldt, 1977; Escandell, Vidal; Fonseca, 1993; Blas Arroyo, 2010, autor1, no prelo), realizadas em estruturas interrogativas diretas, ora organizadas em série, ora isoladas, com objetivos que são discursivamente centrais. Na verdade, todos os locutores-presidentes recorrem a esta categoria discursiva, razão por que colocamos como hipótese de trabalho que a pergunta retórica é uma estratégia de questionamento da sociedade sobre temas que diretamente preocupam o presidente. De modo específico, nesta apresentação, vamos

centrar-nos nas perguntas retóricas que ocorrem nos discursos presidenciais para identificar e analisar as suas características linguístico-discursivas, e as funções que desempenham na construção discursiva. Pretendemos, em particular, questionar o modo como neste tipo de enunciados se articulam na construção da referenciação os temas e os pontos de vista (PDV) que o locutor (L/E) (Rabatel, 2007) escolhe trazer para o discurso, e evidenciar o seu contributo argumentativo, no quadro de regras discursivas e de constrangimentos contextuais.

Referências bibliográficas

Blas Arroyo, J. L. (2010). La función de las preguntas en un discurso agonal: el debate electoral cara a cara. Discurso & sociedad 4 (4), 674-705. www.dissoc.org

Escandell, Vidal, V. (1984): "Interrogationes retóricas", *DICENDA – Cuadernos de Filología Hispánica*, 3, 9-37.

Fonseca, J. (1993). Pragmática das perguntas Como p, se q? e Como não p, se q?. Revista da Faculdade de Letras - Línguas e Literaturas, II serie, vol. X, 7-23.

Autor 1 (2014).

Autor 1 (2016).

Autor 1 (no prelo).

Rabatel, A. (2007). Analyse énonciative du point de vue, narration et analyse de discours. Filologia Linguística Portuguesa 9, 345- 368.

Schmidt-Radefeldt, J. (1977): "On so-called 'rhetorical questions", Journal of Pragmatics 1/4, 375-392.

Resumo 2: As aporias das perguntas retóricas. Análise de discursos presidenciais de celebração do 25 de Abril

Isabel Roboredo Seara

O discurso de comemoração do 25 de abril configura um momento de celebração, em que cabe ao Presidente da República Portuguesa proferir um discurso institucional, no qual sobressaiam as imagens de legitimidade, de credibilidade, de convicção, e de personalidade (caráter, poder, subtiliza, inteligência, sedução) (Charaudeau 2015), que são veiculadas naturalmente por um discurso dito, previamente escrito, que obedece a regras retóricas e que visa, por um lado,

assinalar a data histórica e, por outro, criar com o auditório, o povo português, uma relação de confiança. Como sublinha Marques (2014: 298), "Nos discursos de Abril, está em causa a função social-política de Presidente da República e a imagem de locutor que o género discursivo, o discurso de celebração nacional, prevê e se corporiza como expectativas dos interlocutores".

No âmbito de uma análise retórico-discursiva, distinguir-se-á, nesta abordagem a dimensão argumentativa, suportada pelo *logos* da finalidade persuasiva do discurso presidencial, com um objetivo intrinsecamente interacional, ao serviço do *pathos*.

Vários *topoi* podem ser destacados nos discursos de celebração de abril, entre os quais relevaremos o da inclusão/exclusão, sublinhando-se que a inclusão defendida, de congregação de todos, se distancia da que se testemunha real e quotidianamente, pelo que o apelo à identidade e união nacionais se refere a um sentimento de responsabilização para honrar a história, a memória dos antepassados reais ou simbólicos, construída discursivamente, através de um 'nós' inclusivo. Por outro lado, sobressai o *topos* do passado/atualidade, elencando-se as conquistas e as vicissitudes, definindo-se a realidade social do momento e insinuando-se que nem sempre os ideais de abril são cumpridos e que importa relembrá-los para que, em conjunto, se possam concretizar plenamente.

Uma das estratégias discursivas utilizadas, com uma intenção marcadamente persuasiva, é a pergunta retórica. Subscrevendo a afirmação de Black (1992), ensaiaremos mostrar que nestes discursos presidenciais, a pergunta retórica, simulando uma interação verbal com o auditório, aliada a estratégias de retoma anafórica, a uma formulação negativa, e, por vezes, a uma estrutura paralelística, concorre para reforçar a posição do locutor que sabe e encerra a resposta na sua pergunta (Plantin, 2016).

À pergunta retórica, de forte intenção persuasiva, e, sobretudo, argumentativa, subjazem, por isso, outros valores pragmáticos, como os de advertência, de crítica, desafiando-se o auditório e imputando-lhe uma corresponsabilização conjunta (Ilie 1994). A orientação alocutiva da pergunta retórica decorre, em suma, da sua força interativa e interlocutiva, ao destacar o argumento sob a forma interrogativa, antecipando-se também a exortação à ação coletiva, tendo em vista que, como é patente nos discursos em análise, celebrar Abril não seja apenas comemorar uma efeméride e exaltar os valores democráticos conquistados, mas agir e assegurar o seu legado.

Referências bibliográficas

Black, E. (1992). Rhetorical Questions. Stdies of Public Discourse. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Charadeau, P. (2015). Le débat présidentiel. Un combat de mots. Une victoire aux points. Langage et société 2015/1 (n° 151), 109-129.

Ilie, C. (1994). What else can I tell you? A pragmatic study of English rhetorical questions as discursive and argumentative acts. Almqvist & Wiksell International.

Marques, M. A. (2018). Enunciação e referenciação. Os discursos de celebração de Abril. REDIS - Revista de Estudos do Discurso, no 7, pp. 120-141.

Plantin, Ch. (2016). Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation. Lyon: ENS Editions.

Resumo 3: Retoricidade em discurso monogerado. As perguntas retóricas em discursos presidenciais de celebração do 25 de Abril

Rui Ramos

No sistema constitucional português, o Presidente da República exerce um poder que decorre dominantemente do uso que faz da palavra / dos discursos. Tal poder é formal, resultante do seu lugar institucional singular, mas também permanentemente (re)construído, visto emergir da aceitação das suas decisões pela generalidade dos cidadãos. Para tal, o Presidente deve permanentemente dar mostras de uma autoridade ética, moral e política, através de um fazer discursivo que lhe garanta aceitação, reconhecimento e adesão da opinião pública. Os momentos em que o Presidente se dirige ao povo português, e com particular relevância aqueles em que o faz de modo formal em circunstâncias de valor simbólico acrescido, adquirem particular relevo na construção dessa autoridade. Nessas circunstâncias, o discurso presidencial é invariavelmente monogerado e monogerido, apesar de nele frequentemente emergirem múltiplas vozes, dando vida a diferentes modalidades de dialogismo. Entre as marcas formais de tal dialogismo, analisamos no presente estudo a estrutura e o funcionamento das perguntas retóricas. Sabemos que estas estruturas interrogativas, sem serem perguntas verdadeiras, comungam com aquelas o poder de envolverem fortemente o alocutário. Estão, por esse motivo, particularmente disponíveis para movimentos argumentativos e persuasivos, tão mais eficazes quanto mais discretos e ocultados. E manifestam de modo veemente a construção discursiva

dos referentes, a problematização de temas com impacto social e a orientação para a ação sugerida pelo primeiro magistrado da República. Do ponto de vista estrutural, pode afirmar-se, com Fonseca (1993), que as perguntas retóricas podem vazar- se, genericamente, nas mesmas estruturas formais que as perguntas verdadeiras, visto que o que as carateriza e diferencia daquelas será uma dimensão ligada ao uso e não a sua forma de superfície. Será necessário atender, então, a dimensões discursivas para explicar o seu valor. Na sequência das ideias acima desenvolvidas, há que considerar que os discursos constituem, por um lado, espaço de construção da imagem presidencial e, por outro, instrumentos de agendamento e mobilização social. Para o enquadramento da análise da figuração em causa, há que considerar uma imagem (um ethos) pré-discursivo, que o Presidente projeta, e o ethos construído no e pelo discurso (Amossy, 1999, 2010), empreendimento a que o uso de perguntas retóricas não será alheio. Essa é uma dimensão da "força da palavra / o poder do discurso" (Fonseca, 1992: 315), exercidos com fins específicos e deliberados. Por outro lado, como foi já sumariamente referido, os discursos em causa assumem um papel de grande relevo na vida púbica nacional, porque são evocativos de um marco histórico com repercussões singulares no estado da res publica atual. Os discursos presidenciais em cerimónias comemorativas do 25 de Abril não só recriam e reconfiguram, ano após ano, o valor da Revolução, como projetam a sua comemoração para o presente e o futuro coletivos. Neles, as perguntas retóricas assumem o relevo que pretendemos evidenciar.

Referências bibliográficas

Amossy, R. (1999). Images de soi dans le discours. Paris: Delachaux et Niesté.

Amossy, R. (2010). La présentation de soi. Ethos et identité verbale. Paris: Presses Universitaires de France.

Fonseca, J. (1992). "Elogio do sucesso": a força da palavra / o poder do discurso. In Linguística e Texto/Discurso. Teoria, Descrição, Aplicação. Lisboa: Ministério da Educação. Instituto de Cultura e Língua Portuguesa / Nice: Universidade de Nice, pp. 315-375.

Fonseca, J. (1993). "Pragmática das perguntas Como p, se q? e Como não p, se q?". Separata da Revista da Faculdade de Letras - Línguas e Literaturas, II série, vol. X. Porto: Faculdade de Letras do Porto.

Caderno de memórias coloniais: entre a lembrança e o esquecimento, a denúncia e o silêncio

Vima Lia de Rossi Martin
Universidade de São Paulo
Rejane Vecchia da Rocha e Silva
Universidade de São Paulo

De caráter ensaístico e testemunhal, o *Caderno de memórias coloniais*, narrativa autobiográfica escrita por Isabela Figueiredo, provocou um intenso debate em Portugal por ocasião de sua publicação em 2009. Em 2018, o texto ganhou uma edição brasileira, ampliada com novos capítulos e quatro paratextos, sendo que dois deles, assinados pela própria autora, esclarecem aspectos significativos da composição da obra e ancoram caminhos de leitura que dialogam com a psicanálise.

Em linhas gerais, pode-se dizer que o romance focaliza as experiências infantis vividas pela autora em Maputo, antiga Lourenço Marques, nos anos que antecedem a conquista da independência em 1975. Filha única de um casal de colonos portugueses de origem pobre - a mãe era dona de casa e o pai era eletricista -, a menina vive experiências de subjetivação em um espaço irremediavelmente cindido entre os valores e o modo de vida dos colonizadores e os valores e o modo de vida dos colonizados. Nesse contexto social e cultural extremamente hostil, marcado por violência material e simbólica, o conflito maior da menina se estabelece em relação ao pai. Figura forte e autoritária, ele personifica o próprio poder colonial, patriarcal e racista, constituindo-se como objeto do amor e do ódio da filha.

A investigação do modo como a narradora reconstrói discursivamente as memórias da infância, articulando sua história pessoal e a experiência coletiva do colonialismo em Moçambique, aponta para o uso de estratégias como a elipse e a ironia, que atestam um certo distanciamento em relação à matéria narrada e conferem destaque à materialidade dos corpos negros - em oposição à dos corpos brancos. Nesse jogo, ao elaborar e reconhecer aspectos constitutivos de sua identidade, fundada sobretudo na relação ambivalente estabelecida com o pai, a autora paulatinamente descortina a crueldade do sistema político-social no qual está inserida.

O corajoso relato empreendido por Isabela Figueiredo configura-se simultaneamente como uma luta íntima e um compromisso ético, desafiando a complexa dinâmica estabelecida entre

lembrar e esquecer, entre denunciar e silenciar. Nessa chave, as declarações da escritora, que aproximam seu processo de análise freudiana e a escrita literária, são interessantes na medida em que permitem compreender como a elaboração de narrativas, nos dois casos, pode atuar como possibilidade de representação de um sofrimento até então indizível - conteúdo que perturba e insiste em retornar - através da linguagem, dando vazão a afetos outrora inarticulados. Não se trata, aqui, de escamotear as singularidades de cada um dos processos - a análise psicanalítica e a escrita memorialística -, mas de afirmar a potência de ambos como via de restauração psíquica através do acesso ao simbólico.

Caderno de memórias coloniais: espaço(s) de pertença(s) e dissidência(s) em regiões fronteiriças

Ana Isabel Correia Martins

Université Lyon 2
Universidade de Coimbra

> Ah, quem escreverá a história do que poderia ter sido?
> Será essa, se alguém a escrever,
> A verdadeira história da humanidade.
> [...]
> Sou quem falhei ser. Somos todos quem nos supusemos.
> A nossa realidade é o que não conseguimos nunca.
> **Álvaro de Campos**

> Uso o vocábulo traição muitas vezes ao longo do livro, porque sempre me senti sua traidora, porque não conseguia ver o mundo pelos seus olhos. Este momento, em que revelo tudo, é aquele em que me sinto menos traidora. Pelo contrário, sinto que faço o que tinha de ser feito. [...] Ele não se confessou antes de morrer, e eu quero realizar essa confissão em seu nome, e ao fazê-lo, como sua principal acusadora, que fui, gostaria que também me fosse facultado o poder de o absolver. Quero acreditar que o tenho. Este livro serve para lhe dizer isso: ok, vai em paz, estás absolvido! Agora, cá me arranjo eu com o resto!".
> **Isabela Figueiredo**

O *Caderno de Memórias Coloniais* é uma obra de charneira na abordagem às questões da (des)colonização; é um catalisador na desconstrução ideológica do momento histórico do 25 de Abril de 1974, uma contra-proposta aos discursos vigentes, derrogando *os rodriguinhos luso-tropicalistas com que gostamos de nos embalar* e que continuam a povoar o imaginário português. *A História enfrenta esse grande óbice que compete ainda ultrapassar*: *o silêncio sobre o muito que se calou e escondeu, o que não honra, o que não vimos, não sabemos, nunca ouvimos falar, não demos por nada*, aponta Paula Chiziane no prefácio da obra. Já no prefácio à edição francesa, Léonora Milano começa por dizer "à propos du colonialisme on sait tout" e termina assinalando "à propos du colonialisme, one ne sait pas tout". Por todas estas razões e tantas outras, a obra de Isabela Figueiredo torna-se, admiravelmente, uma candeia, que sob o manto da ficcionalidade se compromete com a realidade, desnuda as suas fissuras, coloca outros pontos de luz em lugares escondidos, obscuros e bafientos.

Uma vez que aquilo que se esqueceu e aquilo que não existiu ocupam o mesmo lugar, a autora embarca num exercício catártico de (re)construção da memória, viajando até ao âmago dos seus traumas e insolvências emocionais, numa tentativa de se cumprir e de escrever a história que ainda não se fez História.

Inscrita na "geração 1.5" (Susan Suleiman), isto é, daqueles que sendo novos para alcançarem um entendimento adulto dos acontecimentos eram, ainda assim, suficientemente crescidos para ter feito parte deles -, a autora parte das recordações pueris de uma criança não politizada, mas já consciente das várias camadas de violências estruturais a que assistia. As camadas que se foram entretecendo, desde o momento em que se viveram os acontecimentos e o momento em que foram narrados/publicados, decantaram o que merece ser evidenciado. *Todos os lados possuem uma verdade indesmentível* mas essas diferentes perspectivas nunca se cruzam, mantêm-se linhas paralelas (veja-se pela capa da obra francesa), criando dimensões poliédricas. É nestes interstícios que emerge um depoimento de amor filial, tão conturbado quanto indestrutível.

Isabela Figueiredo posiciona-se no trânsito entre dois mundos. As dialécticas desdobram-se e multiplicam-se: fidelidade e traição; apelo da sexualidade do corpo e a sua repressão pela educação; pertença ao mundo dos colonos mas atração pelo mundo dos colonizados; fascínio pela exuberância de África (natureza), confinada ao estreito mundo cultural de Portugal (escola/casa); o sentimento de amor pelo pai e o da culpa na traição aos valores da família; ao amor ao pai e a repulsa do homem que é sinédoque de uma violência crua e gratuita; as vítimas-vítimas e as vítimas-carrascos (nas quais Isabela se integra); a libertação do passado mas a urgência de o lembrar, como um inegável ADN e cicatriz identitária; o apego às vivências em África onde foram felizes sobre os escombros do sofrimento daqueles a quem o infligiram. No entanto, apesar de tantas antinomias, o verdadeiro enfoque é colocado nesses espaços híbridos (no sentido etimológico da palavra *húbris* [insolência] e fronteiriços [frons 'aquilo que está virado para diante']; Isabela posiciona-se num não lugar (ou+topos> utopia?) e/ou num espaço vazio, ironicamente cheio de inconciliáveis para uma *menina branca de alma negra.*

A obra é fluída tanto ao nível do conteúdo como da forma, e no que toca a sua genealogia literária, situa-se nas intermitências do ensaio, do conto, do diário íntimo, do romance, da crónica, da reportagem e até do caderno escolar, não fosse esse o título da obra, qual cartilha a memorizar sob onerosos castigos e reguadas.

O presente trabalho pretende analisar alguns destes espaços(s) de pertença(s), híbridos e de dissidência(s), nas regiões fronteiriças da memória individual e colectiva; auscultar as diferentes camadas de violência [porque nada pode ser reduzido assimétrica e unilateralmente à violência do branco contra o negro]. De que forma se poderá eximir a culpa e, afinal, denunciar será sinónimo de traição?

A poesia de Nuno Júdice e a memória da Antiguidade clássica: Eurídice e as declinações do amor

José Cândido de Oliveira Martins
Universidade Católica Portuguesa - CEFH

A poesia de Nuno Júdice é uma escrita grávida de memória histórica, cultural e literária. Valorizando especialmente a literatura romântica e pós-romântica, sempre dialogou com a Antiguidade clássica de modo fecundo e criativo. Neste âmbito, são frequentes as revisitações e reescritas, com mais ou menos distanciamento crítico e até irónico, de mitos e figuras, de temas e de motivos dessa multissecular herança dos clássicos greco-latinos.

Nesse intenso e assíduo diálogo intertextual, impõe-se repensar o peso e a função dessa memória na poética de Nuno Júdice – porquê essa presença real da Antiguidade num poeta contemporâneo? De que significados se reveste essa relação passado/presente? Quais as dominantes desse diálogo intertextual? Em suma, como reler hoje clássicos intemporais à luz desta visão?

Existem alguns estudos dispersos que têm abordado esta temática central da poética de Nuno Júdice. Porém, até como sentida homenagem a um poeta maior recentemente desaparecido, é oportuna uma visão de síntese sobre a forma como o poeta valorizou sempre esse diálogo com uma memória literária ancestral e sempre nova (*non nova, sed nove*). Face à riqueza da presença clássica na escrita de Nuno Júdice, focaremos a nossa atenção nos textos que o poeta consagra à figura de Eurídice, reinterpretando o mito de Orfeu através da figura feminina e das diversas declinações do amor.

Palavras-chave: Nuno Júdice; Antiguidade clássica; Eurídice; Memória; Intertextualidade.

Painel: Releituras de Mário Cláudio na celebração dos 55 anos de vida literária do escritor

José Cândido de Oliveira Martins
Universidade Católica Portuguesa - CEFH
José Vieira
CLEPUL – Universidade de Lisboa
Università degli studi di Padova
Martinho Soares
Universidade de Coimbra - Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos

Em 2024, cumprem-se 55 anos de vida literária de Mário Cláudio, inaugurada em 1969 com a publicação do livro de poemas *O Ciclo de Cypris*. Para além dessa efeméride, o romance *Amadeo* celebra os 40 anos da sua publicação, tendo-lhe sido atribuído em 1984 o *Grande Prémio de Romance e Novela* da Associação Portuguesa de Escritores. De resto, Mário Cláudio é o único autor português a ser agraciado por três vezes com o prémio APE – *Amadeo* (1984); *Retrato de Rapaz* (2015); *Tríptico da Salvação* (2019). A referida efeméride constitui uma boa razão para um painel temático no XIV Congresso da AIL, abordando-se em três comunicações outros tantos temas relevantes da escrita literária deste autor.

Resumo 1: Para uma poética da crónica na escrita de Mário Cláudio

José Cândido de Oliveira Martins

A centralidade da ficção (do romance à narrativa breve) na obra de Mário Cláudio não deve marginalizar a escrita cronística, que o autor tem cultivado, de forma persistente, ao longo dos anos. Considerado tradicionalmente um género menor e até paraliterário, mas com uma ilustre linhagem na tradição literária, sobretudo a partir de Oitocentos, a crónica tem sido objecto de crescente valorização, dentro e fora do sistema literário. Esta comunicação tem por macro-objectivo reler escrita cronística de Mário Cláudio no sentido de se elaborar uma arte da crónica na pena singular deste autor – linguagem e estilo; linhas temáticas dominantes; dominantes crítico-reflexiva –, de modo a configurar uma abrangente poética da crónica do autor de *A Alma Vagueante* e *O Eixo da Bússula*, entre outros títulos.

Resumo 2: A Autoficção como verdade em *Embora Eu Seja um Velho Errante*

José Vieira

A seguinte proposta de comunicação tem como objetivo abordar a terceira parte do romance *Embora Eu Seja Um Velho Errante* (2021), de Mário Cláudio, em relação com *Tiago Veiga. Uma Biografia* (2011). Partindo das teorias de Serge Doubrovsky a propósito da autoficção, mas apoiado também, e sobretudo, na autoficção biográfica e especulativa à la Vincent Colonna, pretendo refletir sobre o modo como Mário Cláudio utiliza as estratégias da memória, da realidade e da ficção como veículos e estratégias da verdade subjetiva e literária. Com a literatura do eu no centro desta análise, será pertinente, então, revisitar Tiago Veiga, dando a entender que estamos perante uma personagem literária que quis ser heterónimo, e que viu na ficção – e na autoficção de Cláudio – o mecanismo de construção da sua verdade.

Resumo 3. Pós-colonialismo e anti-epopeia em Mário Cláudio: às (revira)voltas com Camões

Martinho Soares

Pretendemos revisitar algumas das obras histórico-romanceadas da produção ficcional de Mário Cláudio, incidindo na forma como o romancista desconstrói e vira do avesso o simbolismo patriótico, épico e otimista que a nação e, muito particularmente, o Estado Novo, conferiram aos maiores da pátria lusa. Entre eles, particular destaque será dado à figura de Camões, autor que vem acompanhando o labor literário de Mário Cláudio desde o início e percorre indelevelmente a sua obra até se consagrar como enigma e tema central no magnífico romance-ensaio: *Os Naufrágios de Camões* (2016). Desta retrospetiva, fica-nos a certeza de um romancista empenhado em colaborar com os artistas seus contemporâneos na releitura pós-colonial de um passado pátrio enfunado por interesses políticos e ideológicos, trazendo ao de cima o lado escuro e menos glorioso da gesta nacional ultramarina. Ao escolher este tema, pretendemos sintonizar a obra de Mário Cláudio com uma série de efemérides interligadas que evocamos este ano: os 50 anos do 25 de abril e do processo de descolonização e os 500 anos do nascimento de Camões.

Figuração e democracia: a revolução das personagens mulheres em José Cardoso Pires

Gabriella Mendes
Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra

O presente trabalho pretende, dentro da proposta temática de estudos sobre "O 25 de abril e a literatura portuguesa", fazer uma análise comparatista entre três personagens de José Cardoso Pires: Guida de *O Anjo Ancorado* (1959), Maria das Mercês de *O Delfim* (1968) e Mena Ataíde de *A Balada da Praia dos Cães* (1982). Este estudo tem como objetivo traçar certo percurso de construção de personagens que esteja alinhado com uma gradual mudança de mentalidade que também se virá refletir nas mudanças sociais levadas a cabo na realidade. Nossa intenção é mostrar, dentro das três obras selecionadas a relação intrínseca entre a liberação da mulher, sobretudo a partir dos anos 60, e o processo de democratização em Portugal.

Eduardo Prado Coelho no ensaio *Situação da Literatura Portuguesa*, escrito em 25 de abril de 1975, ao falar do *fruto amadurecido da revolução*, afirma que "nenhum fenómeno ético e sociológico [foi] mais decisivo que a ruptura do universo erótico milenário do macho ibérico" (2017: 416). Entender, portanto, tal fenómeno decisivo para a quebra de certos paradigmas perpassa rever as dinâmicas entre as personagens que encarnam este perfil do *macho ibérico* e aquelas que fazem o seu contraponto, como as mulheres que pertenciam àquele universo. No caso cardoseano, tal perfil masculino foi encarnado em mais de uma obra pelo tipo do marialva, figura que foi objeto de escrutínio literário e teórico (de que é exemplo a *Cartilha do Marialva*, de 1960) e que protagonizou vários de seus romances e contos. As personagens femininas que os acompanhavam – e sempre acompanhavam –, por sua vez, não podem ser consideradas protagonistas. De acordo com o modelo semiótico de Ibrahim Taha, um protagonista deve ser capaz de existir por si próprio e as personagens secundárias da obra existem apenas pelo enredo do protagonista (2006). Sendo assim, nenhuma das mulheres em causa poderia existir de modo independente, pois estão sempre subordinadas ao enredo do homem. Este papel só será desempenhado por uma mulher, na literatura cardoseana, anos depois, com *Alexandra Alpha* (1987).

No entanto, queremos demonstrar que se opera uma mudança significativa no estatuto das personagens mulheres mesmo quando secundárias. Assim, propomos verificar como, em cada um dos três romances, a emancipação feminina manifesta-se no confronto com as personagens masculinas, que vão perdendo poder e autoridade. Além disso, buscamos evidenciar de que

modo tais personagens virão a adquirir paulatinamente uma maior independência, não só do ponto de vista dos direitos das mulheres, mas também do ponto de vista narrativo: isto é, cada vez menos as suas próprias histórias estarão submetidas ao enredo da figura masculina, ainda que estejam vinculadas.

Finalmente, visamos fazer uma correspondência destas personagens com três momentos históricos que parecem evidentes na produção cardoseana: o da literatura produzida estritamente dentro do contexto ditatorial, o de uma literatura de transição e, finalmente, o de uma literatura escrita em contexto democrático.

Apontamentos sobre alguns textos da tradição oral e sobre as Festividades Religiosas Populares Portuguesas, em torno da Rainha Santa Isabel, na atualidade

Lina Santos Mendonça
CLEPUL - Faculdade de Letras - Universidade de Lisboa

Apesar da passagem do tempo, a imagem da Rainha Santa Isabel mantém-se presente na memória coletiva portuguesa, através dos textos literários e hagiográficos, dos textos da tradição oral, da iconografia, das festividades e das tradições religiosas populares, por exemplo.

Assim, na nossa comunicação, desejamos abordar duas dimensões que surgem associadas, na medida em que contribuem para o conhecimento do culto popular da Rainha Santa Isabel, em Portugal, na atualidade, e, em simultâneo, para a sua preservação e divulgação.

Em primeiro lugar, no campo da literatura oral e tradicional, abordaremos os textos oracionais derivados do romanceiro religioso, nomeadamente de um romance raro na tradição oral moderna portuguesa, que sobreviveu ao longo do tempo através de um pequeno número de versões; referimo-nos ao romance tradicional «A Rainha Santa Isabel». Analisaremos, em particular, as versões que foram recolhidas no final do século XX e no início do século XXI. As mesmas encontram-se em circulação muito restrita e em risco de esquecimento; são de grande valor patrimonial e cultural, na medida em que, além de formas evidentes de devoção popular, conservam vestígios da tradição histórica e da tradição lendária, em torno da figura da Rainha Santa, e contribuem, desse modo, para a sua transmissão e vitalidade, isto é, para a conservação de uma narrativa sobre um modelo exemplar de uma figura feminina, dotada de um percurso de vida ascético, marcado por elementos sobrenaturais provenientes do imaginário popular.

Em segundo lugar, de forma a completar o panorama hodierno do referido culto popular, pronunciar-nos-emos sobre as festividades religiosas populares realizadas em honra da Rainha Santa Isabel, mormente, com referência às principais tradições associadas (por meio da observação, em particular, dos elementos que refletem uma aproximação aos textos da tradição oral sobre esta figura sagrada), aos locais em que a celebração é mais recente, no continente e nas ilhas, e às razões justificativas para o seu surgimento, dentro de um mapa nacional de distribuição geográfica dos festejos. Neste âmbito, também se estabelecerá uma relação de comparação com algumas tradições e festividades de maior longevidade e observar-se-á de que

forma umas e outras (re)elaboram, (re)adaptam, (re)criam e conservam aspetos dos textos da tradição oral relacionados com o mito isabelino.

Em suma, com base no entendimento da importância da preservação dos elementos que fazem parte do património cultural imaterial português, o estudo a apresentar permite refletir sobre diferentes formas de conservação e de divulgação dos textos da tradição oral e das tradições religiosas, cujo tema central é a Rainha Santa Isabel, para que não se percam ou não sejam corrompidos. Na verdade, face à rápida evolução das formas de vida dos tempos modernos, urge pensar sobre o valor da literatura oral e tradicional e das tradições, enquanto traços da nossa identidade.

Painel: O projeto LexEcon: a língua da ciência económica no espaço lusófono: 1750-1989. Parte I

Matteo Migliorelli
Departamento de Filologia, Literatura e Linguística da Universidade de Pisa
Vanessa Castagna
Università Ca' Foscari Veneza
Carla Valeria de Souza Faria
Università degli Studi di Trieste
Francesco Morleo
Dipartimento Studi Letterari, Linguistici E Comparati - Università degli Studi di Napoli L'Orientale

O projeto LexEcon, financiado pelo governo italiano, em 2021, visa construir um *corpus* diacrónico e multilingue de textos de ciência económica publicados entre os anos 1750 e 1970, analisando-os segundo uma visão multidisciplinar quer a nível teórico, quer linguístico e histórico. No âmbito da secção linguística do projeto encontra-se inserida aquela lusófona, neste sentido, o presente painel visa apresentar os resultados iniciais da investigação realizada nesta área. A ciência económica portuguesa desenvolveu-se, desde o século XVIII, graças a uma notável abertura feita em relação à cultura económica europeia, nomeadamente através da elaboração de traduções, adaptações, compêndios, leituras e interpretações. Certamente, tal abertura não foi apenas o resultado de um processo de importação (*pull*) *d*e informações, mas, em grande medida, foi o resultado de uma verdadeira circulação de ideias cujos protagonistas, frequentemente, eram redes formadas por emigrantes (sobretudo políticos, mas não só) presentes nas principais capitais europeias (como Paris e Londres), que atuavam como mediadores culturais (*push*) e agentes da modernização política e económica dos seus países de origem. Com a mudança da Corte Real portuguesa para o Rio de Janeiro, em 1808, o Brasil também entrou neste processo de circulação de ideias de caráter económico com iniciativas públicas. Durante o século XX, repetiu-se este percurso, principalmente, nos períodos das ditaduras e nos anos de regresso à democracia, graças à existência de novas redes académicas e políticas.

Resumo 1: Os elementos extra-textuais do corpus português de LexEcon: uma panorâmica das obras originais e das traduções em comparação entre os séculos

Matteo Migliorelli

Este trabalho pretende dar uma visão geral do projeto através de uma perspetiva diacrónica em relação com diversos extra-textos do *corpus* português tendo em conta, mais especificamente, as condições histórico-sociais de produção dos materiais. Serão apresentados os géneros textuais mais frequentes, bem como as editoras, os locais de publicação, os autores e temas mais recorrentes. Os mesmos aspetos serão identificados no subcorpus das traduções, destacando-se, por fim, as biografias de alguns protagonistas mais ativos neste mercado de língua portuguesa.

Resumo 2: As traduções de *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* de Adam Smith: convergências e divergências terminológicas na linguagem económica em PE e PB

Vanessa Castagna, Carla Valeria de Souza Faria

An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations de Adam Smith conta com diferentes traduções publicadas em Portugal e no Brasil, cuja comparação analítica permitirá problematizar a definição da linguagem económica nos dois países lusófonos e o desenvolvimento de terminologias diferentes nestas duas variedades nacionais do português.

Resumo 3: Economia e Língua: algumas observações sobre os manuais do século XIX em Portugal

Francesco Morleo

Compreender a interação entre língua e economia pode fornecer uma perspectiva holística sobre como as mudanças linguísticas influenciam as políticas económicas, as relações comerciais e a dinâmica social de uma determinada época. Para tanto, iremos analisar a língua de um pequeno corpus de manuais de economia publicados em Portugal durante o século XIX. O estudo das construções linguísticas pode oferecer informações valiosas sobre o desenvolvimento cultural e económico do país durante esse período.

O referencial histórico e o político: um estudo semântico-enunciativo das formações nominais dia e noite

Ana Flávia Pereira de Miranda
Universidade Federal de São João del-Rei (Promel/UFSJ)

A presente pesquisa filia-se à teoria balizada pela Semântica do Acontecimento ou Semântica Histórica da Enunciação, desenvolvida por Eduardo Guimarães (1996, 2002, 2018) e Luiz Francisco Dias (2013, 2015, 2018, 2023), e tem como reflexão os efeitos de sentido (des)regularizados pelas formações nominais (doravante FN) que se apresentam organizadas em torno dos nomes-núcleo 'dia' e 'noite', bem como dos convergentes adjetivais 'diurno' e 'noturno'. Estamos alicerçados pela noção de que a realidade ganha pertinência na enunciação. Dito de outro modo, para uma teoria semântico-enunciativa, não há objetos *a priori*, isto é, não há objetos com pertinência social anteriores ao dizer. Trata-se, então, de uma perspectiva na qual as dinâmicas histórico-sociais e a materialidade linguística, de forma interseccional, se nos recortam e se nos significam no acontecimento de linguagem, ou seja, na enunciação. Propomo-nos, desse modo, a uma análise do âmbito no qual as palavras significam e, consequentemente, dividem, agrupam, operam e organizam enunciativamente — e, por isso, politicamente — o mundo. Isso posto, perpassa-nos o entendimento de que, como obra central na religião e na cultura do Ocidente, a Bíblia cristã exerce e ampara um papel incontornável na forma como significamos o dia e a noite, tendo em vista que tanto o 'Livro do Gênesis' como o 'Evangelho de João', por exemplo, ao designarem a luz, a clareza e o bom como 'dia', e, do mesmo modo, as trevas, a escuridão e o que não é bom como 'noite', constituem sócio-historicamente a memória enunciativa dessas FNs e, por conseguinte, ancoram-lhes a atualidade. Postulamos, desse modo, que 'noite' e 'dia' foram e continuam sendo (re)significados por um domínio de mobilização institucionalizado pela mitologia judaico-cristã. Dessa maneira, a relação que existe entre certo sujeito e a noite, *e. g.*, é somente relação de determinada maneira porque é historicamente constituída. A linguagem designa e, simultaneamente, constitui tal relação, a qual se dá em um litígio enunciativo. Embasados, então, nos conceitos de formação nominal, referencial histórico e pertinência enunciativa, elaborados por Dias (2013, 2015, 2018, 2023), assim como nas noções de acontecimento enunciativo, espaço de enunciação e político, forjadas por Guimarães (1996, 2002, 2018), temos a hipótese, por fim, de que a Bíblia Cristã, ainda hoje, rege, de forma regularizada, os referenciais históricos das FNs recortadas como objeto de pesquisa deste estudo. Amparados

metodologicamente pelo procedimento de análise denominado redes enunciativas (Dias, 2018, 2023), desenvolvemos uma análise, de um lado, sobre os efeitos de sentido dos enunciados do ‘Livro do Gênesis’ e do ‘Evangelho de João’, bem como de ocorrências encontradas no site de busca *Google*, com as entradas ‘dia’, ‘noite’, ‘diurno’, ‘noturno’, e, por outro lado, buscamos analisar a sustentação nos referenciais históricos mobilizados enunciativamente pela Bíblia cristã. Sob o viés semântico-enunciativo, em suma, conseguimos vislumbrar que os efeitos de sentido que essas FNs evocam estão ancorados no referencial histórico regularizado pela mitologia judaico-cristã. Assim, notamos que o ‘dia’ e a ‘noite’ são significados como são pela história de suas enunciações (Guimarães, 2002), isto é, a linguagem participa do modo como nos relacionamos com o amanhecer e o anoitecer do mundo.

Palavras-chave: Semântica; Enunciação; Formação nominal; Referencial histórico; Político.

25 de Abril quase sempre: sobrevivendo sem destino (em) comum em *O bobo* (José Álvaro Morais, 1987) e *A vida invisível* (Vítor Gonçalves, 2013)

Rui Miranda

Department of Modern Languagues and Cultures - Universidade de Nottingham

A institucionalização da memória colectiva sobre o 25 de Abril funcionou como o garante de uma espécie de consenso público alargado que permitiu que a discussão sobre questões em aberto quer da ditadura quer do processo de transição democrática (incluindo o Processo Revolucionário em Curso) acabasse por ser relegada para segundo plano ou remetida ao espaço académico. Inevitavelmente, com a polarização política decorrente da instabilidade económica, financeira e política dos anos 2010 até aos nossos dias, a disputa sobre a memória e significados do 25 de Abril (e consequentemente, dos regimes cuja queda ou criação desencadeou) tem voltado a ocupar lugar de destaque no espaço público e mediático, incluinda na recente produção cultural. Esta comunicação procura abordar a questão dos 50 anos da democracia portuguesa de forma oblíqua, para além do construto "25 de Abril", focando-se em obras de certa forma dissensuais (Jacques Rancière) que não deixam de meditar sobre o legado da transição democrática nem de reflectir sobre as sucessivas tensões e crises subjacentes à construção e evolução dos regimes culturais, políticos, económicos e financeiros do Portugal pós-25 de Abril; inseparáveis, aliás, de um contexto político e económico global que importa revisitar. Focar-se-á nos filmes *O bobo* (José Álvaro Morais, 1987) e *A vida invisível* (Vítor Gonçalves, 2013) de modo a analisar até que ponto o entorpecimento das personagens e do seu meio representado nos filmes pode ser entendido como um sintoma cultural (Mark Fisher) da estagnação política ("le politique", definido por Jacques Rancière) causada por medidas económicas punitivas e a consequente erosão do espaço para acção política no seguimento do período que David Harvey definiu como os anos revolucionários do neoliberalismo (1978-1980). A dificuldade que os protagonistas de ambos os filmes demonstram em imaginar um futuro diferente daquele predeterminado pelo regime actual, ou mesmo a impossibilidade de imaginar um futuro, ilustra a noção do "cancelamento gradual do futuro", cujo aparecimento Bifo Berardi faz remontar a 1977, e que reemerge visivelmente no contexto internacional e português com o *diktat* TINA ("There is no alternative"), no seguimento da crise financeira de 2008. A produção de ambos os filmes sob discussão é balizada precisamente pelas intervenções do Fundo Monetário Internacional (FMI, parte integrante do Consenso de Washington), determinante na evolução (e, porventura, alguma erosão) do regime democrático

português: a rodagem de *O bobo* começou em 1979, após a primeira intervenção do FMI em Portugal, ao passo que *A vida invisível* foi filmado durante a terceira intervenção do FMI (2010-2011). As ânsias de escape dos protagonistas de ambos os filmes entram em diálogo com diferentes narrativas de desencantamento político antes e após a queda do Estado Novo, mas *O bobo* e *A vida invisível* oferecem sobretudo uma crítica do torpor político, respectivamente, na era pós-revolucionária e no período político que Wendy Brown classificou as ruínas do neoliberalismo.

A (re)territorialização urbana e identidades marginalizadas: uma análise de *Se eu fosse puta* de Amara Moira

Angela Mooney
Texas Woman's University

Este trabalho propõe uma análise crítica do romance autobiográfico *Se eu fosse puta*, de Amara Moira, focalizando as interseções entre identidades marginalizadas e espaços urbanos. O romance coloca em questão o constante sentimento de não pertencimento da protagonista-narradora, uma mulher trans*, cuja falta de um lugar social evidencia desigualdades sociais e de gênero.

Partindo do conceito de "histórias-até-este-momento" da geógrafa britânica Doreen Massey, exploraremos como as topografias literárias delineadas pela autora representam uma geografia imaginada, tanto individual quanto coletiva.[1] Investigaremos como essas representações revelam lacunas e distorções nos sentidos político-sociais e topográficos, especialmente em relação à segregação, diferenças de gênero e representatividade: ao mesmo tempo que evita um caráter referencial de comportamento, a autora torna visível o peso do preconceito em relação aos sujeitos que escapam às normas e aos corpos inteligíveis dentro de uma ordem hegemônica cisgênera, trazendo assim pluralidade ao campo literário brasileiro, espaço ainda pouco povoado de representações sensíveis de sujeitos trans*.

O trabalho também abordará como as reflexões da protagonista permitem ao leitor mapear os diferentes espaços sociais, simbólicos e geográficos da cidade, contestando as relações de espacialidade e invisibilidade de pessoas trans*. Além disso, pretendemos analisar como a erotização do espaço urbano se configura como estratégia de reterritorialização da cidade, destacando-a como um lugar de embates, conflitos e resistência, onde subjetividades segregadas encontram espaço para legitimação e reivindicação.

Por último, investigaremos a representação da (in)felicidade performativa conforme codificada em *Se eu fosse puta*, com suas tentativas, promessas, desafios e fracassos. Para essa análise,

[1] Massey propõe que entendamos o espaço como uma construção em constante mudança conforme os sujeitos que nele se encontram e/ou por ele transitam. Essa percepção do espaço como algo múltiplo e interrelacionável modifica também o entendimento de "lugar" (place), segundo a autora o lugar seria como: ... coleções de histórias, articulações dentro da geometria mais ampla do poder espacial. Seus rasgos serão produtos destes cruzamentos neste âmbito mais amplo, e do que é feito com eles. E também dos desencontros, das desconexões e das relações que não foram estabelecidas, das exclusões. Tudo isso contribui para a especificidade de um lugar (130) .

utilizaremos também o conceito da "arte queer do fracasso", o que nos permitirá analisar até que ponto as práticas (trans)discursivas produzidas e reproduzidas no romance autobiográfico correspondem aos usos das teorias trans (Halberstam), destacando encontros e desencontros ideológicos marcantes.

Espera-se que esta análise amplie a compreensão das relações entre identidades marginalizadas e espaços urbanos, enfatizando o papel crucial da literatura para dar voz a experiências frequentemente ignoradas. Além disso, visa promover debates sobre estratégias de resistência e reivindicação de direitos por grupos historicamente marginalizados.

Referências bibliográficas

Massey, Doreen. For space. Sage, 2005.

Halberstam, Jack. *The queer art of failure*. Duke University Press, 2020.

A literatura na ponta da língua: perspetivas de abordagem da literatura oral no ensino de PLNM

João Gabriel Morais
Alliance Française de Porto

Atentando na investigação levada a cabo na área das explorações pedagógico-didáticas da literatura lusófona em contexto do ensino-aprendizagem do Português como Língua Não Materna (doravante PLNM), podemos constatar que existe ainda uma certa resistência por parte de docentes e aprendentes em percecionar a literatura como ferramenta de desenvolvimento de competências múltiplas em língua estrangeira (doravante LE) (Bernhardt, 2001; Bizarro & Xavier, 2017; Magalhães, 2016; Xavier, 2019). Paralelamente, uma breve análise da investigação permite-nos concluir que a referência ao objeto literário no contexto da sala de aula de LE é, quando existente, ainda muito limitada a objetos literários do cânone, verificando-se uma marginalização de outras formas de literatura, como, por exemplo, a literatura oral. O objetivo da nossa investigação é, portanto, apresentar uma reflexão sobre as potencialidades do estudo e análise da literatura oral no desenvolvimento de competências emocionais, culturais e comunicativas dos aprendentes de PLNM. Para tal, começaremos por analisar o lugar da literatura, no seu sentido mais amplo, nos documentos de referência, nos projetos didáticos de PLNM (variedade europeia e brasileira), nas práticas docentes e na área da investigação em Didática de Línguas. Posteriormente, focalizar-nos-emos na definição do conceito de literatura oral (Mato, 1990; Testenoire, 2012). Prosseguiremos, então, para uma análise sumária do contributo da interpretação guiada da literatura oral para o desenvolvimento da literacia emocional (Palomero Pescador, 2005), da competência cultural (Puren, 2014) e da competência comunicativa (Hymes, 1972; Bachman, 1991). Após termos refletido sobre os aspetos supramencionados, passaremos à apresentação de um contexto de aplicação prática da literatura oral em sala de aula de PLNM. O trabalho prático decorreu numa turma de Português Língua Segunda, de nível B2, composta por treze alunos, que frequentaram uma formação em regime pós-laboral na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, durante o primeiro semestre do ano letivo 2022/2023. Nesta abordagem prática, os objetos literários orais destacados foram o provérbio, a canção e a lenda; escolha esta que derivou da sua alta disseminação junto do público estrangeiro que compôs a amostra e, igualmente, da riqueza linguística, sociolinguística, pragmática, socioafetiva, identitária e cultural dos mesmos. Os resultados, avaliados de forma qualitativa através de discussões com os membros do grupo-

amostra após a lecionação das sequências didáticas, revelaram-se muito positivos. Muitos dos estudantes afirmaram sentir-se mais capazes de compreender as facetas culturalmente codificadas da língua e de reagir a enunciados emitidos num registo informal (Dewaele, 2001; Tarone & Swain, 1995), pois, através do estudo do provérbio, da canção e da lenda, foi possível analisar várias marcas típicas da oralidade. Podemos, assim, afirmar que os resultados obtidos reiteram a conclusão previamente alcançada de que a literatura pode ter um papel crucial na aprendizagem de uma Língua-Cultura estrangeira. Complementarmente, o nosso estudo acrescenta a esta premissa uma nova nuance: não apenas o estudo da literatura do cânone permite o acesso à exploração das competências várias dos aprendentes, podendo estas ser igualmente exploradas através da literatura oral, que, ao materializar uma interseção entre a esfera do oral e do escrito e ao difundir uma mundividência transmitida de geração em geração, possibilita ao aprendente compreender melhor o tecido social no qual a língua circula e as suas visões do mundo. Graças a este trabalho em sala de aula, o aprendente estrangeiro sentir-se-á mais apto a compreender o Outro e a co-construir relações frutíferas de entendimento e cidadania ativa.

Referências bibliográficas

Bachman, L. F. (1991). What does language testing have to offer?. TESOL quarterly, 25(4), 671-704.

Bernhardt, E. (2001). Research into the Teaching of Literature in a Second Language: What It Says and How to Communicate It to Graduate Students. SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues. Issues in Language Program Direction: A Series of Annual Volumes, 195–210.

Bizarro, R., & Xavier, L. M. (2017). Contos em Português. Ler para aprender em PLE. Instituto Politécnico de Macau.

Dewaele, J.-M. (2001). Activation or Inhibition? The Interaction of L1, L2 and L3 on the Language Mode Continuum. In J. Cenoz, B. Hufeisen, & U. Jessner (Eds.), Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition (pp. 69–89). Multilingual Matters. https://doi.org/10.21832/9781853595509-006

Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), Sociolinguistics (pp. 269–293). Penguin Books.

Magalhães, C. G. (2016). Um lugar para o texto literário na aula de PLE [Relatório de Estágio]. Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Mato, D. (1990). El arte de narrar y la noción de literatura oral: protopanorama intercultural y problemas espistemológicos (Vol. 25). Universidad Central de Venezuela.

Palomero Pescador, J. E. (2005). La Educación Emocional, una revolución pendiente. Revista Interuniversitaria de Formación Del Profesorado, 19(3), 9–13.

Puren, C. (2014). La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle: une problématique didactique. Intercâmbio: Revue d'Études Françaises= French Studies Journal, (7), 21-38.

Tarone, E., & Swain, M. (1995). A Sociolinguistic Perspective on Second Language Use in Immersion Classrooms. The Modern Language Journal, 79(2), 166–178. https://doi.org/10.1111/j.1540- 4781.1995.tb05428.x

Testenoire, P.-Y. (2012). Littérature orale et sémiologie saussurienne. In S. Bédouret Larraburu & G. Prignitz (Eds.), En quoi Saussure peut-il nous aider à penser la littérature ? (Vol. 1, pp. 61–77). Presses de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Xavier, L. G. (2019). Ler textos literários em aula de PLE: Alguns pressupostos e interrogações. Diacrítica, 33(3), 113–121. https://doi.org/10.21814/diacritica.457

Configurações prosódicas em mirandês: um estudo de caso

Lurdes de Castro Moutinho
Centro de Línguas Literaturas e Culturas - Universidade de Aveiro
Alberto Gómez Bautista
Centro de Línguas Literaturas e Culturas - Universidade de Aveiro

O projeto AMPER-MIR, tal como o AMPER-POR (atlas prosódico para a língua mirandesa e língua portuguesa, respetivamente), insere-se no projeto AMPER – Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman (AMPER). Este projeto nasce da ideia de Michel Contini, na Universidade de Grenoble Alpes, França e atualmente é coordenado por Antonio Romano, da Universidade de Turim, Itália.

Pretendemos com este trabalho dar conta de algumas configurações prosódicas da língua mirandesa tendo em consideração a sua distribuição diatópica no território onde este idioma é falado, a Terra de Miranda. Embora já se tenham efetuado um número considerável de recolhas no âmbito do referido projeto e que deram origem a artigos já publicados, este estudo apenas dirá respeito a um pequeno *corpus* por nós recolhido em duas localidades onde se fala mirandês.

A metodologia utilizada é a descrita para o projeto AMPER que consiste, muito resumidamente, na realização de uma entrevista a informantes que são selecionados com base nos critérios estabelecidos pelo projeto AMPER (como por exemplo, maiores de 30 anos, a escolaridade não deve exceder o ensino básico, entre outros). A recolha de *corpora* foi feita com gravador Zoom H4n Pro e um microfone Shure SM31FH Headset.

A elicitação das frases que constituem o *corpus* é feita recorrendo a estímulos visuais apresentados ao informante e que o devem conduzir à produção do enunciado desejado. As gravações, iniciadas em 2015, foram efetuadas em várias localidades onde se fala mirandês. Uma vez recolhidos estes materiais, procedemos à segmentação do sinal e codificação das frases a analisar. A análise acústica é efetuada recorrendo ao software Praat com o objetivo de estudar diversas variáveis (F0, Duração e Intensidade), medidas em diferentes locais estratégicos do seu desenvolvimento temporal. Os valores apurados resultam do cálculo automático da média de várias repetições da mesma estrutura.

O *corpus* selecionado para este estudo é constituído apenas por enunciados interrogativos produzidos por dois informantes masculinos, em estruturas apenas com dez sílabas, com estrutura SVO, extraídos do corpus de base. O *corpus* também contempla enunciados declarativos, mas ainda não dispomos de resultados para esta modalidade.

Os dois informantes, ambos do sexo masculino, um é natural de Bal d'Aila (mirandês Central) e o outro é natural de Sendin (mirandês do Sul). Estas designações atribuídas por Leite de Vasconcelos remontam já a finais do século XIX. Segundo o mesmo autor, as variedades faladas em cada uma das referidas áreas geográficas apresentam caraterísticas linguísticas bem distintas entre si, daí a razão desta nossa escolha.

Os resultados preliminares apontam para padrões globais de entoação semelhantes e diferenças na divisão entre os grupos tonais, no alinhamento de f0 e na duração das sílabas acentuadas e não acentuadas.

Os dados apurados no decorrer desta pesquisa em curso, para além de nos virem a permitir, num primeiro momento, conhecer melhor a distribuição geográfica das configurações prosódicas existentes em mirandês, num segundo momento, possibilitar-nos-ão o estabelecimento de comparações com as configurações prosódicas, já estudadas, para o português falado nessa região, onde ambas as línguas convivem.

Citywalk como translinguagem: uma análise multimodal da paisagem linguística de Macau em *vlogs* de viagem de estudantes universitários

Siqing Mu
Universidade Politécnica de Macau
Peiyu Ma
Universidade Politécnica de Macau

Caminhar pelas ruas de uma cidade envolve uma observação imersiva da realidade circundante. Tal atividade de deambulação urbana, definida aqui como *citywalk*, tem vindo a popularizar-se como meio de demonstração da interatividade entre lugar e transeunte. Esta prática espacial implica do indivíduo reações e ações de intervenção que incluem atividades ao ar livre bem como atividades mentais em interação com o espaço percorrido. Sendo assim, essa interatividade pode ser reveladora e estimuladora de uma conexão emocional com a cidade. Hoje em dia, o *citywalk* é entendido como um fenómeno turístico e sociocultural que estabelece uma interação mais profunda entre a subjetividade dos seres humanos e o contexto urbanizado (Binns, 2021). Esse tipo de experiência pessoal é, por vezes, registado e narrado por intermédio de *vlogs*, um género de vídeos (registos audiovisuais) que se divulga por via de plataformas públicas em média social. Os *vlogs* turísticos dão frequentemente visibilidade às linguagens que configuram a *paisagem linguística* (Shohamy, 2019) de um espaço público urbano, podendo, portanto, constituir-se como objeto de estudo legítimo desse tipo de paisagem. Apesar da crescente proliferação de *vlogs*, está ainda por investigar o modo como os vlogueiros fazem uso dos vários recursos linguísticos e multimodais à sua disposição para transmitir a sua experiência impressiva da cidade cujas ruas percorrem.

A translinguagem permite questionar a representação convencional de línguas como simples entidades discretas e quantificáveis (Gorter & Cenoz, 2015). Esta aponta, pelo contrário, para a criação de significados com recurso ao repertório comunicativo de um indivíduo, e a interação acontece assim não apenas através de estruturas linguísticas, mas também nas diferentes modalidades exibidas por produtos visual-verbais e sonoros (Li, 2011). Neste sentido, a noção de translinguagem permite-nos analisar a paisagem linguística numa perspetiva dinâmica e holística, já que tal paisagem se faz de uma linguagem híbrida (visual e verbal), subjazendo-lhe a combinação de sistemas de signos e de sinais multilingues e multimodais (Pennycook, 2017).

Como uma das regiões administrativas especiais da China, Macau vivenciou a governança portuguesa por mais de quatro séculos. Até à atualidade, o português mantém-se como uma das línguas oficiais da cidade e assume um papel vital no seu posicionamento enquanto Plataforma Sino-Lusófona. Tomando Macau por estudo de caso, pretende-se, nesta comunicação, explorar as práticas de *vlogs* de viagem que incluam segmentos ligados à paisagem linguística desta cidade. Adota-se, para isso, uma metodologia qualitativa assente na análise multimodal de dados audiovisuais. Após consulta da plataforma de Bilibili[1], selecionaram-se três *vlogs* a partir de um total de 181 vídeos disponíveis (até outubro de 2023) sobre o tópico da viagem em Macau. Dos *vlogs* selecionados, que foram filmados por três estudantes universitários chineses, escolheram-se três segmentos representativos, cuja análise permitiu responder às perguntas seguintes:

1) qual a visibilidade da língua portuguesa nas práticas de translinguagem de vlogueiros chineses em Macau?

2) que recursos multimodais, tanto intrínsecos à paisagem linguística de Macau como apoiados em técnicas de *design* digital aplicadas pelos vlogueiros nos seus vídeos, foram observados?

3) como pode o *citywalk* constituir uma prática de translinguagem, ao intermediar a perceção e relação afetiva dos estudantes universitários com a cidade?

Com base nos segmentos selecionados, discutem-se as intersecções possíveis entre a ação do *citywalk* e a prática de translinguagem. Através da análise interpretativa da paisagem linguística da cidade de Macau nos *vlogs* de *citywalk*, explana-se como os recursos linguísticos (chinês, português, inglês), semióticos (*memes*, imagens, *emojis*) e multimodais (produções visuais, registos verbais, áudios) dão sentido à vida urbana e como eles comunicam de forma translingue, ou seja, além das fronteiras meramente linguísticas.

Referências bibliográficas

Binns, D. (2021). *Material media-making in the digital age*. Intellect.

[1] Site da plataforma de Bilibili: https://www.bilibili.com/

Gorter, D., & Cenoz, J. (2015). Translanguaging and linguistic landscapes. *Linguistic Landscape, 1*(1-2), 54–74. https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.04gorn

Li, W. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, *43*(5), 1222–1235. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.07.035

Pennycook, A. (2017). Translanguaging and semiotic assemblages. *International Journal of Multilingualism*, *14*(3), 269–282. https://doi.org/10.1080/14790718.2017.1315810

Shohamy, E. (2019). Linguistic landscape after a decade: An overview of themes, debates and future directions. In M. Pütz & N. Mundt (Eds.), *Expanding the linguistic landscape: Linguistic diversity, multimodality and the use of space as a semiotic resource* (pp. 25–37). Multilingual Matters. https://doi.org/10.21832/9781788922166-004

Esta seguinte farsa...: sobre o ordenamento do "Livros das Farsas", o quarto da *Copilaçam de todalas obras de Gil Vicente*

Márcio Ricardo Coelho Muniz
Universidade Federal da Bahia

Dentre os cinco Livros da *Copilaçam de todalas obras de Gil Vicente*, de 1562, o "das Farsas" aparenta ser o que menos problemas impõe aos que se dedicam às discussões acerca do ordenamento das obras completas do dramaturgo quinhentista português. O professor Jorge Osório sintetiza assim o ordenamento das Farsas na *Copilaçam*: "Não há, neste Livro, sinais de um reordenamento das peças fora da cronologia" (Osório, 2018, p. 428). Não descordando do princípio ordenador geral apontado pelo professor Osório, buscarei compreender e discutir a organização do "Livro das Farsas" a partir de princípios de ordem estética e genológica, e também, não se pode esquecer, levarei em consideração a relação com a censura inquisitorial, implantada em Portugal por bula papal de 23 de maio de 1536 e em efetivo exercício de suas ações de vigília em 1562, quando da publicação da *Copilaçam* . Por um lado, compartilho da opinião do professor José Augusto Cardoso Bernardes para quem a *Copilaçam* deve ser observada como obra de um dramaturgo que buscou construir um monumento, o livro, que guardasse a memória de seu trabalho como encenador e dramaturgo (Bernardes, 2004-2005), livro- monumento que domasse a arte fugidia que produziu durante mais de três décadas para as cortes de D. Manuel I e D. João III. Por outro lado, o "Livro das Farsas", ainda que aparentemente respeitando a perspetiva cronológica em seu ordenamento, guarda três testemunhos importantes sobre a relação delicada entre autores, editores, impressores e a censura inquisitorial. A *Farsa do Clérigo da Beira*, a *Farsa da Lusitânia* e a *Farsa dos Físicos* são autos proibidos na pequena lista "em lingoajem" presente ao fim do *Rol de livros defesos*, publicado em 1551, mas que aparecem "escondidos" (Osório, 2018, p. 428) ao fim do livro quarto da *Copilaçam*. Essas inclusões finais de obras censuradas, somadas à mudança de título, verificável em *Clérigo da Beira* – nomeado *Auto de Pedreanes* na lista dos livros censurados de 1551 –, à ausência do título na "Taboada" da *Copilaçam*, no caso de *Físicos*, à presença "dos diabos" em *Lusitânia*, proibidos anteriormente, entre outros elementos, parecem testemunhar, em realidade, tentativas de fuga às proibições estabelecidas pelo *Rol dos livros defesos* de 1551 e renovadas pelo índice inquisitorial de 1561. Simultaneamente, podem também testemunhar certo "relaxamento" dos censores na avaliação do texto da *Copilaçam* de 1562, fruto provável da proteção real de que certamente gozou, em particular durante o período

de 10 anos fixado pelo “Privilégio” de publicação concedido a Paula Vicente, filha do dramaturgo, pela Rainha D. Catarina, regente em nome de seu neto, D. Sebastião (Muniz, 2023, p. 120). Tendo no horizonte todas essas questões, discutirei o ordenamento do “Livro das Farsas” no interior da *Copilaçam de todalas obras de Gil Vicente* de 1562.

Mulheres e revolução: as vozes femininas em *Ora Esguardae* de Olga Gonçalves

Gemma Nadal
Universitat Rovira i Virgili – Tarragona

Esta comunicação tem como objetivo analisar as vozes femininas em *Ora Esguardae* de Olga Gonçalves, uma das obras menos estudadas da primeira narrativa portuguesa de autoria feminina sobre a Revolução dos Cravos. De facto, a obra em questão, publicada em 1982, fecha a produção narrativa citada, iniciada por *Cravo* de Maria Velho da Costa, editada em 1976. Estes livros, que representam uma visão imediata do visto e vivido no 25 de Abril, juntam ao seu valor literário uma grande importância como testemunhos desse excecional momento histórico. Assim, até aos anos 90 encheram um grande e lógico, pela imediatez dos factos contados, vazio historiográfico. As formas narrativas utilizadas são variadas, mas a maior parte destas obras experimenta novos caminhos estilísticos, incluindo às vezes no discurso palavras de ordem, lemas, siglas de organizações e partidos políticos, falas emblemáticas de uma ou outra classe social, etc., num esforço para capturar "l'air du temps" e, sobretudo, para reproduzir no papel a liberdade que se tinha conquistado com a Revolução. Além destas referências ao clima político e social que se respirava na altura, quase todas as obras em análise evocam o ambiente de euforia e confiança no futuro que se vivia na rua. Justamente, *Ora Esguardae* cumpre todas estas características.

Ora Esguardae constitui uma obra polifónica que utiliza recursos narrativos variados, muito inovadores para a época. Desta maneira, assistimos a um expressivo fresco que nos apresenta situações de ritmo cinematográfico que parecem copiadas do vivo.

As vozes femininas de *Ora Esguardae* funcionam, em muitos momentos, como testemunhas dos horrores vividos pelas mulheres durante o Estado Novo, já abordados felizmente por outras escritoras em diferentes momentos, da miséria que atingia as camadas populares, da sangria em vidas humanas que significou a guerra colonial, da resistência do povo português e, finalmente, da esperança que trouxe Abril. Olga Gonçalves, no entanto, não se conforma com uma narrativa testemunhal e dota a obra de uma dimensão poética nada desdenhável. Desta maneira, deparamo-nos com um livro que contém vários planos de significação que se articulam perfeitamente.

Finalmente, convém destacar a importância de outorgar o seu lugar a uma autora injustamente esquecida, sobretudo neste momento, levando em conta a sua contribuição para a narrativa do 25 de Abril.

Palavras-chave: 25 de Abril; Revolução dos Cravos; Narrativa; Literatura portuguesa; Olga Gonçalves.

O Físico Prodigioso: *um estudo ecfrástico da obra de Jorge de Sena*[1]

Lucas Augusto Dâmaso Oller do Nascimento
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - Universidade de São Paulo

Introdução: A obra de Jorge de Sena compreendia cada vez mais a importância do diálogo entre diferentes expressões artísticas para a construção da poética do autor. O objetivo deste estudo se pautará na interpretação da novela *O Físico Prodigioso* a partir das vivências do mesmo, baseando-se na referência de sua poética do testemunho.

Metodologia: Análise crítica da obra O Físico Prodigioso de Jorge de Sena a partir de pinturas visitadas pelo autor.

Resultado: Diante da questão do quanto um indivíduo é sensivelmente tocado pelas mais diversas formas artísticas ao longo da sua vida, tentei-me a realizar uma espécie de ekphrasis reversa, ao idealizar uma análise da tão cara novela de *O Físico Prodigioso* (1964) a partir de algumas pinturas presentes em certos museus que foram visitados e mencionados por Sena em seus textos. É uma obra que, a todo o momento, recria a arte e a cultura medievais, e não o faz de uma única maneira. Ao longo deste trabalho, essas diferentes formas de utilizar a ekphrasis serão apontadas e analisadas. O que Jorge de Sena faz em seu livro é construir uma verdadeira realidade paralela do nosso mundo medieval. A Idade Média de Sena é fantasiosa e moderna, ao mesmo tempo em que estabelece claramente as suas referências. Ao pensarmos que Jorge de Sena observou muitas obras em seus passeios pelos museus e que delas extraiu algo que estava sendo sugerido a partir de sua própria perspectiva teórica de mundo, pode-se imaginar que, de um quadro deste período, Sena enxergou algo que ia muito além, algo que partiria daquele ponto anterior e que se transmutaria dentro de seu próprio texto. É esse o exercício realizado em *O Físico Prodigioso*: a contação de uma história totalmente única e inovadora, que surge de um período histórico amplamente conhecido e reconhecido. É como se, a partir da cultura medieval, Sena nos apresentasse algo que não estava explícito, e que só conseguiu tomar uma forma a partir da voz poética de seu narrador. Para dar início a esta forma de análise urgiu a necessidade de relacionar o dispositivo retórico da ekphrasis com a *mimesis* aristotélica, pois, ambos partem do pressuposto da imitação. O que me leva a comparação proposta no capítulo seguinte, quando coloco lada a lado, o 'eu' Jorge de Sena, sua obra *O Físico Prodigioso* e variados quadros dos mais diversos artistas, tentando caminhar para uma

[1] O presente resumo faz parte da dissertação de mestrado do aluno Lucas Oller sob orientação do Prof. Dr. Horácio Costa, junto à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.

compreensão de qual seria a relação deste outro tão distante que por meio de sua arte tocou um ‘eu’ hipotético e tão próximo, associando esta troca ininterrupta da criação humana com uma descoberta pessoal que torna-se reveladora a um todo.

Conclusão: o cerne da obra seniana é o tema da liberdade sexual, como ela foi reveladora para a própria vida do autor, suas intenções poéticas e o seu principal desejo ao experienciar o ato de viver neste mundo. Tudo está amplamente relacionado com a construção de um lugar mais libertário para que possamos exercer livremente nossas mais diversas formas de existência.

Literatura portuguesa e império no século XX: singularidade da obra de Joaquim Paço d'Arcos

João Manuel Neves
Centro de Estudos Comparatistas - Faculdade de Letras - Universidade de Lisboa

Joaquim Paço d'Arcos é provavelmente o autor mais icónico do regime fascista em Portugal. A sua primeira obra de ficção, o romance colonial *Herói derradeiro*, foi publicada quando tinha 24 anos, em 1933. Paço d'Arcos fará a partir desta data uma longa carreira literária de renome internacional, tendo publicado várias obras que obtiveram grande sucesso, por entre uma dezena de romances e alguns volumes de contos, novelas e narrativas de viagem, mas também peças de teatro e uma recolha de poesia. Foi um dos autores de narrativas de ficção que mais conheceu os favores do público e dos críticos literários portugueses durante os anos 1940 e 1950, à semelhança dos escritores presencistas ou neorealistas de sucesso. Menos pelo volume da sua produção que pela sua qualidade estética, Paço d'Arcos é também um dos principais autores coloniais portugueses do mesmo período, à semelhança de Henrique Galvão, ou do Castro Soromenho da primeira fase, de Maria Archer, ou do escritor Alexandre Cabral, próximo do neorealismo. No seu primeiro romance, assim como nas suas novelas e contos coloniais, conseguiu articular a transmissão do seu vivido em África e na Ásia ou no Brasil com a reprodução de uma forma intransigente do discurso imperial do fascismo.

O traço mais interessante dos romances, novelas ou contos não diretamente coloniais de Paço d'Arcos reside na presença insidiosa ou explícita de múltiplas referências ao império, cuja ausência na obra dos escritores do seu tempo constitui um significativo paradoxo. De facto, como veremos ao longo da minha análise, apesar do enorme peso do império e em seguida dos espaços africanos independentes na sociedade portuguesa, observa-se uma espécie de estanquidade entre narrativas coloniais ou "africanistas" e obras literárias "portuguesas" por parte de uma grande maioria de escritores. Esta atitude é uma constante desde os inícios da colonização moderna até aos nossos dias, visível em particular nas obras dos autores da "esquerda colonial", como Afonso Ribeiro ou Ascêncio de Freitas, mas também nas dos escritores portugueses nascidos nas colónias, ou na obra dos autores que participaram nas últimas guerras de África. Como vamos poder verificar durante a minha comunicação, dentre estes últimos apenas se assinala a exceção notável de António Lobo Antunes, com obras situadas no espaço europeu que retomam um legado secular de histórias interligadas com o

império, presente na narrativa portuguesa desde o século XV. Ao longo do século XIX, estas histórias entrecruzadas vão manter a ligação com o Brasil independente, operando-se em seguida, no final do século, uma transposição para o terceiro império africano com o romance *A ilustre Casa de Ramires* de Eça de Queirós. Esta linha narrativa será retomada por Paço d'Arcos desde o final dos anos 1930, em particular com a saga em seis romances *Crónica da vida lisboeta*, à qual apenas se junta um reduzido número de obras da literatura portuguesa, tanto do século XX como contemporâneas.

Caramuru e *Os Lusíadas:* os métodos críticos de Antonio Candido e Eduardo Lourenço

Isabela de Almeida Oliveira
Universidade de Brasília

Compreendemos que a epopeia camoniana, *Os Lusíadas* (1572), é um paradigma para a literatura lusófona e a cultura portuguesa. Do outro lado do Atlântico, diversas foram as tentativas na colônia de reproduzir a excelência do trabalho poético de Luís Vaz de Camões, podemos citar como exemplo os poemas *Prosopopeia* (1601), de Bento Teixeira, e *O Uraguai* (1769), de Basílio da Gama. Porém, a obra que ganhou mais destaque, neste contexto, diz respeito à epopeia escrita pelo frei José de Santa Rita Durão, *Caramuru* (1781), uma vez que se tornou parâmetro para o desdobramento da literatura romântica no Brasil. Assim, muitos estudos literários se encarregam de comparar e contrastar tais poemas fundacionais, buscando por suas semelhanças e diferenças, além dos seus valores como epopeias. Nesta pesquisa, entretanto, propomos nos aprofundar nas análises de Antonio Candido referente ao *Caramuru,* e de Eduardo Lourenço sobre *Os Lusíadas*, com o objetivo de estabelecer um diálogo entre os críticos acerca das relações entre a literatura portuguesa e a literatura brasileira. Dentro da gama de ensaios que constituem a crítica literária de Antonio Candido, três textos se mostram relevantes para o estudo da obra *Caramuru* (1781), são eles: o Capítulo V, "O passadista", de *Formação da Literatura Brasileira* (1959); o ensaio "Estrutura literária e função histórica", publicado originalmente em 1961 e depois incluído no livro *Literatura e Sociedade* (1965); e, por fim, podemos destacar também o primeiro capítulo, intitulado "Movimento e parada", do livro *Na sala de aula* (2000), no qual a proposta é analisar um trecho do poema de Santa Rita Durão. Quanto à obra de Lourenço, localizamos seus ensaios camonianos, principalmente, na primeira parte de seu livro *Poesia e metafísica* (1983); contudo, há também alguns outros textos relevantes a respeito de Camões em *Labirinto da Saudade. Psicanálise Mítica do Destino Português* (1978) e em *Mitologia da Saudade seguido de Portugal como destino* (obra publicada no Brasil em 1999). Portanto, a partir destas referências, procuramos entender a conexão existente entre os métodos críticos de Candido e de Lourenço, considerando, principalmente, seus posicionamos acerca da importância histórico-literária das obras de Durão e Camões. Neste viés, observamos que podemos estabelecer uma relação entre os trabalhos desenvolvidos pelos pensadores brasileiro e português, uma vez que, além de contribuírem para a compreensão da literatura luso-brasileira, Candido e Lourenço são verdadeiros intérpretes de

suas nações e advogam pela importância da literatura como categoria essencial para a formação da nação e da cultura.

Palavras-chave: *Caramuru*; *Os Lusíadas*; Antonio Candido; Eduardo Lourenço; Crítica literária.

Gonçalves Dias e Alda Lara: quando o exílio ata as pontas da poesia

Jaqueline da Silva Oliveira
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Buscando contemplar as solicitações da área temática "Literaturas, movimentos migratórios e impactos no imaginário coletivo" do 14 Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas, a presente comunicação tem como objetivo discutir o tema "exílio", situação decorrente de um processo migratório, não importando se esse deslocamento foi forçado ou de forma voluntária. Por ser um tema que diz respeito a toda humanidade, a temática tem sido abordada ao longo da história da literatura universal. Seja na prosa ou na poesia, os escritores expressam seus sentimentos ao experenciar tal evento. De acordo com o crítico palestino Edward Said (2005), embora seja verdade que a literatura e a história contenham episódios heróicos, românticos, gloriosos e até triunfais da vida de um exilado, eles não são mais do que esforços para superar a dor mutiladora da separação. Essa é uma experiência terrível "uma fratura incurável entre um ser humano e um lugar natal, entre um eu e seu verdadeiro lá (Said, 2005, p. 46). A partir de uma perspectiva literária, a proposta do nosso trabalho é discutir o tema, levando em conta a experiência exílica, sem nos debruçarmos sob as razões que podem ter levado o indivíduo a exilar-se. Para essa tarefa, elegemos as produções poéticas do poeta brasileiro Gonçalves Dias (1823-1864), e da poetisa angolana Alda Lara, (1930-1962), escritores de séculos diferentes, mas que revelam, por meio de seus textos, certas familiaridades poéticas. Filhos de portugueses, os dois autores nasceram em colônias administradas por Portugal e migraram para terras lusitanas a fim de dedicarem-se aos estudos. Embora não tenham sido involuntárias as suas mudanças de residência, o que importa ressaltar é que os escritores as representavam como experiências de exílio e o que este termo significava no contexto de suas obras. Na busca de tentar delinear estas experiências, procuramos por meio da análise dos poemas "Regresso" de Alda Lara e "Canção do Exílio" de Gonçalves Dias", discutir como a experiência do exilio afetou a maneira em que os autores percebiam e atribuíam valores aos lugares. Os textos escolhidos para análise revelam sujeitos exilados, que são acometidos de um amor telúrico pela sua terra natal, que demostram anseio pelo retorno. Como suporte teórico do nosso trabalho, usaremos os estudos de Said (2005), Stuart Hall (2003), Lima (2017), Leal (2023), dentre outros que considerarmos necessários.

Palavras-chave: Gonçalves Dias; Alda Lara; Exílio; Literatura angolana; Literatura brasileira.

Os contornos do oficio de escritor no Brasil das últimas décadas, através de Nélida Piñon

M. Carmen Villarino Pardo
Grupo Galabra -Universidade de Santiago de Compostela

A escritora Nélida Piñon (Rio de Janeiro, 1934 - Lisboa, 2022), quem publicou sua primeira obra em 1961 (*Guia-mapa de Gabriel Arcanjo,* Rio de Janeiro: Edições GRD) e, de modo póstumo, a última em finais de 2023 (*Os rostos que tenho,* inicialmente em Lisboa, na Temas e debates; e em dezembro, no Rio de Janeiro na Record), compreendeu logo as complexidades do ofício de escritor e, especialmente, as dificuldades de o tornar uma profissão a tempo integral em um país como o Brasil e no período em que ela desenvolveu sua trajetória literária.

Foi publicada por diversas editoras no Brasil (entre elas, GRD, José Álvaro Editora, Sabiá, Nova Fronteira, Ática, Francisco Alves e Record) e nos diferentes lugares onde suas obras foram e continuam sendo traduzidas para várias línguas (alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, catalão ou polonês). Durante mais de seis décadas adotou várias tomadas de posição no campo literário brasileiro e num suposto campo literário transnacional que a levaram a exercer, também, como conferencista, júri de prêmios, escritora membro de comitiva oficial brasileira em feiras internacionais do livro, professora e outras vertentes de um ofício que se converteu em sua profissão (Villarino Pardo 2003) e que, como ela própria reconhecia já em 1982, "não se restringe ao seu gabinete nem ao próprio objeto livro" (Piñon 1982).

A partir de uma perspectiva de sociologia da literatura - com base nas propostas de Bourdieu (2002), Even-Zohar (2017) e Sapiro (2008)-, este trabalho tem como objetivo principal conhecer melhor quais foram algumas de suas tomadas de posição em relação a estes assuntos e às dinâmicas do próprio sistema literário brasileiro nas últimas décadas. Nomeadamente, sua defesa da profissão de escritor no período pós-64 do Brasil e seu papel na projeção da literatura brasileira no exterior (entre outras, através da recepção de prêmios em que foi pioneira -como escritora brasileira e/ou como mulher-, e da participação em feiras internacionais do livro).

Referências bibliográficas

Bourdieu, Pierre (2002). “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145: 3-8. https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_145_1_2793.

Even-Zohar, Itamar (2017). *Polisistemas de Cultura* (Tel-Avive: Laboratorio de investigación de la cultura). https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf

Piñon, Nélida (1982). *Isto É*, 12/5/1982, p. 60.

A periferia a se (re-)interpretar. Resultados da análise dum Corpus Bibliográfico sobre a Rede Institucional do Subsistema Reintegracionista (Galiza, 1980-2020)

Alberto Paz-Félix
Universidade da Corunha
Universidade do Minho

O reintegracionismo constitui-se contemporaneamente como uma proposta sócio-cultural defendida por um conjunto de agentes institucionais e individuais que propugna a unidade linguística galego- portuguesa e a promoção de normativas linguísticas convergentes com o sistema linguístico africano-luso-brasileiro. Como parte da nossa investigação encaminhada para a realização duma tese doutoral sob o título "Reintegracionismo precário e Sistema Cultural Galego. Estrutura, agentes, programas e estratégias da rede institucional do movimento reintegracionista no Período Autonómico (1980-2020)", ligada ao Projeto CECAIsLIGa, ou *Campo Editorial y Cultura Autonómica: institucionalización e industrialización a través del libro em Galicia (1978-2026) (*página web do Projeto acessível em: https://livrogalego.net), realizamos o levantamento de quatro tipos de *corpora* necessários para a compilação dos dados precisos para a análise dos programas, estratégias e agentes da rede institucional reintegracionista no período em foco: um *corpus* documental, um *corpus* individual, um *corpus* empírico, e, finalmente, um *corpus* bibliográfico.

Este *corpus* bibliográfico está composto das referências bibliográficas (artigos, livros, teses, etc.) que tratam o reintegracionismo bem principalmente (como objeto de estudo) ou de forma secundária, em trabalhos que focam assuntos relacionados com o processo de normativização do galego, o desenvolvimento do ensino de Português Língua Estrangeira na Galiza ou relações no eixo Galiza-Portugal. Como resultado deste levantamento bibliográfico, chegamos a uma série de hipóteses que deverão ser confirmadas ou desmentidas em futuros avanços da nossa investigação, que distinguimos segundo as questões relativas aos agentes, aos programas e às estratégias reintegracionistas. A primeira conclusão elaborada é a existência dum grupo de agentes, individuais e institucionais, numa situação de legitimação fraca, demonstrada pelo caracter periférico e auto- referencial dos textos analisados: a grande maioria das referências ao reintegracionismo produzem- se dentro dele, ou seja, que os agentes produtores destes textos formam parte do próprio movimento reintegracionista e em grande medida foram publicados em publicações ou meios de comunicação pertencentes à rede. Nos agentes, detetamos uma

grande falta de informação individual (a não ser a dos próprios produtores e casos concretos de localizações específicas em postos diretivos de agentes individuais). Nos programas, destaca a presença de textos propagandísticos e académicos que, por norma geral, concordam em definições semelhantes para o movimento reintegracionista, se bem observamos diversos textos que promovem linhas ideológicas em confronto, algumas de carácter cultural (mercado literário comum galego-português, aumento nas relações culturais Galiza- Lusofonia, etc.) e outras mais focadas no ativismo sócio-político (independentismo galego, anti- capitalismo, nacionalismo portugalego, etc.). Quanto às estratégias, a grande maioria de textos analisa o trabalho desenvolvido isoladamente pelas instituições reintegracionistas separadas, ou estuda a realização de estratégias determinadas por várias instituições em colaboração (e, eventualmente, disputa) ou por agentes individuais ligados à rede, mas que atuavam sem o apoio explícito das instituições a que pertencem. Também, comprovamos a realização de escassos inquéritos sobre a popularização/minorização dos programas reintegracionistas, como também do impacto das suas estratégias, na sociedade galega.

O *garcialorquismo minhoto* de Pedro Homem de Mello

Elsa Pereira
Universidade de Lisboa / Faculdade de Letras / CLUL

Em recensão crítica à segunda série das *Líricas Portuguesas*, selecionadas por João Cabral do Nascimento (1945), Jorge de Sena ressalvava o "garcialorquismo minhoto" de Pedro Homem de Mello (1904-1984) entre as poucas exceções à sensaboria dominante nessa coletânea de poesia contemporânea (Sena, 1946). Anos mais tarde, o crítico português haveria de se penitenciar, nas páginas da revista *Portuscale*, pela "desvalorização insinuada" (Moura: 2004: 9) que alguns viram nas suas palavras, esclarecendo que "tal classificação não visava a insinuar que a poesia deste poeta era um 'pastiche' de Garcia Lorca em moldes de entre Viana do Castelo e Moledo do Minho" mas apenas que havia no poeta portuense "um sentido dos ritmos e da linguagem populares, comparável ao desse renascimento poético que a revolução espanhola interrompeu, simbolicamente, na pessoa de García Lorca" (Sena, 1959: 193-194).

Esta comunicação detém-se em duas grandes matrizes da obra melliana, assinaladas na apreciação de Jorge de Sena.

Por um lado, avaliar-se-á a afinidade do poeta portuense com a poesia e o folclore tradicional do Alto Minho, amplamente estudados por Homem de Mello e frequentemente "objecto de inspiração, de glosa ou até de citação, para o poeta" (Vasconcelos, 2003). Concretamente, serão analisados alguns "acentos e inflexões do romanceiro" e outros "aspectos ligados a uma oralidade lírica, rítmica e prosódica" (Moura, 2004: 9) de raízes populares, cuja aproximação "foi o sonho do romantismo literário": "os ritmos, as cadências, as repetições paralelísticas, o tipo de imagística, a metáfora breve, a atitude sentimental" do povo (Sena, 1959: 194).

Por outro lado, será evidenciada a influência *popularizante* (Júnior, 1981) e erudita de Federico García Lorca (1898-1936), também ele profundo estudioso do folclore peninsular e de quem o poeta portuense "herdou ritmos e segredos" (Andrade, 1993) – aliás veladamente partilhados pelo seu amigo Eugénio de Andrade, "acusado por umas quantas más-línguas de se haver abastecido na safra de Homem de Mello" (Cláudio, 2015). Entre as aproximações mais notórias ao romanceiro lorquiano destaca-se a presença obsidiante dos ciganos, a corporalidade de figuras do povo ou seus elementos metonímicos, a ambiência noturna e a "audacidade metafórica" (Simões, 1979: 119) do cromatismo verde, associado à carga erótica do amor

clandestino, que remete ao nível intertextual para o "Romance sonámbulo" do *Romancero Gitano* (García Lorca, 1928), difundido em Portugal sobretudo a partir dos anos 40.

Além da poesia do autor, a apresentação deverá convocar, muito brevemente, alguns trabalhos folclóricos que Homem de Mello desenvolveu no âmbito da sua atividade de etnógrafo.

Referências bibliográficas

Andrade, Eugénio de (1993). "A cidade e a Poesia". *A Cidade de Garrett*. Porto: Fundação Eugénio de Andrade.

Cláudio, Mário (2015). "Um poeta descontínuo". *Diário de Notícias*. Disponível em linha: <https://www.dn.pt/opiniao/opiniao-dn/mario-claudio/um-poeta-descontinuo-4824668.html>

García Lorca, Federico (1928). *Primer Romancero Gitano: 1924-1927*. Madrid: Revista de Occidente.

Júnior, José de Almeida Pavão (1981). *Popular e Popularizante*. Ponta Delgada: Universidade dos Açores.

Moura, Vasco Graça (2004). "Sobre Pedro Homem de Mello". In Mello, Pedro Homem de. *Poesias Escolhidas* (ed. Vasco Graça Moura). Porto: Edições ASA, 2004: 9-10.

Nascimento, João Cabral do [1945]. *Líricas Portuguesas*. Lisboa: Portugália.

Sena, Jorge de (1946). "Alguma poesia e outras considerações desagradáveis". *Mundo Literário*, 2: 6-7.

Sena, Jorge de (1959). *Da Poesia Portuguesa*. Lisboa: Ática.

Simões, Manuel (1979). *Garcia Lorca e Manuel da Fonseca: Dois Poetas em Confronto*. Milano: Cisalpino.

Vasconcelos, João (1993). “O povo enquanto libido no folclorismo poético de Pedro Homem de Melo (1904-1984)”. In: *Vozes do Povo: a Folclorização em Portugal*, org. Salwa El-Shawan Castelo-Branco e Jorge Freitas Branco. Celta Editora.

Portugueses exilados no Brasil: a resistência anti-colonial e a produção literária na revista *Portugal Democrático*

Rebecca Bentes Saldanha Pereira
Universidade de Bolonha

No ensaio *Reflections on Exile* (2000) Edward Said aponta para a transformação do conceito de "exílio" ao longo do tempo. Enquanto a antiguidade idealiza a condição do exilado, associando-a à figura do herói literário, a ampliação das escalas espaciais e temporais na modernidade transforma o exílio num conceito "neither aesthetically nor humanistically comprehensible" (Said: 2000, 180). A mudança da relação entre o homem e o mundo no qual se desloca determina para o nosso presente, "the age of refugee", a impossibilidade de medir o fenómeno historicamente, alimentando a imagem conciliatória sobre a condição do exilado como resultado de uma migração pacífica e garante da construção de relações positivas entre identidades diferentes. Este aspecto obscura um dado fundamental: o exílio é, em muitos casos, o resultado de uma violência perpetrada por seres humanos contra outros seres humanos (*ivi*). No quadro da relação entre o exílio e a sua representação literária, é fundamental não apenas focar a atenção na obra, mas recuperar a dimensão traumática e violenta vivida pela subjetividade que escreve.

À luz da repressão salazarista contra os opositores políticos, esta proposta reflete sobre a produção intelectual à volta do jornal *Portugal Democrático* (1956-1975), publicado por exilados de Portugal que se encontravam no Brasil, em fuga do regime. Na altura, a difusão do *Luso- tropicalismo* permitia ao Salazarismo de transformar o Brasil, ex-colónia tornada em exemplo de multiculturalismo, na "caução" do "colonialismo inocente" português —, como observou o Eduardo Lourenço (1976). No momento em que o *Luso-tropicalismo* convertia convenientemente a herança da relação colonial numa irmandade sem conflitos para justificar a permanência de Portugal em África, os exilados construíam na própria ex-colónia um contraponto crítico baseado na denúncia do "emaranhado de problemas de ordem colonial" (*Portugal Democrático*, 1956) contando com o apoio de intelectuais brasileiros que colaboraram com a revista, ativa desde meados dos anos cinquenta e durante a altura da ditadura militar inaugurada no Brasil pelo golpe de 1964.

A importância dos três espaços para o jornal — Portugal criticado e olhado de longe, o Brasil enquanto "abrigo problemático" e a África de língua portuguesa como dimensão de

interrogação das políticas coloniais —, torna a revista num objeto compósito, que não perde a sua coerência na desarticulação geográfica mas através dela mostra o verdadeiro elo de junção entre esses contextos: a violência colonial. O que o jornal contribui a desvelar é, em síntese, que um "Portugal democrático" também se construía no Brasil falando de África. Não surpreende então que no primeiro número do jornal apareça a publicação do poema "Adeus na hora da largada" por Agostinho Neto, "um jovem poeta angolano encarcerado na metrópole" (p.12, n.1 de 7 de julho de 1956). Esta proposta, para além de sugerir uma reflexão sobre a luta anti-salazarista e anti-colonial através do caso dos portugueses exilados em São Paulo, esboça a hipótese sobre o papel da poesia produzida no contexto da migração política, discutindo a possiblidade da revista *Portugal Democrático* ter representado, à luz da contribuição de poetas como António Cândido, Maria Archer, Adolfo Casais Monteiro e Jorge de Sena, não apenas um fundamental instrumento de contestação ao regime, como também um espaço de expressão literária em língua portuguesa.

Referências bibliográficas

Freyre, Gilberto [1933] (2003). Casa Grande e Senzala. Formação da família brasileira sob o regime da economia patriarcal. São Paulo: Global Editora.

Hélio, Viana (1972) História do Brasil. São Paulo: Melhoramentos.

Hyussen, Andreas (2006). "Diaspora and Nation. Migration into Other Pasts". In Marce-Aude Baronian; Stephan Besser; Yolande Jansen (eds.) Diaspora and Memory. Figures of Displacement in Contemporary Literature, Arts and Politics. Thamyris| Intersecting Place, Sex, Race. Amsterdam e New York: Rodopi. (pp.79-86)

Lourenço, Eduardo (1976). "Brasil: caução do colonialismo português". In O Fascismo nunca existiu. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1976, pp. 37-49. Uma primeira versão deste texto foi publicada em Portugal Livre, em 1960.

Rosas, Fernando (2013). Salazar e o poder. A arte de saber durar. Lisboa: Tinta-da-China.

Said, Edward (2000). Reflections on exile and other essays. Granta: London.

Travancas, Isabel Siqueira (2020). “A resistência no exílio: o Portugal Democrático na voz de seus colaboradores” in Via Atlântica, n.37 (pp.278-312).

Rivalidades políticas, alianças estéticas: o campo da crítica literária galega na transição democrática (1977-1982)

Pablo Pesado
Universidade de Santiago de Compostela

Após a queda da ditadura franquista e o início da transição democrática, o sistema literário galego começou um processo de institucionalização acelerado. Trás décadas de repressão, a nova codificação política da Galiza ("nacionalidade histórica"), a oficialização da língua galega e a sua implementação no ensino obrigatório conduziram para um autêntico *boom* editorial. Num breve período de tempo multiplicaram-se as iniciativas editoriais, as autorias e os títulos publicados.

O propósito desta comunicação, é começar a definir as relações entre as tomadas de posição políticas e as estéticas durante os primeiros anos de transição política (1977-1982). A nossa hipótese é que nesse período se produziu uma sincronização das preferências e legitimações literárias de setores políticos diferentes e até enfrentados em nom poucas áreas. Referimo-nos, por um lado, aos setores do sistema cultural galego mais conformes com o modelo de descentralização autonómica adotado polo Estado Espanhol, que incluía a Galiza como uma das novas Comunidades Autónomas; por outro lado, aos setores explicitamente nacionalistas, que consideravam insuficiente o grau de competências cedidas polo Estado central e visavam incoar um processo de autodeterminação.

Para rastejar os posicionamentos literários de ambos os setores analisamos todos os textos de crítica literária aparecidos em duas das publicações periódicas centrais na altura. A revista cultural *Grial*, primeiro, editada pola Editorial Galaxia e fulcral como órgão de difusão ideológica e canonização cultural do galeguismo autonomista. Em segundo lugar, o periódico *A Nosa Terra*, estreitamente ligado ao nacionalismo galego em geral e ao Bloque Nacional Popular Galego (BNPG) em particular. Os nossos resultados, que exporemos na comunicação proposta, permitem-nos afirmar que as preferências literárias de ambos os espaços tornaram idênticas polo menos no referente às noções de *experimentação*, *dificuldade* e *nível cultural*: nos dous começaram a se refusar os textos literários formalmente complexos, excessivamente meta-referenciais, com um estilo demasiado obscuro ou que oferecessem dificuldades para a compreensão leitora.

Esta coincidência estética, achamos, produziu-se não *embora* as desconformidades ideológicas existentes entre ambos os setores, mas *justamente* pola concorrência de duas propostas de intervenção ideológica diferentes. Por um lado, a *ideologia da normalização*, que pretendia melhorar a posição social do galego através da sua maior exposição pública; para esta, eram precisos textos literários o mais fáceis que possível para assegurar uma grande circulação entre a população maioritária. Por outro lado, uma particular interpretação da sociologia marxista da literatura, para a qual a literatura devia produzir consciência de classe e, por isso mesmo, ser completamente acessível às camadas proletárias.

Estudar esta coincidência entre modelos estéticos e planificadores é fundamental, no nosso parecer, para compreender a evolução da produção literária galega até os nossos dias e o progressivo aumento de capacidade preceptiva nas editoriais galegas de maior tamanho. Essa é a finalidade perseguida polo projeto de pesquisa em que se insere esta proposta, *Campo Editorial e Cultura Autonómica: Institucionalização e Industrialização do livro na Galiza (1978-2026)* (*CECAIs-LiGa*), que tem por objetivo avançar no conhecimento empírico e relacional do Sistema Cultural Galego através do estudo intensivo do campo editorial no período autonómico.

Painel: Sobrevivências em irrupção na dicção poética feminina

Anélia Montechiari Pietrani
Universidade Federal do Rio de Janeiro
Mônica Genelhu Fagundes
Universidade Federal do Rio de Janeiro
Letícia Nery Tomei
Universidade Federal do Rio de Janeiro

As três comunicações deste painel detêm-se sobre três poetas: duas portuguesas – Sophia de Mello Breyner Andresen e Tatiana Faia – e uma brasileira – Luiza Romão. Duas delas são contemporâneas que vivem em margens diferentes do Atlântico, mas podem aproximar-se exatamente pelos olhares que incidem sobre as margens. A outra – mesmo que seja desnecessário reforçar – atravessou com sua escritura o século XX português e tem seu nome consolidado mundialmente. A coligação dessas três poetas neste painel dá-se pela atenção que dirigem a figuras da cultura clássica que ressurgem, como arquétipos, em seus versos. Mais do que uma dinâmica de intertexto, interessa-nos perceber nesse retorno de personagens clássicas nas poéticas de Sophia de Mello Breyner Andresen, Luiza Romão e Tatiana Faia uma lógica de sobrevivência, segundo o conceito do historiador da arte alemão Aby Warburg: *Nachleben*. Não se trata da vitória de uma forma hegemônica, que triunfa sobre outras, mas antes da insistência vestigial de figuras que sobrevivem à sua própria morte e persistem como sintoma, na lógica freudiana. Trata-se, pois, do recalcado que retorna em maneiras desviantes, mas reconhecíveis: as *Pathosformeln* (fórmula de *pathos*), como as nomeou Warburg. Essas imagens sobreviventes são, portanto, frágeis e fugidias, mas persistentes e astuciosas. Na sua irrupção, podem pôr em questão e mesmo em colapso sistemas de saber e de poder constituídos, como se operassem uma revolução dos subterrâneos, do inconsciente da História, cujo aflorar à superfície a transtorna. Na *Ninfa*, figura feminina em movimento que sobrevive desde a Antiguidade Clássica, Warburg reconhecia uma encarnação desses gestos e, portanto, uma alegoria dos seus conceitos. Parece-nos fundamental notar que estamos diante de uma personagem feminina. Esse caráter, combinado a outros aspectos, determina um modo de estar à margem que confere à Ninfa uma força tensionadora e questionadora. Desde os cantos, ela faz oscilarem os centros e põe quadros inteiros em movimento. Dentre muitas mulheres deslocadas em imagem para sobreviver até a poesia em língua portuguesa dos séculos XX e XXI, as três comunicações de nosso painel destacam Antígona, Andrômaca e Penélope, figuras

presentes, respectivamente, nos poemas das obras de Sophia de Mello Breyner Andresen, Luiza Romão e Tatiana Faia que serão analisadas. O objetivo precípuo das comunicações é pensar com essas imagens arquetípicas e, ao mesmo tempo, com as vozes das três poetas aqui elencadas, de modo a que observemos como elas as herdam séculos depois e as reescrevem, em poesia, sob a égide de questões da justiça, da violência e do tempo.

Resumo 1: Modos de não aprender: lendo Antígona em Sophia

Letícia Nery Tomei

Como indica em sua *Arte poética III*, a poesia de Sophia de Mello Breyner Andresen parte de uma busca atenta pelo real, uma vez que "quem procura uma relação justa com a pedra, com a árvore, com o rio, é necessariamente levado, pelo espírito de verdade que o anima, a procurar uma relação justa com o homem". A busca pela justiça converte-se também em uma busca pela totalidade – "aquele que vê o espantoso esplendor do mundo é logicamente levado a ver o espantoso sofrimento do mundo. Aquele que vê o fenómeno quer ver todo o fenómeno" –, que se apresenta através das diversas citações da poeta aos temas e personagens helênicos. Paola Poma observa que "pensar na poesia de [Sophia] é, de algum modo, ser guiado por palavras e por imagens nascidas do mundo grego. É neste universo tão distante do nosso que a poeta buscará o fundamento de grande parte de sua matéria poética". A partir de suas concepções acerca da Grécia Antiga, como se vê em seus diversos poemas sobre o tema, como também no ensaio *O nu na Antiguidade Clássica*, de 1975, Sophia revela uma tensão entre o passado ideal – que tem suas bases na Idade do Ouro – e um presente real e imperfeito. Presente, no entanto, que se abre para novas possibilidades de leitura de seus poemas e das personagens que nele aparecem. É ainda na *Arte Poética III* que Sophia nos ensina que *a poesia é uma moral*: "E é por isso que o poeta é levado a buscar a justiça pela própria natureza da sua poesia. E a busca da justiça é desde sempre uma coordenada fundamental de toda obra poética". Assim, Sophia tece uma relação essencial entre a poesia e a justiça, que, para ela, se expressa como "a própria respiração das palavras" no teatro grego. De acordo com a poeta, procuramos a justiça, o equilíbrio das coisas e somos feitos de "louvor e protesto". Considerando o laço estabelecido por Sophia, podemos pensar na figura de Antígona: representação significativa de um ideal de justiça – louvar seu falecido irmão, protestar contra Creonte. Presente em muitos dos poemas da autora, a personagem da tragédia de Sófocles parece ensinar uma lição fundamental para a própria poesia: *não aprender a ceder aos desastres*. O que se sugere aqui é, portanto, tentar

compreender de que maneira a figura emblemática da Antígona aparece e é relida na poesia de Sophia. Pensar acerca de Antígona enquanto procedimento para a poesia andreseniana, permite, assim, refletir sobre a busca constante de justiça e justeza da forma em que parece se inserir essa poética.

Resumo 2: Para não se repetir, o que se repete em "andrômaca" de Luiza Romão

Anélia Montechiari Pietrani

No início do século XX, Aby Warburg cunha o termo *Pathosformel*, para referir-se a imagens arquetípicas que retornam vigorosas em outros contextos ao longo da história da arte, como se diferentes épocas estivessem sobrepostas geologicamente, de forma que, de sedimentos sobre sedimentos, de ruínas sobre ruínas, imagens *Pathosformeln* ressurgissem do subsolo prontas à provocação de novas tempestades sobre as sempre mesmas intempéries. Podemos dizer que, nas camadas sobrepostas da interposição tempo-espaço, interpõem-se também, inseparavelmente, conteúdo e forma. Trata-se mesmo, numa possível tradução do termo warburguiano, da "fórmula da paixão". A repetitividade dessa fórmula pode assemelhar-se, em termos literários, ao motivo poético, quando "combinamos o literal e o figurativo em uma simples unidade familiar" (Freedman, 1971), ou então à "pervivência", no feliz neologismo de Haroldo de Campos da tradução do termo *Fortleben*, de Walter Benjamin, ao empregá-lo em seu livro *O sequestro do barroco* para compreender a "pervivência" de Gregório de Matos na literatura brasileira: "De pervivência se trata: *Fortleben*, como diz Walter Benjamin quando fala da sobrevivência das obras literárias para além da época que as viu nascer"; ao que Campos acrescenta em nota de fim de página: "No conceito de *Fortleben*, ou 'pervivência' da obra para além da época de sua produção, relevam as notas de 'transformação' (*Wandlung*) e de 'renovação' (*Erneuerung*); a isso Benjamin chama o 'pós-amadurar' (*Nachreife*) da linguagem da obra". Ruínas, escavação, repetitividade, vestígio, permanência, cânone, ressignificação, morte, sincronia estão em diálogo "pervivo" com o motivo abissal do trabalho de luto na memória e na arte da escrita como esforço de sublimação. No caso de Luiza Romão, nos poemas de *Também guardamos pedras aqui*, o esforço de sublimação decorre da forma de uma linguagem explosiva e disruptiva do motivo – e não apenas tema – da violência. É sobre esse livro, premiado em 2022 com o Jabuti de Livro do Ano, que falaremos nesta comunicação. Ifigênia, Agamennon, Homero, Polixena, Eneias, Ulisses, Zeus, Hécuba são apenas alguns nomes das *Pathosformeln* que percorrem os poemas da poeta contemporânea brasileira,

grafados em letra minúscula nos seus títulos, mas que aqui, neste resumo, o corretor ortográfico insiste em corrigir, alteando-os. Nossa análise tomará como centro o poema "andrômaca", em cujos primeiros versos lemos: "não conheci troia/ ruínas a mais ruínas a menos/ também guardamos pedras aqui/ do outro lado do oceano". Lendo-o em conjunto com a *performance de spoken word* homônima ao livro, dirigiremos nossas reflexões para as imagens das mulheres de Atenas e Troia repercutidas nas imagens das "mulheres do Sul do Sul", conforme expressão da própria Luiza Romão em entrevista sobre o livro. O caminho do pensamento sobre a arte em sua (re)construção e como política da linguagem exige um exercício de "decolonização da mente", no dizer de Ngũgĩ wa Thiong'o (1986). É o que também parece nos querer dizer a poeta *performer* na violência de sua linguagem sobre a violência do mundo contra as mulheres: "minha irmã/ não há poemas para ti". Perviver tempos e espaços diferentes em diferentes linguagens artísticas é também uma forma de pensar, ou repensar, os motivos das paixões e afecções de *Pathosformeln* que se repetem na arte, exatamente para que não se repitam.

Resumo 3: O relógio de Penélope, ou Quando mulheres dão uma volta à História

Mônica Genelhu Fagundes

Nossa comunicação propõe uma leitura do poema "gaio júlio césar", que fecha o livro *Leopardo e abstracção* (2019), da escritora portuguesa contemporânea Tatiana Faia. À luz das reflexões de Aby Warburg, expandidas por Georges Didi-Huberman, sobre a temporalidade das imagens e sua dinâmica de *sobrevivência* (*Nachleben*), buscamos compreender como o poema põe em questão concepções dominantes de tempo e história, por meio da reaparição de uma personagem clássica. Migrando da epopeia grega para o poema português, uma de suas muitas paragens na arte e na literatura ocidental, ela pode ser reconhecida como uma *Ninfa* warburguiana, alegoria teórica do pensador alemão que encarna sua percepção da História (da Arte e em geral) não como sucessão de eventos em linha, mas como tessitura complexa, vincada por atravessamentos e emergências imprevisíveis do passado no presente, e ditada não por uma lógica racional, mas por um inconsciente do tempo que cria pregas em sua superfície, à semelhança dos panejamentos drapeados que Warburg reconhecia nas *Ninfas* em movimento. Como afirma Didi-Huberman, em seu retorno inesperado, a *Ninfa* atua como uma citação crítica, ameaçando a estabilidade do cenário presente e seus valores hegemônicos. O título do poema de Tatiana Faia é enganoso, como se anunciasse as artimanhas dessa figura que nele retorna metamorfoseada: não faz referência ao glorioso imperador romano, mas a um relógio

de cozinha em forma de cabeça de gato que herdou o seu nome, espirituoso divertimento de uma poeta formada em Estudos Clássicos. Ali também não se narram grandes feitos equiparáveis aos daquele Júlio Cesar, colosso de Roma, mas o trabalho doméstico de uma mulher que opera um objeto prosaico para lidar com o tempo não das empresas épicas, mas do refogar das cebolas. Dizem os primeiros versos: "dás a volta à parte de cima / fechado na mão como uma laranja / e ele roda no sentido / contrário ao do relógio". Trata-se ainda, porém, de um gesto épico, embora marginalmente épico. Nessa cozinheira que gira o tempo ao contrário, como se o fizesse voltar atrás, reconhecemos uma sobrevivência de Penélope, que já não cose – costura – e descose um manto, mas coze – cozinha – arroz. Ao tecer e destecer da mortalha de Laerte – que joga com os fios da tessitura do tempo, suspendendo a sucessão, em ritmo bem diverso da sequência de aventuras que Ulisses vive longe de Ítaca – sucede o girar do relógio de cozinha, que torce o tempo, enrugando-o como a pele de uma laranja que se espremesse. As Penélopes, costurando ou cozinhando, seguem, portanto, insidiosamente dando voltas a uma história que homens costumam escrever. A segunda pessoa do singular que o poema emprega desde o primeiro verso inicia uma narrativa menor também no modo de conversa informal que estabelece: uma dicção feminina, diria Tamara Kamenszain, reminiscente de gerações de mulheres a quem não cabia tecer as grandes narrativas, mas os murmúrios do tempo vivido. É nessa chave de escuta, de um saber compartilhado, quase segredado entre aquelas que não podem impor sua voz, que o primeiro verso do poema, para além de descrever um gesto pragmático, diz um gesto simbólico e, algo performativamente, o cumpre: anuncia uma subversão da ordem soberana: "dás a volta à parte de cima". Nesse gesto feminino herdado de longa tradição, povoada de engenhosas penélopes e circes feiticeiras, o poema inverte o tempo e a lógica da duração, transforma um imperador romano em gato – e não o animal de passado consagrado, mas mecânico, obediente e profano instrumento – e descreve como as mulheres podem dar volta ao poder.

‘África’ de Ocidente a Oriente nos poemas de Jorge Barbosa e José Craveirinha

Maria da Graça Gomes de Pina
Università di Napoli “l’Orientale”

O dealbar do século XX abre-se, segundo alguns historiadores e pensadores, com um interesse diverso pelo continente africano, por parte do Ocidente. Com efeito, embora o início do século XX apontasse para uma estrada de construção social, na esteira de um discurso positivista acerca dos caminhos do progresso, da tecnologia e do triunfo da Ciência, discurso assente nas conquistas burguesas e liberais do século XIX, a verdade é que já alguns indícios e/ou sinais de uma ruína iminente se podiam antever, sobretudo segundo alguns observadores um pouco mais atentos.

O Ocidente, de base capitalista, que viria a dirigir o seu olhar totalmente para o continente africano, sobretudo após a Conferência de Berlim, em 1885, a eclosão da Primeira Guerra Mundial, em 1914, e os conflitos que lhe seguiram até à eclosão da Segunda Grande Guerra, em 1939, viu radicalmente alterada, deturpada até, a perspetiva de um certo ‘otimismo social e político’ sobre o qual se pretendia fundar e fundamentar o progresso da sociedade capitalista.

Paralelamente a estes drásticos acontecimentos no Ocidente, que acabarão por culminar na Guerra Fria, os primeiros anos de Novecentos assistem também ao aprofundamento dos debates em âmbito político-ideológico, que levariam à conquista gradual de alguns direitos humanos capitais.

Tais acontecimentos, que marcaram em alto grau as primeiras décadas do século XX, causaram graves repercussões em todos os continentes, inclusive no continente africano, embora de modo e com intensidade diferentes.

Mas o que se sabia de África? Em boa verdade, não muito, apesar de este vasto continente ter uma longa história, conturbada e violenta. Ainda assim, a África das primeiras décadas do século passado era um continente razoavelmente conhecido, vítima, porém, de uma divisão desumana, iniciada com o tráfico negreiro, em finais do século XV, legitimada, em seguida, pela Conferência de Berlim, em 1885, que a dividiu e a distribuiu em lotes pelas metrópoles europeias que a ocupavam e dela extraíam todas as suas riquezas.

Com a colonização do continente africano realizada pelas potências coloniais, resultado de uma divisão que desrespeitou a história, as relações étnicas e mesmo familiares dos povos

autóctones, e o impulso motivado, entre outros fatores, pela consolidação de algumas ciências que tinham como objetivo estudar as sociedades e as várias culturas humanas, como a Sociologia, a Antropologia e a Etnografia, África tornou-se foco do interesse e da cobiça das metrópoles ocidentais, interesse, porém, norteado e balizado por um pensamento de cariz inteiramente eurocêntrico. O sujeito "África" e a personagem "africano" passaram a ser considerados sob um ponto de vista quase completamente 'exótico', no qual se percebe uma espécie de híper-idealização de ambos.

Para situar a visão exegética da personagem 'África', escolhemos analisar dois poemas paradigmáticos de autores dos dois lados do continente, de Ocidente e de Oriente, a saber, Jorge Barbosa e José Craveirinha, os quais dedicaram ao continente negro um poema intitulado "África", e através dele viram dois modos de compreender o próprio estar no mundo e a situação africana.

Maina Mendes e Myra. Dois romances de Maria Velho da Costa em perspectiva comparatista

Madalena Vaz Pinto
Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Propomos uma leitura dos romances *Maina Mendes* (1969) e *Myra* (2008), respectivamente o primeiro e último romance de Maria Velho da Costa. Ambos centrados em personagens femininas, este aspecto contrasta, todavia, com as diferentes características que as constituem, quer em relação aos tempos da história e origem social em que são situadas, como, sobretudo, às estratégias de resistência que adotam face ao mundo em que se situam. Como método analítico e interpretativo adotaremos a comparação, o que nos permitirá destacar continuidades e alterações entre os dois romances e o lugar que ocupam no interior da poética da autora.

Se a primeira parte de *Maina Mendes*, "é consagrada à mutilação da voz" (LOURENÇO data, p.11), nos parece problemática a observação do ensaísta de que na continuidade da narrativa assistimos ao "itinerário de uma mulher à hora exacta em que o seu imemorial não-destino ou contra-destino se volve destino exigido, assumido e, por fim, cumprido (LOURENÇO, 2022, p.13). Não nos parece que o sorriso tardio de Maina pelo nascimento da neta chegue para aliviar a atmosfera existencial irrespirável de que se constitui sua trajetória e que contamina os que consigo convivem. O mutismo torna-se contagioso e mortal (literalmente), como sinal de uma incomunicabilidade irredutível que nem a tentativa da cura pela palavra, tentada pelo filho, consegue atenuar. Trata-se de um texto em que a resistência se converte em recusa e negação, de acordo, aliás, com a forma em que é descrita no romance: "distingue-se por uma qualidade de fero amuo marcado desde o início, pela firme constância em desapontar, não pela vivacidade, mas pela parcimônia e pela contenção levadas até ao absurdo" (VELHO DA COSTA, 2022, p. 24). Cabe indagar se não estaremos face a uma espécie de *Sibila*, muda e destronada pela carência de halo mágico que a justifique.

Em *Myra*, por sua vez, a resistência não diminui a abertura e disponibilidade para o outro em busca de acolhimento e afeto, o que coloca a personagem no polo oposto ao mutismo e incapacidade de relacionamento de Maina. A investigação sobre o feminino e suas condições de possibilidade de existência na sociedade portuguesa modifica-se: Myra não é portuguesa, é estrangeira; não é adulta, é adolescente; não é cidadã, é nômade. Vive em condições precárias à margem da sociedade e sua trajetória pelo território português é pontuada por encontros com

estrangeiros e/ou marginalizados. Além disso, o romance também parece deixar transparecer um tom de admiração pela personagem, de uma alegria e assertividade pouco comuns, o que talvez possa ser entendido como uma inflexão na obra romanesca de Maria Velho da Costa, povoada por figuras femininas desencantadas e impedidas.

Quanto à construção textual dos dois romances, também notamos diferenças. O trabalho com a linguagem, caracterizado nesta autora pelo experimentalismo e invenção de novas formas de escrita é atenuado em *Myra* em benefício de uma maior legibilidade. Este aspecto fica muito evidente em comparação com *Maina Mendes* e romances subsequentes (de que talvez *Casas pardas* possa ser considerado o ponto culminante). Por outro lado, a intertextualidade mantém-se, o que significa dizer que a convocação de um leitor-trabalhador permanece, impedindo leituras lineares e desavisadas do texto.

Quer num romance como no outro, e de maneira extensiva na poética romanesca de M*aria Velho da Costa*, estamos diante de modos de transfiguração do real, o que faz com que nos deparemos continuamente com ângulos insuspeitos, numa espécie de realismo deformado, o que contribui para a desautomatização de percepções e intensificação da experiência estética. Cabe investigar com mais detalhes como este e outros aspectos se materializam em cada uma das narrativas escolhidas.

Referências bibliográficas

LOURENÇO, Eduardo. Prefácio a VELHO DA COSTA, Maria. *Maina Mendes*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2022.

VELHO DA COSTA, Maria. *Maina Mendes*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2022.

VELHO DA COSTA, Maria. *Myra*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2008.

Painel: As margens da alegria na literatura em língua portuguesa

Sabrina Sedlmayer
UFMG
Rafael Climent-Espino
Baylor University
Ana Clara Medeiros
Universidade de Brasília
Otávio Augusto de Oliveira Moraes
Sorbonne Université (Paris IV)

Este painel pretende discutir a presença da alegria na produção literária em língua portuguesa. Dentre os muitos trabalhos que identificam uma predominância eufórica, lúdica e solar da literatura brasileira, elege-se como eixo norteador a leitura do pensador português Eduardo Lourenço, que defende a inexistência de uma visão trágica nas obras mais clássicas da literatura produzida no Brasil, de Machado de Assis a Clarice Lispector. Os trabalhos aqui reunidos lerão esta afirmação no intuito de realizar um contraponto com a face melancólica e saudosa de certa literatura portuguesa.

No encalço das ideias de Lourenço, partiremos de um arco temporal amplo. Abarcando o encontro, movediço, entre o moderno e o contemporâneo. Optamos por privilegiar esses dois polos, pois os compreendemos enquanto parte fundamental do problema. Afinal, o encontro entre o desejo de futuro, e a permanência do passado é o grande sintoma da Literatura Brasileira, da sua alegria-triste.

A questão central seria então problematizar a escassa sensibilidade e a imaginação trágica nas obras brasileiras e, de forma secundária, relacionar tal leitura – risco, raspagem, substituição – da visão trágica do mundo pela alegria (como uma espécie de "prova dos nove").

Resumo 1: Da rasura do trágico na literatura brasileira

Sabrina Sedlmayer

Em "Da literatura como rasura do trágico. De Machado de Assis a Clarice Lispector", Eduardo Lourenço localiza, na literatura brasileira, uma tentativa de eliminar o trágico. Tal interpretação

é não somente uma síntese do pensamento do ensaísta acerca de um traço comum, identitário e identificador da produção literária nacional, como também uma compreensão crítica aguda que interpela e problematiza o contemporâneo no que tange não apenas à literatura, mas também às artes e à cultura em geral. Um largo recorte temporal da produção literária é estudado pelo crítico, e exemplos pontuais são analisados como forma de comprovação de que a literatura nacional não é sensível ao "sentimento trágico da vida e dos povos", como em certo momento localizou Unamuno – ou, ao que eu acrescentaria, ao ruído de fundo a que se refere Schelling, ou seja, a tristeza fundamental do pensamento, como desenvolve Steiner (2005). Lourenço diagnostica uma espécie de estratégia inconsciente capaz de contornar os aspectos mais trágicos da condição humana, que, aqui no Brasil, se mostraria fortemente nas tentativas de driblar a abismal desigualdade econômica e social e na ignorância do violento passado escravagista.

Poderíamos avançar temporalmente e nos perguntar em que medida as obras de Jeferson Tenório e Itamar Vieira Júnior, especificamente *O avesso da pele* e *Torto arado*, provocariam uma inflexão importante dessa negação ao trágico na literatura brasileira. Ao tratarem frontalmente questões raciais fortemente obliteradas também pela literatura nacional, poderiam ser exemplos de textos muito distintos do amoralismo, aproblematismo e da ingenuidade recorrentes na "rasura do trágico"? E a prosa escrita por mulheres? Hilda Hilst ou Elvira Vigna, por exemplo, se curvariam às estratégias que evitam o véu da melancolia e se alinhariam ao pensamento humano alegre? Quais outras autoras poderíamos localizar que desconstruíram a mitologia de uma ausência de culpa, de ausência de um fundamento sombrio na cognição e na consciência humana? Teriam as escritoras explorado a sexualidade de uma outra maneira, distinta da apresentada pelo Modernismo eufórico hegemonicamente dominado por figuras masculinas?

Resumo 2: Formas de morrer na literatura brasileira do século XXI: uma leitura tanatológica

Rafael Climent-Espino

A morte, em todas suas formas, tem sido, desde sempre, um elemento associado à tragédia. Destino comum de todos os seres vivos, a morte é, sem dúvida, um dos grandes temas da literatura de todos os tempos, a literatura em língua portuguesa não é excepção. Nesta apresentação analiso como o conceito de "rasura do trágico" de Eduardo Lourenço é relevante

para examinar as formas de morrer em algumas narrações brasileiras do século XXI. A morte na literatura brasileira merece um extenso estudo que ainda está por fazer,

embora todos podemos pensar em textos já clássicos dos séculos XIX e XX onde a ação gira ao redor da morte –*Memórias póstumas de Brás Cubas* de Machado de Assis, *Morte e vida Severinas* de João Cabral de Melo Neto– pouco tem-se falado sobre as representações da morte na literatura brasileira do XXI. Além do conceito de "rasura do trágico", minha leitura toma como base algumas ideias da tanatologia (do grego *thanatos*: morte e *logos*: estudo o tratado), disciplina científica associada à psicologia que tenta achar sentido ao processo da morte, a seus ritos e significados para analisar, entre outras narrações, *A passagem tensa dos corpos* (2009) de Carlos de Brito e Melo e *Jantar secreto* (2016) de Raphael Montes. O intuito é mostrar que nessas propostas literárias há originais tentativas de ironizar ou eliminar o elemento trágico dos acontecimentos funestos que acontecem nesses relatos.

Resumo 3: *O filho de mil homens* entre e a rasura do trágico e o mar dos infelizes: ler Valter Hugo Mãe com Eduardo Lourenço e Miguel de Unamuno

Ana Clara Medeiros

A presente proposta analisa o romance contemporâneo *O filho de mil homens* (2011), de Valter Hugo Mãe, a partir de dois eixos críticos centrais: a noção de "rasura do trágico", empregada por Eduardo Lourenço para se referir à literatura brasileira desde Machado de Assis até Clarice Lispector; e a tradição de "povo suicida" e, por extensão, triste, melancólico, que Miguel de Unamuno identifica na cultura e na literatura portuguesa, centralmente a de finais do século XIX e princípios do XX. Almeja-se evidenciar a relação dialógica (conforme acepção de Mikhail Bakhtin para o termo) entre tristeza e alegria, dinâmica que emerge como estruturante da narrativa em questão.

Considerando-se o texto "Da literatura como rasura do trágico. De Machado de Assis a Clarice Lispector", que passou a integrar a coletânea *A nau de Ícaro*: imagens e miragens da lusofonia (2001), buscamos demonstrar como Mãe, autor português amplamente lido e difundido no Brasil do século XXI, empreende movimento similar ao que Lourenço verifica no âmbito da literatura brasileira – rasurando o trágico com centelhas de alegria. Outros ensaios da mesma obra crítica serão evocados com o intuito de explicitar como as noções de alteridade, saudade e futuro ordenam a prosa de Mãe, que reapresenta o mar – elemento axiológico na literatura e

na cultura *lusíada* – não como cemitério, tal qual defendeu Unamuno, mas como espaço propício à experiência amorosa e à renovação da vida. Recorremos, assim, também a alguns ensaios unamunianos primeiramente publicados em *Por tierras de Portugal y de España* (1911), traduzidos para o Português e lançados em Portugal já nos anos 1980, em coletânea intitulada *Portugal povo de suicidas* (organização de Rui Caeiro, 1986). Tais textos críticos, dedicados ao estudo de autores da literatura portuguesa marcados pela condição de "povo triste" (a expressão é do pensador basco), permitem-nos avaliar a persistência ou não da marca trágica na literatura portuguesa das primeiras décadas do Terceiro Milênio, focalizando especificamente este romance de 2011, que investe na narração e, a nosso ver, na defesa do "amor dos infelizes" (Mãe, 2011, p. 43).

Entre a violência e a convivência, entre a tristeza e a alegria e, finalmente, entre a morte e a vida, *O filho de mil homens* pode ser percebido como narrativa do universo contemporâneo de Língua Portuguesa que equaciona variadas tradições literárias e afirma o gênero romanesco como espaço coletivo de criação de um "nós como futuro" (outra expressão de Lourenço). Nesse processo, profundamente dialógico, de relacionamento entre "a face solar da vida" e "a sua face noturna" (Lourenço, 2001, p. 204), inscreve-se um romance *filho de mil vozes*, que suscita o pensamento sobre o amor – no mar dos infelizes.

Resumo 4: Infância é vanguarda: uma leitura do *Primeiro caderno do alumno de poesia Oswald de Andrade*

Otávio Moraes

A infância é apontada por críticos como Ribeiro (1952), Candido (1990) e Sterzi (2022) enquanto um elemento importante da obra de Oswald de Andrade. Não em um plano estritamente temático, mas sim a infância enquanto método. Uma forma de fazer do texto literário o ponto limite entre aprender a falar e não disciplinar o discurso: "A poesia Pau-Brasil. Ágil e cândida. Como uma criança" (ANDRADE, 1970, p. 6)

Nesse sentido, o conjunto de poemas compreendidos pelo *Primeiro caderno do alumno de poesia Oswald de Andrade* é um documento privilegiado para pensarmos a infância enquanto elemento poético-formal. Os poemas mesclam uma proposição lírica de infância, marcada pelo diálogo com certa tradição romântica, notadamente o poeta Casimiro de Abreu, com uma elaboração da experiência coletiva do país, de seus marcos de fundação.

Concentro minha atenção no encontro dessas duas infâncias, a íntima e a da nação. O faço tendo como questão guia o conceito de "rasura do trágico" proposto por Eduardo Lourenço. O conceito, no que tange ao modernismo brasileiro e mais especificamente ao papel de Oswald de Andrade nele, aponta para um desejo de atualização do mito do Novo Mundo enquanto paraíso. Parto do seu balanço crítico-historiográfico para interpretar a infância enquanto um recurso poético capaz de pensar os marcos mito-fundacionais do país.

As periferias de Fátima: um fenômeno das margens

Rodrigo Portella
Universidade Federal de Juiz de Fora

A comunicação visa interpretação, a partir das ciências humanas e sociais, sobre as alegadas aparições da Virgem Maria em Fátima. Pergunta-se sobre os significados que este fenômeno teria a partir da perspectiva de suas mensagens não verbais – isto é, contextuais, - à Igreja e à sociedade civil. A argumentação apresentada é a de que os signos presentes nas ditas aparições, em Fátima, podem ser lidos em chaves periféricas, que contradizem os modelos de poder, autoridade e cultura vigentes nas sociedades e na Igreja de então. Assim, por exemplo, traçam-se as seguintes periferias ligadas ao fenômeno de Fátima:

Quem teria vindo ao encontro da humanidade para fazer lembrança da mensagem cristã, em Fátima, não é homem (Jesus), mas mulher; não fala a partir da Sé, ou da cidade, mas do pântano, da charneca, da rudeza do interior mais afastado e abandonado, se colocando para além da mediação eclesiástica. As alegadas aparições de Maria não decorrem, portanto, através dos atos litúrgicos oficiais da Igreja, mas irrompem no cotidiano das pessoas, no seu meio laboral quase sempre; não falam a clérigos, mas a leigos; não falam o latim ou o vernáculo culto, mas a língua inculta do povo; não falam a adultos, mas a crianças, e preferencialmente falam a crianças do sexo feminino; os videntes não tem cultura formal, mesmo mínima; são todos muito pobres.

Ademais a periferia também tem outros contornos sociológicos, pois também é periferia da cultura hodierna. Com a intensificação do espírito crítico nas sociedades modernas, estaria em decadência o número de aparições, visões e locuções em sociedades republicanas e secularizadas (como, oficialmente, o Portugal da primeira república). Mas ao contrário de tal desenvolvimento social, o número de fenômenos místico-religiosos não só se manteve como, de certa forma, se robusteceu em Fátima. Ou seja, contrariando os profetas da morte de Deus, o povo, que permanece, em sua cosmovisão, atávico ao encantamento do sagrado, continuou a sentir o sagrado em suas entranhas e aquilo que foi – pelas ciências laicas e mesmo pela teologia – refugado como pias lendas do passado continuou e continua a efervescer, vivo, entre aqueles que sustêm a sua periferia de fé – com as luzes próprias da fé –, e vivem a partir dela.

A periferia pode ser também teológica, ou mesmo apenas lógica. Com isto quero dizer que, nos relatos colhidos nos interrogatórios feitos aos videntes, as possíveis contradições neles contidos podiam atentar contra a teologia oficial, ou simplesmente contra a razão.

Como referência a resumir a proposta, a constatação de Régis Debray, sobre a gênese de Deus, me parece adequada, isto é: "O Eterno mostra-se (...) nas orlas 'anti- sociais', nas periferias onde as instituições capitulam" (*Deus, um itinerário*, p. 63). A partir de tais constatações iniciais, a comunicação visa explicitar conceitos como periferia/centro, e, a partir deles, compreender como um fenômeno popular como o de Fátima pode ser percebido a partir de leituras que privilegiam os discursos não oficiais ou normativos da Igreja e das dinâmicas sociais contemporâneas ao fenômeno. Para tanto nos valeremos de autores como Moisés Espírito Santo, Michel De Certeau, Mircea Eliade, José Mattoso, Sylvie Barnay, entre outros.

São Francisco de Assis e Leonardo Coimbra no caminho da ecologia espiritual

Luís Carlos Vicente Ramos
Faculdade de Letras da Universidade do Porto - Instituto de Filosofia

O franciscanismo teve desde cedo uma profunda influência no pensamento português. Autores que vão desde Santo António de Lisboa e Frei Agostinho da Cruz, passando pelo Padre António Vieira e Almeida Garrett, até Antero de Quental e Teixeira de Pascoais muito devem à figura e ao pensamento de S. Francisco de Assis. Como refere Guilherme d'Oliveira Martins: «o fransciscanismo está no código genético da cultura portuguesa» (Martins, 2013, s.p.). Contemporaneamente, a preponderância de São Francisco de Assis deve-se sobretudo à ecologia. Em meados do século XX, no artigo «The Historical Roots of Our Ecological Crisis», publicado em 1967, na revista *Science*, o medievalista Lynn White Jr., embora enraíze historicamente a nossa crise ecológica no pensamento de matriz judaico-cristã – destaca, contudo, a radicalidade de São Francisco de Assis no que respeita à dignidade que ele conferia à Natureza. Para este autor, a doutrina de São Francisco de Assis, que dá forma a uma visão cristã alternativa da Natureza e da relação que o ser humano mantém com a mesma, caracteriza-se pela crença na virtude da humildade relativamente ao ser humano enquanto indivíduo e enquanto espécie. Esta virtude justifica o pendor democrático e igualitário da doutrina, de acordo com a qual o ser humano é destituído do papel de monarca da Criação, perdendo o seu domínio ilimitado sobre a mesma, passando a vigorar a democracia de todas as criaturas de Deus. Assim, essa determinação filial alarga a relação fraternal que existe entre todos os seres humanos às demais criatura, congregando-os num plano de igualdade: não só todos os homens e todas as mulheres são irmãos, mas também os animais, as plantas e os minerais, posto que todos são filhos de Deus. Consequentemente, todos sem exceção detêm a capacidade de louvar o Criador. No entender de Lynn White Jr., a doutrina franciscana, operando a maior revolução espiritual da história ocidental, é de tal forma importante para a ecologia, que o leva a exclamar na última frase do artigo: «proponho que São Francisco seja o santo patrono dos ecologistas» (White Jr., 1967, p. 1207). Já no século XXI, na obra *Spiritual Ecology: A Quiet Revolution*, publicada em 2012, Leslie E. Sponsel vem afirmar que «no Ocidente, São Francisco de Assis é mais famoso pela sua ecoespiritualidade; diz a lenda que ele até pregou aos pássaros como parte da comunidade da criação divina» (Sponsel, 2012, p. 32). Posto isto, no âmbito da minha tese de doutoramento intitulada «Ecologia Espiritual: sacralização da Natureza na obra de Leonardo Coimbra e María Zambrano», pretendo apresentar nesta comunicação o capítulo da

tese ao qual dei o nome de «São Francisco de Assis e Leonardo Coimbra no caminho da ecologia espiritual» e no qual procuro fazer dialogar os dois pontos enunciados. O objetivo desse diálogo é investigar as implicações ecológicas da leitura do pensamento e da figura de São Francisco de Assis por Leonardo Coimbra à luz da ecologia espiritual. A nossa investigação debruça-se sobre três textos: *S. Francisco de Assis e a visão franciscana da vida*; *S. Francisco de Assis (Visão franciscana da vida)* e *[Conferência em honra de S. Francisco de Assis]*. Para esse efeito, metodologicamente, vou dividir esta comunicação em três partes: na primeira parte, pretendo situar e contextualizar esses textos sob o olhar da receção do franciscanismo na filosofia e na cultura portuguesa; na segunda parte, pretendo apresentar a leitura que a ecologia espiritual faz do pensamento e da figura de São Francisco de Assis; na terceira parte, pretendo comparar a leitura que Leonardo Coimbra e os ecologistas espirituais fazem do pensamento e da figura de São Francisco de Assis e refletir sobre as contribuições que essa interpretação pode trazer para pensar o nosso problema ambiental.

Comparação dos dados do ALEMPS e do ALG para a matança do porco na Madeira e na Galiza: variação linguística e património linguístico

Helena Rebelo
Universidade da Madeira (DLLC- FAH e CIERL)
Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro

A variação linguística manifesta-se a diversos níveis numa mesma comunidade de falantes porque os usos individuais são díspares. Nos planos diafásico, diastrático e diatópico, há ampla variação com fenómenos linguísticos, sobretudo, fonéticos, morfológicos e lexicais. Comparar comunidades torna-se importante para estudar as relações entre elas. Com base nos materiais de atlas linguísticos, considera-se pertinente cotejar dados de duas comunidades: a madeirense e a galega, a partir das recolhas existentes para o *Atlas Linguístico-Etnográfico da Madeira e do Porto Santo* (ALEMPS) e o *Atlas Lingüístico Galego* (ALG). Têm pontos comuns a nível cultural e importa aqui observar a mesma prática cultural ancestral – a matança do porco – que hoje está quase em desuso nos dois territórios.

Os modos em que era praticada, no passado, nas duas comunidades, estão a desaparecer, por diversos motivos. A tradição em si identifica-se como Património Cultural Imaterial, apesar de não ser valorizado e apreciado por todos, nas comunidades madeirense e galega. Acontece também noutras onde foi uma realidade associada à sobrevivência humana, já que a carne de porco era conservada ao longo do ano, no sentido de ser consumida em função das necessidades familiares. Enquanto tradição ancestral e prática cultural, tem vindo a assumir um pendor negativo, por implicar a morte de um animal, mesmo se o abate se destina à alimentação do ser humano. Seja qual for a maneira como se encara, ou favoravelmente ou desfavoravelmente, o modo tradicional da matança do porco, praticado no seio da família mais alargada, deixou de ser como era nas duas comunidades, para passar a acontecer de modo industrial num matadouro, com requisitos legais e higiénicos distintos dos do passado. A tradição acabou, ou tende a acabar, mas subsiste um levantamento de património linguístico que permite compreender como era. Os atlas linguísticos das duas comunidades que se pretendem comparar – ALEMPS e ALG – possuem um repositório lexical de respostas a um questionário linguístico sobre a matança do porco. Pretende-se comparar os dados e observar a variação linguística presente nas duas comunidades. A matança do porco comporta, numa primeira fase, a própria morte do porco e, numa segunda, o que se fazia com a carne. Por agora, e a fim de delimitar a

matéria a estudar, tratam-se exclusivamente os materiais linguísticos da fase inicial, de um ponto de vista intercomunitário para, acima de tudo, procurar saber se haverá pontos convergentes entre os dados madeirenses e os galegos.

De certo modo, parte-se de um pressuposto histórico que motiva o cotejo, já que, no século XV, após a descoberta portuguesa, o território arquipelágico madeirense foi acolhendo povoadores do Sul e do Norte de Portugal. O Minho terá sido uma das regiões com mais povoadores nestes territórios insulares e, decerto, da Galiza, que lhe é vizinha, terão vindo alguns povoadores, pelos contactos constantes das populações. Por meio de uma investigação linguística, centrada em dados recolhidos no século XX, procura-se entender se, pela comparação dos materiais dos Atlas Linguísticos para a matança do porco, poderá haver alguma afinidade entre a Galiza, um território peninsular do noroeste ibérico, com uma região insular atlântica portuguesa, a Madeira, com duas ilhas povoadas.

“Namoro”: um poema que deu que cantar

Ana Ribeiro
CEHUM-UM

António Jacinto, Alda Lara e Viriato da Cruz são alguns escritores da geração da *Mensagem* que viram poemas seus convertidos em canções. Deste conjunto sobressai “Namoro”, de Viriato da Cruz, cantado por Rui Mingas, Sérgio Godinho, Fausto e Teresa Salgueiro. Por outro lado, esta composição é o subtexto de “Namoro II”, canção dos Trovante cujo título torna bem clara a relação intertextual com o poema angolano. As razões da fortuna artística deste texto, a comparação das suas diversas adaptações musicais, tendo em conta os desafios colocados pela sua combinação com outra linguagem e a sua propagação a outros tempos e lugares, são linhas que pretendemos explorar no nosso estudo.

Brito Camacho: olhares sobre cultura e ambiente em Moçambique

Orquídea Moreira Ribeiro

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Centro de Investigação em Comunicação Aplicada, Cultura e Novas Tecnologias
Centro de Estudos em Letras

As viagens de Brito Camacho por Moçambique no âmbito das suas funções como Alto Comissário foram registadas na trilogia *A Caminho de África* (1923), *Terra de lendas* (1925), *Pretos e Brancos* (1926), e na reflexão temática apresentada em *Moçambique. Problemas Coloniais* (1926). A partir destas obras será analisada a cultura e ambiente em Moçambique na década de vinte do século passado. Durante a viagem marítima que o levaria até à colónia oriental, o autor explica que nas funções que lhe estão atribuídas, está a avaliação das potencialidades de desenvolvimento de Moçambique e de exploração dos seus recursos naturais, como o que acontecia em Angola com os diamantes (1923, p. 67). As obras que integram a trilogia descrevem/narram as experiências do autor por terras de Moçambique aquando das viagens exploratórias para analisar as condições de vida na colónia, assim como perceber o potencial de desenvolvimento. Sendo a cultura ambiental a forma como os seres humanos se relacionam com o meio ambiente, as atitudes, valores, conhecimentos e comportamentos, a par de informações e comentários sobre as zonas rurais e periurbanas do território, Brito Camacho regista igualmente informação climática, reflete sobre a agricultura local, a natureza com a sua fauna e flora exótica, os rios caprichosos, ora secos ora a transbordar e a paisagem humana, descrevendo a interação humanos-natureza e a forma como se percecionava e interagia com as condições ambientais na época. Refletindo sobre a importância de perceber e preservar o meio ambiente e potenciar a sua utilização para o desenvolvimento do território, a abordagem de Brito Camacho foca as relações humanas com o ambiente natural naquele que é um contexto geográfico (Tuan, 2011; 2015) e cultural diferente do que conhecia até então; a reciprocidade das ações entre humanos e a natureza são frequentemente descritas ao longo do relato das suas viagens pelo interior do território. A partir duma abordagem qualitativa, baseada em investigação documental, leituras críticas sobre o campo concetual e análise de conteúdo, com recurso a fragmentos exemplificativos das obras em estudo, este trabalho pretende analisar os olhares sobre cultura, ambiente e geografia cultural em Moçambique, veiculados nas obras de Brito Camacho aqui referidas. É de salientar a ligação à memória ambiental (Rocha, Eckert, 2021) e à história ambiental (Worster, 1991; Pádua, 2002),

que constituem campos de investigação interdisciplinares relacionados com as questões climáticas e ambientais.

Palavras-chave: Brito Camacho; Moçambique; Cultura; Ambiente; Paisagem humana.

A guerra como tema fraturante na produção literária contemporânea: análise do romance *Minha guerra alheia*, de Marina Colasanti

Rosa Maria Cuba Riche

Departamento de Línguas e Literatura - Instituto de Aplicação Fernando Rodrigues da Silveira - Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Eliane Aparecida Galvão Ribeiro Ferreira

Faculdade de Ciências e Letras - Universidade Estadual Paulista

A guerra no cenário contemporâneo requer reflexões voltadas para seus impactos sobre o ser humano, a migração e a constituição da subjetividade. Para ponderar sobre o tema da guerra e a construção identitária de um sujeito em deslocamento e cenário desfavorável, constrói-se a hipótese de que o romance pós-moderno *Minha guerra alheia*, de Marina Colasanti (2010), pelo viés crítico e de denúncia social, possui potencialidades favoráveis que despertam o senso crítico no leitor. Essa obra literária de autoria feminina, por meio de sua prosa poética e de seu relato crítico, fomenta no jovem leitor a reflexão acerca da ausência de direitos equânimes, em uma sociedade pautada pelo sistema autoritário e patriarcal. Desse modo, pode contribuir para que repense os rumos políticos da história social, confrontando-a com o cenário contemporâneo. Para analisar o romance de Colasanti (2010), recorre-se aos pressupostos teóricos da Estética da Recepção e do Efeito (JAUSS, 1994; ISR, 1996, 1999), pois permitem refletir sobre suas potencialidades na formação do leitor estético que, conforme Eco (2003), reflete sobre a própria construção narrativa. Pelas características da obra de Colasanti (2010), como o hibridismo de gêneros textuais, de níveis de linguagem e mescla de idiomas, a dialogia com a história e com textos diversos, além do recurso à metaficção, parte-se do pressuposto de que sua narrativa pode emancipar o leitor em formação, pois seu discurso literário explicita a ausência de sentido em um mundo fragmentado, pautado por formas diversas de violência (HUYSSEN,1991; BAUMAN, 2011/2020; JAMENSON, 2020; LIPOVETSKY, 2019). Esse sentido tornou-se a pergunta feita pela literatura e que deve ser procurada na produção de vanguarda (MEYER; DERRIDA (2007, p.110). Justifica-se, então, a eleição desta obra, pois dotada de valor estético, tematiza os efeitos da guerra na individuação, no esfacelamento de uma nação e na promoção de refugiados. A narrativa colasantiana, por meio de uma linguagem híbrida, pautada por um discurso que se situa entre fronteiras geográficas, linguísticas, temporais e identitárias, cativa, surpreende e comove o leitor. Esses efeitos advêm, da "fusão inextricável da mensagem com a sua organização" (CANDIDO, 1995, p.246). Por sua vez, sua leitura promove impacto, pelo recurso à linguagem figurada, única capaz de abrigar o contraditório (MEYER, 2007, p.80).

Justamente, *Minha guerra alheia* (2010) estrutura-se sobre o contraditório, sobre os vazios, os silenciamentos, os interditos, as potências de negação, desvelando seus efeitos (JAUSS, 1994; ISER, 1996, 1999), por meio de uma prosa reflexiva e poética que assegura a comunicabilidade com o leitor. A partir da análise da obra de Colasanti (2010), de cunho memorialista e autobiográfico, busca-se observar como a memória pode ser transfigurada pela ficção (ESTEVES, 2009). Este trabalho resulta de pesquisas das autoras sobre o romance de autoria feminina publicado nas duas últimas décadas e sua inserção em acervos resultantes de políticas públicas de leitura. Com essas pesquisas, objetivou-se refletir acerca das implicações do contexto social contemporâneo na produção voltada para o leitor juvenil.

Palavras-chave: Estética da recepção e do efeito; Romance pós-moderno; Marina Colasanti; Literatura de autoria feminina.

A (des)colonização da mente nas obras de José Eduardo Agualusa, Mia Couto e Germano Almeida

Ricardo Rato Rodrigues
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej

Tendo como ponto de partida o influente ensaio *Decolonising the Mind: the Politics of Language in African Literature* (Heinemann Educational, 1986), do escritor queniano Ngũgĩ wa Thiong'o e os postulados pós-colonialistas de Frantz Fanon, propomos analisar o impacto destas ideias, bem como a sua articulação, por diferentes autores africanos do espaço lusófono. As distintas realidades socioculturais em que José Eduardo Agualusa (Angola), Mia Couto (Moçambique) e Germano Almeida (Cabo Verde) se inserem, resultaram em diferentes propostas literárias e em diferentes articulações da visão pós-colonial. Sem aceitarem completamente (mas também não rejeitando totalmente) as ideias de wa Thiongo'o, nomeadamente a sua política linguística, estes autores representam, no entanto, três propostas literária de africanidade. Esta análise visa comparar e contrastar os principais conceitos e pontos de tensão na literatura destes três autores, simultaneamente contextualizando-os no diálogo geral da Literatura Africana, assim elucidando a contribuição destes autores para o desenvolvimento crítico da ideia de Lusofonia, de Literatura de Expressão Portuguesa e de Literatura Africana.

No caso de José Eduardo Agualusa, serão explorados os conceitos de pluricentrismo e rejeição da centralidade do referente colonial (Portugal) em diversas obras, levantando os indícios de resistência com que o autor permeia as suas obras. No entanto, deste pluricentrismo e exaltação do potencial/resultado da miscigenação do mundo lusófono resulta também uma tensão com os postulados do sociólogo brasileiro Giberto Freyre, nomeadamente o conceito de "Lusotropicalismo". A aproximação de Agualusa ao conceito proposto por Freyre resulta numa tensão que requer uma focalização mais detalhada sob o prisma de pós-colonialismo.

Em Mia Couto, a análise será feita através de uma seleção de várias obras com o intuito de exemplificar as diferentes formas (linguísticas e culturais) de subversão pós-colonial que o autor avança como princípio estético no qual se assenta a sua obra. Como em Agualusa, o autor aproxima-se (embora mais subtilmente) de um outro centro pós-colonial, o Brasil. Contudo, esta é uma relação que parece levantar menos tensões críticas. Contudo, a obra de Mia Couto

carece ainda de uma aproximação crítica dos seus pares do mundo africano não-lusófono, sendo este um dos elementos que se propõe aqui analisar.

Já em Germano Almeida, a questão linguística parece ser a mais afastada do que propõe wa Thiong'o. No entanto, este aspeto não significa que o autor tenha rejeitado as ideias do escritor e ensaísta queniano, mas que as decide articular de outra formas que não a linguística. Como Agualusa e Mia Couto, a rejeição de um centro colonial é também visível, embora no caso do autor cabo-verdiano, não existam tentativas explícitas de aproximação a outro centro cultural pós-colonial. O que propomos, então, é a análise da subtil forma de rejeição que Germano Almeida apresenta nas suas obras, com particular enfoque no romance *O testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo* (1989).

Em suma, esta proposta visa tecer um diálogo alargado não só entre os três autores, mas também entre o espaço literário lusófono, tendo em conta as principais coordenadas críticas da literatura africana.

“A aldeia mais portuguesa de portugal” e tropeiros em diamantina nas revistas *Panorama* e *Travel in Brazil*

Luís Antônio Contatori Romano
Unifesspa / CNPq

Pretende-se analisar comparativamente dois artigos que tematizam tradições populares rurais em Portugal e no Brasil, publicados em revistas editadas pelo Secretariado de Propaganda Nacional (SPN) e pelo Departamento de Imprensa e Propaganda (DIP), órgãos, respectivamente, dos regimes autodenominados de Estado Novo português (1933-1974) e Estado Novo brasileiro (1937-1945). São eles “Paisagem de Monsanto e das suas almas”, do escritor português Adolfo Simões Müller (1909-1989), publicado na *Panorama: revista portuguesa de arte e turismo* (1941, nº 2) e de “As tropas de Minas Gerais”, assinado pelo folclorista brasileiro Basílio de Magalhães (1874-1957), publicado na revista *Travel in Brazil* (1942, nº 4).

Müller divulga o concurso “A aldeia mais portuguesa de Portugal”, promovido pelo SPN, em 1938, que elegeu Monsanto, situada na Beira Baixa, como vencedora. Esse concurso foi tema de um filme homônimo produzido pelo principal cineasta do regime salazarista àquela altura, Leitão de Barros (1896-1967), também em 1938. Nesta análise, serão exploradas as relações entre o texto de Müller, e as imagens que o ilustram, creditadas, predominantemente, a Thomaz de Mello (1906-1990).

Basílio de Magalhães tematiza os costumes dos tropeiros, que, com seus animais de carga, percorriam os interiores do Brasil comercializando produtos diversos, em uma época em que os meios de transporte eram precários e o comércio dependia de vendedores itinerantes. No entanto, a atividade dos tropeiros é reconhecida como em vias de desaparecimento por Magalhães, em virtude do processo de modernização pelo qual passava o país durante o regime de Getúlio Vargas (1882-1954). Serão exploradas as relações e possíveis dissonâncias entre o texto de Magalhães e as fotografias que o ilustram, produzidas por Erich Hess (1911-1995), em 1938, durante viagem a Diamantina, em missão do Serviço do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (SPHAN).

Procura-se comparar dois diferentes olhares para costumes tradicionais populares, compreender como eles se articulam à concepção de nacionalismo dos regimes de António Salazar (1889-1970) e Vargas. No caso português, intencionava-se compreender o presente da

nação como uma extensão do passado, tomando-se o que estaria fadado a ser lugar de memória em lugar antropológico (AUGÉ, 1994). Ou, nos termos de Hobsbawm (2022), inventando tradições enrijecidas a partir de costumes locais. No caso brasileiro, o presente da nação se vinculava sobretudo a um projeto de futuro. Dessa forma, o lugar antropológico era, por vezes, precocemente, concebido como lugar de memória e os costumes deviam se abrir às inovações modernas. No entanto, era uma política de duas faces: ao mesmo tempo em que costumes ditos tradicionais eram considerados em vias de superação, essas mesmas práticas se tornavam objeto de registro documental por ações ligadas principalmente ao SPHAN e transformadas em objetos de culto nostálgico, pois estariam na origem da ideia de brasilidade. Essa ambiguidade ganha expressão em certa dissonância entre a narrativa verbal nostálgica de Magalhães e a narrativa imagética sobre um presente vivo que as fotografias de Hess constroem ao serem empregadas para ilustrar o artigo. Processo esse que se diferenciava do que ocorria em Portugal, onde se pretendia enrijecer e valorizar os costumes rurais, mas estilizando-os por meio do trabalho de artistas contratados pelo SPN para assim agradar às elites urbanas.

Era preciso enfrentar os gigantes: a infância na obra de Daniel da Rocha Leite com ilustrações de Maciste Costa

Patrícia Aparecida Beraldo Romano
Universalidade Federal do Sul e Sudeste do Pará / GEPLIJ

Entre infância e velhice, papelões e comida, memórias e criação, a obra do escritor de Belém do Pará (em parceria com o ilustrador) convida o leitor a acompanhar a triste história de uma menina que não sabe ler, mas que precisa inventar uma forma de vencer as palavras para sobreviver à aspereza da vida na capital do estado do Pará, Brasil. Na busca por uma espécie de sondagem interna de si mesmo, o narrador conta a história da menina Estela que, ao longo das perdas que lhe consomem a infância por um fio, a menina precisa "esperançar", precisa lutar por um espaço no mundo. Para isso, sem ser leitora ainda de palavras, pois não era alfabetizada, Estela busca na sua imaginação uma maneira de ler a história de um livro que ela encontra em meio ao lixo, cujas palavras não sabe decifrar, mas cujas ilustrações lhe permitem exercitar seu mundo de criança letrada que vai lhe inspirar um futuro em que sobreviver seja possível.

Numa capital quente e abafada, onde o calor do encontro de águas sufoca a vida intensificando a constante figura da morte, as páginas ilustradas de um clássico da literatura, dispensado no lixo, ganha novo significado na vida da menina que inventa palavras, que inventam a história do cavalheiro da Mancha e de seu fiel escudeiro, e que inventam a sua história de (sobre)vivência. Uma narrativa imaginada para ajudá-la a enfrentar seu mundo real em meio a uma Belém-capital-cenário-duro e quente de violência urbana, de abandono social e de quase esquecimento por parte das autoridades. Um livro-clássico, uma história clássica que, do lixo, se transforma no único luxo da menina Estela.

Numa parceria com Maciste Costa, companheiro de muitas outras obras, o escritor, junto com o ilustrador, constrói um mundo mágico, de fantasia pintada pela imaginação da menina não alfabetizada nas letras. Um mundo onde a palavra oral, que constroi a infância de Estela, se mistura às ilustrações de seu mundo real: cenário de tristeza, dor, ausências e perdas. Dessa união de texto e imagem, real e imaginário, todavia, nasce a história das loucuras de um Quixote criadas a partir das ilustrações do "livro-lixo", cujo resultado será o poder de esperançar a infância de ausências da menina que vive sem teto, sem escola, sem mãe, sem quase tudo, a não ser a voz e a memória de uma avó que lhe mantem, minimamente, vivos, o

corpo e a esperança. Servindo-se de textos teóricos como os de Loureiro (2015), Coelho (2020), Wenzel e Batista (2006), Ariès (2006), Kishimoto (2019) e Del Priori (2015), esta comunicação pretende discutir a infância de crianças como Estela na obra de Leite. Crianças que buscam por manter viva a vida numa luta constante contra a insistente presença da morte.

Políticas não representativas: uma teoria sobre Clarice Lispector

André Corrêa de Sá
University of California Santa Barbara

Desde sua publicação em 1977, *A Hora da Estrela* tem sido considerada uma obra transformadora na trajetória literária de Clarice Lispector, marcando o início de uma fase em que as questões sociais assumem um papel central. De acordo com críticos importantes, como Earl E. Fitz, Regina Dalcastagnè e Lúcia Sá, livros anteriores, como *Perto do Coração Selvagem* (1943), *A Paixão Segundo G. H.* (1964) e *Laços de Família* (1960), não denotavam um envolvimento direto nas lutas sociais. Por sua vez, ao criar a inesquecível Macabéa, Lispector adotou uma abordagem que lhe permitiu descrever os aspectos silenciados e marginalizados da realidade, criando personagens e situações narrativas que representavam "a vida agitada, desconfortável e violenta" das cidades brasileiras, além de confrontarem os dispositivos biopolíticos da ditadura militar brasileira.

Essas interpretações compartilham dois pressupostos fundamentais: primeiro, que o narrador se identifica emocionalmente com Macabéa, permitindo uma imersão mais profunda na experiência da personagem. Segundo, que a dinâmica narrativa é construída em torno da resistência de Macabéa à representação que Rodrigo, um intelectual, faz da personagem que cria. O argumento comum às visões de Fitz, Dalcastagnè e Sá é que esse embate revela ao leitor a oposição quase insuperável entre o mundo intelectual, com seus privilégios e complexidades, e o mundo da nordestina pobre, marcado pela marginalização e pela falta de recursos. Essa dicotomia entre os dois mundos serve como um espelho para as desigualdades e injustiças sociais presentes na sociedade brasileira da época, oprimida pelo regime militar e pelos legados coloniais.

Refutando essas interpretações representacionais, nesta comunicação ofereço uma breve teoria sobre como *A Hora da Estrela* (1977) transmite esperança social por meio de dispositivos estéticos, não representacionais. O texto está dividido em duas partes. Na primeira, apresento os principais argumentos de Earl E. Fitz, Regina Dalcastagnè e Lúcia Sá. Na segunda parte, apresento uma explicação alternativa de como Clarice Lispector, por meio de uma série de epifanias, demonstra que é possível ao romancista descrever abertamente as formas visíveis e invisíveis de exclusão na sociedade, e assumir por isso um posicionamento político, sem

todavia implicar que esse compromisso com a esperança social dependa de uma preocupação com representações precisas da realidade.

A construção da autoridade de fontes de informações em iniciativas governamentais de divulgação científica em contexto pandêmico

Ana Luisa Ribeiro Rodrigues de Sant'Ana
Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais/CY Cergy Paris Université
Juliana Alves Assis
Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais / CNPq
Mônica Macedo-Rouet
Laboratoire Paragraphe, CY Cergy Paris Université, France

Os anos de 2020, 2021 e 2022 foram marcados pelo enfrentamento da pandemia provocada pelo vírus *SARS-CoV-2*, popularmente chamado de coronavírus. Durante esse período, houve um aumento exponencial no número de canais, páginas, *blogs*, *vlogs*, na internet, que buscam tornar mais palatáveis os processos de discursivização da ciência através de diferentes recursos verbovisuais e estratégias linguístico-discursivas. Simultaneamente, ou até mesmo como consequência desse processo, há, também, o crescimento da propagação das *fake news* e do fenômeno da desinformação, condição que torna essencial refletir sobre esses dois processos. É justamente nesse contexto que essa pesquisa se insere, visando contribuir com estudos que elegem como objeto de investigação iniciativas de divulgação científica de instituições governamentais, mais especificamente, o governo do Brasil, no enfrentamento do fenômeno da desinformação durante a pandemia. Essa temática se justifica e se faz importante na medida em que a forma como a população encarou as medidas sanitárias de prevenção e de combate à Covid-19 foi diretamente influenciada pelas informações que circularam nas mídias durante esse período. Frente a esse cenário, a pesquisa é orientada por dois grandes objetivos: (i) identificar, descrever e analisar recursos verbovisuais e estratégias linguístico-discursivas mobilizados em publicações on-line destinadas à divulgação científica a público leigo, advindas de iniciativas do governo do Brasil, destinadas a auxiliar a população no enfrentamento do fenômeno da desinformação durante a pandemia provocada pelo vírus *SARS-CoV-2* e (ii) descrever e analisar a caracterização das fontes de informação, buscando avaliar como essa caracterização atua na construção de credibilidade da informação veiculada. Para isso, a pesquisa, de natureza quantitativa e qualitativa, elege como corpus as matérias coletadas na seção "Fato x *fake*" do *site* COVID19 DivulgAção Científica, o qual foi uma iniciativa do Instituto Nacional de Comunicação da Ciência e Tecnologia (INCT-CPCT), juntamente com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), para fornecer à população informações confiáveis sobre o novo coronavírus e a doença causada por ele, a

Covid-19. O corpus em questão será analisado por meio de um aparato teórico-metodológico construído a partir do diálogo entre os Estudos do Letramento e a Análise Dialógica, tendo em conta as contribuições da Análise de Conteúdo. Uma análise preliminar dos dados revelou que (i) as matérias publicadas no canal respondem a uma informação falsa publicada nas redes sociais, com destaque à plataforma *Twitter*; (ii) a apresentação do responsável por divulgar a notícia falsa é feita através de estratégias linguístico-discursivas que visam descredibilizá-lo; (iii) as fontes de informações eleitas para desmentir as notícias falsas são apresentadas de forma a construir uma imagem de autoridade.

Palavras-chave: Divulgação científica; Desinformação; Fontes de informação; Autoridade.

“Lá na Encruzilhada Dando a Sua Gargalhada” – Imagens de Exu na *Tenda dos Milagres* de Jorge Amado

Artur Vinícius Amaro dos Santos
Universidade Federal do Rio de Janeiro

No romance *Tenda dos Milagres* (1969), do escritor brasileiro Jorge Amado, o protagonista Pedro Archanjo passa boa parte da narrativa por várias encruzilhadas, sejam elas físicas ou metafóricas. Essas encruzilhadas se apresentam como formas de fazê-lo tomar decisões, intempéries que o protagonista enfrenta ou espaços que ele atravessa, visita ou frequenta. Em meio a essas encruzilhadas, a imagem do Orixá – divindade do panteão Yorubá-nagô, cultuado no Brasil nas religiões de matriz africana – Exu, a quem Pedro é constantemente associado, aparece diversas vezes, seja como o senhor que lhe dá caminho (Silva, 2023) ou como uma imagem sobrevivente, em um país onde o discurso colonial-cristão demonizou esta divindade em diversas oportunidades, sobretudo através da sua associação a figura do diabo cristão ou propondo uma perseguição a iconografia de Exu por ver em seu culto uma associação fálica. Essa demonização ecoa de tal modo no Brasil que muitas vezes Exu é visto com temor tanto na literatura como nas práticas dos cultos de matriz africana. Contrariando um senso comum acerca do Orixá, Jorge Amado coloca imagens dessa divindade nas encruzilhadas do romance, de modo a torná-las uma morada de Exu, já que “ninguém pode mais passar pela encruzilhada sem pagar alguma coisa a Exu” (Prandi, 2001). O orixá é, para Pedro Archanjo, uma imagem decisiva (Didi-Huberman, 2023), pois Exu surge ao protagonista em momentos extremos, como uma espécie de conselheiro que não lhe fala diretamente, mas aponta sinais, imagens que o protagonista lê. A presença de Exu é tão constante em *Tenda dos Milagres* que a morte de Pedro Archanjo e o tempo em que decorre sua narrativa – tempo não linear, mas espiralar (Martins, 2022). Este trabalho pretende passar pelas encruzilhadas do romance de Jorge Amado mostrando como a imagem Exu sobrevive na narrativa e me apropriando de um pensamento do filósofo francês Georges Didi-Huberman, (2023), quero pensar como “ela põe em jogo uma relação de tal modo complexa, ativa, perturbadora”. A relação que Exu estabelece no romance é a de uma imagem móvel, que se constrói dentro e fora do discurso colonial cristão e se faz na complexidade de significados que assume. O que pretendo observar na imagem de Exu no romance é a forma como ele aparece, seja nomeado, a partir de representações do culto ao Orixá, como forma de se representar a divindade por meio de características, estereótipos construídos ou mesmo por contra leituras do discurso judaico cristão. Esta leitura, portanto,

não pretende ser limitadora, mas deseja pensar como essa divindade passa pela obra de Jorge Amado como o caminhar, sendo Exu uma imagem e ao mesmo tempo o próprio movimento.

Palavras-chave: Exu; Jorge Amado; Encruzilhada; Movimento.

Regionalismos contemporâneos: as vozes Guarani em um novo projeto de nação

Carolina Barbosa Lima e Santos
CAPES/UFMS

Neste ano que sucede a celebração do Centenário da Semana de 22 e do Bicentenário da Independência do Brasil, propomos um breve estudo sobre a necessidade de delinear projetos de nação comprometidos com a expansão dos conceitos de modernidade, literatura e identidade nacional. Sem deixar de reconhecer as contribuições modernistas para as renovações estéticas e temáticas da arte nacional, desenvolvemos aqui uma reflexão sobre algumas de suas lacunas. Se, a partir do modernismo as culturas dos sujeitos negro, indígena e rural deixam de ser compreendidas como um defeito a ser superado, de acordo com Candido, em *Literatura e Sociedade* (1953), e passam a ser percebidas como objetos temáticos imprescindíveis para a atualização e internacionalização do projeto artístico brasileiro, defendemos aqui a necessidade de compreender essas subjetividades não mais como identidades a serem representadas, mas como vozes que contribuem ativamente para a proposição de novos modelos de nação. Nessa perspectiva, convém analisar determinadas poéticas híbridas – como a poesia dos *rappers* Brô MC's – advindas de regiões historicamente invisibilizadas, engajadas na defesa do meio ambiente e de novos códigos estéticos e saberes para a construção de um modelo de brasilidade livre da violência colonial outrora legitimada neste território nacional. Residente nas aldeias Bororó e Jaguapiru, localizadas na Reserva Indígena de Dourados (Brasil, MS), o grupo de *rappers* propõe uma poética desenvolvida nas fronteiras entre a música e a literatura, entre o português e o guarani, entre a autoria individual e a autoria coletiva, entre a palavra-*rap* e a palavra-reza. Em um viés decolonial, podemos compreender o aspecto interartístico desta proposta como um desafio às convenções literárias comumente reproduzidas em meio à sociedade ocidental. Dessa maneira, se a colonialidade é estabelecida a partir da designação do eurocentrismo como uma forma específica de produção de conhecimento e subjetividades na modernidade, os saberes e as expressões estéticas dos povos originários, para além de problematizar os aspectos de dominação e exploração inerentes à organização da sociedade ocidental, propõe novos códigos e estratégias para a defesa e a manutenção de seus respectivos espaços e imaginários. Diante da complexidade desta proposta artística, desenvolvemos este trabalho a partir da contribuição de estudos sobre a inespecificidade estética em meio à literatura contemporânea brasileira, propostos por autores como Florencia Garramuño, em *Frutos Estranhos* (2014); de estudos relacionados às contribuições do movimento modernista

ao imaginário brasileiro contemporâneo, desenvolvidos por autores como Ana Paula Simioni, em *Modernismo brasileiro*: entre a consagração e a contestação (2013); de estudos decoloniais, desenvolvidos por autores indígenas, como Julie Peres, em *A leitura da literatura indígena*: para uma cartografia contemporânea (2017); e de estudos voltados à relação entre a literatura e o meio ambiente, propostos por autores como Robert Sayre e Michael Lowy, em *Anticapitalismo Romântico e Natureza* (2021). Esta comunicação é um dos resultados parciais do projeto intitulado A*inda o Regionalismo, nosso contemporâneo?*, que conta com apoio financeiro da Fundect/MS, por meio do Termo de Outorga n. 290/2022.

Metáforas da memória e escrita poética na obra de Ana Luísa Amaral

Elsa Rita dos Santos
Departamento de Letras e Filosofia - Universidade de Trento

Propomo-nos colher o repto de Eduardo Lourenço[1] na sua recensão a Escuro (2014) para interpretar a obra poética de Ana Luísa Amaral (1956-2022) através da expressão "Memórias revisitadas", também título de um poema inserido na antologia *Às vezes o Paraíso* (1998). Em particular, concentrar-nos-emos nas implicações que a conceção espacializada da memória tem no processo de reinterpretação do passado na obra de Amaral.

A referência a uma relação entre espaço e memória remete para as técnicas mnemónicas da antiguidade, que se apoiavam na estruturação ordenada das recordações em *loci*. Todavia, em "Memórias revisitadas", embora se adote uma metáfora espacial da memória, manifesta-se o desejo de poder recordar segundo um itinerário pessoal ('revisitado', 'de visita') e, de cada vez, por reinventar ('polvilhadas'). Neste poema também se questiona a modalidade de acesso às recordações que se apresentam localizadas em 'salas' – não em sótãos ou caves – numa atitude serena da memória natural, vivente ou episódica, a qual, contudo, «permanece assistemática, casual e desordenada» (Aleida Assmann[2]) e, poderíamos acrescentar, plural.

A coabitação dos tempos ('salas') emerge ainda, por exemplo, no poema "Das mais puras memórias: ou de lumes", também parte de *Às vezes o Paraíso*. Neste caso, convivem as alegres vivências da infância , recordadas no momento de adormecer (portanto, na fronteira com o sonho) e, ao acordar, a actualidade marcada pela crise financeira e consequentes medidas de contenção económica. Ambos os tempos comparecem no presente habitado pelo sujeito poético e onde este realiza as corriqueiras e caseiras atividades do dia-a-dia – por exemplo, cozinhar ou varrer, mas também escrever. Será a vivência do banal presente, restituído através da escrita poética ('mudar / forma às coisas'), o ponto de partida dos percursos de revisitação/desconstrução da memória cultural e também da memória natural, concedendo espontaneamente a esta poética um forte caráter pessoal e intimista.

Por outro lado, esta última tipologia de memória também se distingue da memória cultural – voluntária e intencional – que sofre uma desconstrução/revisitação quando reinterpretada pelos itinerários da memória do sujeito poético, num processo de intertextualidade, ou simplesmente palimpsesto (também metáfora da memória), que opera um resgate humano e afectuoso de personagens históricos. Maria Irene Ramalho[3] caraterizou esse processo com a feliz expressão

«a tradição virada do avesso», isto é, uma revisitação/desconstrução realizada pelo sujeito poético a partir de si e para dentro de si; patente nos termos 'avesso' ou 'inverso', recorrentes na poesia de Amaral. Vice-versa, as representações do passado, ou a historiografia, assentes em distâncias temporais e deslocações espaciais de vestígios materiais são assinaladas como incompletas na sua representação da vivência dos povos de outros tempos, v. poemas "Entre mitos: ou parábola" e "Verdade histórica".

Objeto desta comunicação serão portanto as "Memórias revisitadas" como leitura de um projeto poético singular seja nas metáforas da memória criadas, que na relação que constrói entre a própria escrita e a memória, pessoal e cultural.

Referências bibliográficas

1. E. LOURENÇO, "Obscura luz [crítica a "Escuro", de A. L. Amaral]", *Colóquio/Letras*, n. 187, set 2014, pp. 198-205.

2. A. ASSMANN, *Ricordare – Forme e mutamenti della memoria culturale*, Bologna, Società Editrice Il Mulino, 2002.

3. M. I. RAMALHO "A força de dentro", posfácio a A. L. Amaral, *O olhar diagonal das coisas*, Porto, Porto Editora, 2022, pp. 1345-1356.

Machado de Assis e as heranças da punição a Medusa

Éthylla Suzanna Corrêa Santos
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Este estudo pretende analisar, comparativamente, até que ponto as construções ficcionais do conto de horror *Sem Olhos* e do romance *Dom Casmurro*, de Machado de Assis, dialogam com o mito grego da *Medusa*, especialmente no que se refere à evolução criativa do autor atrelada à crítica aos instrumentos de punição e banimento social da mulher. Para tanto, a princípio, serão abordadas algumas relações entre mito e seu desdobramento no texto literário, segundo estudos como o de Mielietinsky (1987) que trata dessas relações em consonância com os gêneros literários nos quais é possível verificar vestígios de características da elaboração mítica clássica, como o gênero fantástico. Em seguida, a fim de reconhecer os contextos de produção e recepção do conto e do romance, será feito um contraponto à crítica tradicional que divide a ficção de Machado de Assis em duas fases, uma romântica e outra "madura", com o objetivo de situar aquelas duas obras do autor pelo ponto de vista de um projeto estético em evolução. Dessa forma, será levado em conta o fato de que o conto *Sem olhos* foi publicado entre dezembro de 1876 e janeiro e fevereiro de 1877, no *Jornal das Famílias*, veículo voltado para o público feminino; enquanto *Dom Casmurro* foi publicado em forma de volume, no ano de 1900. Nesse ponto, a pesquisa de Crestani (2011) servirá de apoio por tratar das funções de editor e revisor que Machado de Assis desempenhava quando selecionava seus textos publicados originalmente em folhetins, para adaptá-los em livro. No que diz respeito ao mito grego da Medusa, o trabalho da pesquisadora Natalie Haynes (2023) será necessário por apresentar uma perspectiva condutora a uma compreensão mais igualitária das personagens das narrativas míticas, como Pandora, Penélope e Medusa, tradicionalmente identificadas como modelos de mulheres, respectivamente, perversas, submissas e monstruosas. O argumento da autora quanto a Medusa é o de que ela foi, na verdade, violentada e por isso culpada e transformada em monstro. Medusa teria respondido por ser bela e sedutora, embora fiel e triplamente vítima da violação de Poseidon, do castigo de Atenas e assassinato por Perseu. Nesse sentido, as imagens e símbolos que apresentam as personagens femininas mitológicas são muitas vezes representadas na Literatura, pois que o mito "utiliza o fio dos discursos, no qual os símbolos se resolvem em palavras e os arquétipos em ideias" (Durand, 1997). Assim, como procedimento final, os dois textos objetos deste estudo serão analisados quanto à evidenciação dos aspectos que simbolizam as implicações ideológicas presentes no mito grego

e dele herdados, por exemplo, as feições e o tratamento dado ao ser feminino; bem como às experimentações do gênero conto e do romance realista feitas por Machado de Assis, relacionando-as à natureza do mito clássico. Espera-se juntar às discussões teóricas o quanto as correlações entre *Sem Olhos* e *Dom Casmurro* podem sublinhar o desenvolvimento e consolidação da escrita machadiana em suas matérias recorrentes, como o ciúme e a traição; assim como as configurações dessas obras permitem aludir criticamente à punição dada a Medusa, que funciona como elemento estruturador das narrativas, e como elas são desenvolvidas literariamente a partir de instrumentos de opressão à mulher ficcionalizados, a saber, o medo, o sentimento de posse e atos de violência atrelados a valores religiosos e morais.

Pátria de Guerra Junqueiro e a imprensa nacional da época

Lídia Maria Machado dos Santos

Escola Superior de Educação
Instituto Politécnico de Bragança

Em 2023 o nome de Guerra Junqueiro juntou-se a outros da sociedade portuguesa que foram recordados pelo contributo deixado na literatura e/ou na política. O poeta, o político, o colecionador, o viticultor, até o sociólogo Guerra Junqueiro faleceu a 7 de julho de 1923 e recebeu honras de estado no seu funeral. Decorridos 100 anos da sua morte não será, certamente, difícil apreciarmos a sua obra, sobretudo *Pátria*, à luz de alguns dos acontecimentos mais significativos no momento da sua publicação e que povoaram (pontualmente) também os setenta e três anos de vida do autor, com início em Freixo de Espada à Cinta.

As últimas décadas de 1800, até à Implantação da República, e mesmo após este acontecimento, pautaram-se por vários momentos de consternação política, social e religiosa e Junqueiro viveu-os intensamente, dentro das páginas que escreveu e fora delas, e há até quem defenda que os viveu exageradamente, como António Cabral, Raúl Proença e António Sérgio. Exageradamente ou não, a verdade é que se houve homens da política e da literatura que deixaram bem gravadas as suas preocupações em relação à nação e ao seu rumo, Junqueiro foi, certamente, um desses homens, pelo conteúdo das páginas que escreveu e pelos cargos que ocupou, nomeadamente como Ministro de Portugal, em Berna, na Suíça, onde representou a nação a partir de 1911.

Posto isto, Moreira de Sá (1998) chama a atenção para dois aspetos que estão na base do que a autora denomina o "caso Junqueiro", ou seja a "celebridade extrema e o […] vivo repúdio, atingidos pelo poeta, já que é a sua correlação que lhes dá individualmente sentido". Ou seja, se Junqueiro "não tivesse sido vitoriado como um dos maiores poetas portugueses […], talvez a crítica que se urdiu à volta da sua figura não precisasse ter sido, nem de forma tão repentina, violenta, parcial, sistemática e cruel" (p. 348).

Sendo Guerra Junqueiro, indubitavelmente, um homem do seu tempo, uma das obras que, na nossa opinião, melhor espelha a tenacidade do autor em atingir o "ideal de amor, de justiça e de aperfeiçoamento da convivência harmoniosa e livre dos homens" (Carvalho, 1972, p. IX) é talvez *Pátria* - obra com características claramente épicas. A propósito, Naud (1998) defende

que *Pátria* encerra em si um "contexto histórico e renovador", no qual se desenvolve um "tom profético" e uma vontade avassaladora de "reverter o passado" (p. 64-65) e Macedo (1988) considera *Pátria* "um poema de esperança visionária" (p. 37).

Considerando as ideias anteriores, pretende-se perceber como é que *Pátria* é apresentada e analisada pela imprensa nacional da época, assim como as dimensões que Junqueiro terá entendido pôr a descoberto com a sua publicação, uma vez que se trata de um texto produzido sob o impacto do *Ultimatum* inglês de 1890.

“O Alienista”, de Machado de Assis, e a literatura como veículo de critica social

Juracy Assmann Saraiva

Universidade Feevale
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

A narrativa literária é um discurso sobre o mundo, mais precisamente, é um objeto artístico que expõe acontecimentos, entrelaçados a um tempo e espaço determinados, e que resulta do olhar crítico-reflexivo de seu autor sobre o contexto histórico, social e estético em que se situa. Sob esse ângulo, uma narrativa origina-se de um processo de avaliação que, por sua vez, exige a participação do leitor diante da realidade estética figurada, para que ela se concretize e atinja sua intencionalidade.

Essa concepção orienta a análise de “O Alienista”, do escritor brasileiro Machado de Assis, publicada na revista *A Estação*, de outubro de 1881 a março de 1882. Na narrativa, a obsessão do protagonista por determinar os limites entre lucidez e insanidade conduz a progressão das ações, cuja significação se complementa pela menção a obras e a autores da literatura e da história universal. Em “O Alienista”, a loucura não é apenas a representação da experiência da insanidade, mas o próprio eixo temático da narrativa, visto que é objeto de estudo do protagonista, Simão Bacamarte, cuja profissão é referida no título da novela. A conceituação da loucura é, pois, a questão em torno da qual a narrativa se desenvolve, constituída por meio de um enredo surpreendente, em que a alteração da sequência das ações e dos papéis das personagens parecem estabelecer uma relação icônica com um discurso gerado pelo delírio. Paralelamente, a sequencialidade desordenada e a apresentação caricata das personagens explicitam o potencial histórico-alegórico da novela, que expressa circunstâncias socioculturais, em que se incluem a circulação de convicções científicas e o fascínio dos indivíduos por aparatos de poder.

A presente análise de “O Alienista” centraliza-se, assim, na interpretação da sociedade, proposta por Machado por meio da narrativa, que se organiza em torno da tentativa do protagonista de delimitar razão e loucura, nas ações efetivadas para alcançar este fim, nas personagens envolvidas, na menção a obras e autores da literatura e da história universal. Esses aspectos constroem a significação da narrativa que, assumindo a forma de um teatro burlesco, amplia o contexto de referência – o Brasil colonial do final do século XVIII – para lançar um olhar sarcástico sobre a sociedade do Rio de Janeiro, durante a segunda metade do século XIX. Por meio da configuração de uma sátira, Machado de Assis critica o cientificismo, próprio do

Positivismo, a prepotência da ciência e o abuso do poder praticado em seu nome, o perigo da radicalização das ideias e da credulidade e questiona a definição de razão e de normalidade. Valendo-se das ações despropositadas de Bacamarte, Machado de Assis busca induzir o leitor a desconfiar de verdades absolutas, sejam elas difundidas pelo psiquiatra do universo ficcional ou pela ciência de sua época. Consequentemente, com "O Alienista", Machado desnuda artifícios postos em prática para garantir o poder, a falsidade de comportamentos, o engodo de ideias, vistas como autênticas, e confere à natureza da narrativa o poder de iluminar a realidade.

Palavras-chave: Machado de Assis; "O Alienista"; Sátira.

Baratas, plantas, fungos, florestas: Eliane Brum e as espécies companheiras

Marianna Scaramucci
Università degli Studi di Milano

A comunicação analisa a narrativa da jornalista e escritora brasileira Eliane Brum para reconhecer nela um projeto estético e político onde o diálogo com os elementos mais-que-humanos molda a experiência da escrita e dá forma ao ativismo.

Já em *Meus desacontecimentos. A história da minha vida com as palavras* (2014), livro de cunho autobiográfico, Eliane Brum entendia a escrita como *bíos*, como atividade orgânica, um processo que, retrospectivamente, remontava ao encontro da jovem Eliane com a alteridade animal, e nomeadamente com uma barata. Aqui, evocando a operação introspectiva de Clarice Lispector em *A paixão segundo G.H.* (1964), a experiência de Brum com a palavra escrita parece marcada, no seu próprio início, pelo estabelecimento de uma zona de trânsito entre organismos – humano, animal, textual –, onde a vida escritural é inaugurada nada menos que pela sua "Autobiografia de uma barata" (Brum, 2014, p. 110). No mesmo texto, ao relatar a trajetória das mulheres da sua própria genealogia, a autora relacionava mundo vegetal e rebeldia feminina, descrevendo os jardins insubordinados que as mulheres opressas da família cultivavam. Neste caso, o sodalício entre as plantas e as mulheres é expressão de uma dinâmica de resistência (Elvia Wink, *Death by landscape*, 2022), e mostra como a opção de Brum pelo mundo mais-que-humano não seja só um eixo da sua poética literária quanto um ato de posicionamento ético e político.

Já em anos mais recentes, com *Banzeiro òkótò. Viagem à Amazônia centro do mundo* (2021), a autora volta às figurações mais-que-humanas – o rio, a floresta, os fungos –, desta vez como elementos que, além de serem o material que gera a escrita, são desencadeadores de um projeto de deslocamento das centralidades. O último livro de Brum – a qual em 2019 mudou-se fisicamente para a cidade de Altamira, um dos epicentros da destruição da floresta – veicula uma imaginação da Amazônia onde o ambiente se faz propulsor orgânico do ato de escrever. O *banzeiro* do título é um movimento fluvial que molda a estrutura e o fluxo da escrita, aprofundando assim a reciprocidade entre atividade literária, corpo e alteridades não humanas, que foi motor primigênio da sua "história com as palavras".

Porém, em *Banzeiro òkótò*, o sodalício com as "espécies companheiras" (Donna Haraway, *The Companion Species Manifesto*, 2003) chega a um resultado mais amplo, já que as "ontologias

relacionais" da floresta (Arturo Escobar, *Sentipensar con la tierra*, 2016) se tornam modelos, ou "tropos simpoiéticos" (Donna Haraway, *Staying with the trouble*, 2016), com os quais tecer novas histórias e novas alianças, capazes de desarticular epistemologias hegemônicas, tais como a noção de progresso, de tempo linear e de centralidade. Pensar com "humanes e mais-que-humanes que desobedecem aos comedores de mundos e tecem o levante" (Brum, 2021, p. 421) é um exercício de *com-fabulaçao*, que permite à escritora propor um reposicionamento da floresta amazônica como centro do mundo, num projeto de descolonização do pensamento e na criação das ferramentas mais eficazes para sobreviver, coletivamente, na catástrofe.

Colonização e paisagem: reflexões sobre o contexto regional montenegrino (RS, Brasil)[1]

Thais Gaia Schüler

Universidade Feevale
Magna Lima Magalhães

Universidade Feevale
Orquídea Moreira Ribeiro

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Centro de Investigação em Comunicação Aplicada, Cultura e Novas Tecnologias
Centro de Estudos em Letras

O Rio Grande do Sul, estado mais meridional do Brasil, foi tardiamente integrado ao cenário nacional (Pesavento, 2014). Experimentando modelos coloniais estabelecidos a partir do Tratado de Madrid (1750), o desenvolvimento de núcleos de povoamento nas terras que atualmente compõem o estado teve por objetivo principal a manutenção do território pela Coroa Portuguesa e, após 1822, pelo próprio Império do Brasil. Na Região dos Vales desta unidade federativa, na transição entre as unidades geoecológicas da Encosta Inferior do Planalto e a Depressão Central do Estado, o município de Montenegro se constituiu enquanto "Villa" a partir da ocupação do território por famílias luso-brasileira provenientes de outros estados brasileiros e, no século XIX, por imigrantes de origem teuto-brasileira e italiana. A colonização representou a transição para um novo modelo de percepção da natureza que consolidou a moldagem cultural da paisagem local.

A pesquisa concentra-se, assim, no estudo das relações historicamente desenvolvidas entre estes sistemas de colonização e a paisagem local de Montenegro e sua região de entorno (zonas baixas do Vale do Rio Caí), inserindo-se no contexto da ecologia pós-colonial. Pressupõe, com base no que assevera Alimonda (2011), que a colonização europeia da América Latina conduziu à recomposição de populações tradicionais e das naturezas locais em função das lógicas de acumulação econômica e de controle político e social.

Tomando a História Ambiental (Duarte 2013; Worster 1991), a noção de paisagem (Tsing 2019; Ingold, 1993; 2000) e a ideia de natureza colonizada (Alimonda, 2011) enquanto base teórica, a pesquisa foi desenvolvida utilizado uma metodologia aplicada, exploratória quanto

[1] Pesquisa realizada com recursos da Coordenação de Pessoal de Nível Superior (CAPES) do Brasil, através das bolsas PROSUC e PDSE para doutoramento da primeira autora; e com o apoio da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul (FAPERGS) através do Programa Pesquisador Gaúcho (Edital 07/2021).

aos objetivos e qualitativa na abordagem. Tem na produção bibliográfica, historiográfica e memorialística local as principais fontes empíricas.

Os resultados permitem inferir a influência cultural dos sistemas colonizadores europeus na transformação da paisagem. Ainda que assumindo que a antropização da paisagem em questão remeta ao período pré-colonial e tendo em conta que toda e qualquer sociedade humana interfere no ambiente natural em maior ou menor escala (Duarte, 2013), a moldagem da paisagem local pela colonização foi marcada pelo estabelecimento de um modelo desenvolvimentista. Este materializou-se no emprego de uma visão utilitarista acerca dos recursos naturais que posicionava as comunidades nativas como parte do ambiente natural florestado que precisava ser domesticado para constituir paisagens que atendessem aos interesses econômicos e culturais da colonização. A domesticação envolveu o estabelecimento de "fronteiras verdes" (Bublitz, 2008; 2014), a inserção de novas culturas e espécies, mas também a construção de imaginários sociais influenciados e influentes das ações dos grupos sociais colonizadores.

Palavras-chave: Paisagem; Colonização; Natureza; História ambiental.

Referências bibliográficas

Alimonda, Hector (2011). *La naturaliza colonizada*. Buenos Aires: CLACSO.

Bublitz, Juliana (2008). Forasteiros na Floresta Subtropical: Notas para uma História Ambiental da Colonização Alemã no Rio Grande do Sul. In: *Ambiente & Sociedade*, XI, 2, p.323-340.

_____(2014). Os Significados da Floresta: Elementos para uma História Ambiental da Colonização Alemã no Rio Grande do Sul. In: PEREIRA, Elenita Malta; RÜCKERT, Fabiano Quadros; MACHADO, Neli Galarce (Orgs.). *História Ambiental do Rio Grande do Sul*. Lajeado: Univates, p.83–100.

Duarte, Regina Horta (2013). *História e Natureza*. Belo Horizonte: Autêntica.

Ingold, Timothy (2000). “Temporality of the landscape”. In: _____. *The perception of the environment:* Essays in livelihood, dwelling and skill**.** Londres, Routledge, p.151-174.

Tsing, Anna Lownhaupt (2019). *Viver nas ruínas*: paisagens multiespécies no Antropoceno. Brasília: IEB/Mil Folhas.

Worster, Donald (1991). Para fazer História Ambiental. In: *Estudos Históricos*, v.4, n.8, 1991, p.198-215.

Eliete e a "vida normal" sob os cravos de abril

Adriana Goncalves da Silva
Universidade do Estado de Minas Gerais

O romance *Eliete,* de Dulce Maria Cardoso, publicado em 2018 pela editora Tinta da China, apresenta como trama narrativa a vida comum de sua protagonista e de seu círculo familiar. Agente imobiliária, casada, mãe de duas filhas, desde cedo a personagem manifestou a ausência de grandes ambições e sua busca de construir o que considera uma "vida normal". O marasmo da rotina é interrompido a partir do episódio de uma queda sofrida pela avó, que além de impactar o ritmo de seus dias, irá ensejar questionamentos e alterações de rota da personagem. Pensando nesta queda como metafórica de um regime do qual a idosa é saudosa e, ainda, na perspectiva geracional repleta de conflitos, costurada principalmente pela tríade das relações entre Eliete, sua mãe e sua avó, impõe-se o questionamento acerca da natureza desta busca de "normalidade" pela personagem. A presente pesquisa intenta, portanto, compreender como no bojo da busca identitária da protagonista há vislumbres de uma autognose da sociedade portuguesa no pós-25 de abril. De modo mais específico, intenta-se percepcionar na interação das três gerações de mulheres a custosa alteração de um *modus vivendi* após a abertura democrática. Tomamos como possibilidade elucidativa, portanto, que o padrão de vida almejado pela personagem apresenta um duplo e controverso movimento de leitura: de um lado, a recusa aos grandes feitos, que pode ser interpretada como negação ao discurso grandiloquente instrumentalizado na empreitada colonial e imperialista do Estado Novo; do outro, a manutenção de velhos padrões normativos para a família e o feminino, resquício de uma mentalidade cristalizada pelo discurso salazarista, que se apresenta ainda reminiscente na esfera pública e privada, na sociedade e na(s) casa(s) portuguesa(s), ocupando espaços de promessas ideológicas não cumpridas no pós-Revolução dos Cravos. Espera-se como resultado deste tensionamento, a constatação de que, embora nascida quatro meses após a abertura democrática, Eliete, nossa protagonista narradora, representa uma geração que não sai incólume ao passado nacional, herdeira das memórias da ditadura e de suas feridas pelo viés geracional, sendo a ausência do finado pai sintomática deste aspecto. Nesse sentido, propõe-se como metodologia de leitura desta ambiguidade da "vida normal" almejada pela personagem no romance, o diálogo com a perspectiva identitária em ampla escala, passando pelos dilemas da inscrição em âmbito nacional e subjetivo, para os quais nos pautaremos, respectivamente, nas reflexões de José Gil em *Portugal Hoje: o medo de existir* e de Le Breton em *Desaparecer*

de si: uma tentação contemporânea, além da perspectiva da memória de segunda geração, discutida por Beatriz Sarlo em *Tempo passado: cultura da memória e guinada subjetiva,* para compreensão dos ecos de algumas normatividades ditatoriais.

Imagens imorredouras de minas: Osvaldo André de Mello e suas confluências poéticas

Alba Valéria Niza Silva
Universidade Estadual de Montes Claros - Unimontes

O presente estudo analisa a obra do poeta mineiro Osvaldo André de Mello, notadamente de seus mais recentes livros, *As mesmas palavras*, publicado em 2012, Lua Nova (2014) e Imagens Imorredouras (2018), com base nos quais, para efeitos deste projeto, propõe-se uma leitura de sua poética no campo da composição ficcional e da representatividade de suas leituras no processo criativo, através de um estudo comparativo com poemas selecionados da obra de escritores mineiros como Cláudio Manuel da Costa, Carlos Drummond de Andrade e Affonso Ávila, dentre outros. Nessa análise, buscou-se a presença / recorrência de traços ou marcas que possam configurar um tipo de imaginário constituído a partir de uma determinada formação histórico-cultural. Sabe-se que o discurso literário insere-se em algumas molduras compartilhadas pelo autor e seus leitores, expressando o imaginário por meio de ideologias, utopias, símbolos, alegorias, rituais e mitos, ao mesmo tempo que contribui para a construção desse imaginário. Inicialmente, procedemos à análise minuciosa do corpus levantado, atentando-nos ao conteúdo e à forma evidenciados nos poemas, numa investigação que observe a técnica, o estilo da composição, a apreensão estética das obras e a linguagem das imagens que se circunscrevem nessa construção poética. Para analisar e interpretar o referido *corpus,* utilizamos pressupostos teóricos e metodológicos dos estudos literários, tais como as reflexões sobre poesia e o conceito de influência/"confluência", os fundamentos da estética literária e as teorias ligadas à construção do imaginário. Ao empreendermos este estudo não poderemos ignorar o contexto cultural em que se inscreve a obra do poeta; isso contribuiu para trazer à luz fatos e ideias de um período de nossa história literária, mais circunscritos a Minas Gerais e desconhecidos do grande público, (re)construídos pela memória. Acreditamos que, na produção de Osvaldo André, haja, o que podemos chamar de um "imaginário mineiro", o que seria comum a um grupo bem distinto e significativo, ou seja, ao de poetas/artistas de Minas ou aos que participam dele, mesmo tendo origem diversa. Acreditamos ainda que a poética de Mello gira ao redor de autores específicos e suas produções. O contato entre eles se daria de várias formas, como através da temática, das paisagens que surgem como pano de fundo ou de forma participativa, seja através do ritmo, do tom, da melodia que embala os leitores. Utilizamos, no referido estudo, o conceito de "confluência", sugerindo a "convergência" para um ponto comum, que nos pareceu mais correto do que o conceito de "influência". A noção de

“influência”, por sua vez, ultimamente tão questionada, faz-nos pensar numa apropriação de menor valor, de falta de originalidade. Apesar de muito discutida por Harold Bloom, em sua *A Angústia da Influência,* o próprio autor nos fala, no prefácio, que o seu pensamento: “(...) foi e continua sendo mal interpretado, de uma maneira medíocre.” (BLOOM, 1991, p.23). O termo “confluência” expressa aqui esse encontro de coincidências em autores, aparentemente tão diversos, coincidências que não se explicam por mero acaso, mas frequentemente pelo patrimônio herdado, língua, território, comunidade, costumes. Apesar das aproximações entre os poetas estudados, sabemos que são muitos os afastamentos que podem ser aí ressaltados. Alguns desses afastamentos foram vistos por nós e se devem, em boa medida, às marcas próprias das correntes e estilos do tempo em que surgiram.

Independência das independências: as literaturas africanas em português e a sua autonomia

Dênis Silva
CLEPUL-FLUL

Cinquenta anos após as conquistas das suas independências políticas, que tipo de reflexões demandam as literaturas dos países africanos de língua oficial portuguesa? Esta comunicação oral objetiva apresentar problematizações sobre os processos de circulação e consagração das referidas literaturas e sua relação com o antigo centro do império colonial português.

Durante as últimas cinco décadas, as chamadas "literaturas africanas de língua portuguesa" - de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe - foram interpretadas sobretudo com base em perspectivas orientadas pelas questões sociais que emergiram no contexto das independências políticas conquistadas, como a constituição da literatura nacional produzida respectivamente em cada um desses países e sua relação com a formação de suas identidades nacionais após o fim da experiência colonial. De fato, a formação dessas literaturas é indissociável dos contextos sociais advindos do colonialismo. No entanto, cinquenta anos depois, outros enquadramentos críticos são não apenas bem-vindos como também necessários.

Além disso, nesta comunicação oral proposta, também pretende-se chamar a atenção para o fato de as cinco literaturas em foco não serem de todo independentes das instituições literárias do antigo centro imperial, por terem sido publicadas e inseridas em circuitos de consagração através do capital simbólico (seguindo a visão bourdiana) de entidades portuguesas: editoras, agentes e prêmios literários, por exemplo.

Tais constatações sublinham duas questões, relacionadas respectivamente a dois tipos de autonomia em cena: uma de natureza estética, que implica o livro em sua dimensão literária, e outra de natureza mercadológica, relacionada à materialidade do livro enquanto objeto em circulação no Sistema-Mundial Capitalista Moderno (no sentido das teorizações propostas por Oliver Cox e Immanuel Wallerstein).

Ambas as questões, embora pareçam independentes entre si, relacionam-se direta e indiretamente e colaboram para o exercício de reflexões acerca do futuro dessas literaturas, enquanto unidades epistemológicas. Nesses dois sentidos, a comunicação oral proposta

apresentará um conjunto de reflexões voltadas para a problematização dos processos de circulação e de consagração das literaturas de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe, procurando, a partir dos casos citados, potencializar reflexões gerais sobre condições pós-coloniais que devem ser relevantes para os estudos literários.

Com base no trabalho proposto pelo Warwick Research Collective em *Combined and Uneven Development (deVÉlopment) - Towards a New Theory of World-Literature* (2015), este trabalho pretende abordar possíveis ajustes teóricos que as literaturas africanas em português podem sugerir, se e quando lidas sob um posicionamento crítico atento à autonomia de cada obra e de cada contexto geográfico.

Palavras-chave: Literaturas africanas de língua portuguesa; Estudos literários; Literatura-mundial; Sociologia da literatura.

Convers(ações) sobre letramentos digitais: diálogos de professores traduzidos em representações sociais

Patrícia Novais Silva
Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia

Considerando que os letramentos digitais é um assunto pertinente para o contexto atual que está emerso pela abrangência das Tecnologias Digitais, resolvemos apresentar o recorte de nossa pesquisa, realizada no período que fora atravessado pela Covid 19, em que pudemos perceber o processo de inserção digital nas escolas selecionadas como espaços focais para este trabalho. Portanto, esta pesquisa contextualiza os letramentos digitais docentes no âmbito das práticas de ensino, assim, a imersão no tema letramentos nasce das tenras trajetórias professorais da pesquisadora, que seduzida pela temática letramentos digitais, mergulha no processo de pesquisa para estabelecer um movimento de convers(ação) com o público-alvo desta escritura − os professores −, em busca de respostas para a seguinte questão: *Quais são as representações sociais de professores de Língua Portuguesa, do 6º ano do Ensino Fundamental, da Rede Municipal de Educação de Ituaçu-BA, sobre os letramentos digitais em suas práticas de ensino?* Neste caminho, o objetivo geral é: investigar as representações sociais de professores de Língua Portuguesa, do 6º ano do Ensino Fundamental, da Rede Municipal de Educação de Ituaçu-BA, sobre os letramentos digitais em suas práticas de ensino. Para a delimitação do capítulo teórico foram acionados alguns autores em seus respectivos temas: Letramentos: Soares (2020; 2022), Kleiman (2005) e Tfouni (1988; 2006; 2010); e Letramentos Digitais: Rojo (2009), Rojo e Moura (2012), Dudeney, Rockly e Pegrum (2016); Formação e saberes docentes para o uso das tecnologias digitais: Cordeiro e Bonnila (2011), Tardif (2014) e Pimenta (1999); e a Teoria da Representação Social: Moscovici (1978; 2001; 2004) e Jodelet (2001; 2005). Esta pesquisa é de cunho qualitativo, amparada metodologicamente na Teoria das Representações Sociais, aplicada com os professores de Língua Portuguesa que lecionam no 6º ano dos Anos Finais do Ensino Fundamental, na Rede Municipal de Ituaçu-BA. Utilizamos o questionário no primeiro momento e, posteriormente, realizamos entrevistas semiestruturadas para compor a produção de dados a serem examinados por intermédio da Análise de Conteúdo de Bardin (1977). O estudo evidenciou que os docentes possuem letramentos digitais para uso pessoal e profissional, de acordo com suas possibilidades: digitar, fazer uso das redes sociais, utilizar a navegação online, interagir com outros sujeitos através de aplicativos como WhatsApp e utilizar plataformas para videoconferências, que são

conhecimentos construídos em seus contextos de vida. Os resultados da pesquisa apontam a necessidade da formação docente para os estudos sobre letramentos e letramentos digitais, a fim de que os professores ressignifiquem suas práticas de ensino.

Referências bibliográficas

BONILLA, Maria Helena Silveira; OLIVEIRA, Paulo C. S de. Inclusão digital: ambiguidades em curso. *In*: BONILLA, Maria H. S.; PRETTO, N. de Luca (Orgs.). **Inclusão digital:** polêmica contemporânea. Salvador: EDUFBA, 2011. vol. 2. p. 23-48.

BONILLA, Maria Helena Silveira; OLIVEIRA, Paulo C. S de. Inclusão digital: ambiguidades em curso. *In*: BONILLA, Maria H. S.; PRETTO, N. de Luca (Orgs.). **Inclusão digital:** polêmica contemporânea. Salvador: EDUFBA, 2011. vol. 2. p. 23-48.

DUDENEY, G.; HOCKLY, N.; PEGRUM, M. **Letramentos Digitais.** Trad. Marcos Marcionílio. São Paulo: Parábola, 2016.

JODELET, D. **Loucuras e representações sociais**. Petrópolis: Editora Vozes, 2005.

JODELET, D. Representações sociais: um domínio em expansão. *In*: JODELET, D. (Org.). **As representações sociais.** Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001. p. 1 - 21.

KLEIMAN, A. B. **Preciso "ensinar?" o letramento?** Não basta ensinar a ler e a escrever? São Paulo: Unicamp, 2005.

MOSCOVICI, S. **A Representação Social da Psicanálise**. Rio de Janeiro: Zahar, 1978.

MOSCOVICI, S. Das representações coletivas às representações sociais. *In:* JODELET, D. (org.). **Representações Sociais**. Rio de Janeiro: EDUERJ, 2001. p. 45-66.

MOSCOVICI, S. **Representações Sociais:** investigações em psicologia social. 2. ed. Petrópolis/RJ: Vozes, 2004.

PIMENTA, S. G. Formação de professores: Identidade e saberes da docência. *In:* PIMENTA, S. G. (Org.). **Saberes pedagógicos e atividade docente**. São Paulo: Cortez, 1999, p. 5 - 34.

ROJO, Roxane Helena. **Letramentos múltiplos, escola e inclusão social.** São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

ROJO, Roxane Helena; MOURA, Eduardo. **Multiletramento na Escola**. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.

SOARES, Claudia Vivien Carvalho de Oliveira. Interfaces e letramentos digitais na formação continuada de professores. **Revista de Ciência da Computação** – ReCiC, Vitória da Conquista, Bahia, jan./jun. 2020, p. 35 - 42.

SOARES, M. Letramento e alfabetização: as muitas facetas. **Rev. Bras. Educ.,** Rio de Janeiro, n. 25, p. 5-17, Apr. 2004. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S14132478200400010002&lng=en&nrm=iso. Acesso em: 31 jan. 2022.

SOARES, M. **Letramento:** um tema em três gêneros. 3. ed. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2020.

SOARES, Magda Becker; MACIEL, Francisca Pereira. **Alfabetização:** o estado do conhecimento. Brasília: DR MEC/Inep/ Comped, 2000.

TFOUNI, Leda V. **Adultos não alfabetizados:** o avesso do avesso. Campinas: Pontes, 1988.

TFOUNI, Leda Verdiani. **Adultos não-alfabetizados em uma sociedade letrada**. Ed. rev. São Paulo: Cortez, 2006.

TFOUNI, Leda Verdiani. **Letramento e Alfabetização**. 9. ed. São Paulo: Cortez, 2010.

Usos políticos da memória e da história nas literaturas de língua portuguesa

Renata Flavia da Silva
Universidade Federal Fluminense
Roberta Guimarães Franco Faria de Assis
UFMG/CNPq
Daniel Marinho Laks
Universidade Federal de São Carlos

As relações entre memória, história e literatura sempre foram objeto de análise e de debate acerca das especificidades de cada campo e das possibilidades de diálogos interdisciplinares. Obras literárias que dialogam de forma próxima com a história, seja pelo gênero literário, pelo tema e/ou personagens escolhidos, ou que apresentam um caráter (auto)biográfico, podem funcionar como base para a organização de arquivos públicos ou particulares, monumentos e museus, os quais têm como objetivo mediar o estabelecimento de uma memória coletiva sobre acontecimentos transcorridos. A possibilidade de curadoria dos episódios que devem ser rememorados ou comemorados sob uma perspectiva nacional está intimamente ligada à afirmação dos interesses de grupos que estabeleceram sua hegemonia e, nesse sentido, o processo de produção de uma memória coletiva pretende funcionar como ferramenta política de legitimação de estruturas específicas de poder. Debate também presente na formação dos cânones literários, questionados por correntes críticas mais contemporâneas pelo seu caráter fragmentário e centralizador, que atenderia a perspectivas e interesses específicos. Nesse sentido, a memória vem, cada vez mais, se configurando como um elemento essencial na construção de sentidos entre o texto literário e o discurso histórico. Ao longo do tempo, a análise literária foi ganhando contornos que incluem, desde a possibilidade de pensar a obra em múltiplos contextos e temporalidades de acordo com o leitor, advinda através da Estética da Recepção, até os mais recentes Estudos Culturais e Póscoloniais, possibilitando novas formas de olhar eventos históricos consagrados ou trazendo à luz questões que a dita história oficial silenciou. A memória, por sua vez, seja pensada como componente intratextual, atuando diretamente na estrutura narrativa, aliada à ideia de tempo, seja constituindo o espaço entre a obra literária e o seu contexto de produção, ou ainda estabelecendo fronteiras entre as perspectivas individuais e coletivas, se configurou como instância que permite pensar a literatura tanto na sua esfera subjetiva quanto social. No contexto das literaturas de língua portuguesa, pode-se evidenciar formas variadas de diálogo entre memória, história e literatura.

No caso da Literatura Portuguesa, por exemplo, a história desempenhou um importante diálogo por meio de diferentes temas, mas também como próprio elemento ficcional. Basta pensar a maneira pela qual os mitos identitários foram construídos pela história da literatura portuguesa ao longo dos séculos. Além da transformação da memória nacional como um dos grandes temas da literatura, um outro aspecto relevante é o reverso dessa temática, como afirma Eduardo Lourenço (2014), ao apontar a dificuldade de assumir uma memória nacional não mais baseada nos grandes mitos, mas na decadência da colonização. Grande parte da literatura portuguesa do século XX, sobretudo após a Revolução dos Cravos, tem se ocupado da revisitação de fatos históricos ou da escrita ou reescrita de momentos relevantes para o país no que diz respeito à colonização. Já para as Literaturas Africanas de Língua Portuguesa, a relação entre literatura e história parece ainda mais evidente, pelos recentes processos históricos que trazem um caráter testemunhal, muitas vezes autobiográfico, problematizando os silenciamentos em torno da colonização, das guerras pelas independências, da descolonização e das guerras civis. E também, dialogando com um passado mais distante, pela necessidade de reformular a história produzida pelo olhar exógeno, reconstruindo mitos, recuperando personagens, reconfigurando espaços agora nacionais. Este painel pretende, assim, apresentar trabalhos que discutam as relações entre memória, história e literatura.

Referências bibliográficas

LOURENÇO, Eduardo. Do colonialismo como nosso impensado. Prefácio de Margarida Calafate Ribeiro e Roberto Vecchi. Lisboa: Gradiva. 2014

Resumo 1: “Os camaradas daqui e de acolá”: uma análise dos regimes de alteridade presentes em três romances de Manuel Dos Santos Lima

Renata Flavia da Silva

A análise aqui esboçada é fruto de um projeto de pesquisa, ainda em andamento, desenvolvido na Universidade Federal Fluminense, intitulado "A [des]invenção do inimigo: jogos ficcionais de alteridade e representação na literatura angolana", dedicado à investigação dos regimes de alteridade e representação adotados por diferentes autores e em diferentes períodos da literatura angolana dos séculos XX e XXI. Após a investigação da construção dos universos ficcionais de três autores específicos — Pepetela, José Eduardo Agualusa e Ondjaki —, optou-se pela

expansão do *corpus* de análise a fim de observar se os regimes de representação acionados por esses três autores seriam também verificados em outros escritores e obras angolanas, dentro do mesmo recorte temporal analisado. Acreditando serem as transformações políticas e sociais vivenciadas em Angola elementos norteadores dos regimes de representação utilizados na construção de "amigos" e "inimigos" ficcionais, foram estabelecidos três momentos-chave para a investigação: o primeiro contingenciado pela luta anti-colonial; o segundo, pelos conflitos civis pós-libertação; e, o terceiro, pelo pós-guerra e a aproximação das comemorações dos primeiros 50 anos do fim da dominação colonial no país. Interessa, portanto, a esta pesquisa o mapeamento das mudanças no repertório de representação das relações de alteridade, definidas por laços de amizade ou inimizade, pertencimento ou diferença, na literatura angolana a partir da década de 60 do século passado. O recorte aqui estabelecido detém-se a três romances: *As sementes da liberdade*, o primeiro publicado pelo angolano Manuel dos Santos Lima, em 1965; *As Lágrimas e o vento*, publicado dez anos depois, em 1975; e *Os anões e os mendigos*, publicado em 1984. Entre as obras, são significativas as diferenças de posicionamento e filiação aos ideais propostos pelo então poder vigente. As diferentes temporalidades exploradas nas obras selecionadas retratam e exemplificam as complexas relações de fidelidade orquestradas na literatura angolana desde os fins da primeira metade do século XX — período marcado pela luta anticolonial —, até os conflitos civis pós-independência — lidos metaforicamente na fictícia Costa da Prata —, nos quais tais representações do outro, inimigo ou amigo, se fragmentam em múltiplas nuances problematizadoras das novas relações entre poder político e literatura. É nosso interesse, portanto, acompanhar tais modificações nos regimes de alteridade verificados nas três obras escritas por Santos Lima, produzidas em diferentes contextos históricos e políticos, antes e após a libertação de Angola. A problematização dos diferentes regimes de alteridade indicados pelo autor e suas relações com o poder político vigente, assim como o papel da representação na construção das relações de alteridade e poder, fundamentam-se nos estudos propostos por Linda Hutcheon — em *Uma Teoria da adaptação* (2011) — e Stuart Hall — em *Cultura e representação* (2016) —; além dos estudos feitos por Umberto Eco— em *O fascismo eterno* (2019) e *Construir o inimigo* (2021) —, e Achille Mbembe — em *Políticas da inimizade* (2020) —, acerca da construção do inimigo ou da perpetuação de regimes totalitários, dentre outros.

Resumo 2: As memórias escritas do Tarrafal. Ou com quantas vozes é possível fazer uma história pública?

Roberta Guimarães Franco Faria de Assis

"Colónia Penal de Cabo Verde", "Campo de trabalho do Chão Bom", "Campo de Concentração do Tarrafal", "Campo da morte lenta", ou simplesmente "Tarrafal", muitos são os nomes pelos quais é conhecido o complexo prisional construído pelo Estado Novo português na Ilha de Santiago, em Cabo Verde. As atividades do Campo começaram em 1936 e por quase 20 anos, até 1954, estavam destinadas a presos políticos, opositores portugueses ao governo. A partir de 1961, com o início da guerra de independência em Angola e a existência de movimentos libertários nas outras colônias, o campo é reaberto, destinado principalmente aos considerados terroristas, ligados a movimentos como MPLA, UNITA, RENAMO, FRELIMO, PAIGC, entre outros. Logo após a Revolução dos Cravos, de 25 de abril de 1974, as atividades do campo foram encerradas e as crueldades ali cometidas viriam a público, de forma lenta, a partir de testemunhos organizados em livros ou obras autobiográficas, como as publicadas em um primeiro momento, a exemplo de "Memórias de um prisioneiro do Tarrafal" (1975), de Correia Pires, "Tarrafal, campo da morte lenta" (1977), de Pedro Soares, e a obra coletiva "Tarrafal – testemunhos" (1978), coordenada por Franco de Sousa; ou livros mais recentes como "Papeis da prisão: apontamentos, diário, correspondência (1962-1971)" (2015), do escritor angolano Luandino Vieira, e o romance "O diabo foi meu padeiro" (2019), do cabo-verdiano Mário Lucio Sousa. Portanto, a proposta deste trabalho é pensar o lugar das memórias sobre o Tarrafal na História Pública portuguesa, levando em consideração a relação entre o aqui (Portugal) e o lá (Cabo Verde). Nesse sentido, é relevante pensar as produções testemunhais e literárias frente ao silêncio de monumentos escondidos, como o que foi construído em 1978 no Cemitério do Alto de São João em Lisboa, para abrigar os restos mortais de 32 portugueses prisioneiros no Campo da Morte Lenta. Silêncio presente também, de certa forma, nas páginas de processos da PIDE/DGS atualmente abrigados no Arquivo Geral da Torre do Tombo, também em Lisboa. Enquanto "lá", em Cabo Verde, o Campo foi transformado em 2009 em "Museu da Resistência", e em 2022, foi apresentada a sua candidatura para Patrimônio da Humanidade pela UNESCO. Entre o "aqui" e "lá", quais são as histórias presentes nas memórias escritas sobre o Tarrafal, entre narrativas testemunhais e ficcionais? Esta proposta é parte das reflexões desenvolvidas no âmbito projeto de pesquisa "A Longa Duração do Pós-25 De Abril: Testemunho, Pós-Memória e Pós-Migração na Narrativa Portuguesa Contemporânea", financiado pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq).

Resumo 3: *Os vampiros*, de Filipe Melo e Juan Cavia: "quanto mais come e consome, tanto menos se farta"

Daniel Marinho Laks

Jeffrey jerome Cohen, em *Monster Culture (Seven Theses)*, propõe que a maneira como determinada cultura engendra monstros funciona como um método de leitura cultural dessa sociedade. Meu objetivo nesta proposta de comunicação é discutir a História em Quadrinhos *Os Vampiros*, escrita por Filipe Melo com arte de Juan Cavia, pensando, a partir da construção do outro como monstro, como se justifica a ideia de uma violência protetiva, uma defesa imunitária como paradigma de proteção da comunidade. A narrativa se passa durante a guerra colonial na Guiné, no ano de 1972 e acompanha um grupo de combatentes portugueses durante uma missão na selva guineense. Essas missões militares na Guiné são tratadas, para todos os efeitos, como se nunca tivessem acontecido, dado o caráter confidencial dos arquivos militares portugueses sobre a Guerra Colonial. A primeira sessão do livro, em tom prefacial, inclusive, chama-se "As missões que nunca existiram" e explica ao leitor a duração das Guerra Colonial e a forma como o Estado Português trata oficialmente a memória política sobre o ocorrido. Frente ao difícil acesso documental e/ou pouca circulação desse material para o grande público, a literatura desempenha um papel fundamental na disputa por uma memória pública sobre os eventos em questão. Nesse sentido, o formato História em Quadrinhos, que antecipa uma possibilidade de circulação mais ampla e acessível a públicos também mais jovens, tende a contribuir para um debate aberto sobre estes eventos. Outro ponto de interesse a ser discutido é a estética realista das gravuras que, apesar de desenhos, aproximam-se da ideia de fotografias, contribuindo com o aporte da literatura como recuperação memorialística do passado, aqui, não como depoimento, mas como a ficcionalização do real. Essa noção também será abordada em contraposição a uma herança caricatural do gênero narrativo das Histórias em Quadrinhos. Apesar do título de *Os Vampiros*, não se trata de uma narrativa do gênero fantasia, ou mesmo de uma história de monstros que não existem em nós mesmos. Toda a ideia de vampiros se constitui na trama enquanto fantasmagoria, um perigo que espera nas sombras e se relaciona, principalmente, com os efeitos da guerra em todo e cada indivíduo submetido a ela. Dessa maneira, a relação entre monstruosidade e guerra colonial servirá de suporte para discutir a insustentabilidade do projeto colonial português e a consequente Revolução dos Cravos. Como

aporte teórico principal, pretendo utilizar pensadores como Walter Benjamin, Márcio Seligmann-Silva, Roberto Espósito, Jeffrey Jerome Cohen, Humberto Eco, entre outros.

O 25 de abril na literatura para a infância: entre a História, a memória afetiva e a ficção

Sara Reis da Silva

Instituto de Educação
Centro de investigação em Estudos da Criança
Universidade do Minho

Entendida como um sistema especial que tem desempenhado uma função relevantíssima «atendendo aos seus destinatários, na modelização do mundo, na construção dos universos simbólicos, na convalidação de sistemas de crenças e valores.» (Silva, 1981: 11), a literatura de potencial receção infantil, próxima do leitor-cidadão em formação, representa um especial acervo a ter em conta a vários títulos e a revisitar em contextos de leitura distintos. Tão mais significativa é esta revisitação quão se percebe a urgência, no presente, da recuperação da memória histórica, por exemplo, em particular junto dos mais novos.

Abordar um momento como o 25 de abril de 1974, os seus antecedentes e aquilo que lhe sucedeu, afigura-se, na contemporaneidade, premente. A ficção que tem no leitor infantil o seu destinatário extratextual preferencial, ostentando uma diversidade de aproximações, favorece a recuperação do passado e de alguns dos seus momentos mais marcantes – como é o caso da Revolução dos Cravos – e colmata, não raras vezes, possíveis vazios da História e da Memória.

Na literatura portuguesa para a infância, é possível identificar cerca de cinco dezenas de títulos que, de forma diversa, tematizam precisamente o 25 de abril, a partir de expressões assentes na rememoração ou na busca ativa de recordações, atestando a empatia autoral face aos episódios ficcionalizados e proporcionando, até, por vezes, uma interessante ambivalência recetiva.

O que se propõe neste breve estudo é uma panorâmica crítica que valoriza um *corpus* textual composto por cerca de dez títulos narrativos assinados por autores de referência, como Manuel António Pina, António Torrado, Luísa Ducla Soares, Álvaro Magalhães, José Jorge Letria e João Pedro Mésseder, e por ilustradores igualmente relevantes, como, por exemplo, Manuela Bacelar, António Modesto, Marta Madureira, Alex Gozblau, João Fazenda, João Caetano ou André Letria. Trata-se de um conjunto assinalável de obras que, de elevada qualidade estético-literária e, por conseguinte, importantes na conformação de uma competência literária e no processo de educação literária, envolvem e interpelam o leitor, contribuindo para a construção/consolidação/preservação da memória, favorecendo um posicionamento crítico face ao presente, sustentado pelo conhecimento do tempo passado, e, assim, possuindo,

também, um papel fundamental no estímulo à leitura do texto-mundo, tão necessária às gerações mais jovens.

Referências bibliográficas

SILVA, Vítor Aguiar e (1981). «Nótula sobre o conceito de Literatura Infantil» in SÁ, Domingos Guimarães de. *A Literatura Infantil em Portugal. Achegas para a sua história*. Braga: Edição Editorial Franciscana, pp. 10-14.

O que a literatura para a infância tem a dizer sobre as relações étnico-raciais no Brasil?

Telma Borges da Silva
NGAF / GEPLI / GPELL / CEALE / FaE / UFMG

Apresento resultados parciais da minha pesquisa de pós-doutorado, realizada na Universidade Federal de Santa Catarina, intitulada *Escrevivências na Literatura para a infância – uma encruzilhada possível: Brasil e Colômbia*, realizada de março de 2023 a fevereiro de 2024. Nesta comunicação, com foco no Brasil, me concentro na literatura produzida para a infância por mulheres negras, com recorte temporal a partir da Lei 10.639/03, que torna obrigatório o ensino da cultura e da história africana e afro-brasileira na educação nacional. O ponto de partida demandou compreender o conceito de campo literário, desenvolvido por Pierre Bourdieu, e suas particularidades quando utilizado como lente para refletir sobre o cenário literário nacional contemporâneo. Para tanto, realizei um levantamento dessa produção em um acervo público e dois particulares, favorecendo uma percepção mais ampla da presença e circulação dessa literatura no Brasil. Embora meu recorte específico fosse as mulheres negras, fiz uma investigação geral de escritores/as, de modo a visualizar a posição feminina e negra nesse campo. Para obter informações objetivas, elaborei um conjunto de 20 perguntas no *Google Forms*, divididas em três grupos: Dados autorais, Dados editoriais e Dados inferenciais. A partir desses dados, que contou com 540 títulos, recorri aos processos estatísticos para análise da amostragem, com base nos estudos de Rodrigo Ednilson de Jesus. A segunda parte da pesquisa esteve concentrada em analisar a presença feminina negra, em diálogo com o conceito de escrevivência e seus desdobramentos temáticos, tais como ancestralidade, memória, o mote do cabelo e as biografias. Os resultados estatísticos evidenciaram uma mudança considerável no campo editorial brasileiro, com foco na literatura para a infância, a partir da Lei 10.639, já que a presença de mulheres negras tem sido cada vez mais expressiva, embora ainda se observe a existência de práticas racistas quando os dados são confrontados com o Censo de 2022, ao indicar um percentual maior de pretos/as e pardos/as na composição da sociedade brasileira, em contraponto a uma presença mais sutil desses perfis atuando no mercado editorial brasileiro como autores/as. A escolha teórico-metodológica para análise dos livros recaiu sobre a escrevivência, termo cunhado por Conceição Evaristo para designar o que ela denomina "escrita de nós", com o qual observo um vetor produtivo de interpretação, já que a dimensão subjetiva da escrita está sempre atrelada a um passado, remoto ou próximo, que diz respeito a

muitos de nós, que se ocupa tanto do presente quanto do passado afrodiaspórico criando modos de conectar o Brasil, histórica e simbolicamente, com o continente africano.

Palavras-chave: Literatura para a infância; Campo Literário; Escrevivência; Análise estatística.

Demolir muros na aula de PLNM: a desconstrução do estereótipo em níveis iniciais

Fatima De Sousa
Alliance Française de Porto
Joanna Sitnik
Alliance Française de Porto
João Gabriel Morais
Alliance Française de Porto

Analisando a literatura na área do ensino do Português como Língua Não Materna (doravante, PLNM), constata-se que se deve privilegiar uma abordagem comunicativa (Swan, 1985), de influência indutiva baseada em *input* real e autêntico (Coste & Galisson, 1976), marcado pelas várias possibilidades de registo (Howard, 2012) e premissas culturalmente codificadas. Deste modo, o estudante de língua não materna contactará com o binómio Língua-Cultura (Abdallah-Pretceille, 1991), o que lhe permitirá uma integração mais capacitante e dialogal numa cultura de *melting pot*. O debate sobre aspetos das culturas lusófonas impõe-se, assim, na sala de aula de PLNM, sendo inevitável a discussão sobre estereótipos que, para certos aprendentes, representam pontos de ancoragem de conhecimento sociocultural e identitário sobre um determinado povo; uma ponte que este estabelece entre o mundo individual e o mundo social (Moscovici, 1989; Zarate, 1993). Todavia, o estereótipo pode revelar-se ludibriador para o estudante, pois este se trata de uma imagem deturpada, suprageneralizada, anacrónica e simplificada da realidade palpável, forjada em função das crenças e expectativas do grupo em que circula de forma acrítica e incompleta (Gonçalves & Azevedo, 2020; Leyens et al., 1994; Techio, 2011). Neste sentido, com o nosso estudo, pretendemos analisar quais as potencialidades (linguísticas, socioculturais, psicoafetivas e cognitivas) e as limitações associadas à análise e desconstrução dos estereótipos numa sala de aula de Português Língua Segunda, em contexto imersivo, em níveis iniciais e intermédios. Nesta senda, faremos igualmente uma revisão meticulosa dos materiais didáticos de PLE (variedade europeia) disponíveis no mercado para os níveis de proficiência A e B. Este processo analítico-interpretativo funda-se no trabalho desenvolvido durante o ano letivo 2023/2024 junto de alunos de nível inicial e intermédio que frequentaram formações particulares ou em grupo, em regime online ou presencial, na Alliance Française do Porto. Tendo em conta a natureza da instituição, os alunos da amostra (composta por cerca de 25 elementos) são de origem francófona, recentemente chegados a Portugal. Estes estudantes, cujas idades se situam entre os 20 e os 60 anos, têm, portanto, como L1 a língua francesa, havendo alguns que se destacam

pela sua multicompetência, integrando ainda no seu espetro de conhecimentos línguas outras que a L1 (Cook, 2002). Paralelamente, alguns dos membros da amostra já viveram inseridos noutros contextos socioculturais, além do seu contexto de origem e do contexto português, tendo almejado uma dinâmica de construção co-cultural nessas experiências migratórias (Puren, 2014). Atendendo ao contexto de ensino apresentado, os docentes de PLNM propuseram diversas atividades pedagógico-didáticas, envolvendo múltiplas competências e estimulando uma aprendizagem alicerçada na estimulação multissensorial (Odisho, 2007). Os resultados, obtidos através de discussões pós-atividade com os estudantes, verificaram-se deveras positivos, tendo os mesmos manifestado um maior conhecimento das heterorrepresentações e autorrepresentações que circulam em contexto lusófono e que, de certa forma, surtem impacto nas suas interações quotidianas (Bolten, 2007; Russell, 1999; Teixeira, 2013). Deste modo, acreditamos que o nosso contributo poderá lançar premissas de reflexão sobre a abordagem deste tópico, permitindo não somente o desenvolvimento de competências puramente linguísticas, como também uma fomentação de competências socioculturais e socioafetivas, contribuindo, consequentemente, para a conversão do imigrante recém-chegado num cidadão ativo, pronto para participar, na medida do seu possível, na co-construção de uma sociedade fundada nos valores de partilha e de integração.

Referências bibliográficas

Abdallah-Pretceille, M. (1991). Langue et identité culturelle. *Enfance*, *44*(4), 305-309.

Bolten, J. (2018). Einführung in die Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. https://doi.org/10.36198/978383855003

Cook, V. (2002). *Portraits of the L2 user*. (Vol.1). In *Multilingual Matters*

Coste, D., & Galisson, R. (1976). *Dictionnaire didactique des langues*. Hachette.

Gonçalves, R. A., & De Azevedo, I. C. M. (2020). O Papel dos Estereótipos na Construção da Identidade dos Brasileiros em um Livro Didático de PlE. In *Editora Blucher eBooks* (pp. 73–88). https://doi.org/10.5151/9786555060393-03

Howard, M. (2012). The advanced Learner's Sociolinguistic profile: on issues of individual differences, second language exposure conditions, and type of sociolinguistic variable. *The Modern Language Journal*, *96*(1), 20–33. https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2012.01293.x

Leyens, J. P., Yzerbyt, V., & Schadron, G. (1994). *Stereotypes and social cognition*. Sage Publications, Inc.

Moscovici S. (1989). "Des représentations collectives aux représentations sociales: éléments pour une histoire". In D. Jodelet (dir.), *Les représentations sociales*. Paris: P.U.F. (79-103).DOI : 10.3917/puf.jodel.2003.01.0079

Odisho, E. Y. (2018). A multisensory, multicognitive approach to teaching pronunciation. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto, 2*, 3-28.

Puren, C. (2014). La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle: une problématique didactique. *Intercâmbio: Revue d'Études Françaises= French Studies Journal*, (7), 21-38.

Russell, E. (1999). Hacia la construcción de un saber intercultural - Propuestas para la "enseñanza de la cultura." *Textos de Didáctica de La Lengua y de La Literatura*, *22*, 105– 113.

Techio, E. M. (2011). Estereótipos sociais como preditores das relações intergrupais. *Cultura e produção das diferenças: Estereótipos e preconceito no Brasil, Espanha e Portugal*, 21-75.

Teixeira, A. (2013). *O Desenvolvimento da Competência Comunicativa Intercultural na aula de PLE: Representações e práticas (inter)culturais. Um estudo de caso* [Tese de Doutoramento]. Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues : Paris : Didier*

O surrealismo segundo Eduardo Lourenço

Rui Sousa
CLEPUL - Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias da Universidade de Lisboa

Eduardo Lourenço dedicou uma parte importante da sua vida intelectual a reflectir sobre a literatura portuguesa, destacando-se a amplitude da sua reflexão sobre Fernando Pessoa e sobre muitos dos poetas fundamentais do período pós-pessoano. Contemporâneo da geração que chegou ao contacto com a obra de Pessoa na sequência da publicação das Obras Completas do poeta entre 1942 e 1946, Eduardo Lourenço acompanhou o período de emergência e consolidação do movimento surrealista como um dos eixos fundamentais da literatura portuguesa na segunda metade do século XX. Numa primeira leitura, parecem ser escassos os ensaios de Eduardo Lourenço dedicados ao Surrealismo como movimento significativo ou a alguns dos seus protagonistas fundamentais, como Mário Cesariny, António Maria Lisboa, Alexandre O'Neill, entre outros. No entanto, contrariando algumas linhas de leitura desenvolvidas em torno da obra de Lourenço, o Surrealismo não é de todo uma ausência absoluta na obra do ensaísta, pairando ao longo de algumas das suas principais recolhas de ensaios como um representante significativo de muitas das principais tensões e problemáticas reflectidas na literatura portuguesa, sobretudo no contexto do Estado Novo. Nesta comunicação, pretende-se percorrer alguns dos livros mais emblemáticos de Eduardo Lourenço, com principal incidência para os casos de *Tempo e Poesia* e de *O Canto do Signo*, no sentido de apresentar uma interpretação crítica do lugar que o Surrealismo desempenha no pensamento do ensaísta e na sua compreensão da poesia portuguesa, fortemente marcada pelo fascínio pela obra de Fernando Pessoa e pelos impactos e diálogos por esta suscitados. O Surrealismo, nesses textos, surge como um dos exemplos estruturantes de uma certa tonalidade desesperante e agressiva assumida pela literatura portuguesa depois de Pessoa, reflectindo as circunstâncias sociais e políticas vividas por uma geração que, na sua diversidade, conviveu com a herança do mito pessoano e com a necessidade de afirmação individual e colectiva num território crítico marcado por outros núcleos da crítica do autor, nomeadamente o magistério crítico presencista e o influxo do discurso programático neo-realista. Assim, o Surrealismo situa-se entre uma certa continuidade do Orpheu, distinta do ambiente contra-revolucionário presencista diagnosticado por Lourenço, e uma prática poética de resistência ao regime vigente que se distancia progressivamente do universo do Neo-Realismo. Nesta reflexão, os casos de

Cesariny e António Maria Lisboa parecem ser aqueles aos quais Eduardo Lourenço deu mais atenção, questão que será também discutida nesta comunicação.

Papel e impacto do género do discurso "manifesto" na sociedade portuguesa[1]

Ana Sofia Souto
CLUNL/NOVA/FCSH

Tal como o próprio nome indica, um manifesto (do latim *manifestu-*, "manifesto; evidente") pretende tornar visível, o mesmo é dizer expor, tornar público. Uma pesquisa no *Incunabula Short Title Catalogue* permite apurar que já na segunda metade do século XV existia, na Europa, um documento intitulado "manifesto". Ao longo dos séculos seguintes, encontram-se, em vários países europeus, diversos documentos intitulados "manifesto". Tal como Puchner (2006: 23) clarifica, enquanto os manifestos mais antigos eram produzidos pelos detentores do poder, os manifestos modernos desafiam, de forma revolucionária, esse mesmo poder. Em meados do século XIX é publicado o "Manifesto Comunista" de Marx e Engels (1848), o qual tem sido apontado por vários especialistas (ver, por exemplo, Puchner, 2006) não só como o texto fundador do Marxismo, mas igualmente o "pai" de todos os manifestos modernos, tornando-se o grande modelo estrutural e formal para os manifestos subsequentes.

Em relação a Portugal, a génese do manifesto neste país data da primeira metade do século XVII. Na sua fase inicial, a palavra "manifesto" era empregue em documentos produzidos pela realeza indicando e justificando as medidas a tomar ou uma determinada decisão, tal como em outros países europeus da mesma época. Para além disto, a palavra "manifesto" surge em vários contextos ao longo da história de Portugal com um uso distinto daquele que hoje lhe atribuímos (atualmente, o género 'manifesto' pode ser definido como um género do discurso de protesto e resistência; é grandemente influenciado pelos contextos social, político e cultural; é um género coletivo - movimentos sociais coletivos, assim como movimentos artísticos, são os autores prototípicos dos manifestos, os quais frequentemente estão em oposição aos poderes estabelecidos ou às maiorias; é um género simultaneamente dissertativo e argumentativo).

A presente comunicação foca-se no género do discurso "manifesto" em Portugal, de um ponto de vista linguístico e cultural. Primeiramente, são avançadas informações quanto ao surgimento e expansão do género do discurso "manifesto" a nível europeu e a sua influência em Portugal. Numa segunda parte, são oferecidos dados quanto ao que se entende por "manifesto" ao longo

[1] Trabalho desenvolvido no âmbito de uma bolsa de doutoramento, desenvolvida com apoio financeiro da FCT.

da história de Portugal. De seguida, enquadra-se o género do discurso "manifesto" na sociedade portuguesa, indicando-se diferenças e semelhanças linguísticas, de forma e conteúdo, entre manifestos de âmbito político, social e cultural. Referem-se ainda alguns dos manifestos mais marcantes da cultura portuguesa, enfatizando-se o papel que o género do discurso "manifesto" tem ocupado na sociedade portuguesa. Finalmente, apresenta-se uma reflexão sobre a relação entre "manifesto" e contestação e mudança social, focando-se casos específicos de manifestos produzidos em Portugal.

O quadro teórico-metodológico adotado no presente trabalho é o da Análise do Discurso francesa, a qual atribui um papel central aos géneros do discurso e tende a privilegiar um entendimento sociológico ou socio-histórico dos discursos. Os géneros do discurso, inscritos na história, são nele considerados dispositivos de comunicação, de natureza quer social quer linguística. Neste quadro, alia-se o estudo das manifestações do discurso (enunciação, modalização, inscrição ou apagamento da subjetividade, utilização de conectivos, bem como de pressupostos semânticos e elementos implícitos, heterogeneidade discursiva e discurso relatado, entre outros aspetos) ao seu enquadramento (género do discurso, quadro institucional e situação de discurso).

Esta comunicação enquadra-se no âmbito mais vasto de uma investigação de doutoramento, focada no género do discurso "manifesto", em Portugal, do ponto de vista linguístico.

Palavras-chave: Análise do discurso; Género do discurso; Manifesto; Sociedade portuguesa.

Referências bibliográficas

ADAM, Jean-Michel. *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan, 1999.

_____. "En finir avec les types de textes". In *Analyse des discours: Types et genres: Communication et Interprétation.* Org. Michel Ballabriga, 25-43. Toulouse: Editions Universitaires du Sud, 2001.

_____. *La linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours.* Paris: Armand Colin, 2005.

ANGENOT, Mark. *La Parole pamphlétaire. Contribution à la typologie des discours modernes.* Paris: Payot, 1982.

ARON, Paul. "Avant-propos". Itinéraires, 2022.

BURGER, Marcel. *Les manifestes: paroles de combat de Marx a Breton*. Lonay: Delachaux et Niestlé, 2002.

COUTINHO, Maria Antónia. "Descrever géneros de texto: resistências e estratégias." In Proceedings of the IVth International Symposium on Genre Studies (SIGET). Tubarão – Santa Catarina, 2007. CD-Rom Publication (ISSN 1808-76551808-7655).

DEMERS, Jean, MCCURRAY, Line. *L'enjeu du manifest/le manifest en jeu.* Montréal: Le Préambule, 1986.

HANNAH, Julian. *The Manifesto Handbook: 95 Theses on an Incendiary Form.* Alresford: Zero Books, 2020.

MAINGUENEAU, Dominique. *Genèses du discours*. Bruxelles-Liège: Mardaga, 1984.

MARTIN, James. "The Rhetoric of the Manifesto:' In *The Cambridge Companion to The Communist Manifesto*, ed. by Carver, Terrell and Janes Farr, 50-66. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

PUCHNER, Martin. *Poetry of the Revolution: Marx, Manifestos, and the Avant- Gardes.* Princeton: Princeton University Press, 2006.

Incunabula Short Title Catalogue: International Database of the 15th century European Printing, British Library: https://www.bl.uk/catalogues/istc/

Fluxos e parcerias no mercado musical: ressignificando a lusofonia?

Lucas Riehl Alves de Souza
UFF / Proex-Capes

O conceito de *Lusofonia* vem sendo retomado e ganhando novos contornos nos estudos culturais e linguísticos, de modo que hoje prepondera uma visão descentralizada e por vezes ambígua deste termo (Sousa, 2011); e a perspectiva de futuro é por aí mesmo. O papel das línguas em cada tempo e espaço tem muito mais a ver com o que "se quer" do que propriamente do "que se é", tamanha a pluralidade de sentidos e funções que as línguas da expansão europeia, como o português, ganharam pelo mundo, em especial após os movimentos de descolonização. Neste sentido, este trabalho pretende analisar a relação estabelecida entre as produções musicais em línguas minorizadas (Lagares, 2018) e o mercado global da música, percebendo a necessidade de observar os *mercados* de circulação das línguas para uma melhor compreensão de seu *status* e *vitalidade* perante as demais. A gestão e o planejamento linguístico, através da figura do Estado, constituem uma parte importante e há muito estudada do atravessamento político-linguístico das línguas (Calvet, 2007) e de seu valor geopolítico. Ocorre que, para além das decisões e das implementações sobre as línguas, estas só circulam a partir de usos concretos, normalmente vinculados à *necessidade* (questão econômica, mercado de trabalho etc.) ou ao *desejo* (pelo imaginário cultural, o sentimento de pertencimento ou origem). Neste trabalho, nos interessa particularmente o segundo eixo, diretamente vinculado à sociedade de consumo que impera na ordem do dia. Para efetuar esta discussão, serão analisados de maneira comparada o contexto brasileiro e o caboverdiano, a partir dos casos do *rap indigenista* e da *world music* crioula, respectivamente; compreendendo que os artistas deste recorte estabelecem uma estreita relação com o multiculturalismo e utilizam-se do plurilinguismo como uma estratégia de produção artística. Os gêneros musicais e as suas línguas de realização são componentes inseparáveis, ao menos quando pensamos em um eixo musical "tradicional", contudo, nas produções musicais mais atuais a mescla entre gêneros locais e globais, as parcerias estabelecidas com outros artistas de diferentes gêneros/línguas maternas e o próprio *code-switching* têm apontado para uma resposta adaptada à tendência homogeneizante derivada da globalização, também chamada de *glocalização* (Robertson, 1994). A partir de uma abordagem glotopolítica (Lagares, 2018; Guespin & Marcellesi, 2021[1986]), estes artistas serão considerados enquanto *agentes glotopolíticos*, capazes de concatenar materialmente o aspecto linguístico e cultural, compondo *bens* a serem comercializados e

consumidos ao redor do globo, que servem, ao fim e ao cabo, enquanto *vitrine* mundial de línguas que, de outra maneira, talvez não fossem sequer conhecidas por alguns. Avaliar, portanto, a inserção de certas produções musicais pós-coloniais no mercado global e como elas se articulam com a Lusofonia e demais formações identitárias é essencial para estendermos os estudos de Política Linguística ao campo cultural, tendo em vista o contexto atual da globalização e do papel central desempenhado pela internet na composição dos espaços.

Palavras-chave: Glotopolítica; Música; Línguas minorizadas; Bens culturais.

Referências bibliográficas

CALVET, Louis-Jean. **As Políticas Linguísticas.** Florianópolis e São Paulo: Ipol/Parábola, 2007.

GUESPIN, Louis; MARCELLESI, Jean Baptiste. Defesa da Glotopolítica. Tradução de Marcos Bagno. In: SAVEDRA, Monica Maria Guimarães; PEREIRA, Telma Cristina de Almeida Silva; LAGARES, Xoàn Carlos (orgs.). **Glotopolítica e práticas de linguagem.** Niterói: Eduff, 2021, pp.11-50.

LAGARES, Xoàn. **Qual política linguística?** Desafios glotopolíticos contemporâneos. São Paulo: Parábola Editorial, 2018.

ROBERTSON, Roland. Globalisation or Glocalisation?. **Journal of International Communication**, v.1, n.1, p. 33-52, 1994.

SOUSA, Ivo Carneiro de. O bicho da Lusofonia ainda não é de seda. In: CORREIA, Ana Maria; SOUSA, Ivo Carneiro de (ed.). **Lusofonia:** encruzilhadas culturais. Macau: Saint Joseph Academic Press, 2011, p.6-15.

Tungstênio: memória encenada da violência urbana brasileira

Manuela Luiza de Souza
Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri

A representação da violência no Brasil, um tema de natureza intricada e multifacetada, espelha as complexas dinâmicas sociais, culturais e políticas do país, evidenciando os desafios continuados e os efeitos diretos sobre o cotidiano das comunidades urbanas. Nesse contexto, esta pesquisa direciona-se para uma análise sobre a problemática social urbana nas Histórias em Quadrinhos (HQs), com enfoque na obra **Tungstênio** (2014), de Marcelo Quintanilha. Com o objetivo principal de compreender como as memórias desse tumulto contemporâneo são representadas e de que maneira exercem influência na construção da identidade nacional. A escolha da HQ como meio de expressão, é embasada na capacidade singular dessa forma de Arte em abordar questões sociais e culturais, permitindo que ela atinja um público variado de uma forma lúdica e eficaz. O cerne do problema desta reflexão reside na necessidade de entender como a literatura contemporânea encena questões de ordem étnica, social e econômica permitindo assim discussões e reflexões essenciais. Além disso, podemos inferir, através da materialidade desse texto híbrido, como as memórias coletivas podem ser construídas e de que maneira esses elementos contribuem para a formação de uma identidade nacional. Assim, ao analisarmos a encenação da violência social urbana na HQ, buscamos identificar, a partir dos elementos verbais e visuais que compõem essa narrativa, uma reflexão crítica sobre tais questões sob pontos de vista variados. A metodologia adotada neste estudo abraça uma abordagem interdisciplinar, fundamentada em arcabouços teóricos de diversos intelectuais, como Žižek, Buescu, Vergueiro, Ramos, Halbwachs, Santos, Gonzalez, Almeida, Mbembe, Sartre, Ricoeur, Nietzsche e Foucault. A apuração revela que Tungstênio oferece uma representação visceral e impactante da violência social urbana no Brasil. A constituição híbrida da HQ contribui para que a narrativa transcenda o simples relato dos eventos, abordando as implicações psicológicas e sociais oriundos da violência. As interações entre os personagens são cruciais para a formação de memórias coletivas que moldam a identidade nacional, destacando a complexidade das relações socio-étnico-econômicas. Nossa reflexão parte da análise comparatista das escolhas estéticas e narrativas de Quintanilha, relacionando-as aos contextos sociopolíticos abordados. O diálogo com tais perspectivas teóricas e metodológicas se mostra funcional à delimitação dos possíveis níveis de significação presentes na obra escolhida. Nossa análise também aborda possíveis contribuições que a HQ pode suscitar para

o debate público sobre essa intolerância e a identidade nacional, destacando seu papel como veículo de reflexão crítica. A abordagem interdisciplinar e a metodologia nos permitem uma análise aprofundada, revelando às complexidades das memórias da violência e suas ranhuras na construção de uma forma de experienciar a vida cotidiana que permeiem a identidade nacional. Este trabalho pretende, assim, contribuir para o entendimento da representação da violência social urbana no Brasil, especialmente na literatura contemporânea em quadrinhos.

Palavras-chave: Violência; História em quadrinhos; Tungstênio; Literatura contemporânea; Memória.

“Porque te inquietas? O Principe he Camões entre os Poetas”: sobre a receção d´*Os Lusíadas* no poema *Lisboa Reedificada* (1780) de Miguel Maurício Ramalho

Gil Clemente Teixeira
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Os Lusíadas (1572), desde que viram a luz do dia, teimam em ser um território de labirintos e de fascínios para muitos leitores e para muitos poetas. Assim, podemos cair na tentação de pensar que a produção épica portuguesa se esgota no poema camoniano, quando, na verdade, é elevado o número de poemas épicos na literatura portuguesa (impressos e manuscritos), aquilo a que Camilo Castelo Branco, logo no capítulo I do seu *Curso de Literatura Portuguesa*, intitulou um “mar morto das bibliotecas inúteis”. Autores como Hernâni Cidade, Jorge de Sena ou Cabral do Nascimento ocuparam-se do inventário, sempre imperfeito, deste filão durável da literatura portuguesa que o tempo obnubilou.

Muitos destes textos, fruto do cumprimento do preceito da *imitatio*, dialogam com o poema camoniano (de forma mais ou menos assumida), reescrevendo-o de diferentes formas, ora corroborando-o, ora contestando-o, e até censurando-o, nos passos em que este se mostrava particularmente incómodo. Por isso, estes poemas épicos são hoje peças fundamentais na construção de uma história de leitura d’*Os Lusíadas*. O barroco, que se estende por todo o século XVII e ocupa uma larga parte do século XVIII, foi um tempo de intensa admiração de Camões e da sua obra. Por isso, Luís António Verney afirmou na carta sétima do seu *Verdadeiro Método de Estudar* (1746) que mais facilmente se encontraria um português que dissesse mal da religião católica do que d’*Os Lusíadas*. Neste ponto, não estaria muito longe da verdade.

Um dos críticos de Verney, de acordo com o bibliógrafo Inocêncio Francisco da Silva, foi o poeta Miguel Maurício Ramalho, autor não apenas de vários poemas de circunstância relativos a acontecimentos da vida da família real, mas também de uma epopeia de nove cantos intitulada *Lisboa Reedificada* (1780) que trata da reconstrução da cidade após o terramoto de 1755. Estamos perante um dos muitos poemas épicos sem grande presença nas histórias da literatura portuguesa, embora o seu autor possuísse uma significativa cultura literária, como comprovam, por exemplo, as várias notas que inseriu nas margens das páginas da sua epopeia, notas que tanto remetem para fontes bíblicas como para autoridades clássicas. Manuel Ferro, que à produção épica do barroco e do neoclassicismo consagrou parte da sua investigação, no verbete

que escreveu sobre Miguel Maurício Ramalho na *Biblos* (2001), recordou-nos que o poema *Lisboa Reedificada* apresenta uma "feição camoniana". Também Estela Vieira (2005), que gizou um panorama da literatura portuguesa relacionada com o terramoto de 1755, sublinhou esta proximidade ao clássico camoniano. A memória de Camões é, de resto, um facto irrefutável, pois é afirmada no próprio texto: "Logo a Musa me diz: Porque te inquietas? / O Principe he Camões entre os Poetas." (canto IX, est. 73). Nesta comunicação pretendemos dar a ver não apenas de que modo se processa o diálogo entre este poema setecentista e a epopeia camoniana, mas também o que esse diálogo intertextual indicia do ponto de vista da estética da receção. Talvez fique claro que estamos perante um poema, ao contrário do que afirmou Inocêncio Francisco da Silva, que "transcende as raias da mediocridade".

A BNCC, o (Novo) Ensino Médio e a Literatura

Jéssica Daiane Levandovski Thewes

Universidade de Santiago de Compostela
Universidade Feevale

A Base Nacional Comum Curricular (BNCC) constitui-se como um dos mais importantes direcionamentos voltados à Educação no Brasil. Ela impulsionou o desenvolvimento do projeto do Novo Ensino Médio (EM), definido pela Lei Nº 13.415, de 16 de fevereiro de 2017, que institui a Política de Fomento à Implementação de Escolas de EM em Tempo Integral. A Lei prevê que a BNCC definirá direitos e objetivos de aprendizagem do EM, conforme diretrizes do Conselho Nacional de Educação, em cinco áreas do conhecimento sendo, uma delas, linguagens e suas tecnologias, foco deste trabalho. Além disso, os parâmetros de avaliação dos alunos passam a ser as habilidades e competências indicadas pela BNCC para cada área de ensino. Um dos objetivos da BNCC é combater os altos índices de evasão e a baixa frequência, sobretudo no EM, e promover a igualdade. Entretanto, além de não ter diminuído a disparidade entre os jovens dos diferentes contextos, a implementação da BNCC pode ter influenciado o crescimento dos índices de abandono escolar. Da mesma forma, a referida Lei revelou-se como um objetivo quase inalcançável, sobretudo para instituições de ensino da rede pública que se encontram, em sua grande maioria, sem condições mínimas para atender ao desafio. Somado a isso, observa-se, no documento, a ausência de direcionamentos voltados ao professor sobre como incorporar, a suas práticas em sala de aula, as referidas normativas. A BNCC explicita a importância da formação leitora para o desenvolvimento integral dos jovens e sua inserção como protagonista e crítico nos mais diversos âmbitos da vida social. Contudo, os indicativos de baixo desempenho de leitura dos brasileiros em exames como os do Programa Internacional de Avaliação de Estudantes (PISA) evidenciam a problemática da formação de leitores, sobretudo de textos literários. Reconhece-se, nesse sentido, a literatura como uma manifestação estética da cultura e a leitura de textos literários como um potencial para pensar sobre si e sobre o outro, sobre o ser e estar em sociedade, além de ser uma via de acesso à formação crítica. Diante disso, este trabalho questiona "Qual é o espaço destinado à literatura, à área de linguagens, ao componente curricular de Língua Portuguesa nos atuais direcionamentos legais para a educação?" Para formular respostas nessa direção, apresentam-se recortes da BNCC, que dizem respeito à área de Linguagens, responsável por ampliar as habilidades de uso e de reflexão sobre as diferentes linguagens, presentes nos componentes curriculares que a

constituem, e da Lei Nº 13.415, relativos à nova estrutura do Ensino Médio. A leitura dos recortes será realizada à luz das normativas do Novo Ensino Médio e de autores como Regina Zilberman, Juracy Assmann Saraiva e Rildo Cosson, que compreendem a literatura enquanto manifestação estética da cultura e a leitura de textos literários na escola como um meio para a formação crítica dos estudantes e para a aproximação entre diferentes culturas no âmbito escolar. A partir da análise de conteúdo, constata-se que a literatura deve ser contemplada pela disciplina de Língua Portuguesa e ocupar lugar central no EM e que o texto literário deve ser o ponto de partida para as práticas pedagógicas nessa direção, com foco na ampliação de repertório dos alunos, considerando a diversidade cultural, bem como a tradição literária brasileira.

Crítica de tradução: o caso dos diários de Rose de Freycinet a bordo da corveta Uranie (1817-1820)

Brenda Bressan Thomé

Universidade Federal de Santa Catarina
Vrije Universiteit Brussel

Em 1817, a sra. Rose de Freycinet disfarçou-se de homem e embarcou na corveta Uranie, comandada por seu marido, Louis de Freycinet para acompanhá-lo em expedição científica ao redor do mundo por três anos. A longa jornada partiu de Toulon (França) e deu a volta ao mundo passando pela América do Sul, África, sudeste asiático e Oceania. A corveta naufragou nas Malvinas e a expedição retornou à França em outra embarcação. Ressalta-se o fato de que fizeram escala no Rio de Janeiro em duas ocasiões, no início e no fim da viagem. Rose era proibida de participar da expedição sem uma autorização expressa do rei da França, mas conseguiu partir de forma clandestina, uma atitude bastante escandalosa para a época. Devido à condição furtiva de Rose, sua presença foi apagada dos desenhos e relatos oficiais da expedição, mas ela manteve um diário próprio em forma de cartas endereçadas à prima Caroline de Nanteuil e à mãe. Somente um século depois, em 1927, os relatos da navegante francesa chegaram ao público após serem editados por Charles Duplomb juntamente com o herdeiro dos Freycinet. Atualmente, com a disponibilização da digitalização de diferentes originais, torna-se possível comparar o texto escrito por ela com a versão editada, assim esclarecendo as mudanças e censuras aplicadas. A partir desses diferentes textos de partida, os relatos de Rose de Freycinet foram traduzidos para várias línguas, como Português (2013), Inglês (1996, 2003), Alemão (2011) e Italiano (2017). Por meio da Crítica de Tradução, o trabalho de tese desenvolvido pela pesquisadora na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC, Brasil) em cotutela com a Vrije Universiteit Brussel (VUB, Bélgica) busca partir das traduções em diferentes línguas e cotejá-las com seus respectivos textos de partida para analisar os processos que o texto sofreu tanto em matéria de edição quanto de tradução. Para alcançar esse resultado, faz-se uso do esboço de método para uma crítica de tradução desenvolvido por Antoine Berman em *Pour une critique des traductions : John Donne* (1995). Em sua proposta de método, Berman sugere primeiramente a leitura da tradução (ou traduções) como passo inicial para entrar em uma postura crítica, seguida da leitura do original. Essas leituras devem ser feitas separadamente e selecionando trechos considerados problemáticos e miraculosos. Finalmente, após essa imersão na obra é que se deve passar à leitura comparativa e à crítica. O

teórico francês também ressalta a importância de entender quem é o tradutor e seu projeto de tradução. Sob outra perspectiva, a Crítica Genética fundada por Louis Hay dá conta de compreender uma obra pela sua história e não só pelo seu resultado, proporcionando a organização dos manuscritos e das edições que compõem a identidade de uma obra. Dessa forma, aliando essas duas perspectivas metodológicas, pretende-se elaborar uma crítica de tradução positiva e estruturada, ressaltando aspectos sobre a circulação da obra de Freycinet ao longo do tempo em diferentes culturas e línguas.

Painel: «Acqua impossibile per rifarsi mondo»: representações da água no ecossistema das literaturas em português

Valeria Tocco
Università di Pisa - Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Andrea Bianchini
Università di Pisa - Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Sofia Morabito
Università di Pisa - Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

O painel parte do projeto de investigação *O Ser Humano no Ecossistema: Transições Epistémicas nas Práticas Literárias* da Universidade de Pisa (iniciado em 2022), no qual se procura identificar momentos de transição epistémica na conceptualiazação da relação do ser humano com a natureza, através das suas representações literárias, adoptando uma abordagem histórico-hermenêutica das *enviromentals humanities* (Iovino 2006, Scaffai 2017, Oppermann e Iovino 2017). O enfoque desse projeto aponta especialmente para práticas literárias, reconhecendo à literatura uma dimensão privilegiada para a produção e a transmissão do pensamento complexo, de novos saberes e modos de conhecimento (Benedetti 2021). De facto, o grupo (formado por anglistas, classicistas, eslavistas, francesistas, germanistas, italianistas e lusitanistas) aborda textos literários (e de outras tipologias) de várias épocas e tradições culturais que tratam, direta ou indiretamente, da relação do homem com a natureza e o mundo que o rodeia, desde as origens da produção literária do pensamento ocidental até aos nossos dias. O projeto visa investigar a forma como o pensamento humano foi progressivamente moldando, em momentos pontuais da história do Ocidente, diversas configurações da relação ser humano-natureza: enquanto na antiguidade a natureza era sentida como uma entidade hostil iminente, um poder externo capaz de aniquilar o homem, hoje é a natureza que parece estar seriamente ameaçada pela atividade humana. Os encontros organizados ao abrigo do projeto tentam responder, no espírito multicultural do grupo, às perguntas fundamentais: com que formas a cultura de cada área tematiza o perigo? que meios têm os estudos literários e as ciências humanas em geral para influenciar a sociedade?

O projeto está ainda em curso e foram já identificados alguns momentos de transição epistémica na cultura Ocidental. Esses, identificados até agor, e por identificar ainda, poderão igualmente pôr em evidência especificidades culturais veiculadas pelo próprio instrumento linguístico, no uso de cada língua nacional.

Neste contexto, o nosso painel visa apresentar uma primeira achega relativa à literatura em português, e limitadamente à peculiar relação do ser humano com a água, apresentando alguns estudos de caso. Por isso escolhemos, no título geral do painel, um verso da poesia *A fuga* de Primo Levi. Conscientes da parcialidade da proposta, esta deverá ser entendida como um primeiro passo para tentar tematizar, do ponto de vista da consciência ecológica e/ou climática, o papel da água (chuva, inundações, barragens, rios, pântanos, lagoas, mar etc.) e da sua ausência (secas) em conexão com a cultura tradicional e a história político-social de cada zona lusófona objeto de atenção. Como primeira proposta, tendo em conta também os estudos sobre as "Blue Humanities" (Mentz), apresentamos três perspetivações da relação do ser humano com a água no articuladíssimo mundo de língua portuguesa: de *Vidas secas* ao "ecocordel", no Brasil – focando a questão da falta de água; da *Jangada de pedra* a *Cadernos da água*, em Portugal – num quadro distópico em que a água (mar, rio) desenvolve um papel narrativo crucial; de *O desejo de Kianda* a *A água*, em África – na perspetiva dos prejuízos da antropização colonial.

Resumo 1: Representações e implicações das secas na literatura brasileira: uma reflexão ecocrítica

Valeria Tocco

A participação no projeto de investigação da Universidade de Pisa, *O Ser Humano no Ecossistema: Transições Epistémicas nas Práticas Literárias*, deu a ocasião para refletir sobre declinações peculiares da relação homem-natureza também nas literaturas de língua portuguesa. Para tal, circunscrevemos o campo de investigação à relação do ser humano com a água, pois esse elemento é central na construção da identidade e do imaginário de língua portuguesa (a partir da atribulada relação com o Oceano, passando pela função até simbólica dos rios, para chegar à problematização da falta de água).

A minha intervenção parte da ficcionalização do chamado "ciclo das secas" (concentrando-me em *Vidas secas* de Graciliano Ramos), no qual a falta de um elemento básico como a água pode alterar (e de facto altera) o padrão de relações entre os seres humanos, para chegar ao ativismo ecológista contra o desperdício da água na literatura de cordel (Patavina de Assaré, João Batista Melo), tentando seguir um percurso através da tematização de secas naturais e secas hidrológicas.

Os estudos sobre *Vidas secas* empreendidos até hoje sob a orientação da ecologia literária (Damasceno Sarmento, Barbosa de Moura 2021, 2022, 2023), insistiram sobre a perceção do tempo e do espaço, e em particular focaram o estudo da obra do prisma da topofilia vs topofobia (Yi-Fu Tuan 2015). A leitura que aqui se propõe visa concentrar as considerações na própria ideia de natureza que se conceptualiza em situações climaticamente problemáticas *de per si*. Analisarei, pois, a obra de Graciliano Ramos destacando a representação da relação entre seres humanos e ambiente natural, examinando como, a nível textual, o autor representa as consequências devastadoras da falta crónica de água nas interações complexas entre os personagens e o cenário do sertão nordestino.

A relação com a água e a sua falta, de facto, constrói o imaginário nordestino e molda também a feição psicocultural do ser humano naquele contexto. Mas a questão é se existe uma consciência ambiental(ista) na literatura dos anos Trinta, ou se se poderá detetar apenas aquilo que Luc Ferry (1992) chama "uma fenomenologia dos sinais do humano na natureza". Pois, de facto, o texto de *Vidas secas* (e talvez o do inteiro "ciclo das secas" até aos anos Trinta) poderá ser encarado da perspetiva da "imaginação ambiental" e do "incosciente ambiental" (Buell 2001), isto é, como espaço literário no qual se manifestam as tensões latentes entre natural e antrópico, e no qual se representam os condicionamentos da mente humana devidos à sua interação com o ambiente físico.

Sabe-se que a literatura sobre a seca tem também desenvolvimento a nível popular. E é justamente na tradição de cordel mais recente que se encontra uma recuperação de temas e motivos do tradicional "ciclo da seca" (Patativa do Assaré), bem como uma representação mais problematizada e politicizada da relação do ser humano com a água (João Batista Melo, entre outros). No filão de literatura popular chamado, não por acaso, "ecocordel", os cantadores buscam sensibilizar os leitores para a urgência da conservação da água e alertar sobre o seu desperdício (Nogueira). Poderá, então, a literatura popular construir e ampliar a consciência ambiental assinalando uma rutura epistémica na relação entre o ser humano (brasileiro) e a água?

Resumo 2: «A água se ensina pela sede; A terra, por oceanos navegados»: a jangada de Pedra e Cadernos da Água, entre distopia e ecocrítica

Andrea Bianchini

No âmbito do projeto da Universidade de Pisa, *O Ser Humano no Ecossistema: Transições Epistémicas nas Práticas Literárias*, que visa investigar a interrelação entre o ambiente natural e o ambiente cultural, com foco especial na análise da linguagem e da literatura como formas de expressão humana (Rueckert, 1978) a minha contribuição visa examinar a relação do ser humano com a água através dois exemplos paradigmáticos da literatura portuguesa moderna e ultra contemporânea.

Tendo em conta os vários estudos ecocríticos que se sucederam desde os anos 70 do século passado até hoje focarei a minha atenção em dois distópicos *case studies* aparentemente muito distantes entre si: *A Jangada de Pedra* (1986) de José Saramago e *Cadernos da água* (2022) de João Reis partindo das perguntas específicas que os estudiosos de ecocritica colocam: como a natureza é representada nestes romances? Qual a importância do cenário natural dentro da trama? Os ideais expressos nestes romances estão de acordo com o saber ecológico? Qual a relação entre homem e natureza, humano e não humano? Mais especificamente, o foco da minha análise será reconhecer, investigar e questionar a representação e a conceção do elemento natural "água" nestas expressões literárias, não como simples tema, mas sim como significação, função, mostrando como a água orienta a estrutura narrativa, o desenvolvimento das personagens, a estética do texto literário em termos de metáfora, alegoria, estranhamento, etc. (Scaffai, 2017)

Além disso, o Nobel português, levando a sua Península Ibérica à deriva no oceano Atlântico e colocando-a entre a África e a América Latina, propõe a criação de uma nova área cultural, provavelmente aquela mesma área transcontinental, o *Global South*, que Rob Nixon teorizou no seu *Slow Violence and the Environmentalism of the Poor* (2011), vista não só como espaço geográfico, mas também como «human condition, the state of being lost in the wilderness» (Nixon, 2011: 90). O "Sul do Mundo" já não é mais olhado através uma visão eurocêntrica, mas sim americanocêntrica (ou africanocêntrica), auspicando uma nova confluência entre história humana e história natural.

Do outro lado o romance de João Reis leva o leitor para um futuro distante, retratando uma Europa profundamente alterada, ou até mesmo deformada: inundações de um lado, escassez de água e secas por outro; «taxas do deserto», guerras para o controle dos recurso hídricos, caos

social, pandemias, emigrações – desta vez para o norte da Europa. Estes são só alguns dos ingredientes desta alienante história que procura indagar o nosso mundo contemporâneo, a relação entre os humanos e aquela entre humanos e Natureza e construir, a partir destas relações – e na mesma linha da *Jangada de Pedra* – um novo contexto geopolítico.

Resumo 3: "O que a água dá, a água leva": um olhar ecocrítico em contextos pós-coloniais, nos romances *A água* e *O desejo de Kianda*

Sofia Morabito

À luz de recentes estudos (Nixon 2011, Scaffai 2017, Opperman e Iovino 2017, Benedetti 2021, Mentz 2023), e com base nas reflexões surgidas a partir do projeto de investigação da Universidade de Pisa, *O Ser Humano no Ecosistema: Transições Epistémicas nas Práticas Literárias*, a minha intervenção procura examinar, por meio de uma perspetiva ecocrítica, a intrincada relação entre seres humanos e o elemento aquático em dois romances africanos de língua portuguesa: *O desejo de Kianda* (1995) de Pepetela e *A água* (2016) de João Paulo Borges Coelho. Embora o elemento aquático se manifeste nas duas obras de formas opostas – por um lado, a água desaparece enquanto, por outro, inunda lentamente a cidade –, nota-se, no entanto, uma analogia no seu significado metafórico. Pepetela e João Paulo Borges Coelho, de facto, recorrem à emergência ambiental para tratar das dinâmicas sociopolíticas de Angola num caso e de Mozambique no outro, revelando os conflitos e as aspirações de duas nações em busca de estabilidade após os anos de colonização, do socialismo pós-independência e da guerra civil. Ao explorar os desafios económicos, políticos e sociais que afligem os dois países, os dois escritores tecem uma reflexão profunda sobre as esperanças e as tensões que permeiam no ânimo do povo e convidam também os leitores a uma consideração sobre a identidade nacional, que não pode e não deve prescindir da tradição africana. A relação entre o homem e a natureza – ou, como no nosso caso, entre o homem e a água – não é um dos traços mais enraizados no imaginário da identidade africana? A questão da água nestes romances não é, portanto, um mero pretexto narrativo, mas destaca o difícil diálogo entre a modernização e a tradição numa perspetiva da antropização do passado colonial que choca com a mundivivência da cultura local.

Por fim, esta intervenção permite destacar a importância de uma abordagem contextualizada da ecocrítica, capaz de explorar amplamente as diferentes camadas das questões ambientais, desde as esferas locais até suas implicações internacionais, apontando para a convergência

entre os estudos de ecocrítica e os estudos pós-coloniais. Quer em *O desejo de Kianda* quer em *A água*, os desafios ambientais em contextos pós-coloniais requerem análises históricas e sociológicas que considerem tanto os legados do passado colonial quanto as dinâmicas neocoloniais contemporâneas (Tiffin & Huggan 2015).

Pictura poema silens? Bertina Lopes e José Craveirinha

Francisco Topa
FLUP / CITCEM

Partindo do conhecido aforismo de Simónides de Ceos, a comunicação tentará estudar a relação da pintura de Bertina Lopes com a poesia, em particular a de José Craveirinha. O propósito não é de êxito garantido, tanto mais que o inventário da obra da pintora moçambicana não está completo e não se tem acesso, pelo menos de momento, ao espólio dos dois artistas, cuja correspondência, pelo menos, seria importante consultar. De qualquer modo, o trabalho assentará em três pontos principais:

1) A exposição *23 óleos de Bertina*, em Lourenço Marques, em agosto de 1961, inspirada em poemas de José Craveirinha (um dos quais incluído no folheto do catálogo) e de Noémia de Sousa. Embora os títulos dos quadros sejam conhecidos, não é possível reconstituir completamente a mostra: por um lado, só um dos óleos (*Olhos brancos de farinha de milho*, que tem aliás duas versões, de anos diferentes) está identificado; por outro lado, não é certo o reconhecimento dos poemas, embora para muitos deles se possa chegar a uma conclusão bastante provável.

2) Em novembro do ano seguinte, José Craveirinha publicou em *A Tribuna* duas crónicas (uma das quais recolhida no volume *Contacto e outras crónicas*, de 1999) dirigidas a Bertina Lopes a propósito dos resultados do concurso para a execução de um dos painéis da nova sede do Banco Nacional Ultramarino em Lourenço Marques. O insucesso da artista plástica é saudado pelo poeta como uma vitória da arte de raiz moçambicana, aproveitando o autor para esboçar uma teoria da arte. Também este projeto não é conhecido (não o encontrei no arquivo histórico do Banco Nacional Ultramarino), mas há dois quadros de Bertina intitulados *Lobolo*, que era o tema do projeto que a artista apresentou a concurso.

3) Outros trabalhos de Bertina dialogam com a poesia de José Craveirinha: tal é o caso de *Cantiga do batelão*, *Fanisse era minha avó* ou o *Retrato de José Craveirinha*.

Com base nestes pontos, tentarei avançar um primeiro contributo sobre tema, que me parece relevante para o estudo das obras de ambos os artistas.

Palavras-chave: Pintura; Poesia; Bertina Lopes; José Craveirinha; Moçambique.

Do salazarismo à Revolução dos Cravos na escrita de Antonio Tabucchi

Greta Usai
Universidade do Porto (ILCML) / Sapienza Università di Roma

Ao longo de sua carreira, Antonio Tabucchi sempre direcionou seu olhar para a vida, história e literatura portuguesas, aspetos que ele integrou em sua vasta produção, tanto ficcional quanto ensaística. Este estudo visa examinar como Tabucchi, com a sua sensibilidade e profundidade de análise, mediou o tema do regime salazarista e da Revolução dos Cravos tanto para o público italiano (e, num sentido mais vasto, europeu), oferecendo uma visão rica e articulada dos desafios e contradições desse período histórico, como para o próprio público português, proporcionando-lhe um olhar estrangeiro e distanciado sobre esse período. Para tanto, convocaremos uma das suas obras mais conhecidas, *Afirma Pereira* (1994), onde acompanhamos a jornada de um jornalista no meio da ditadura, cujas escolhas morais são testadas diante da opressão do regime, e que nos oferece o retrato tabucchiano da vida sob o salazarismo, da atmosfera sufocante da época, destacando as complexidades e dilemas éticos enfrentados pelas personagens; e o conto *E finalmente arrivò il settembre* (2015), publicado póstumo, onde o autor mergulha nas memórias do protagonista que viveu sob o jugo do salazarismo, refletindo, desta vez, sobre os impactos profundos do regime na vida das pessoas comuns. Mas nossa análise não se restringirá apenas à obra ficcional do autor italiano; portanto, convocaremos também a sua atividade jornalística com que, a propósito da Revolução dos Cravos, Tabucchi contribuiu para a reflexão e discussão (em particular na Itália) em torno da transição para a democracia em Portugal. Será nosso objetivo último mostrar que a escrita sensível e perspicaz de Tabucchi em torno destes momentos da história contemporânea portuguesa (mas não só) continua a ressoar porquanto oferece reflexões importantes sobre a condição humana em tempo de opressão, resistência e libertação, bem como sobre o valor testemunhal e memorial da literatura.

Referências bibliográficas

Ferraro B. (1996), L'allegoria del potere in alcune opere di Antonio Tabucchi, in "Italian Studies in Southern Africa", vol. 9 n. 1, pp. 47-61

Tabucchi A. (1994), Sostiene Pereira, Feltrinelli, Milano

Tabucchi A. (2004), Quel che resta della rivoluzione dei garofani, in “La Repubblica”, 21 aprile 2004. [Online: https://www.feltrinellieditore.it/news/2004/04/23/antonio- tabucchi-quel-che-resta-della-rivoluzione-dei-garofani-2785/]

Tabucchi A. (2015), E finalmente arrivò il settembre, Feltrinelli, Milano

“Obrigar o estrangeiro a tomar conta disto”: Cesário Verde e Guerra Junqueiro

Simão Valente
ILCML-FLUP

A poesia de Cesário Verde, em particular “O Sentimento de um Ocidental”, tem sido frequentemente alvo de leituras, mais recentemente as de Helena Buescu, que enfatizam a importância de um elemento cosmopolita no texto, nomeadamente através das referências a cidades, mercadorias, pessoas ou práticas estrangeiras. Essa linha de interpretação estabelece uma continuidade, a nível temático e formal, com a obra heterónima de Pessoa, especificamente em Soares em Campos, através da questão da representação da cidade e, mais uma vez, do que podemos considerar uma forma de estrangeirismo.

Entre Cesário e Pessoa, contudo, e de forma mais influente na sua imediata contemporaneidade—incluindo o próprio Cesário, e logo Pessoa—, a figura de Guerra Junqueiro não tem merecido a mesma atenção da crítica ao longo das últimas décadas, com a evocação do centenário da morte do autor, em 2023, a procurar em alguma medida recuperá-lo. No que diz respeito à questão do contraste nacional/estrangeiro, e através dessa via uma problematização do cosmopolitismo de *fin-de-siècle*, a obra do autor pode merecer uma revisitação, especificamente o poema dramático *Pátria*.

Assim, esta comunicação consistirá numa leitura comparada de *O Livro de Cesário Verde* (1887) —dedicado a Guerra Junqueiro—e *Pátria* (1896), com a questão do que há de estrangeiro nesses textos como fio condutor. No caso do poema de Junqueiro, esta abordagem traduzir-se-á num esforço de afastamento relativamente ao enquadramento que tradicionalmente lhe é dado, nomeadamente como panfleto do republicanismo português, e como tal relegando-o à categoria de documento de interesse sobretudo histórico. Sublinhando o seu estatuto enquanto texto literário, a porta de entrada à comparação entre os dois textos será uma análise ao uso de estrangeirismos, vocábulos estrangeiros, ou formas poéticas de origem estrangeira. Será aqui de especial proveito examinar versos onde a palavra com origem noutra língua, em especial quando é um nome próprio, rima com uma palavra portuguesa: “E todo este pais, éden de regabofe,/Iluminado à noite a faróis Jablokoff! (*Pátria*) ou “A crítica segundo o método de Taine (...)/vale um desdém solene” (“Nevroses”, Cesário).

Servem estes exemplos a comprovar de forma mais evidente uma dimensão irónica e satírica da forma e estrutura destes poemas em relação ao que é estrangeiro. Contudo, retomando as

leituras que evidenciam as influências da lírica francesa nestes autores, procurarei argumentar, com maior base textual, que se pode encontrar em Cesário e Guerra Junqueiro uma apropriação de formas poéticas estrangeiras precisamente de modo a combater o aplainar do estilo e língua autóctones, no reformular de um cosmopolitismo crítico.

Os verbos de transferência no galego e no português brasileiro na perspectiva da gramática contrastiva

Victor Hugo da Silva Vasconcellos

Universidade Presbiteriana Mackenzie
Universidade da Coruña

O português, língua oficial em 9 países, apresenta grande aproximação com a língua galega (que para muitos linguistas, as duas são a mesma língua). O galego é falado na Comunidade Autônoma da Galiza, que pertence atualmente ao Estado Espanhol. Entretanto, na Idade Média, a região da *Gallaecia* falava a mesma língua – o galego medieval, língua essa que, posteriormente, foi denominada galego-português. Com a independência de Portugal e a anexação do Reino da Galiza pela Coroa da Espanha, essa mesma língua tomou caminhos diferentes nos dois lados do Minho. A proposta da pesquisa é apresentar os usos dos verbos de transferência no português brasileiro e no galego a partir da gramática contrastiva. O material que formará o *corpus* desta análise será composto por textos jornalísticos do Brasil e da Galiza. O jornal de circulação nacional "Folha de São Paulo" é o escolhido do território brasileiro para servir como fonte de pesquisa e análise. O representante galego é o jornal Nós Diário, único periódico impresso inteiramente em galego, no território da Galiza. Serão selecionadas notícias cujo título e corpo textual apresentem construções sintáticas utilizando os verbos de transferência clássicos, isto é, que sejam verbos trivalentes- sujeito, complemento direto e um complemento indireto, em que o complemento direto seja um ser menos animado e concreto enquanto o complemento indireto seja um ser mais animado também concreto. Além dessa estrutura sintática, o valor semântico deverá ser igualmente valorado, sendo observado a transposição do possuidor do sujeito para o ser mais animado no complemento indireto. Como justificativa, a análise gramatical contrastiva entre essas duas línguas (variedades linguísticas) são relevantes cientificamente, já que há poucas pesquisas especificamente sobre verbos de transferência no contraste entre o português e o galego. E por último, as conclusões da análise levarão ao contraste das duas línguas (ou variedades dessa mesma língua) a partir dos verbos de transferência no galego e no português em três situações distintas: verbos com os mesmos sentidos nas duas variedades; verbos com sentidos diferentes; e verbos de transferência que apenas existem em uma delas. Para embasar a pesquisa, a fundamentação teórica parte de Busse & Vilela (1986) a fim de explicitar a estrutura de valência do verbo de transferência com seus três lugares vazios; e Raposo (2013) para elucidar a definição gramatical de verbos de

transferência, principalmente. Como resultados, a pesquisa pretende apresentar: a comparação dos usos dos verbos de transferência no Brasil e na Galiza com suas diferenças e aproximações de um mesmo sistema linguístico: o galaico-português.

Palavras-chave: Gramática de valências; Verbos de transferência; Galego; Português.

A africanização da guerra e consequências no pós-25 de Abril: a propósito do conto "PeKadur di Sambasabi", de Tony Tcheka

Doris Wieser

Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas
Centro de Literatura Portuguesa
Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Tony Tcheka, reconhecido poeta e jornalista guineense, publicou em 2020 o seu primeiro livro de ficção em prosa, o livro de contos *Quando os cravos vermelhos cruzaram o Geba*. Os quatro contos extensos incidem na viragem histórica que trouxe a independência da Guiné-Bissau, desencadeada pelas Lutas Armadas de Libertação Nacional (não apenas no território guineense) e a subsequente Revolução dos Cravos em Portugal. Trata-se de um livro particularmente corajoso, na medida em que se debruça sobre personagens cujas vivências e convicções não se integram de forma pacífica nas narrativas das nações guineense e portuguesa pós-25 de Abril, pelo que foram tratadas como pessoas *non gratas*, criando-se nelas uma profunda crise identitária, um sentimento de não-pertença a esse novo mundo. O primeiro conto, "PeKadur di Sambasabi", objeto de estudo nesta comunicação, debruça-se sobre o que ficou conhecido por "africanização da guerra" ou africanização das Forças Armadas Portuguesas (FAP) e da PIDE/DGS. O termo alude ao facto de que em todos os teatros de guerra (Angola, Guiné-Bissau e Moçambique) um grande número de recrutas africanos lutou do lado das FAP. A personagem ficcional, Basinho, protagonista do conto, é um destes ex-recrutas.

Depois de uma contextualização histórica da africanização da guerra, tenciono analisar o conto a nível das técnicas narrativas, do estilo da escrita e, sobretudo, a nível das denúncias que articula relativamente às políticas de Portugal e da Guiné-Bissau independente, que dificultaram a reintegração social destes ex-recrutas. Demonstrarei ainda que os problemas apontados nos contos de Tony Tcheka – o desencaixe das pessoas com ideologias ou percursos indesejados – pertencem a um contexto mais amplo, impregnado pela profunda instabilidade política do país independente. A análise feita permitirá caraterizar a literatura de Tony Tcheka como literatura engajada, profundamente comprometida com uma causa: a perpétua recuperação da esperança, baseada na convicção de que a produção cultural de um país desempenha uma função fundamental para a consciencialização das injustiças políticas e sociais e, consequentemente, para a necessária mudança de mentalidades.

O toque dissonante no altar dos afetos

Jair Zandoná
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

Este trabalho pretende tratar de questões suscitadas pelo "romance" *Ara*, de Ana Luísa Amaral, no tocante aos padrões literários e normativos: as dissonâncias que o texto induz, a dissidência da sexualidade – tensão à heteronormatividade – a irromper. Assim como também irrompem sentidos e sentimentos. Quando a escritora esteve no Brasil, em 2016, para o lançamento de *Ara*, foi possível ter acesso a uma edição brasileira desse belo poema – tal como acertadamente definiu Maria Irene Ramalho (2016, p. 74): "neste livro, majoritariamente composto em prosa, os versos que inclui não são mais 'poéticos' que o resto". Essa afirmação é ainda mais potente ao retomar uma entrevista, ainda inédita, realizada com Ana Luísa em 2016, na qual afirma "A língua é sempre falha. A língua falha sempre ao descrever a experiência. Eu não consigo nunca, com a língua, descrever completamente a experiência". Ao passo que a poesia se faz experiência e também se faz espaço para a reflexão, o sujeito poético que enuncia e se anuncia em *Ara*, ao tratar da escrita, de algum modo sempre tão estrangeira para ela, descobre e explora maneiras, possibilidades, brechas às opressões que sofre. Ao mesmo tempo, *Ara* coloca-se, não por acaso, em interação – em sentido próximo ao que propõe Mary Pratt (1999) – com *As novas cartas portuguesas*. Este livro, escrito a seis mãos por Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta e Maria Velho da Costa, figura como corolário da literatura produzida por mulheres nesse período em Portugal. Os textos que compõem o volume tecem críticas contundentes à sociedade portuguesa da época, seja abordando temas censurados, seja tensionando os efeitos da guerra colonial, ou ainda a noção de família pregada pelo Estado e pela Igreja, como as opressões sofridas pelas mulheres a partir da noção de clausura (Pintasilgo, 2014, p. XXXVIII), como se, desde o nascimento, estivessem determinadas a terem suas vidas sempre à espera (Barreno; Horta; Costa, 2014, p. 70). Vozes femininas que (ir)rompem, bradam. Em *Ara*, o sujeito poético localiza-se no interdito: "No que aprendi, tu não cabias. Nunca coubemos no que me ensinaram. Nunca me deram matéria verbal para falar de nós". Como reação, deseja "inventar palavras novas, formas novas, ao menos, de as juntar. (Amaral, 2016, p. 65). Duas mulheres a partilhar a língua do afeto, mesmo que estrangeiras. Estrangeiridade vertida poesia a inventar, via linguagem, maneiras de afrontar opressões, silenciamentos vivenciados. Motivada pelo amor, apesar do tempo e da distância entre ambas, aquele encontro resultou em ara: "escrever sobre o que é feito de ti e do que sobra: e não me chega." (Amaral, 2016, p. 68)

Referências bibliográficas

AMARAL, Ana Luísa. **Ara**. São Paulo: Iluminuras, 2016.

AMARAL, Ana Luísa Amaral. Entrevista. Florianópolis, SC, Brasil, em 17 de maio de 2016 [áudios 1 a 4].

BARRENO, Maria Isabel; HORTA, Maria Teresa; COSTA, Maria Velho da. **Novas cartas portuguesas**. 10. ed e 2. ed. anotada. Alfragide, Portugal: [1972] 2014 [edição anotada sob organização de Ana Luísa Amaral].

PRATT, Mary Louise. A crítica na zona de contato: nação e comunidade fora de foco. **Travessia**: revista de literatura, Florianópolis, n. 38, p. 7-29, 1999.

Irene Ramalho, Maria. *Ara* ou o desassossego da poesia. *In*: AMARAL, Ana Luísa. **Ara**. São Paulo: Iluminuras, 2016. p. 73-78.

As dores da (não) maternidade: a escrita como estratégia de superação em narrativas recentes escritas por mulheres

Lúcia Osana Zolin
Universidade Estadual de Maringá

Nesse 14 Congresso da Associação Internacional dos Lusitanistas, no âmbito do temário "Literatura", pretendemos refletir sobre uma questão da qual muito se tem falado na realidade extraliterária, nem sempre a partir de uma perspectiva libertadora, a maternidade. Enquanto o feminismo neoliberal e o de escolha reivindica o direito das mulheres de fazer tudo o que fazem os homens, os defensores da "moral e dos bons costumes" replicam com veemência os valores patriarcais e defendem a maternidade como a linha de chegada que toda mulher deve cruzar para justificar sua existência. Nenhuma dessas duas posturas polarizadas olham para a miríade de instabilidades a que as mulheres estão sujeitas enquanto exercem a maternagem.

O *feminismo matricêntrico* da canadense Andrea O'Reilly (2016) coloca a maternidade no centro de seu ativismo e se propõe a iluminar as necessidades e preocupações das mães, quase sempre invisibilizadas por detrás da ideia da infalibilidade materna. No âmbito da literatura, a perspectiva autoral feminina tem possibilitado a desconstrução ou, pelo menos, a problematização de uma série de paradigmas historicamente atribuídos às mulheres, alicerçados na noção de essencialidade, os quais vêm ditando regras comportamentais, reguladoras de desejos e escolhas femininas. Tabus relacionados à sexualidade acanhada, ao intelecto menos desenvolvido, à tendência à imanência, ao "mais aqui" do mundo, cuja expressão máxima está na sua vocação para a maternidade, são postos sob suspeita na literatura recente de mulheres. As personagens femininas aí representadas, não raro, assumem contornos identitários jamais imaginados na literatura canônica, em que os embates acerca do desejo frustrado de serem mães, do arrependimento de terem se tornado mães, de relacionamentos conflituosos entre mães e filhos, afastam-nas dos scripts idealizados e trazem à tona processos traumáticos pouco referidos na história das mulheres.

Na literatura de autoria feminina brasileira publicada na última década o tema da maternidade tem recebido bastante atenção. Em diversas publicações em que figuram personagens representadas como mães, o relacionamento com os/as filhos/as nem sempre evocam sentimentos de realização, plenitude, responsabilidade e/ou doação de si – atributos comumente atrelados à figura materna. Também afloram sentimentos disfóricos como raiva,

culpa, fracasso, impotência, indiferença, desprezo, cansaço, etc., apontando para uma virada de chave no sentido de iluminar fraturas na imagem tradicional feminina, em que o "instinto materno" ou a vocação incondicional das mulheres para a maternidade parecem inquestionáveis. As escritoras problematizam as incongruências que a ideia de maternidade intrincada nas teias do patriarcado carrega consigo, invisibilizadas pelos discursos oficiais, sempre empenhados em maquiá-las com a aura do sublime.

É o que acontece no romance *A filha primitiva* (2021), em que a autora, Vanessa Passos, traz para a cena narrativa a complexa relação que a protagonista estabelece tanto com a mãe, a quem não perdoa pelo silenciamento no entorno de suas origens, quanto com a filha, cujo processo de maternagem lhe é extremamente penoso. Na busca de autoconhecimento que lhe marca a trajetória, permeada do sentimento de raiva que a consome, foi preciso aprender a ser filha para, só então, tornar-se mãe. De outro lado, o avesso da maternidade e suas dores também tem sido problematizado na literatura recente de mulheres. O romance *O quarto do bebê* (2023) da escritora portuguesa Anabela Mota Ribeiro, tem lugar no contexto pandêmico da COVID-19, de modo que, entre diversas outras questões daí advindas que afetam a trajetória da protagonista, a dor causada pela infertilidade ocupa o centro da narrativa. Os dois romances têm em comum o fato de suas protagonistas encontrarem na escrita um caminho possível de superação das dores que a maternidade ou a não-maternidade podem causar em mulheres. É o que pretendemos desenvolver na presente comunicação.

Com o Alto Patrocínio de Sua Excelência

O Presidente da República

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE LUSITANISTAS

CITCEM
CENTRO DE INVESTIGAÇÃO TRANSDISCIPLINAR
CULTURA, ESPAÇO E MEMÓRIA

Centro de Linguística da Universidade do Porto

ILCML | INSTITUTO DE LITERATURA COMPARADA MARGARIDA LOSA

CAMÕES INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LINGUA PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

U.PORTO REITORIA UNIVERSIDADE DO PORTO

fct Fundação para a Ciência e a Tecnologia

U.PORTO FLUP FACULDADE DE LETRAS UNIVERSIDADE DO PORTO

Porto.